

مجلة تاريخ العلوم العربية

# مجلة تاريخ العلوم العربية

٩٢ - ٩٣ - ١٩٩٤ م

العددان الأول والثاني

المجلد العاشر

## محتويات العدد

### القسم العربي

#### نصوص محققة

وزن الأرض عند كمال الدين الفارسي .....

مصطفى موالدي

#### مؤتمرات وثلوات

ملف خاص عن الملتقى المغاربي الدولي الرابع حول تاريخ الرياضيات

مصطفى موالدي

العربية - فاس - المغرب - ٢ - ٤ - كانون الأول ١٩٩٢ ١٩

مصطفى موالدي

ملف خاص عن المؤتمر السنوي السابع عشر لتاريخ العلوم عند

العرب - السويداء - سورية - ٢٠ - ٢٢ - نيسان ١٩٩٣ ٣٣

### ملخصات الأبحاث المنشورة في القسم الاجتماعي

الأصل العربي لمؤلفات جابر اللايتية .....

أحمد يوسف الحسن

أربعة انشاءات هندسية لطيفين متناشين بين طليين مطين في كتاب

يان هوخنديك

الاستكمال للمؤتمن بن هود .....

يارناباس هانفر

حل مسائل بحسب أيوب البصري : عالم جبر مبكر .....

ميرسيه كومي

«خط زوال الماء» في جداول الاحداثيات الجغرافية في الأندلس وشمال أفريقيا

اميليا كالفو

مقالة لفلكي مغربي من القرن الثامن عشر عن بنية الاسطرلاب الجامع

لاين ياص .....

فريد سامي حداد

اسهامات ابن زهر في الجراحة .....

بول ليتينك

المشاكل في كتاب الطيعة لأوسطو (الفصل الأول من الباب الأول)

وشرح ابن ياجه عليه .....

ابراهيم كرو

مفارقة اللانهاية عند الكنتني .....

هانس دايبر

العلم والتكنولوجيا تجاه الاسلام .....



## افتتاحية

يسعدنا أن نضع بين أيديكم المجلد العاشر ( ٩٢ - ٩٣ - ١٩٩٤ م ) من مجلة تاريخ العلوم العربية والمتضمن نتائج عمل الباحثين الدؤوب في الكشف عن التراث العلمي في الحضارة العربية والإسلامية .

وقد تضمن هذا المجلد أبحاثا غنية ومتنوعة تتطرق لمواضيع شتى في الفلك والرياضيات والطب وتاريخ العلم وفلسفته ، بالإضافة لنشر نصوص محققة وموضوعات أخرى .

إننا نأسف لتأخر صدور المجلة بشكل سنوي ومنتظم ، وهذا نتيجة حرص إدارة المعهد على نشر الأبحاث التي تناسب السوية العلمية العالية للمجلة .

مدير معهد التراث العلمي العربي  
الاستاذ الدكتور خالد مازحوط

المحرر المساعد  
الدكتور مصطفى مواللي



## وزن الأرض عند كمال الدين الفارسي

مصطفى موالدي\*

اهتم العلماء العرب بموضوع « وزن الأرض » كالكرجي (توفي في بداية القرن الخامس الهجري / الحادي عشر ميلادي) في كتابه : انباط المياه الخفية والكافي في الحساب ، والغازني (عاش في النصف الأول من القرن الثاني عشر الميلادي) في كتابه : ميزان الحكمة ، وابن الخوام البغدادي (ولد في ٦٤٣ هـ / ١٢٤٥ م) في كتابه : القوائد البهائية في القواعد الحسابية ، وكمال الدين الفارسي (١٢٦٦/١٢٦٧ - ١٣١٩ م) في مخطوطه : أساس القواعد في أصول القوائد . ويضاف فصل « وزن الأرض » عادة إلى الكتب ذات الموضوعات الهندسية أو الرياضية المخصصة للأداريين مثل : كتاب الحاوي للأعمال السلطانية ورسوم الحساب الدبوانية<sup>(١)</sup> يتضمن فصل « وزن الأرض » بشكل عام وصفاً للموازين الخاصة بقياسات ميل سطح الأرض وآلية عملها بهدف شق القنوات .

لن نتطرق للدراسة التاريخية للموضوع وإنما نهدف - بشكل أساسي - إلى نشر النص المحقق لفصل « وزن الأرض » من مخطوط : أساس القواعد في أصول القوائد لكمال الدين الفارسي مع ترجمة الفصل إلى اللغة الفرنسية .

تتضمن المقالة النقاط الأساسية التالية :

- ١ - ترجمة مختصرة لكمال الدين الفارسي .
- ٢ - تقديم مخطوط : أساس القواعد في أصول القوائد .
- ٣ - تعداد للمخطوطات المعتمدة في التحقيق .
- ٤ - النص العربي المحقق .

\* شهد التراث العلمي العربي - جامعة حلب - حلب - سورية .

1. CAHEN Claude, "Le Service de l'Irrigation en Iraq au Début du XI<sup>e</sup> siècle", Bulletin d'Etudes des Orientales, Tome XIII, Année 1949 - 1950, Institut Français de Damas, Damas, 1951, pp. 117 - 143 .

ونستعرض فيما يلي النقاط السابقة :

# ١ - ترجمة مختصرة لكمال الدين الفارسي :

ولد كمال الدين الفارسي في إيران ولكننا لانعرف في أية مدينة . سافر كثيراً طلباً للعلم لدى العلماء العظماء - كما يقول في مقدمات مؤلفاته - وفي نهاية سفره التقى بابن الخوام البغدادي ( ولد في سنة ٦٤٣ هـ / ١٢٤٥ م ) في مدينة أصفهان ودرس الرياضيات عليه . وفي سنة ١٧٠٠ هجرية سافر الفارسي إلى تبريز حيث انتسب لحلقه الشيرازي ( ٦٣٤ - ٧١٠ هـ / ١٢٣٦ - ١٣١١ م ) ، حيث كان الشيرازي طالباً عند الطوسي ( ٥٩٧ - ٦٧٢ هـ / ١٢٠١ - ١٢٧٤ م ) وأصبح الفارسي من ألمع طلاب الشيرازي ، وقد وصفه في كتابه فطحت فلا تلم :

( الولد الأعز الأكرم والإمام الأفضل الأعلم قدوة الأذكياء ملك العلماء كمال الملة والدين ) .

نستطيع القول من جهة أخرى أن الفارسي قد شغل مكانة هامة في مجتمعه بشهادة أستاذه الشيرازي الذي يعتبر من كبار علماء عصره .

توفي كمال الدين الفارسي - الحسن بن علي بن الحسن الفارسي - في يوم الجمعة ١٩ / ذي القعدة ٧١٨ هـ الموافق لـ ١٢ / كانون الثاني ١٣١٩ م ، وقد عاش / ٥٣ / سنة هجرية ، ومن هنا نستطيع الاستنتاج بأنه ولد في سنة ٦٦٥ هـ / ١٢٦٦ - ١٢٦٧ م .

ألف كمال الدين العديد من المؤلفات في مجالي الرياضيات والبصريات من أهمها :

- أساس القواعد في أصول القوائد .
- تذكرة الأحباب في بيان التحاب .
- تنقيح المناظر لذوي الأبصار والبصائر .
- كتاب البصائر في علم المناظر .

1. MODARAS RAQWY ( M. T. ), " Kamāl al-Dīn Al-Fārisī ", *Sophia Perennis, The Bulletin of the Imperial Iranian Academy of philosophy*, Vol. I, Spring, Tehran, 1975, (en Persan), p. 27.
2. MAWALDI Moustafa, *L'Algèbre de Kamāl Al-Dīn Al-Fārisī*, Édition critique, Analyse mathématique et Étude Historique en 3 Tomes, Thèse (Université de la Sorbonne Nouvelle), 1989, p. 20 .

## ٢ - تقديم مخطوط أساس القواعد في أصول الفوائد :

يعتبر مخطوط أساس القواعد في أصول الفوائد شرحاً لمخطوط : الفوائد البهائية في القواعد الحسابية لعبد الله بن محمد الخوام البغدادي ، ومخطوط الفارسي له أهمية خاصة في تاريخ الرياضيات ، لأنه يعطينا فكرة دقيقة عن الرياضيات خلال القرن الثالث عشر .

ويتضمن المخطوط مقدمة وخمس مقالات : تعالج الحساب والمعاملات وقوانين البيوعات ، وأنواع المساحات للسطوح والمجسمات ، والمقالتان الأخيرتان حول الجبر . ونجد في مقالة « المساحات » بابين : أحدهما حول مساحة أجرام الأجسام ، والآخر حول وزن الأرض ، بالإضافة إلى بعض الموضوعات الأخرى ....

الف الفارسي كتابه بل موسوعته بلغة بالغة وبوضوح جلي ، لقد برهن وتفصيل ووضح وحل المسائل والقوانين الرياضية وطورها وشرحها ، وأعطى أمثلة عددية وأضاف دراسات هامة ، وانتقد ابن الخوام البغدادي أحياناً وصحح أخطاءه . وطريقة الفارسي في الشرح تتلخص في أنه يثبت المتن ثم يتبعه بشرح رياضي أو لغوي لكل فقرة من فقراته .

## ٣ - تعداد المخطوطات المعتمدة في التحقيق :

حققنا النص اعتماداً على المخطوطات التالية :

## أ - الشرح : أساس القواعد في أصول الفوائد :

- ١ - مخطوط مكتبة أحمد الثالث رقم ٣١٣٢ - استانبول - تركيا - المرموز لها بـ « أ » .
- ٢ - مخطوط مكتبة أحمد الثالث رقم ٣١٤٠ - استانبول - تركيا - المرموز لها بـ « ح » .
- ٣ - مخطوط مكتبة أحمد الثالث رقم ٣١٥٥ - استانبول - تركيا - المرموز لها بـ « م » .
- ٤ - مخطوط مكتبة ملي رقم ١٣٠٧ - طهران - إيران - المرموز لها بـ « ن » .
- ٥ - مخطوط مكتبة الوزير شهيد علي باشا - رقم ١٩٧٢ - استانبول - تركيا - المرموز لها بـ « و » .

- ٦ - مخطوط مكتبة الظاهرية رقم ٧٥٤٢ - دمشق - سورية - المرموز لها بـ « ظ » .



- ٧ - مخطوط مكتبة خدابخش بته - رقم ٢٠١٢ - الهند - المرموز لها بـ «خ».
  - ٨ - مخطوط مكتبة آستان قدس رضوي - رقم ٥٦٤١ - مشهد - إيران - المرموز لها بـ «د».
  - ٩ - مخطوط مكتبة آستان قدس رضوي - رقم ٥٥٧٨ - مشهد - إيران - المرموز لها بـ «ق».
  - ١٠ - مخطوط مكتبة كوبرولو - رقم ٩٤١-١ - استانبول - تركيا - المرموز لها بـ «ل».
- ب - النص المشروح : الفوائد البهائية في القواعد الحسابية
- نسخة المكتبة البريطانية - شقيقات رقم ٥٦٦٥ - المرموز لها بـ «ف» .
- ٤ - النص العربي المصحق :

## قال:

## باب

## في

## وزن الأرض

أقول : الوزن في هذا الموضع ليس الذي ذكرناه في القلترات ، بل هو

عبارة عن تفاوت بقعتين من بقاع الأرض في البعد والقرب من مركزها ،

كما ينهلك عليه قوله بعد ، وإنما يحتاج إلى تعرف هذا إذا أريد / إنشاء (د) ٨٨٨

نهر أو قناة من موضع إلى موضع ، وذلك لأن الماء جسم ثقيل سيال

إذا خلّج وطبعه في موضع ، فلا بد وأن ينحدر إلى جهة المركز ،

ويعتنج بطبعه من الصعود فوق ، فإن جعل السطح الذي يجري عليه بحيث

يكون أجزاؤه المتتالية من أوله متزايدة القرب إلى المركز ، سهل

جريان / الماء عليه لموافقته لما في طبعه ، فإن تساوت في البعد والقرب (ظ) ٩٢

منه ، شقّ نقل الماء ، لأنه لامرّج هناك يرجح قدامه على مكانه في

كونه ثمة ، فلا بد من شيء يسوق الماء حينئذ ، وإن تزايدت في

البعد عنه كان الأمر عكس الأول ، ويعتنج نقل الماء ، فاجل ذلك (د) ٨٩

يحتاج إلى تعرف صعود المكان المنقول إليه أو نزوله بالنسبة إلى المكان

المنقول عنه ، فإن كان المنقول إليه أنزك سهل نقل الماء ، ولو لم يكن

إلا بشق الصلاد وجوب التلال وتسوية / الوهاد ، أعني أن طبيعة (ظ) ٣٢٨

١٣٢ (ظ)

المكان غير / منتهية عنه ، وإن كان غير ذلك / صعب أو امتنع . (و) ١٨٧

١٩٩ (ظ)

٦ - البعد والقرب : القرب والبعد - ن - // ٧ - إذا : ناقصة - ظ - // ٨ - من : ناقصة - م - / موضع

(الثانية) : ناقصة - ظ - / لأن : ان - أ - / سيال : يقال - د - // ١٠ - السطح : التي - و - //

١١ - أجزاؤه : أجزاء - ن - / أجزاء - ق - / متزايدة : متزايد - د - // ١٢ - لموافقته : لموافقه - د - //

١٣ - منه : ناقصة - ظ - / نقل : فعل - د - / يرجح : مرجح - ق ، د - // ١٥ - كان : كما في

- ظ - / يعتنج : يعن - و - / فاجل - أ - // ١٧ - المنقول (الأول) : النقول - د - /

فإن : وإن - ق - / الماء : الماء إليه - ق - //

قال : إذا أردت إنشاء تَهْرٍ أو قنّاة ، وأردت أن تعرف صعود مكان على مكان ، أو انخفاضه عنه ، فلك فيه طُرُق .

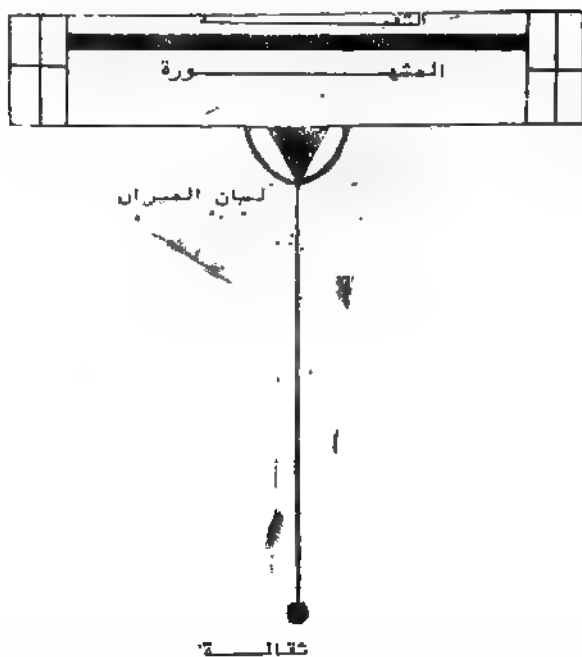
أقول : الطريق هو استعمال أحد الآلات فيه ، إلا أن الآلات لما تعددت فكان الطريق أيضاً تعدد .

• وقد ذكر من الآلات ثلاثاً على ماسنذكر مفصلاً .

قال : أحدهما : أن تحت خشبةً طولها ذراع ، وعرضها نحو اصبعين ، وسمكها نحو إصبع واحد ، / ونسوّيها غاية التسوية ، ونثقب فيها ٢٨ (ظ)، ثقباً / موازية لطولها ، ثم نركب في وسطها عموداً من حديد مع ٢٩ (ظ) منجم كاللوازين ، ونثقل دؤابة المنجم بقليل آنك .

١٠ أقول : فهذه الخشبة مجسم اسطواني قاعدته مستطيل اصبعين في إصبع ، ويبني أن ينصف السطح ، أي القاعدة ، طولاً بخط من منتصف أحد عرضيه إلى منتصف الآخر ، ثم عرضاً بخط من منتصف أحد طوله إلى منتصف الآخر ، وتجعل الثقب مستديرة مركزها تقاطع الخطين وسط السطح ، وإن كان إلى أحد المرضين مائلاً هو فأوفق لهذا العمل ، إلا أنه لا بد وأن تجعل مركز الثقب على الخط الطولي ، فإن كانت الثقب ذات ميل إلى أحد المرضين فلا بد وأن يجعل العمود الذي في وسط الخشبة في الجهة الأخرى من التي مالت الثقب إليها ، على هذه الصورة :

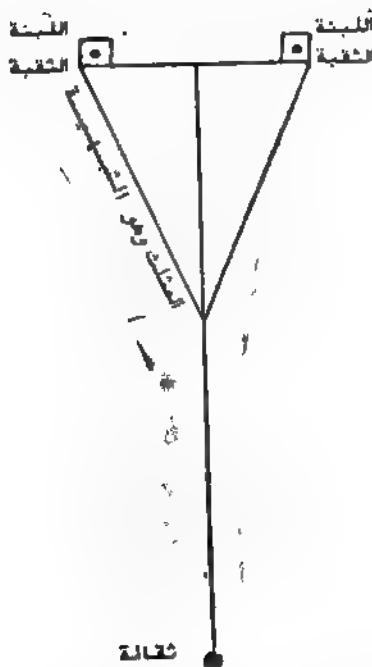
١ - أردت (الأول) : أردت - ظ - / مكان . مكانه - د - // ٢ - انخفاض . انخفاضه - ظ - // ٣ - آلات (الأول) . للآلات - د - آلات - ح - / الآلات (الثانية) : الآلات - د - / تعددت : تعدت - ظ - // ٤ - فكان : وكان - ح - ، ن - // ٥ - تحت : تحت - د - // ٦ - وسمكها نحو : ونحو سمكها - د - // ٧ - أطولها : أطولها - د - / في : ناقصة - أ - ح - ، م - ، ظ - ، د - ، ق - ، ك - // ٨ - كاللوازين : كاللوازين - ر - ، ن - ، ف - // ٩ - أسطواني : السطواني - د - // ١٠ - الثقب : الثقب - د - // ١١ - مستديرة : مستدير - د - // ١٢ - إل : ناقصة - د - / مائلاً - ما - ، أ - ، ح - ، م - ، ظ - ، ن - ، د - ، ق - ، ك - // ١٣ - ١٤ - ١٥ - ١٦ - مركز . . . يجعل : ناقصة - ق - // .



قال : وقد تعمل صفيحة مثلثة من نحاس ، وفي طرفي قاعدتها  
عروقتان / كعروقتي / عضادة الأسطرباب ، وفي موضع العمود منها ٢٠٠ (و)  
١٨٧ (ط) .  
نحيط دقيق معلق من ثقبه في وسط القاعدة ، في طرفه قطعة آنلك .

أقول : يريد « موضع العمود » منتصف القاعدة ، و « بالمثلثة » / مثلثاً ٩٧ (ط)  
• متساوي الساقين البتة ، وإلا فلا يصح العمل به ، وهذه صورته .

٢ - منها : عنها - أ - // - ١ - موضع . موضع - د - / مثلثاً - ث - : مثلث - ق - مثلث - د - // - ٥ - البتة  
اليه - ق - / به : ناقصة - ن - ١ - ق - //



/ قال : والأنبوبة / مشهورة .

٥٣٢٩ ،

١٣٢ ح (و)

أقول : وهي أنبوبة قصب أو جسم معمول شبيهاً بها ، أعني فضل اسطوانة مستديرة عظمت على مثلها صغرى ، إذا كانت قاعدتاها متواريي المحيطين وسهمها واحداً ، ويكون / في وسطها ثقب صغيرة ٩٣ ط (و) هـ قطر ما يقطر فيه الماء قطعاً ، فهذه هي الآلات المستعملة في هذا العمل ، وأما العمل فعلى ما نصفه .

قال : فإذا أردت الوزن أدخلت أيما شئت من هذه الآلات في خيط

٢ - أقول : ناقصة - و - // ٣ - إذا : و - و ، ق ، ن - // ٤ - متوازي : متوازي - د - / سهمها سهمها - ح - / واحداً : واحد - ك - ظ - ناقصة - د - // هـ - قطر : قد - د - / قطر : قطر - ح - ناقصة - و - / هي : ناقصة - و - / العمل : الفصل - و ، ق ، ن - //

طوله خمسة عشر ذراعاً ، ويكون كل واحدٍ من نصفي الخيط عن جنبي الآلة .

أقول : يعني أن الآلة ينبغي أن تكون وسط الخيط .

قال : وطرفا / الخيط على خشبتين طول كل واحدة منهما خمسة أشبار ، ٨٨ق(ظ)  
مقومتين غاية التقويم ، بيد رجلين كل واحدٍ في جهة .

أقول : يعني أحدهما في الجهة التي يجري الماء منها ، والآخر في التي يجري إليها .

قال : والبعد بينهما بقدر الخيط .

أقول : ولنفصل من ههنا الكلام في استعمال / الآلات الثلاث ، ثم ٣٣٠ ن  
١٠ تعود إلى كلامه لأنه قد أوجز / فيه . ٨٨د(ظ)

فنقول : إذا أردنا استعمال / الآلة الأولى التي نسميها المشهورة فيما ١٨٨أ(و)  
بعد ، أدخلناها / في الخيط وسطه ، وأمرنا بأن يضع الرجلان طرفي ٣٠٠ر(ظ)  
الخيط على رأسي الخشبتين القائمتين ، اللتين كلٌ منهما خمسة أشبار ،  
ويعلق من رأسي الخشبتين ثقالتين تعرف بهما قيام الخشبة أو ميلها ،  
١٥ فإن الثقالة تميل بطبعها إلى مركز الأرض بخط مستقيم عمود على سطح  
الأفق ، ويمد الخيط المعلقة به ، فذلك الخيط عمود على الأفق ، فإن  
طابق الخيط الخشبة فهي عمود ، وإلا فلا ، فإذا أقمناهما عمودين ،  
نظرنا إلى لسان الميزان ، أي العمود المركب وسط الآلة من الحديد ،

١ - خمسة عشر : خمسة عشرة - ٢ - أفول : ناقصة - ح ، م ، و ، ظ ، د ، ذ ، ك - / الآلة :  
الآلات - و ، ق ، ن - // ٤ - واحدة : واحد - أ ، ح ، م ، ظ ، د ، ذ ، ك - / منها : منها -  
ف - / أشبار : أشياء - ح - // ٦ - أقول : ش - ق - ناقصة - ح ، م ، و ، ظ ، ن ، د ، ذ ، ك - / يعني .  
أني - و ، ن - / الآخر : الأخرى - ق - // ٩ - م : ناقصة - ق - / الثلاث : الثلاث - جميع النسخ - //  
١١ - أردنا : أردت - و ، ن - / استعمال : الاستعمال - ظ - / الأولى : ناقصة - د - / نسميها :  
ونسميها - ك - // ١٢ - أدخلناها : أدخلنا - د - / وسطه : الأوسط - ق - / وأمرنا :  
أمرنا - و - / بأن : أن - ق - // ١٤ - بهما : بها - و ، ح ، ن ، ذ ، ظ ، د - // ١٦ - ويمد :  
ويمد - م - ويمد - و - ويمد - ق - / الخيط (الثانية) : الخيط - ق - // ١٨ - أي : إلى - د - //

فإن طابق المينجّم ، والمنجم في سطح قائم على الأفق على روايا قائمة للثقالة التي تفيد هذا الوضع ، علمنا أن مكاني قيام الحشبتين متساويا العدلين عن المركز ، وذلك لأن الحشبتين كقطعتين / من ساقٍ مثلث رأسه المركز وقاعدته الخيط ولسان الميزان كعمود في منتصف القاعدة ٥ إلى المركز ، فلو لم يكن هذا المثلث متساوي الساقين لما كان العمود واقعا على منتصفه ، بل كان إلى أحد الضلعين أقرب ، لكنه ليس كذلك فهو متساوي الساقين ، فإذا ألقينا مهما طول الحشبتين المتساويتين كان الساقان ، وهما بعدا مكانيهما عن المركز ، متساويين وذلك ما أردناه .

- ١٠ وإن دل لسان الميزان إلى جهة فهي العليا ، وذلك لأنه إذا مال فلا يمكن تعادل المكانين ، فيكون المثلث مختلف الساقين ، والمنجم الخط الواصل من منتصف القاعدة إلى المركز ، والعمود الخارج من المركز إلى القاعدة ، لا يمكن أن يقع على منتصفها ، بل إلى جهة الساق الأقصر / منه ، فالزاوية التي يحيط بها الخط الواصل بين المركز ٢٠١ و(و) ومنتصف القاعدة ، أعني التي يحيط بها المنجم ونصف القاعدة من جهة الساق الأقصر حادة ، لتكون المنجم والعمود خارجين / من ٢٣١ المركز ، / فالأخرى التي من جهة الأطول متفرجة ، فالعمود الخارج ١٨٨ (ظ) من منتصف / القاعدة عليها ، أعني لسان الميزان ، لا بد وأن يكون بين ٩٨ و(و) المنجم والساق الأطول مشيراً إلى الجهة العليا ، / وإذا كان كذلك ١٦٩ و(و) ٢٠ فيحيط الخيط عن رأس الخشة - التي هي في الجهة العليا - / قليلاً ٩٣ (ظ) قليلاً إلى أن يطابق اللسان المنجم ، فقلل الانحطاط من الخشة يكون

١ - والمنجم : ناقصة - ظ - // ٢ - للثقالة . الثقالة - د - / مكاني : مكان - ق - / متساويا : متساوي - ق - د - د - ظ - د - م - ع - ح - د - متساوي - و - متساوي - أ - // ٤ - الميزان : المركز - ق - // ٨ - مكانيهما : امكانهما - د - // ١٠ - فهي : ناقصة - و - // ١١ - تعادل : ناقصة - ظ - // ١٢ - من (الثانية) : بين - و - // ١٣ - عن : ناقصة - د - // ١٤ - فالزاوية والزاوية - أ - / محيط بها : ناقصة - د - / جا : ناقصة - ظ - // ١٦ - العمود : العمود - ق - // ١٨ - لسان : لبيان - ظ - // ٢٠ - عن : من - د - / رأس - د - // ٢١ - فقلل : فقد - د - بقدر - ح - / الانحطاط : الا انحطاط - د - //

قلدر صعود مكانها على مكان الآخر ضرورة ، ولنقسم كل واحدة من الخشبتين بمقدار واحد كالاصبع ونحوه ليكون قلدر الصعود معلوماً بذلك المقدار ، فإذا عُلِمَ بعد المكان الأول من المركز ، ثبت الخشبة التي في المكان الثاني ، ونقل الأولى إلى المكان الثالث ، ونعرف الحال كما ذكر ، فإن كان الثاني صاعداً أيضاً ، جُمِعَ الصعودان ويكون المبلغ صعود الأول على الثالث ، وإن كان نازلاً تقبل بين الصعود والنزول . فإن تكافأ فالمكان الأول يعادل الثالث ، وإن كان الفضل للصاعد فالصعود له على الثالث ، ذلك وإن كان للنازل فبالعكس .

١٠ وكذلك تنقل الخشبة عن المكان الثاني إلى الرابع ، ونثبت الثالثة ، وعلى هذا إلى أن ينتهي العمل إلى المكان الذي هو العاية .

وتحفظ الصعودات والنزولات إن كانتا ويتقابل بينهما ، فإن كانتا / ٢٠١ (ظ) متكافئتين فالمكان / المقبول عنه يعادل المقبول إليه ، وإن تفاضلتا ١٣٤ ح (ر) فسهل أو يمتنع نقل الماء / على ما ذكرناه . ٨٩ ق (و)

١٥ وأما إن أردنا استعمال الشبهة ، فندخل الخيط في ثقبتي عُرْوَتَيْهِ ونجعلها وسط الخيط ، وننظر إلى الخيط الدقيق ، فإن طابق عمود المثلث ، أعني إن طابق نقطة رأسه ، فالمكانان معتدلان ، وإن مال رأس المثلث إلى جهة فهي العليا ، يمثل ما ذكر من الدليل ، وبقي العمل بحاله .

٢٠ وأما إن أردنا استعمال الأتوية ، فإنا ندخل الخيط فيها ونجعلها ١٨٩ (ر)

- ١ - صعود مكان : صعودها - ق - / واحدة : واحد - ق - ظ - // ٣ - فؤاد : وإذا - و - ن - / المكان : ناقصة - أ - // ٤ - الأول : الأول - ظ - // ٥ - ذكر : ذكرنا - ظ - // ٧ - تكافؤ : تكافؤ - جميع السبع - / يعادل : يعادل - ظ - م ، ق ، ك ( وفي الحاشية : يعادل ) - / وإن : فإن - و - ن - // ٨ - النازل : النازل - د - // ٩ - كذلك : كذلك - ق - / إلى : ناقصة - ر - // ١١ - وعلى هذا : على وهذا - ظ - // ١٢ - ويتقابل : ويتقابل - و - / يتقابل - ظ - / فإن : وإن - و - // ١٣ - عنه : منه - ن - // ١٤ - على ما ذكرناه : ناقصة - ق - / ذكرناه : ذكرنا - ظ - م ، ل - // ١٥ - ثقبتي : ثقبين - أ - // ١٦ - مجملها : مجملها - ك - ظ - / وننظر : وقطر - د - // ١٧ - طابق : تطابق - ق - // ١٨ - ذكر : ذكرنا - و - ن - ق - // ٢٠ - الخيط : الخيط - د - //



وسط الخيط ، ويقطر الماء في ثقبها ، التي وسط طولها ، قطراً فان قطرت من الجانبين سواء فالأرض مستوية ، / وإن قطرت في أحد [١٣٣٢هـ] الجانبين أكثر فهي الجهة السفلى ، وذلك واضح مستغن عن البيان ، وبإتي العمل بحاله .

• ولتعد إلى الكتاب .

قال : وأنت تنظر في لسان الميزان ، فإن طابق المنجم فالأرض معتدلة ، وإلا مال إلى جهة فهي العليا ويعرف كمية الزيادة بأن يحط الخيط عن رأس الخشبة إلى أن يتطابق المنجم واللسان ، ومقدار ما نزل الخيط هو الزيادة .

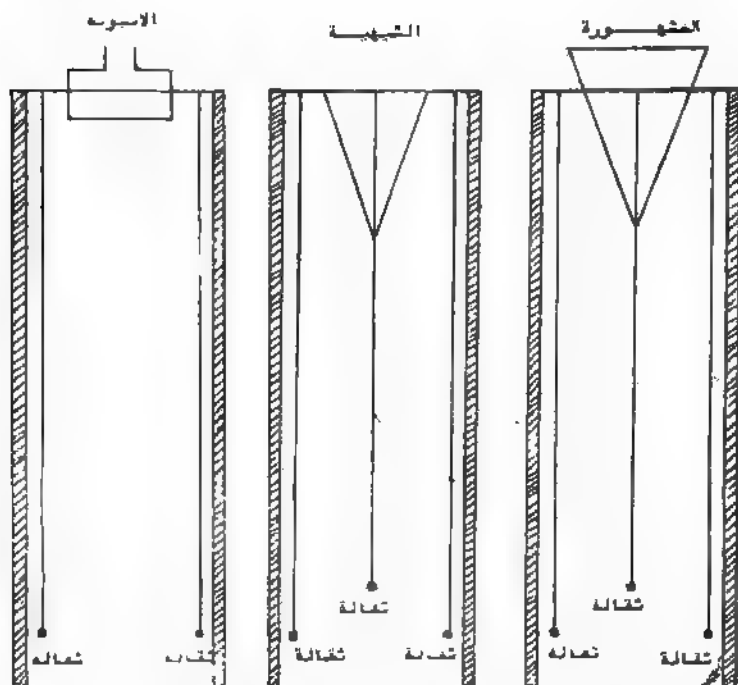
١٠ أقول : وإن حُط الخيط إلى قاعسدة - الخشبة ولم يطابق ، فإنا نأخذ الخيط الذي فيه الآلة أقصر ، ونزيد في القِصَر إلى أن يطابق لذلك لسان الميزان المنجم ، ويُحفظ بتوسيط الآلة طول الخيط دائماً .

قال : ثم يتقل أحد الرجلين إلى الجهة التي تريد وزنها ، ويثبت الآخر ، وبإتي العمل كما قلنا ، ويُحفظ الصعود على حدة والتزول على حدة ، ثم يلقى القليل من الكثير فما بقي فهو آ تفاوت ٢٠٢هـ (و) المكائين ، وإن تساويا شقَّ نَقْلُ الماء ، وإن نزلت الجهة التي إليها النقل سهلاً ، وإن حلت امتنع .

وهذه صورة الموازين الثلاثة :

١ - ثقيتها : بقيتها - ظ - / قطارا قطرات - و - // ٢ - أحد اسلى - ق ، ن - // ٣ - الجهة : جهة - د - // ٨ - رأس : راسه - د - / يتطابق . يطابق - و ، د - // ١٠ - أقول : قال - و - / قاعدة : قاعدته - د - // ١٢ - ويحفظ : ويحفظ - ح - / الآلة : ناقصة - ق - // ١٣ - قال - ناقصة - ق - / يتقل : يتقل - حاشم - م - // ١٦ - نقل : ثقل - أ - // ١٧ - سهل : سهلت - ق ، م ، ظ ، ك - بل - د - / حلت : عسنا - ظ - / امتنع : منع - ظ - // ١٨ - صورة : الصورة - أ ، ح ، د - / الموارين : ناقصة - م - / الثلاثة : الثلث - و ، ف - / النك - أ ، ح ، م ، ظ ، د ، ق ، ك - // .

٩٨ ط (ظ)  
 ١٨٩ ط (ظ)  
 ٩٤ ط (و)



وبه تحتم هذه المقالة ، حامدين لله على نعمه ومصلين على محمد عبده  
ورسوله ، وعلى آله الطاهرين .

١ - وبه تحتم ، ولشتم - و - ولتحم به - ن - / لله : قد تعال - ف - / على (الثانية) : فاقصة - ف - //  
٢ - ١ - عيده - . الطاهرين : وآله - و - عيده ورسوله - ح - // ٢ - الطاهرين : الطيبين والطاهرين  
- ظ - وأصحابه حامداً ومصلين - آ - //

## كتاب الخيل لبني موسى بن شاكر

تحقيق أحمد يوسف الحسن ، بالتعاون مع محمد علي خياطة ومصطفى تعمري

حلب ، معهد التراث العلمي العربي ( ١٩٨١ م )

٥٦٥ ص ، ٢٧ × ٢٠ سم ، ١٠٣ رسوم ، ٢٠ لوحة مصورة ، مقدمة وافية باللغة العربية وأخرى باللغة الانكليزية مع فهارس ومعجم معاني لبعض المصطلحات المختارة (عربي - عربي) ومعجم معاني بعض المفردات (عربي - انكليزي) .

تحقيق ونشر النص العربي الكامل لكتاب الخيل لبني موسى ومعلوم أن كتاب الخيل موجود في عدد محدود من المخطوطات وأن هذه المخطوطات تكمل بعضها . تم نشر هذا النص العربي الكامل بعد اكتشاف مخطوطة طويقاني ٣٤٧٤ وظهور الترجمة الانكليزية الكاملة لكتاب الخيل التي أعدها الدكتور دونالد هيل .

يلقي هذا الكتاب الضوء على حياة وعصر وأعمال بني موسى بن شاكر المنجم الذين عاشوا في بغداد ولعبوا دوراً هاماً في تطوير العلوم الرياضية والفلكية والهندسية إذ أن استخدامهم للصمامات التي تعمل تلقائياً وللأنظمة التي تعمل بعد زمن معين وغير ذلك من مبادئ وأفكار التحكم الآلي يدل على عبقرية وذهن متوقد بارع .  
السعر : ١٤٥ ل.س أو ٣٦ دولاراً .

( لا يشمل أجور البريد )

## ملف خاص عن

### الملتقى المغاربي الدولي الرابع حول تاريخ الرياضيات العربية

فاس - المغرب - ٢ - ٤ - كانون الأول ١٩٩٢ م

مصطفى موالدي \*

عقدت شعبة الفلسفة وعلم الاجتماع وعلم النفس في كلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة سيدي محمد بن عبد الله في مدينة فاس بالمغرب خلال المدة الواقعة بين ٢ و ٤ كانون الأول ١٩٩٢ م الملتقى المغاربي الدولي الرابع حول تاريخ الرياضيات العربية ، وتناول الملتقى الموضوعات التالية : الرياضيات ، وعلم المثلث ، والرياضيات التطبيقية ، والرياضيات والفلسفة ، والرياضيات والمجتمع .

اشترك في الملتقى / ٢٥ / باحثاً توافدوا من الجامعات والمعاهد ومراكز البحوث المهمة بتاريخ الرياضيات العربية التابعة للدول التالية :

انكلترا ، المغرب ، الجزائر ، تونس ، سورية ، ألمانيا ، فرنسا ، الولايات المتحدة الأمريكية ، إسبانيا ، وقد ألقى الباحثون / ٢٤ / بحثاً بإحدى اللغات التالية : العربية - الفرنسية - الانكليزية ، وكانت المناقشات تدور بلغة من اللغات الثلاث المذكورة أو بامتين أو بأكثر ، وأقيم حفل الافتتاح الرسمي للملتقى في قاعة الاستقبال في مركز محافظة فاس ، وخلال الحفل ألقى السيد الأستاذ\* أحمد جبار - وزير التربية الوطنية الجزائري - محاضرة في تاريخ الرياضيات العربية حول :

( بعض عناصر التقليد الرياضي العربي في المغرب الأقصى ما بين القرنين الثاني عشر والسادس عشر ) « بالعربية » .

خصص الأستاذ جبار مداخلة للتقليد الرياضي في المغرب الأقصى من القرن ١٢/ م إلى القرن ١٦/ م ، وبين بأن كثيراً من مدن المغرب الأقصى قد عرفت

\* معهد التراث العلمي العربي - جامعة حلب - حلب - سورية .

٥٥ حسب التقليد المغاربي ، لم يذكر منظمو الملتقى لقب دكتور لمن يحمل الدكتوراه

مجلة تدريس العلوم العربية - المجلد العاشر ٩٢ - ٩٣ - ١٩٩٤ م - ص ١٩ - ٣١ .

نشاطاً رياضياً مكثفاً خلال تلك المرحلة ، وذكر منها على الخصوص : سبتة وفاس ومراكش ، ومن أبرز رياضي تلك الفترة الحصار وابن الياصمين وابن منعم في القرنين ١٢ م و ١٣ م ، ووضح الباحث ان ابن البناء المراكشي — عاش في المغرب ما بين القرنين ١٣ و ١٤ م — قد ترك بصمات واضحة على التعليم والبحث الرياضي في المغرب وذلك إلى حدود القرن ١٦ م .

ألقيت البحوث الثلاث والعشرين المتبقية خلال سبع جلسات علمية ، ونستعرض البحوث وأهم نتائجها مقسمة بحسب الجلسات .

### الجلسة الأولى

ألقي في الجلسة الأولى البعثين التاليين :

١ - حضور الرياضيات في بعض الكتابات الأدبية الأندلسية ( بالعربية )

للاستاذ محمد بنشريف (المكتبة العامة — الرباط — المغرب)

استعرض الباحث من خلال محاضراته العامة بعض المخطوطات العربية المتضمنة اشارات للكتابات الرياضية والفلكية وبيّن أهميتها التاريخية .

٢ - دراسة مخطوطة : رسالة في الحساب الهوائي لنجم الدين الكاظمي (بالعربية)

للاستاذ مصطفى موالدي (معهد التراث العلمي العربي — جامعة حلب )

عرف الباحث بمؤلف المخطوطة ومؤلفاته ، وقدم نص المخطوطة والتحليل الرياضي لها ، قد توصلت المداخلة إلى الكشف عن مخطوطة رياضية لنجم الدين الكاظمي لم تذكرها المصادر الأساسية للتراث العلمي العربي ، والتعرف على الجانب الرياضي لنجم الدين المشهور كحكيم وكنتفي ، وكذلك تقديم مخطوطة جديدة في مجال الحساب الذهني وبالتالي دراسة حلقة من حلقات تطور ذلك الحساب .

### الجلسة الثانية

قدمت في الجلسة الثانية الأبحاث الأربعة التالية :

# ١ - طرق صياغة الرياضيات : الارث العربي واخفاق الحالية في الجزائر (بالفرنسية)

للاستاذ رشيد بوشي ( جامعة وهران - السانية ، الجزائر )

تساءل الأستاذ بوشي عن مصير ارث الرياضيات العربية التي بلغت أوجها في القرنين الثالث عشر والرابع عشر الميلاديين في تعليم الرياضيات بالجزائر ؟ ودل على ذلك بأن روح تلك النصوص ورسائلها لم تحفظ بشكل جيد ، فالتلميذ الجزائري لا يعرف الكتابة بالعربية على نحو جيد ، ويرى أن الحل هو إيجاد لغة رياضية تقع بين الاسلوب البورباكي والتقاليد اللسنية وذلك بهدف الوصول إلى أسلوب واضح يحافظ في الوقت نفسه على الشعرية الخاصة باللغة العربية .

## ٢ - اطلاع رياضيين يسوعيين هامين على الأعمال الرياضية العربية (بالفرنسية)

للاستاذ ابرهارد كنوبلوك (جامعة برلين - ألمانيا)

يسأل الأستاذ كنوبلوك أن بعض أهم الرياضيين اليسوعيين كانوا على علم بمؤلفات رياضية وفلكية عربية بحيث استعملوها في تأليفهم الرياضية ، وأخذ كريستوف كلافيوس ( Christoph Clavius ) مثالا على هذه الفكرة ، واستنادا إلى ترجمات لاتينية أو عبرية ، نجد أن كلافيوس يذكر مصادر عربية عديدة في جل مؤلفاته : في كتابه الهام المخصص للتعليق على أصول أفقليدس ، وفي رسائله حول جداول الجيوب والمماسات وحول المثلثات المستوية والكروية ، وكذلك في هندسته التطبيقية وفي جبره ، وفي تعليقه حول كتاب الكرة لجون دوساكرووبوسكو ( Jean de Sacrobosco ) وفي كتابه حول الاسطرلاب والمقياس ، وأخيرا في شرحه للتقويم الروماني الجديد ، من بين المؤلفين العرب الاثني عشر المذكورين في كتبه نجد : أبو موسى ، البطروجي ، القرغاني جابر بن حيان ، ابن رشد ، ومحمد البغدادي .

## ٣ - عن بعض الحوارات من خلال كتاب السموءل المغربي (بالفرنسية)

للاستاذ ميشيل جيومو (جامعة تولوز - بول ساباتييه - فرنسا)

يشير الباحث إلى كتاب الرياضي السموءل ( المتوفي سنة ١١٧٥ م ) المعنون ب : « القوامي في الحساب الهندي » ( مخطوط المكتبة اللورنسية رقم - ٢٣٨ - فلورنسا )

حيث نجد طرقاً متعددة لتحسين تقريب الحدود الثنائية لعدد صحيح ، وبين الأستاذ جيمو الحالات الخاصة الناحية - التي اختارها الممول - ، ووضح الباحث بعض الحدود النظرية لتلك الخوارزميات .

٤ - انتقال كتاب الأصول لأقليدس عند العرب في ترجماته الحجاجية (بالفرنسية)

للاستاذة صونيا برنتجيس (جامعة أو كلاهما - الولايات المتحدة الأمريكية)

بينت الباحثة من خلال الجزء المكتشف مؤخراً من المقالة الثانية من كتاب الأصول لأقليدس في مخطوط في المكتبة الوطنية بباريس (MS Paris, BN, P. 169) ، أن مخطوط مكتبة لايدن رقم ٣٩٩،١ (MS Leiden 399, I) هو عبارة عن نسخة منقحة بصفة ملحوظة لأحدى قراءات الحجاج ، وبالمقارنة بين مخطوطي : باريس ولايدن ومخطوط طهران ( ملك ٣٥٨٦ ) استطاعت الأستاذة برنتجيس أن تحدد فيما يتعلق بالمقالة الثانية - الخصائص المميزة لأسلوب الترجمة عند الحجاج بن يوسف بن مطر واسحق بن حنين وتدفع إلى افتراض أن ما يدعى بالعناصر المميزة للحجاج تندمج ضمن عملية المراجعة التي قام بها التبريزي - الذي يوجد شرحه في مخطوط لايدن . وقامت الباحثة بدراسة تلك الفرضية على أساس كتابات أخرى منقولة من مخطوط لايسدن .

### الجلسة الثالثة

١ - المصادر العربية للأعمال الرياضية لجوردانوس نيموراريوس (بالانكليزية)

للاستاذين منسو فولكيرتس وريشارد لورش (جامعة ميونيخ - ألمانيا)

أعلمتا الباحثان أن بعض المصادر تنسب إلى جوردانوس نيموراريوس Jordanus Nemorarius ( الذي ربما عاش في باريس في بداية القرن 13 م ) أعمال باللاتينية حول الحساب ، الهندسة ، الجبر ، نظرية الأعداد ، الأسقاط التجسيمي وعلم توازن القوى ، رغم أنها تتسم ببعض الأخطاء ، فإن هذه الأعمال في مجملها عبارة عن متحجرات وذلك لأن أغلب مصادره عربية أو يونانية منقولة عبر المصادر العربية .

ومن ثم فإن معرفته كتاب تقسيم الأشكال لأقليدس تبدو وكأنها قد اعتمدت على الترجمة المفقودة التي قام بها جبرار الكريموني على أساس نسخة عربية . ويبدو كذلك أن جوردانوس كان على دراية بالأصول ، الموضوع على شكل منتخبات من روبرت شيلستي Robert of Chester بناء على مصادر عربية . كما أن مبرهناته الجبرية ونظريته في الاسقاط التجسيمي تجعل اعتماده على الكتابات العربية ، في هذا الميدان ، فوق أي شك . ومن الملفت للانتباه أن أغلب أعمال جوردانوس مازالت موجودة على صورتين على الأقل ، بالإضافة إلى ذلك يمكن رصد مصادر إضافية للكتابات المتأخرة .

## ٢ - تمرين في التحليل التوافقي عبر العصور والحضارات: قواعد المقادير الستة المتناسبة (بالفرنسية)

للاستاذة سابين كولبلن (جامعة فانت - فرنسا)

بينت الأستاذة كولبلن بأنه أثر أحمد بن يوسف وثابت بن قرة ، انشغل عدد من الرياضيين العرب واللاتينيين بالمسألة التالية : احصاء ووضع كل الصيغ من نوع :

$$ص / ١ = ص / ٢ = ص / ٣ = ص / ٤ = ص / ٥ = ص / ٦$$

المشتقة من الصيغة المعطاة :

$$٢ / ج = ب / د . د . هـ / و$$

ويرتبط هذا التمرين بشكل القطع البطليموسي ، الذي كان يستعمل بكثرة في علم الفلك ، وقد اهتمت الباحثة في مداخلتها ، انطلاقاً من هذا التمرين ، بمختلف أشكال ممارسة التحليل التوافقي في عدد من مراحل تاريخ الرياضيات ، وربطت مختلف المقاربات المنصبة على المظهر التوافقي لهذا التمرين مع الطريقة المعتمدة من الرياضيين لوضع الصيغ ، وفحصت الباحثة طريقة استعمالهم لنظرية النسب ، خاصة كيفية استخدامها للنسبة المؤلفة ، في هذا الإطار ركزت الأستاذة كولبلن على التجديد الذي أدخله ثابت بن قرة في استعمال صيغ التناسب وبينت استفادة الرياضيين اللاحقين من تجديد ابن قرة .

## ٣ - نظرية النسب بين المهندسين العرب وجاليليو (بالفرنسية)

للاستاذ محمد أبطوي (جامعة سيدي محمد بن عبدالله - فاس - المغرب)

قام الباحث بتحديد نماذج معبرة من شروح المهندسين العرب على التعريف



الخامس للمقالة الخامسة من كتاب الأصول لأقليدس ، وذلك بغرض مقارنتها بتأملات جاليليو المتعلقة بالموضوع نفسه ، وقد سمحت لنا هذه المقارنة على التعرف ، أولاً : على تطابق الطرق التحليلية التي اتبعها كل من الفيزيائي الإيطالي ورياضي دار الاسلام ، وثانياً : على الاختلافات التي تفصل فيما بينهم : فبينما حاول جاليليو أن يوضح التعريف الاوقليدي باعتباره أداة رياضية استخدمها في أبحاثه الديناميكية ( وكان بذلك يسلط الضوء على أسس نظريته الفيزيائية ) ، ونجد أن الرياضيين العرب قد عكسوا وطوروا نظرية النسب التي تنتمي للمرحلة السابقة على أودوكس توصلوا بها إلى العرب في خضم حركة الانتقال المعقدة للرياضيات الاغريقية .

### الجلسة الرابعة

#### ١ - أبو العباس القبطرواني من خلال كتابه: رشف الرضاب من ثغور أعمال الحساب (بالعربية)

للاستاذ حميدة هادفي (جامعة تونس - تونس)

أعلمنا الباحث بأنه في بداية القرن الخامس عشر قدم أبو العباس القبطرواني العارف بالحساب من مصر إلى تونس حيث تفرع للتدريس ، وتميز عن غيره من مدرسي الرياضيات بتونس خلال تلك الفترة بأن ترك مؤلفاً رياضياً ضخماً إذ جاء في أكثر من مائتي صفحة سماه برشف الرضاب من ثغور أعمال الحساب . واستعمل القبطرواني عدة آليات لم تكن معتادة من قبل في التقليد الرياضي المغربي خاصة عند استخراج الحلول التربيعية والتكعيبية ، وتناول بالدرس المسائل السيالة ومسائل قسمة العشرة على جزئين مختلفين وهو ما لم يكن متداولاً بأفريقيا حسب المعطيات المتوفرة .

قدم الاستاذ هادفي حصراً للمعارف الرياضية للقبطرواني من خلال مؤلفه مع تحديد المصادر الرياضية التي اعتمد عليها والوقوف على ما قدمه من جديد للتقليد الرياضي المغربي .

#### ٢ - اكتشاف كتاب رياضي جديد لابن البنا المراكشي (ت ٥٧٢١/١٣٢١ م) (بالعربية)

للاستاذ محمد ابلاغ (جامعة سيدي محمد بن عبد الله - فاس - المغرب)

قدم الباحث في مذاخلته كتاباً رياضياً لابن البنا المراكشي لم يكن معروفاً من قبل

حيث تميز هذا الكشف الجديد بكونه يتناول هذه الطريقة الخاصة في الحساب التي تعرف بالزمام أو العمل بالرومي ويطلق عليها أحياناً العمل بالقلم القاسي ، بالإضافة إلى الانقباض بالعمل الرومي في الحساب .

رجح الاستاذ ابلاغ أن يكون ابن البنا - بهذا الكشف الجديد - قد كتب مؤلفه في بداية حياته العلمية ، وبين الباحث بأن معظم الكتابات الرياضية لابن البنا مما سيسهل إمكانية قراءة فكره الرياضي في شموليته .

### ٣ - تقديم وتحليل « الجامع في الحساب » لابن هيدور التادلي (ت ١٤١٣م) (بالعربية)

للاستاذ يوسف فرفور (المدرسة العليا للأساتذة - القبة - الجزائر)

قدم الباحث كتاب « الجامع في الحساب » لابن هيدور التادلي ، وحلله وأعطى بيولوجرافيا لأعماله الرياضية ، معتمداً على مؤلفاته وعلى المصادر التي أرخت لحياة هذا الرياضي وأعماله ، كما أبرز تأثير مدرسة ابن البناء في مؤلفات ابن هيدور ومقارنتها مع بعض النصوص الرياضية التي اهتمت بمؤلفات ابن البناء كابن زكريا الغرناطي (ت ١٤٠٤م) من الأندلس وابن قنفذ القسطيني (ت ١٤٠٧م) من المغرب الأدنى (أفريقيا) وختم عرضه بمحاولة اظهار مستوى التعليم في مجال الرياضيات في عصر ابن هيدور .

### الجلسة الخامسة

#### ١ - النص العربي لكتاب الأكوينيلاوس (مع اضافة ملحق عن النص العربي لكتاب المأخوذات لأرشميدس)

للاستاذ عبدالقدوس طه (المعهد الوطني للعلوم التطبيقية - تولوز - فرنسا)

تحدث الباحث عن مينلاوس - عاش الفلكي والرياضي مينلاوس بالاسكندرية في نهاية القرن الأول للميلاد - وذكر بأنه أول من كتب رسالة في حساب المثلثات الكروية تحت عنوان الاكرو وقد ضاع النص الاغريقي الأصلي ولم يتقل الكتاب إلا عن طريق الترجمة ، وقد ترجم الفلكي المعروف هلي كتاب مينلاوس إلى اللاتينية سنة ١٧٥٨م ، اعتماداً على مخطوط صيري ، مستعيناً بمخطوطات عربية ، ويوجد النص العربي لكتاب مينلاوس هذا في مخطوط بالمكتبة اللورنسية بفلورنسا تحت عنوان كتاب الاشكال الكرية ، وبين الأستاذ عبدالقدوس بأن رسالة مينلاوس تعتبر أول نص في الهندسة

اللاأوقليدية على اعتبار أنه مؤلف في الهندسة الكروية ، وقد استعمل بطليموس وكل الفلكيون اللاحقون قضاياها الأساسية ، وقام الباحث بدراسة النص العربي في مخطوط المكتبة اللورنسية ، وهو بصدد إنجاز الترجمة الفرنسية لهذا النص الذي لم ينتقل من قبل إلى هذه اللغة وتحدث الاستاد طه عن مدى تقدم أبحاثه حول هذا الموضوع ، وألقى بمداخلته دراسة حول لازمة أرشميدس السادسة كسمة للدراسة قدمها في مناسبة سابقة .

## ٢ - قياس القبة حسب غياث الدين الكاشي (بالانكليزية)

للاستاذة ايفون دولد سمبلونيوس (جامعة هايدلبرغ - ألمانيا)

أعلمتنا الباحثة بأن الملكي والرياضي غياث الدين الكاشي (توفي سنة ١٤٢٩ م بسمرقند) خصص المقالة الرابعة من مفتاح الحساب لقياس الاشكال الهندسية وينتهي المقالة بالباب التاسع : « في مساحة الأبنية والعمارات » وينقسم الباب إلى ثلاثة فصول :  
١ - في مساحة الطاق والأزج .

٢ - في مساحة القبة .

٣ - في مساحة سطح المقرنس .

وركزت الباحثة في مداخلتها على مساحة القبة وبعد تقديمها التعريفات المختلفة لها ، أعلمتنا بأن الكاشي ميز بين الأنواع الآتية للقبة : « وهي إما على هيئة نصف كرة مجوفة وإما على هيئة قطعة كرة مجوفة ، وإما على هيئة مخروط مضلع ، وإما على هيئة تحصيل عن توهم إدارة وجه الطاق ، أي طاق من الطيقان المذكورة على خط ارتفاعه ، أعني خط وصل بين محله ومنتصف ما بين قاعدتيه » ثم شرحت الأستاذة دولد - سمبلونيوس طريقة الحساب بالنسبة لأحد أشكال القبة .

## ٣ - التقليد العربي الاقليدي الوسيط لكتاب المناظر (بالانكليزية)

للاستاذة الهية خيراندیش (جامعة هارفارد - الولايات المتحدة الأمريكية)

بيّنت الباحثة بأن مداخلتها تستند على الاطروحة التي انتهت منها مؤخراً ، والمتعلقة بالتقليد العربي الوسيط الخاص ببصريات اقليدس ، والتي تشكل من تحقيق وترجمة انكليزية للترجمة العربية للنص الاقليدي (التي من المحتمل أن تكون قد أنجزت في بداية القرن التاسع) مصحوبة بنصوص أخرى (بما فيها تحرير الطوسي من القرن الثالث

عشر وعدد آخر من النصوص والرسائل بالعربية والفارسية تنتمي إلى هاتين الحقتين )  
وبشرح تاريخي .

وإن المداخلة نفسها شكلت محاولة لتسبع تحولات النموذج الهندسي لنظرية الشعاع البصري من خلال نظرة متعمقة إلى توارث التعريفات الأولية للنص الاقليدي ، وتم فيها نقاش اللغة الخاصة للتعريفات القديمة العربية على اعتبار أنه يمكن النظر إليها كالحلقة المفقودة بين مختلف النماذج الهندسية للإبصار في الأزمنة القديمة والوسطية انطلاقاً من القراءات اليونانية والعربية للمرصية الأقليدية الخاصة بالشعاع البصري (مثل قراءة الكندي) ووصولاً إلى نموذج الامعاج المؤسس على التحليل الحزبي للإشعاع الضوئي المقترح من ابن الهيثم والمدمع من العلماء اللاتين في نهاية القرون الوسطى

٤ - التحليل التقني لمخطوطة ابن الرزاز الجزري : الجامع بين العلم والعمل النافع في صناعة الحيل ( بالفرنسية )

للاستاذ عبدالمالك دينية ( معهد الدراسات والأبحاث من أجل التعريب - الرباط - المغرب )

ركز الباحث اهتمامه حول بعض الاكتشافات التقنية التي نسبت لمهندسي عصر النهضة الأوروبية والتي هي في الواقع من إبداع المهندسين المسلمين الذين عاشوا في القرنين ١٢ و ١٣ للميلاد . ومن بين هذه الاختراعات :

- نظام اليد - ذراع الذي تتحدد وظيفته في تحويل الحركة الدائرية المتصلة إلى حركة مستقيمة دورية .

- مضخة ماصة وكابسة تشغل آلياً بصفة كاملة .

- آلية رقاص يعمل على ضبط حركة الساعة الدقاقة .

### الجلسة السادسة

١ - متصل أو لامتناه ؟ اعتبارات حول الهندسة الأقليدية من خلال قراءتي ابن الهيثم ونصير الدين الطوسي (بالعربية)

للاستاذ خالد فنان بوزوبع (جامعة سيدي محمد بن عبد الله - فاس - المغرب)

يتن الباحث أن مفهومين : اللامتناهي والمتصل ، على الرغم من قيمتهما النظرية في

البحث الرياضي ، غائبان عن قائمة التحديدات والمبادئ التي ينطلق منها أفقليدس في الأصول ، وأن الشروح العربية للأصول تختلف بكيفية ملحوظة في صياغة التحديدات والمصادر وفي مقدمتها تحديد التوازي والمصادرة الثانية والقضايا الأفقيدية التي تتعلق بامتدادات الخطوط والأشكال ، حيث أن بعض الصياغات تشير إلى أن هذه الإمتدادات مقادير متصلة فقط - أي ضمناً محدودة - والأخرى تشير إلى أنها غير متناهية (أو قابلة لأن تكون كذلك) .

- المحور الأول : يعمل على تحديد معالم هذين النمطين من الصياغات من خلال قراعتي ابن الهيثم ونصير الدين الطوسي لأقليدس حيث يعتبر الباحث القراءة الأولى « قراءة أفقيدية محضة » تمثل النمط الأول ، والقراءة الثانية « قراءة تدمج اللامتناهي في الهندسة الأفقيدية » وتمثل النمط الثاني ، مستنداً إلى الاقتناع بأن جوهر الاختلاف هنا لا يكمن في نوعية الترجمات المقترحة آنذاك للنص الأفقيدي أو في خلط بين المفاهيم ينسب على تقارب دلالاتها اللغوية ، بل يكمن في تحديد مدى مقولية فكرة اللامتناهي في سياق هذا النص ، أو بتعبير آخر في تحديد مدى أرسطية أفقليدس .

تبعاً لذلك سيكون المحور الأول مبرراً لتناول موضوع المحور الثاني وهو العودة إلى أفقليدس لتحليل مقولية فكرة اللامتناهي بناء على الدلالات المعاصرة المحددة لمفهومي المتصل والامتناهي خصيصاً تلك التي تشع من القراءة الهيبرتية لأسس الهندسة .

والفكرة المطروحة هي أن القبول بأرسطية أفقليدس يؤدي بالضرورة وعكس ما هو شائع إلى القول بتناهي المكان الأفقيدي وهو الأمر الذي يبرر الحديث عن « قراءة أفقيدية محضة » وتمييزها عن القراءة الثانية .

٢ - المواريث في الرياضيات العربية ، مثال : حساب الدور عند الخوارزمي (بالفرنسية)

للاستاذ الزعيم العبيد (المدرسة العليا للأساتذة - مراكش - المغرب)

يترى الباحث أن كتاب الجبر لخوارزمي أحد الكتب الرياضية العربية التي حظيت باهتمام الباحثين في تاريخ الرياضيات ، ولكن وبالرغم من ذلك فإن القسم الخاص بقضايا الوصايا والذي يشغل نصف الكتاب تقريباً لم يكن - حسب رأي الباحث - موضوع أبحاث جادة إلى حد الآن ، وقدم الاستاذ العبيد الباب المعنون بـ « حساب الدور » من

مواضيع الوصايا ، وحدد الاطار الفقهي - التاريخي الذي يستوجب هذا النوع من الحساب وأبرز الملامح الرياضية الأساسية التي تطبعه .

### ٣ - مكانة الكم بين مقولات الموجود عند ابن رشد (بالعربية)

للاستاذ محمد المصباحي (جامعة سيدي محمد بن عبدالله - فاس - المغرب)

بين الباحث بأن ابن رشد يعتبر مقولة الكم تابعة لمقولة الجوهر كسائر المقولات العرضية التصح ، إلا أنه عثر في أعمال ابن رشد الطبيعية والميتافيزيقية من البينات ما يؤهل هذه المقولة لأن تحتل مرتبة تنافس فيها ، على نحو ما ، مرتبة مقولة الجوهر ، فمن جهة . يعتبر ابن رشد « الواحد بالعدد » علة لأنواع الوحدة الموجودة في سائر المقولات ومقياساً لها ، على غرار الجوهر الذي هو علة الوجود فيها ، فإذا علمنا أن ماهو علة للوحدة في الشيء هو في ذات الوقت علة للوجود ، تبين لنا كيف صارت مقولة الكم تنافس مقولة الجوهر على صعيد « الكم المنفصل » ونفس التنافس نجده بين المقولتين على صعيد « الكم المتصل » لاسيما بالنسبة لعلاقة الأبعاد بالمادة الأولى ، ذلك أننا نشعر بوضوح ، في مجرى انتقاد ابن رشد للقدماء وبخاصة لابن سينا ، بأن هناك تنافساً بين « الأبعاد الثلاثة » و « الصور الجوهرية » في أيهما له الأسبقية في اخراج المادة الأولى إلى الفعل ، ويزداد التنافس شدة عندما تغدو « الأبعاد » علة « للتضاد الأول » في المكان ، الذي تنشأ عنه مختلف التغيرات والحركات ، والتي بمقتضاها يوحد الجوهر المحسوس أو يفسد ، هكذا نجد دائماً الكم ، منفصلاً كان أو متصلاً ، حاضراً بقوة في المحطات الأساسية للوجود ، سواء على مستوى الوحدة الميتافيزيقية للشيء ، أو على مستوى نشأته الطبيعية .

### الجلسة السابعة

### ١ - الارتجاج في الأرياج الفلكية للأندلس والمغرب (بالفرنسية)

للاستاذة مرسى كوميس (جامعة برشلونة - اسبانيا)

قدمت الباحثة ترجمة لأبي اسحاق ابراهيم بن يحيى النقاش (١٠٢٩ - ١٠٨٧ م) ، المعروف أكثر تحت اسم الزرقيال ، وقد كان أحد أهم الفلكيين بالأندلس ، ومن بين النماذج الفلكية التي وضعها هناك تلك التي يتحدد هدفها في شرح حركة ارتجاج الاعتدال الفصلي ، وقد عكس عدد من الفلكيين الأندلسيين والمغاربة تأثير الزرقيال ، حيث نجد في الارتجاج التي وضعوها جداول مختلفة تبين أنهم استعملوا نماذج الزرقيال المذكورة أعلاه .

وهدفنا المداخلة إلى تحليل جداول ونصوص الزرقيا ، ابن الكماد ، ابن الهيثم ، ابن اسحاق التونسي ، ابن الرقام وابن السا المراكشي ، واستخراج المؤشرات التي تستند عليها ، وبينت أن كل هؤلاء الفلكيين قد اتبعوا نماذج الارتجاج المرسومة من قبل الزرقيا ولو أنهم في غالب الأحيان لم ينسخوها كما هي ، بل أعادوا حسابها بالاعتماد على أرسادهم الخاصة .

٢ - نص مجهول لابن باسو : الرسالة الصفيحة المجيبة ذات الأوتار (بالفرنسية)

للاستاذة إميليا كالفو (جامعة برشلونة - إسبانيا)

أعلمتنا الباحثة بأن المخطوط (٥٥٥٠) المحفوظ في المكتبة الوطنية بتونس يضم نصاً لاستعمال الصفيحة للجيوب بعزاز : رسالة الصفيحة المجيبة ذات الأوتار . يضم هذا النص (٥٩) باباً ويشغل الأوراق من ٥٠ ظ إلى ٨١ ظ من المخطوط ، وبدأ النص بمقدمة ينسب فيها إلى علي الحسين بن أبي جعفر بن يوسف بن باسو الاسلامي الذي ينعت بإمام المؤذنين بقرنطة ، وأوكلت له مهمة حساب مواقيت الصلاة بالجامع الكبير بقرنطة .

وتتقي المقدمة في كثير من النقاط مع رسالة ابن باسو المذكورة حول صفيحة العروض المسماة . رسالة الصفيحة الجامعة لجميع العروض والتي درست من رونو (RENAUD) وسامو (SAMSO) وكالفو (CALVO) ويبدو أن كاتب النصين هو شخص واحد ، لكن لا أحد ذكر إلى الآن وجود النص المذكور أعلاه .

ولقد قامت الأستاذة كالفو بإعطاء نظرة عامة عن الصفيحة الموصوفة في هذا النص مع تحليل المضمون الفلكي له .

٣ - بعض ملامح حساب المثلثات الكروي عند العرب (بالفرنسية)

للاستاذة نجيب بولحية (الأكاديمية البحرية - تونس)

أعلمنا الباحث بأن تطور حساب المثلثات الكروي كان في اتجاهين : اتجاه نظري وذلك في إطار هندسي محض في التقليد الاغريقي واتجاه تطبيقي في إطار علم الفلك ، وذلك في التقليد الهندي ، وقد ترجم الرياضيون العرب الأعمال الاغريقية والهندية ، وساهموا في تطور حساب المثلثات المستوي والكروي وذلك بوضع نظريات وجدول مثلثية جديدة ، ثم عتد الباحث أسماء الرياضيين العرب الذين ساهموا في تطوير حساب المثلثات يمكن أن نذكر منهم : البتاني ، أبو الوفا ، التيريزي ، ابن

يونس ، الخوجندي ، جابر بن الأفلح . . . إلخ ، ووضح الباحث بأننا نجد عدداً من المفردات والمصطلحات في علم الفلك وفي حساب المثلثات احتفظت بجلوسها العربية في الكتابات الفلكية الأوربية بعد ترجمة المؤلفات العربية إلى اللاتينية ، كما يبرز الاسهام العربي في تطور حساب المثلثات الكروي من خلال وضع الأزياج التي هي إحدى التطبيقات الهامة لهذا العلم ، من بين الأزياج العربية الشهيرة يمكن أن نذكر أزياج الخوارزمي وابن كناد وابن البنا وابن أبي الرجال .

#### ٤ - ملاحظات أولية على النص الفلكي لابن البنا المراكشي (بالعربية)

للاستاذ عبداللطيف الشقوري (جامعة سيدي محمد بن عبد الله - فاس - المغرب)

أعلمنا الباحث بأنه أمام تعدد الخطابات وتنوعها في متن ابن البنا المراكشي ، يقف الدارس المتساءل وراء هذه الظاهرة « التعددية » تفكر موسوعي حاول أن يكون ملماً بعلوم عصره . وتساؤلنا أو جملة تساؤلاتنا تنصب على الخطاب الفلكي ومكانته داخل هذا المتن ، وبين الباحث إمكانية قراءة هذا الخطاب انطلاقاً من النص الوحيد المنشور « منهاج الطالب لتعديل الكواكب » متتبعين توزيع موضوعاته الأساسية التي حصرها في محورين أساسيين :

الأول : يتعلق بعملية وضع الأزياج كتقويم فلكي يدخل فيه نوع من الرصد ، مع مايرتبط بكل ذلك من تواريخ في تتبع حركة الكواكب ومطالع البروج .  
الثاني : ويتعلق بالوضع الحسابي لمسألة التقويم سواء أكان هذا التقويم عددياً أم هندسياً استناداً إلى بعض قواعد الفلك النظري .

فيتساءل الباحث قائلاً : « فهل نحن أمام استراتيجية نظرية جديدة في تاريخ النص الفلكي مع ابن البنا المراكشي ، أم أن هذا النص لا يخرج عن سياق « العلم الرسمي » كسياق لتقليد فلكي تم تداوله داخل نفس أعضاء « الجماعة العلمية » .  
ويتابع الاستاذ الشقوري فيقول : « إن هذا النص يحيلنا إلى مآل الخطاب الفلكي وهو في حالة سريان عط معين من التقليد والتكرار في كتابته ، كتابة أصبحت فيها النظرية العلمية مجرد تقليد ناجح » .

وأخيراً يطرح الاستاذ الباحث السؤال التالي : فما هو مداول التاريخية في هذا الخطاب ؟  
وفي يوم الجمعة ٤ / كانون الأول / ١٩٩٢ م اختتم الملتقى ، وأعلن عن عقد الملتقى المغاربي الخامس حول تاريخ الرياضيات العربية في تونس خلال شهر كانون الأول ١٩٩٤ م .



## أبحاث المؤتمر السنوي الثاني للجمعية السورية لتاريخ العلوم

هيئة التحرير : أحمد يوسف الحسن ، مصطفى موالدي ، محمد سمير قمند

حلب ، معهد التراث العلمي العربي ( ١٩٧٩ م )

٣١٢ ص ، ٣٧ × ٢٠ سم - باللغة العربية

يضم هذا الكتاب الأبحاث التي أقيمت في المؤتمر السنوي الثاني للجمعية السورية لتاريخ العلوم الذي عقد في حلب في يومي ٦ و ٧ نيسان ١٩٧٧ م. وصنفت هذه المقالات الخاصة بتاريخ العلوم العربية - الإسلامية على النحو التالي: ثلاثة أبحاث تناولت مواضيع عامة وأربعة بحثت في تاريخ التكنولوجيا والعلوم التطبيقية وأحد عشر في تاريخ الطب والصيدلة .

من بين المشاركين في هذا المؤتمر: البروفيسور فؤاد سيركين من جامعة فرائكفورت والدكتور شوكت الشطي والدكتور نشأت الحمارنة والدكتور زهير البابا من جامعة دمشق والدكتور أحمد يوسف الحسن والدكتور عمر دقاق والدكتور سلمان قطاية من جامعة حلب .

السر : ١٨ دولاراً أو ٧٥ ل.س .

( لايشمل أجور البريد ) .

ملف خاص عن  
المؤتمر السنوي السابع عشر لتاريخ العلوم عند العرب  
السويداء - سورية - ٢٠ - ٢٢ نيسان ١٩٩٣ م

مصطفى موالدي\*

عقد معهد التراث العلمي العربي بجامعة حلب بالتعاون مع محافظة السويداء في سورية خلال المدة بين ٢٠ - ٢٢ نيسان ١٩٩٣ م المؤتمر السنوي السابع عشر لتاريخ العلوم عند العرب ، وتناول المؤتمر موضوعات تاريخ العلوم الأساسية والطب والتكنولوجيا عند العرب ، كما تناولت بعض موضوعات المؤتمر بشكل خاص ابن أبي أصيبعة صاحب كتاب « عيون الأنباء في طبقات الأطباء » الذي عاش في صلخد ونوفي فيها ، وكذلك نُظِم خلال المؤتمر - ندوة حول تاريخ وآثار محافظة لسويداء .

وقد رافق انعقاد المؤتمر تنظيم عدد من المعارض أقيمت في قاعات المركز الثقافي وصالة السابع من نيسان في السويداء ، وهي :

- معرض المخطوطات في معهد التراث العلمي العربي
  - معرض الكتب التراثية في معهد التراث العلمي العربي .
  - معرض الكتب التي أصدرها معهد التراث العلمي العربي .
  - معرض مكتب وزارة الثقافة .
  - معرض كتب دور النشر والمكتبات الخاصة .
  - معرض الفن التشكيلي لقناني السويداء .
  - معرض الصور الفلكية .
  - معرض التصوير الضوئي ( لقطات من محافظة السويداء )
- وقد استطاعت هذه المعارض أن تلقي الضوء على جوانب هامة من حضارة أمتنا وثقافتها .

\* معهد التراث العلمي العربي - جامعة حلب - حلب - سورية .

مجلة تاريخ العلوم العربية - المجلد العاشر ، ٩٢ ، ٩٣ ، ١٩٩٤ م ص ٣٣ ، ٤٨ .

كما نظمت محافظة السويداء لضيوف المؤتمر برنامجاً سياحياً تضمن اطلاعهم على المواقع الأثرية الهامة في تلك المحافظة الغنية بالآثار ، وقد زار الضيوف : قلعة صلخد ، متحف السويداء ، آثار شهباء ، فيليب العربي ، مسرح بصرى .

اشترك في المؤتمر (٢٨) ناهجاً توافدوا من الجامعات والمعاهد ومراكز البحوث المهمة بتاريخ العلوم العربية التابعة للدول التالية : سورية ، إيران ، مصر ، اسبانيا ، الاردن ، اليمن ، الامارات العربية المتحدة ، لبنان ، فلسطين ، وقد ألقى الباحثون (٢٩) بحثاً بأحدى اللغتين التاليتين ، العربية أو الانكليزية ، وألقيت ثلاثة بحوث خلال ندوة تاريخ وآثار محافظة السويداء ، وألقيت البحوث الست والعشرين المتبقية خلال سبع جلسات علمية ، وتعرض معظم البحوث وأهم نتائجها مقسمة بحسب الجلسات :

### ندوة حول تاريخ وآثار محافظة السويداء

ألقي في الندوة الأبحاث الثلاثة التالية :

#### ١ - تاريخ السويداء وقلعة صلخد :

للدكتور علي أبو عساف (المديرية العامة للآثار والمتاحف - دمشق - سورية)

اعتمد البحث الآثار كمادة أساسية لاستنتاج المعلومات حول تاريخ محافظة السويداء فمن خلال عمليات المسح الأثري تبين أن الإنسان قد تنقل في هذه المنطقة منذ العصور الحجرية وترك مخلفاته في أماكن عديدة مثل : كوم التينة والمزرعة وقراصه وكوم الحصى . . . وغيرها . ثم تحدث عن السويداء منذ العصر البرونزي حتى العصور الإسلامية ، وذكر أن الدولة الأيوبية التي اهتمت بالمباني العسكرية لحماية البلاد ومجابهة الحملات الصليبية فبنت الحصون ومنها قلعة صلخد ، ثم تحدث الباحث عن تاريخ القلعة الذي يشهد عن أهميتها خلال العصور الإسلامية

#### ٢ - جبل حوران بين ١٧٠٠ - ١٩١٠ م

للاستاذ فندي أبو فخر (المركز الثقافي العربي - السويداء - سورية)

استعرض الباحث تاريخ جبل حوران خلال الفترة الممتدة بين ١٧٠٠ - ١٩١٠ م ،

مع تفصيل بعض الأحداث التاريخية منها : الثورة على حكم محمد علي باشا والانتفاضات على الحكم العثماني .

### ٣ - لمحات من تاريخ الجبل في العهدين العثماني والفرنسي

للدكتور فارس بوز (جامعة دمشق - سورية)

عَدَد الدكتور بوز الثورات المتعاقبة في الجبل منذ عام ١٨٣٧ م وحتى عام ١٩٠٩ م ثم تحدث عن مساهمة أبناء الجبل في أحداث الثورة العربية الكبرى ، وعن نضالهم ضد المستعمر الفرنسي والمتمثل في الثورة السورية الكبرى التي قادها المجاهد الكبير سلطان باشا الأطرش ، وتكلم الباحث عن أبرز معارك تلك الثورة .

### الجلسة العلمية الأولى

قُدمت في الجلسة العلمية الأولى الأبحاث الخمسة التالية :

### ١ - دراسة الآلات الفلكية العربية (الاسطرلابات ، الارباع ، الساعات الشمسية ) الواقع والأهمية

للدكتور سامي شلهوب (معهد التراث - جامعة حلب - سورية)

يبن الباحث أن الدراسات الأوروبية حول الآلات العربية بدأت بشكل كثيف منذ القرن التاسع عشر ، ووضح كذلك مدى مساهمة أبحاث العلماء الأوروبيين والعرب في تصحيح بعض الآراء الخاطئة . وذكر الدكتور شلهوب أن دراسة الآلات الفلكية الأوروبية تعتمد بشكل أساسي على الآلات الفلكية العربية ، ولذلك لا بد من دراسة تأثير هذه الآلات الفلكية العربية على الآلات الفلكية الأوروبية ، وخلص الباحث إلى ضرورة الاهتمام بالآلات الفلكية إذ أنها احتلت مكانة هامة في أثر الأبحاث التي أجريت في جامعات مختلفة وفي المعارض التي عرّضت في مدن كثيرة ويجب الاهتمام بشكل خاص بالآلات الفلكية العربية التي لا يزال جزء هام منها غير مدروس .

## ٢ - قطعة من ريج بالغ المفقود لكوشيار بن لبنان (باللغة الانكليزية)

للاستاذ محمد باقري (ايران)

نحدث الاستاذ باقري عن مخطوط جديد يتضمن صمحتين من ريج بالغ المفقود لكوشيار بن لبنان (ازدهر في النصف الثاني من القرن العاشر الميلادي) ، وتعالج الصمحتان موضوع : « استعمال ادوار الكواكب على مذهب الهند » . ثم حلل الباحث المحتوى وعلق عليه .

## ٣ - النظام الشمسي في ريج ابن الهائم (باللغة الانكليزية)

للاستاذة ايليا كالفو (جامعة برشلونة - اسبانيا)

ذكرت الباحثة أن ابن الهائم (بداية القرن الثالث عشر) عالم بالفلك ، ولد في اسبانيا ولكنه عمل في المغرب العربي . ينتقد ابن الهائم في زيج أعمال الفلكيين الآخرين وخاصة ابن الكماد . ويظهر تأثير الزرقالي على ابن الهائم بشكل واضح وخاصة فيما يتعلق بالنظام الشمسي . وتبين الأستاذة كالفو خصائص النظام الشمسي عند ابن الهائم وانقاط المشتركة مع النظام الشمسي عند الزرقالي . واعتبرت الباحثة ريج ابن الهائم من المصادر الهامة جداً لدراسة النظام الشمسي بالإضافة للدراسات السابقة حول الموضوع نفسه .

## ٤ - نظرية التواتر في الزيج الكامل في التعاليم لابن الهائم (باللغة الانكليزية)

للدكتورة ميرسيه كوميز (جامعة برشلونة - اسبانيا)

ركزت الدكتورة كوميز دراستها حول نظرية التواتر في الزيج الكامل في التعاليم لابن الهائم من خلال مخطوط مكتبة بودلين (مارش ٩١٨) ، عابجت من خلال دراستها النظام النظري المتعلق بنظرية التواتر ، وتأثير ذلك على الازياج الأندلسية والمصرية .

## ٥ - ثمن الحضارة

للدكتور عواد جاسم الجدي (كلية زراعة دير الزور - جامعة حلب - سورية)

اهتم الباحث - بشكل رئيسي - ببيان الفكرة التالية : إن ابتعادنا عن البيئة بما

تحويله من نباتات طيبة قيحة وعزوفتنا عن استعمال هذه الأعشاب وانبثاقات والثمار واتجاهنا كلياً إلى العقاقير الكيميائية إن لم يكن السبب الرئيسي من انتشار الأمراض فيأتي في طليعة الأسباب التي أدت إلى ذلك .

### الجلسة العلمية الثانية

ألقي في الجلسة العلمية الثانية الأبحاث الثلاثة التالية :

#### ١ - تاريخ علم الفلك عند العرب

للدكتورة أميرة عيسى (جامعة الجحان - طرابلس - لبنان)

اصطبغ البحث بالعمومية فقد تحدثت الدكتورة أميرة عيسى عن الحضارات التي تأثر بها تراثنا الفلكي ، ثم تكلمت عن الفلك في العصور العربية والإسلامية المختلفة (الجاهلي ، صدر الإسلام والأموي ، العباسي) ، وعن أشهر الفلكيين العرب ومآثرهم ، وتضمن القسم الأخير من البحث تراثنا الفلكي - الكتب الفلكية - المراصد ، الآلات الفلكية ، صناعة الكرات الأرضية والسموية - وختمت بحثها بأهم الانجازات الفلكية في الحضارة العربية والإسلامية .

#### ٢ - تحقيق ودراسة مخطوط : كتاب النسب المتشاكلة في علم الجبر والمقابلة لتقي الدين ابن معروف

للدكتور مصطفى موالدي (معهد التراث - جامعة حلب - سورية )

قدم الباحث ترجمة لتقي الدين بن معروف (توفي سنة ٩٩٣ هـ / ١٥٨٥ م) ولأعماله الرياضية ، ثم قدم المخطوط المحقق والمؤلف من : مقدمة في بيان الاصطلاحات (الجذر ، الضلع ، المال ، الكعب ، . . . ) ، والباب الأول يعالج العمليات الحسابية المطبقة على الجبر (الجمع والطرح والضرب والقسمة) ، والباب الثاني في القواعد (الجبر والخط والمقابلة) وأما الباب الثالث والأخير في المسائل الجبرية ، وخصص تقي الدين الخاتمة للطائفة المسائل الجبرية) . ثم قدم الدكتور موالدي التحليل الرياضي والتاريخي للمخطوط وخلص الباحث إلى اعتبار مخطوط " كتاب النسب المتشاكلة في علم الجبر والمقابلة "

من المخطوطات الخيرية المتأخرة التي تركز على أهمية النسبة والتناسب كطريقة لإيجاد المجهول . وكذلك كشف عن الجاهل الرياضي لثقي الدين .

### ٣ - أبو الصلت وارنو فيلاتونا

للدكتور سيمون الحايك (اسبانيا)

أعلمنا الساحت أن الصيب أمية بن عبدالعزيز بن أبي الصلت ولد في شرقي الأندلس سنة ٤٦٠ هـ / ١٠٦٨ م ومن مؤلفاته كتاب في الاهوية المفردة على ترتيب الأعضاء المتشابهة الاجزاء والآلية ، وقد ترجمه إلى اللاتينية ارنوفيلاتونا (ولد في شرقي الأندلس سنة ١٢٤٠ م) المستعرب ، ويؤمن الدكتور الحايك أن العديد من المؤلفات المنسوبة لارنوفيلاتونا ليست في الحقيقة سوى كتب مترجمة عن العربية ، كما أنه استفاد من مدرسة سلرنو الطبية التي باكرت في نقل العلوم العربية الطبية إلى اللاتينية في القرن الحادي عشر الميلادي .

## الجلسة العلمية الثالثة

تضمنت الجلسة العلمية الثالثة الأبحاث الثلاثة التالية .

### ١ - مساهمة العلماء العرب في تاريخ الطب عالمياً

للدكتور محمد زهير البابا (كلية الصيدلة - جامعة دمشق - سورية )

لقد تميز البحث بعموميته وشموله ، فقد تحدث الدكتور البابا عن جلور الطب العربي وأطبائه في مختلف مراحل العصور العربية والاسلامية ، وعن مؤلفاتهم الطبية ، وعن الكتب المترجمة إلى العربية من اللغات : السريانية ، اليونانية ، الفارسية ، الهندية .

### ٢ - الأمراض اللثوية عند العرب في القرن الرابع الهجري

للدكتور محمد فؤاد الذاكري ( حلب - سورية )

تناول البحث المقارنة في شؤون العلاج والتشخيص للأمراض اللثوية عند أربعة من أطباء العرب القدامى وهم على التوالي : الطبري (١٦٩ هـ - ٢٤٧ هـ) في كتابه فردوس





ثانياً : اتضح أن داود يمتلك بذرة نظرية سقت عمله المعجمي التطبيقي من خلال مجموعة من القوانين واصحة الملاحح في ذهنه ، ون شرح المدخل قد عكس - في سماته العامة - هذه القوانين مراعيأ الطبيعة الخاصة للمصطلحات من حيث العجمة .

لقد استطاع الباحث تبين مكانة تذكرة داود في تاريخ المعجم العربي والسمات التي تحمل منها نشاطاً معجمياً يصح اسم داود بين قائمة المعجميين العرب .

### الجلسة العلمية الرابعة

قُدمت في الحسة العلمية الربعة الأبحاث الثلاثة التالية :

١ - أفكار أصيلة في الحبوب والبذور من كتاب : « جامع فرائد الملاحح في جوامع فوائد الفلاحح » للغزي

للاستاذة ابتسام فاني ( حلب - سورية )

سبطت الناححة الصوء في بحثها على أفكار أصيلة للغزي وردت في الباب الخامس من كتابه « جامع فرائد الملاحح في جوامع فوائد الفلاحح » ، ومن أهمها :

- ١ - وضع الغزي مبادئ الدورة الزراعية وأشار إلى أهمية تناع المحاصيل الزراعية ، كما نوه إلى إدخال القرنيات (القطاني) في الزراعة لزيادة خصوبة الترة .
- ٢ - تكلم عن طرق اصلاح الأرض حيويأ ، كالأراضي المرة والمالحة وغيرها .
- ٣ - طق مبادئ اختبار الإناث في البذور وعرف مبادئ تكنولوجيا الحبوب .
- ٤ - عرف مبدأ الحضي أو « التطويش » الذي يساعد على اتران نسبة الكربون إلى التروجين في النبات .

٥ - عرف مبدأ التبيص ، والتي تسع حالياً في بعض الحضار فهي معروفة منذ القدم .

٦ - توصل إلى موضوع الكثافة النباتية وأهمية دورها في عملية البذر .

٧ - قدم نصائح عديدة في البذر والحصاد والحزن ، كما ذكر فوائد طيبة لبعض النباتات بما هو ذو فقع في تاريخ الصيدلة والمداواة .

بينت الأستاذة ابتسام فاني أن تلك الأفكار انفرد بها الغزي ولم يرد ذكرها في كتب الفلاحح من سبقه وخاصة كتب الفلاحح الأندلسية .

واستنتجت الباحثة أن كتبه الغزي يعد كتاباً موسوعياً شاملاً لأبحاث مهمة في علوم الزراعة والنبات من انناحيين النظرية والعملية في العصر الذي كتب فيه ، وهو يضم مابين دفتيه معلومات علمية تطبيقية لاتزال مفيدة حتى وقتنا هذا .

## ٢ - الحمض والخلة بين التراث العربي والعلم الحديث

للدكتور كمال الدين حسن البتانوني (جامعة القاهرة - جمهورية مصر العربية )

ركز الباحث دراسته على قدرة العرب على تمييز نباتات المراعي إلى مجموعتين هما الحمض والخلة ، وتعريفهم لكل مجموعة حيث عرفوا الحمض بصفات تنطبق على مانعرفه اليوم باسم النباتات الملحية ، أي التي تعيش في الأراضي الملحية وتتحمل الملوحة وتقاومها وأعطوها من الصفات مايتطابق تماماً مع الصفات التي أسبغها العلم الحديث عن هذه النباتات الملحية التي تقطن الساح حتى اليوم ، كما عرفوا الخلة بأنها النباتات التي لاملح فيها . وتعرضت الدراسة للتعرف على صفات الحمض والخلة في التراث العربي من منظور العلم الحديث وكذلك اعطاء أمثلة لكل مجموعة مع شرح لصفات بعض هذه الأنواع النباتية سواء في التراث العلمي أو في الدراسات الحديثة .

وأوضحت الدراسة أهمية مثل هذه الموضوعات وتطبيقاتها والاهتمام بها ، سواء في تدارس انقراض بعض الأنواع ، أو دراسة التوزيع الجغرافي لها أو الأهمية الاقتصادية أو التراثية لبعضها .

## ٣ - فلاحه العنب وتقانة معاصره في علوم العرب وآثارهم القديمة

للاستاذ اسماعيل أحمد ملحم (دائرة الآثار العامة - اربد - الاردن )

يهدف البحث إلى لقاء الضوء على الأسس التي كان يعتمد عليها العرب في فلاحتهم لنبات العنب من استصلاح للأرض وطرق في الزراعة والقطاف وهي أسس خبرها العرب بالممارسة الطويلة تظهر جليلة في آثارهم القديمة من تنظيمات للكروم وعمل للمعاصر : وكذلك في المؤلفات التي تناولت العنب والأغذية والمشروبات المصنعة منه ، كما يتناول البحث ماألت اليه فلاحه العنب ومعاصره بعد ظهور الاسلام .

## الجلسة العلمية الخامسة

دُرست في الجلسة العلمية الخامسة الأبحاث الأربعة التالية :

### ١ - دراسة مخطوطة في الاختتام وتاريخها :

للدكتورة منى حداد يكن ( جامعة الجنتان - طرابلس - لبنان )

وصفت الباحثة مخطوط : « عيون المها في تاريخ الختوم وتقوشها » لحكمت شريف ، بعد أن قدمت ترجمة كاملة لمؤلفه ؛ فذكرت بأن المؤلف صدر مخطوطه بذكر مصادر كتابه والتي كانت كثيرة كما يقول ، وأتى على ذكر أهمها فناهز عددها الثمانين مصدراً ، وقد تحدث المؤلف عن تاريخ الخواتم القديم وخواتم الخطبة والزواج والطلاق والأضرار المصورة ثم عن الخواتم في الاسلام وخاتم النبوة ثم رسائل النبي إلى الملوك وخواتم بعض الأنبياء والخلفاء الراشدين والأمويين والعباسيين والأندلسيين ثم ختم بعض الصوفية والحكماء ، كما تحدث عن أنواع الختوم وطرافة بعضها ودلالاتها على أخلاق أصحابها . وأورد الكثير من النواذر عن الخواتم في التاريخ واستعمالات الخاتم الرسمي .

### ٢ - أبواب عدن التاريخية

للدكتور أحمد صالح رابضة (مركز الدراسات والبحوث اليمني - اليمن)

تحدث المحاضر عن فن الهندسة المعمارية في اليمن ، وعن مآثر اليمن الحضارية الرائعة التي آل معظمها للاندثار نتيجة للحرب والدمار والاهمال والجهل والتخلف كقصر غمدان وسد مأرب . ثم تناول أبواب عدن بالتفصيل فتكلم عن باب البر بمدينة عدن وباب الزيادة (العقبة) ، وباب حقات .

### ٣ - عمائر اجتماعية في فلسطين « الاسبله »

للدكتور جلال قزوح (جامعة النجاح الوطنية - فلسطين)

بدأ المحاضر دراسته بمقدمة تاريخية للاسبله وتعريف لها وهو : الاسبله من الأبنية المخصصة بشرب الماء وتوفيره لسقاية المارة وارواثهم من باب الحسنى والتقرب إلى الله سبحانه وتعالى .

وتناول الدكتور جلال في دراسته خواص تصميم الطراز التركي وتخطيطه واختلافه عن الطراز المملوكي ، وكذلك موضوع الزخرفة التركية على السبل التي اختلفت إلى حد ما عن زخارف ساققتها في المباني المملوكية التي عدت بها طرق القدس ، وبحث في أسباب هذا الاختلاف ومصدر هذا الطراز والزخرفة . وتصممت دراسته مقارنات معمارية وزخرفية ، وبحث الأوضاع الاقتصادية والاجتماعية التي رافقت تشييد هذه الاسبله وأثرت عليها ، وعالج كذلك موضوع صيانة الاسبله وترميمها من أجل المحافظة عليها .

#### ٤ - ملامح عن مساهمة الطب العربي الاسلامي في علم الصيدلة والعقاقير

للدكتور أكرم منيب الدجاني (الجامعة الاردنية - الاردن )

تميز البحث بالعمومية والشمولية ، فقد تضمن مقدمة عن الاقرباذين والكتب المشهورة التي ألفها العديد من مشاهير العلماء العرب والمسلمين وكبار الأطباء ، كما يبين الباحث ما قدمه العرب والمسلمين بالنسبة للصيدلة كعلم ومهنة ، كما أورد الدكتور الدجاني مساهمته العلماء العرب والمسلمين في مجال العقاقير من حيث الأسماء والوصف والفعل والتركيب وطرق التحضير والآلات التي استعملوها لصناعة الأدوية وقد شمل البحث تقسيمهم للأدوية إلى مفردة ومركبة واهتمامهم بفعل الأدوية ونصائحهم لتجنب مضارها ، ثم يبين الباحث ما أدخله الطب العربي الاسلامي بالنسبة للأدوية من تحسينات سهلت تناولها ، وأخيرآ كشف عن تأثير أورنا بالانجازات العربية الاسلامية ولا سيما بواسطة طريقي صفلية وامبانيا .

#### الجلسة العلمية السادسة

تضمنت الجلسة العلمية السادسة الأبحاث الثلاثة التالية :

#### ١ - التقنيات الحديثة وتطبيقاتها في علم الآثار :

للدكتور شوقي شعث (مديرية الآثار والمتاحف - حلب)

تحدث المحاضر عن الوسائل والتقنيات الحديثة منها : الطرق الميكانيكية والمغناطيسية والكهربائية والتصوير العادي والجوي والفوتوغراميزي والكوني وغيرها وتطبيقاتها في المسوح الأثرية على اليابسة وتحت الماء ، وفي تاريخ الموجودات الأثرية المكتشفة .

وبين للدكتور شعث أن استخدام هذه الوسائل في كثير من البلدان المتقدمة ساعد على التعرف إلى كثير من المواقع الأثرية وأهميتها تمهيداً لأجراء تنقيبات أثرية فيها ، ومن ثم تعرض الباحث لسليات تلك الطرق وإيجابياتها ، وبيّن الأسباب التي أدت لقبول بعض تلك الوسائل ورفض بعضها الآخر من قبل علماء الآثار .

وفي نهاية البحث طالب المحاضر بتوطيد الثقة بين علماء الآثار وعلماء الفيزياء والرياضيات والنبات وغيرهم للتعاون من أجل تطوير أعمالهم المشتركة خدمة للعلم وللحضارة وللإنسان .

## ٢ - عمارة التراث والتكيف البيئي :

للدكتور صخر علي (كلية العمارة - جامعة حلب - سورية)

بين الباحث أن عمارة التراث تركت لما في الواقع دروساً في علوم البيئة ، فقد أنتجت عطاء مميّزاً في تخطيط المدن وقدمت حلولاً معمارية تتميز بمرونتها في التأقلم في العوامل المناخية وتبليتها لاحتياجات البيئة الاجتماعية وتأثيرها في نطق الحياة الاجتماعية ، الأمر الذي يجدر بنا إلى رد الاعتبار إليها كعمارة بيئية أصيلة .

وقال الدكتور عبي بأد عمارة التراث قد قدمت لنا أمثلة رائعة عن العمارة البيئية - لاتزال معظم مدننا القديمة تزخر بها - تتعد في جوهرها عن عمارة اليوم التي تتنافى مع أدنى مقومات العمارة البيئية أمثلة يجدر بنا تحليل خصائصها العمرانية والمعمارية والوقوف على مقوماتها المعوية في زمن يتسارع فيه الاهتمام بالوصول إلى عمارة بيئية معاصرة ويتزامن مع تعاظم مشكلات البيئة التي أصبحت حديث الساعة وفاقوس خطر يتهددنا جميعاً .

## ٣ - مراحل انشاء القناة والمهندس محمد بن الحسن الكرجي

الاستاذة بغداد عبدالمعظم (معهد التراث - جامعة حلب - سورية)

قدمت الباحثة الكرجي (عاش في أواخر القرن الرابع وأوائل القرن الخامس الهجري) كعالم بالرياضيات والهندسة ، ومن كتبه الهامة كتاب انباط المياه الجوفية يبحث فيه استخراج المياه الجوفية وهندستها .

وبينت الأستاذة عبد المنعم أن الكرجي - في كتابه السابق الذكر - يعالج إنشاء القناة بمختلف مراحله ، ويقصد بها القناة التي تحفر كنفق داخل الأرض للاستفادة من خزانات المياه الجوفية وسوق المياه عبر القناة إلى أماكن استثمارها تحفر آبار تهوية تصل إلى القناة لتأمين التهوية وإخراج منتجات الحفر ، وفيما بعد لأغراض الصيانة والتنظيف والمراقبة .

وبعد أن يذكر المؤلف طرائق التعرف على المياه الجوفية ، وهي طرائق طبوغرافية وجيولوجية ونائية ، يتوسع في الحديث عن الأعمال المساحية التي تسبق حفر القناة والأجهزة المساحية ، ثم يذكر بالتفصيل مراحل تنفيذ حفر القناة وإنشائها .

### الجلسة العلمية السابعة

ألقى في الجلسة العلمية السابعة خمسة أبحاث منها أربعة متعلقة بابن أبي أصيبعة .

#### ١ - شيء عن الطوايع الثلاثة : العلمية والانسانية والأدبية لعيون الأنباء

للاستاذ صباح جهيم (السويداء - سورية)

لقد حلق الأستاذ صباح جهيم بالأفكار العامة والشمولية لكتاب عيون الأنباء في طبقات الأطباء لابن أبي أصيبعة ، وقسم بحثه إلى ثلاثة محاور تناولت الجوانب العلمية والانسانية والأدبية وطبع دراسته بطابع أدبي متميز .

#### ٢ - النظرة العلمية النقدية والنزعة الانسانية عند ابن أبي أصيبعة

للاستاذ فندي أبو فخر (المركز الثقافي العربي - السويداء - سورية)

لخص الأستاذ فندي خصائص كتاب عيون الأنباء عما سبقه من الكتب المختصة وعدد أهمها :

١ - انفراد الكتاب عما أتى عليه من ترجمة ومعرفة علمية وعامة متعددة من علمية طبية وفلسفية وتاريخية وجغرافية وأدبية .

٢ - محاولته الجادة في أن يكون موضوعاً جريئاً واضح الرأي ، دقيق العبارة في أحكامه وآرائه المختلفة .

٣ - اعتماده مهجاً علمياً استقرائياً في تفسيره للنصوص ومقارنتها واستنباط النتائج والآراء .

٤ - قدرته على رسم ملامح نقدية واضحة تلامس منهج ابن خلدون من حيث المناقشة والتعليق والتدقيق والقول أو الرفض أو الميل إلى الترجيح .

٣ - المنهج ومفهوم الطبقات في كتاب : عيون الأنباء في طبقات الأطباء لابن أبي أصيبعة

للاستاذ قاسم وهب (سورية)

يَسِّرُ الباحث أن المنهج الذي سلكه صاحب كتاب عيون الأنباء رغم اعتماده التاريخ أساساً للتصنيف - لم يتقيد بالتوالي الزمني على نحو دقيق ، كما أن المحتوى لم يكن معبراً بدقة عن عنوان الكتاب الذي اختاره المؤلف ، إذ أن مفهوم الطبقة كما ورد لا يتعدى المنزلة التي تُصَفُّ وتُصَفُّ الفرد للاحماعة في حين أن مفهوم الطبقة يوحى بالترتيب والتجانس الشئوي القائم على أساس الاتقان والمهارة في مزاوله المهنة أو الفن من قبل طبقة (مجموعة) ممن يتمون إلى حرفة واحدة في عصر واحد ، أو قطر محدد ، ويحتم الاستاذ قاسم بحته بتقريب الكتاب فيقول : « فالكتاب يعد بحثاً من أهم المراجع التي تناولت تاريخ الطب وتراجم الأطباء والعلماء خلال القرون الوسطى » .

٤ - أضواء على صناعة الكتابة الدواوينية عند العرب منذ نشأتها حتى عصر ابن أبي أصيبعة

الدكتور سليم الحسنية (كلية الاقتصاد - جامعة حلب - سورية)

يَسِّرُ الباحث أن صناعة الكتابة - رغم التطور التكنولوجي الهائل - من أهم وأنفع الصناعات التي اخترعتها البشرية ، سواء على مستوى التدوين والتوثيق أو على مستوى الاتصال وتبادل المعلومات . ثم يعرف الدكتور الحسنية الكتابة الدواوينية فيقول : « هي الكتابة الرسمية التي استخدمتها الدولة العربية الإسلامية للاتصال الإداري وتصريف شؤونها فنشأ بينها وبين الإدارة وأنظمة الدواوين علاقة اعتماد متبادلة » ثم يتحدث الباحث عن تطور الكتابة الدواوينية خلال العصور الإسلامية (عهد الرسول ، الراشدي ، الأموي ، العباسي ، الفاطمي ، الأيوبي) ، وينهي بحثه ببعض المقترحات المتعلقة بتشجيع الدراسات المتعلقة بتاريخ الكتابة الدواوينية .

## ٥ - الكحالة عند العرب من خلال ابن أبي أصيبعة

للدكتور كمال الفقيه (السويداء - سورية)

يبيّن الباحث أن كتاب عيون الأنباء يضم خمسة عشر باباً جاء فيها ذكر مايقوق على ثلاثين كحالةً عملوا واشتهروا في عواصم العالم الاسلامي بدءاً من أول ظهور دولة بني العباس . ثم يعدد الدكتور الفقيه الكحالين بحسب تقسيم ابن أبي أصيبعة ، ثم يستنتج أن معرفة العرب بالكحالة وطب العيون مرت بثلاث مراحل : ( مرحلة الترجمة ونقل العلوم ، مرحلة التأليف والابداع ، المرحلة الذهبية والتي تميزت بالنضج العلمي ) .

## أبحاث مقبولة لم تلق لعلم حضور أصحابها

- ابن البراء ، يحيى (موريتانيا) الحركة العلمية العربية في موريتانيا نموذج الطب والصيدلة ،
- حسن ، سمية (مصر) تطور أدوات الجراحة منذ العصر الحجري حتى العصر الإسلامي ،
- حمادة ، محمود أحمد (الأردن) دراسة مقارنة بين آلات العرب في القرن الثاني عشر والآلات الأوروبية في القرن السادس عشر .
- الحمارنة ، نشأت (سورية) ابن النفيس في عيون الأنباء .
- الحمود ، محمد حسن (العراق) تقنيات وتجارب عربية في علوم الخياطة .
- رضوان ، يسرى عبد الجليل (السعودية) دراسات تاريخية عن الخيول العربية الأصيلة في شبه الجزيرة العربية .
- ريحاي ، عبد القادر (السعودية) اسهامات الحضارة العربية الاسلامية في تطوير العمران والعمارة .
- طبازة ، خليل (الأردن) توجهات معاصرة نحو احياء الحرف اليدوية التراثية ودورها في تأصيل وتميز التصميم الداخلي للعمارة العربية المعاصرة .
- المنشاوي ، عصير عباس (العراق) مختل للدراسة المؤلفات العربية في علم الهندسة .



## توصيات المؤتمر السنوي السابع عشر لتاريخ العلوم عند

العرب - السويداء ٢٠ - ٢٢ نيسان ١٩٩٣ م

أقر الباحثون والمشاركون - في نهاية المؤتمر التوصيات التالية :

- ١ - التعاون مع وزارات الدولة وخاصة وزارة الثقافة ومجمع اللغة العربية لاصدار الكتب التراثية العلمية وترجمة مايجس منها باللغة الأجنبية
- ٢ - التوسع في نشر الكتب التراثية الصادرة عن معهد التراث العلمي العربي .
- ٣ - دعم الجمعية السورية لتاريخ العلوم وذلك بتكوين الاتحاد العربي لتاريخ العلوم وابرازه إلى حيز الوجود بالتعاون مع المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم .
- ٤ - العمل على جمع وتحقيق ونشر المخطوطات العلمية العربية وتوزيعها واتباع اسلوب التصوير بالأوفست في بعض الحالات التي يحسن فيها اتباع هذه الطريقة .
- ٥ - ابراز الكتب التراثية عن طريق تصنيفها في مكتبته كل بشكل مستقل .
- ٦ - الاهتمام بتدريس تاريخ العلوم العربية في الكليات المختلفة .
- ٧ - السعي لاستصدار معاجم متخصصة في مختلف الاختصاصات العلمية على غرار المعجم الطبي .
- ٨ - السعي لتخصيص جوائز لأفضل بحث علمي في مختلف الأقطار العربية .
- ٩ - تشكيل لجنة لاهياء التراث في محافظة السويداء لتكون نواة لنشاطات ثقافية في مجال تاريخ العلوم العربية وتسمية بعض الشوارع بأسماء بعض العلماء والباحثين العرب في محافظة السويداء .

في يوم الخميس ٢٢ / نيسان / ١٩٩٣ م اختتم المؤتمر .

# ملخصات للهجرات المنسورة في القسم العربي

الأصل العربي لمؤلفات جابر اللاتينية

أحمد يوسف الحسن

يوضح البحث النقاط الرئيسية التالية :

١ - كان علم السيمياء في الجزء الأخير من القرن الثالث عشر مادة غير معروفة بعد في العالم اللاتيني وفقاً لبيكون (Bacon) الذي ألف في عام (١٢٦٦) . ويتبع ذلك أن أعمالاً مكتملة أمثال كتاب *Summa* والمؤلفات اللاتينية الأخرى لجابر لم يكن بالامكان كتابتها فوراً من قبل مؤلف لاتيني عاش في الفترة ذاتها .

٢ - لم يتم الاقتباس من جابر من قبل أي من الذين كتبوا عن علم السيمياء في القرن الثالث عشر أي : سكوت (Scot) وفينست (Vincent) وألبرت (Albertus) أو روجر بيكون (Roger Bacon) ، كما أنه لم يتمتع بشهرة عالية في الغرب اللاتيني في ذلك القرن . وقد ذاع صيته فجأة بعد ترجمة أعماله في نهاية القرن ، وهذا يعني أنه لم يكن هناك من سبب لأن يعزو مؤلف لاتيني كتاباته إلى سيميائي عربي مغمور .

٣ - وحتى لو أننا افترضنا أن المؤلف اللاتيني المزيف قد قام فقط بتجميع المؤلفات السيميائية العربية المترجمة قبل ذلك ، فإن مؤلفات جابر اللاتينية موضوع النزاع تخنوي على معلومات أوسع بكثير من الذي كان متوفراً في التراجم اللاتينية قبل ذلك الحين . وفضلاً عن ذلك فإن الجهل السائد بالسيمياء كما يصفه بيكون لم يمكن أيّاً من المؤلفين اللاتينيين من التوصل إلى معرفة واسعة ومفصلة كذلك المعرفة المعطاة في كتاب *Summa Corpus* .

٤ - أعطيت المقاطع المقتصة المذكورة سابقاً من مؤلفات مونوق بها من القرن السابع عشر والتي أظهرت بأن جوليمس (Golius) المستشرق المشهور قد ترجم مؤلفات جابر - والتي هي محور البحث - من مخطوطة عربية وأنه نشر الترجمة اللاتينية في مدينة لايدن .

إن أحد الأسباب الرئيسية - في رأينا - التي ساعدت على ظهور فرضية برتلو (Berthelot) هي أن كتاب مجموع الكمال (The Sum of perfection) والمقالات الأربع الأخرى كانت من الأهمية والتأثير بحيث أنه شعر بأن هذا التفريق لا يجب أن يترك مجرداً . تحتوي المقالات أيضاً على بعض الإرشادات الهامة المتعلقة بالحقول المعدنية كحامص النترك (ماء الفضة) مثلاً . إن منح هذا الشرف إلى المؤلف اللاتيني الزائف جير (Geber) كان مستحجباً .

ولا يمكننا مناقشة هذا الأمر بتفصيل أكثر ضمن هذا الموجز . إن هولميارد (Holmyard) الذي كان دائم المعارضة لفرضية برتلو يخلص - حين مناقشة المقالات - إلى : « أننا يمكن أن نقول دون حرج بأن هذه المقالات ليست غير جذيرة بجابر وبأنه هو جدير بها ؛ وبأننا لانعرف أي كيميائي آخر مسلم أو مسيحي يمكن أن يتخيل نفسه ولو للحظة واحدة بأنه كتبها . »

### أربعة انشاءات هندسية لخطين متناسين بين عطين معطين في كتاب الإستكمال للمؤمن بن هود

بأن هو محمد ديك

يبحث هذا المقال في مسألة إيجاد خطين متناسين متوسطين بين قطعتين معطيتين (a) و (b) أي - قطعتين (x) و (y) بحيث أن  $a : x = x : y = y : b$  . يقدم العالم الرياضي الأندلسي المؤمن بن هود في كتابه الإستكمال أربعة حلول هندسية لهذه المسألة ، ثلاثة منها يرجع تاريخها إلى العصور القديمة الكلاسيكية . أما الحل الرابع (بواسطة الدائرة والمقطع المكافئ) فإنه من اكتشاف المؤمن على ما يبدو . نورد في هذا البحث نصاً عربياً محققاً بالإضافة إلى ترجمة وتعليق بالإنكليزية للأشكال الهندسية الأربعة كلها .

## حل مسائل بحسب أبواب البصري « عالم جبر مبكر »

بأوناباس هاغر

أدرج أبراهام بن عزرا (Abraham ben Ezra) - الجامع الشهير لكتاب (Liber augmenti et diminutionis) طريقة مغايرة لحل بعض المسائل بطريقة الخطأين . وقد أطلق على هذه الطريقة اسم (regula infusa) ونسبها إلى يوب بن سليمان المقسم (Job filius Salomonis divisoris) . وقد عُرِفَ هذا الشخص بأنه أيوب البصري مقسم الممتلكات . تركز طريقة البصري على المعادلات من الدرجة الأولى بمجهول واحد أمثاله لاتساوي الواحد . وحيث أن الخوارزمي بين قاعدة "وحيدة" لاختزال الأمثال التي لاتساوي الواحد إلى الواحد فإن أيوب يأخذ بعين الاعتبار ثلاثة أنواع من الأمثال الموحدة هي : أقل من واحد والأعداد المركبة (من الصحاح والكسور) والأعداد الصحيحة التي هي أكبر من واحد . كما أنه يبيِّن طرائق مختلفة لمعالجة كل حالة .



## « خط زوال الماء » في جداول الإحداثيات الجغرافية

في الأندلس وشمالي أفريقيا

موريس كوميسز

تتضمن جداول الإحداثيات الجغرافية استعمال زمريتين من الاتجاهات هما : خط الاستواء الأرضي حيث تقاس منه عموماً خطوط العرض ، وخط الزوال الوهمي المنصوص عليه ، والمخصص إلى حد ما ، والمستخدم كنقطة بداية لحساب خطوط الطول إضافة إلى خطوط الروال الرئيسية المعروفة فإنه يجب الأخذ بعين الاعتبار خط زوال وهمي جديد . وأشير إلى « خط زوال الماء » (meridian of water) - الذي دعي هكذا لأنه متوضع في المحيط الأطلسي . خط الطول ١٧ والدرجة ٣٠ إلى غرب جزر الكناري . نجد الإشارة الأولى لخط الزوال هذا والمشتق بطريقة ما من خط الزوال الهندي

لـ Arin في التعديل الذي أجراه مسلمة على جداول الخوارزمي الفلكية (القرن العاشر الميلادي). إن «خط زوال الماء» هذا المبرهن عليه في عددٍ من الجداول الجغرافية والنصوص والقوانين العلكية أيضاً والذي يُعزى أساساً إلى جغرافي وفلكي الأندلس والمغرب الغربية كان له تأثير عظيم خلال أكثر من خمسة قرون ليس في شبه الجزيرة الأيبيرية وشمال إفريقيا فقط ولكن أيضاً ، وإلى حدٍ ما ، في كل من الشرق الإسلامي وأوروبا اللاتينية .

### مقالة لفلكي مغربي من القرن الثامن عشر عن بنية الإسطrolab الجامع لابن باص

اميليا كالفر

كان حسن بن محمد بن باص فقيهاً ورئيساً للمؤرخين في الجامع الأعظم في مدينة غرناطة . وأكد ابن الخطيب مهارته الفاتحة في إنتاج الأدوات الفلكية وقال بأنه كان محترفاً ومؤلفاً لمقالات بعنوان «مستنبطات وتوالييف» ، وقد توفي عام ٧١٦ هـ / ١٣١٦ م.

كتب ابن باص مقالةً حول استعمال الجهاز الذي أسماه الصفيحة الجامعة لجميع العروض ( Universal plate for all latitudes ) ، وهي تتألف من (١٦٠) باباً . هذه المقالة التي أجزت عام ١٢٧٤ محفوظة في عدة مخطوطات موجودة في مكتبة الإسكوريال ( Escorial - المخطوط رقم ٩٦١ ) ، وفي المكتبة الوطنية بتونس ( National Library of Tunis ) - المخطوط رقم (٩٢١٥) ، وفي المكتبة الملكية في الرباط ( Royal Library of Rabat ) - المخطوط رقم (٤٢٨٨) .

كما توجد أيضاً بعض الملخصات لهذه المقالة ، وأكثرها تميزاً ملخص بعنوان «نبذة فيما يتعلق بالصفيحة الجامعة» وهو المصدر الوحيد المعروف الذي يصف بنية هذه الصفيحة ، وهو موضوع لم يسبق طرحه في مقالة ابن باص ولا في الملخصات الأخرى الموجودة . ومؤلف هذا الملخص هو أبو الربيع سليمان بن أحمد القشتالي وهو «فقيه» مغربي من القرن الثامن عشر (توفي في فاس عام ١٢٠٨ هـ - ١٧٩٤ م) .

وقد عرف علم الميقات والتعديل (The science of timekeeping and spherical astronomy) « باستعمال الأدوات أو بطونها » ، وكان استاذاً لسليمان الميقات ولم تعرف معلومات أخرى عن حياته .

نعرف العديد من مؤلفات الفشتالي منها بغية ذوي الرغبات والتي تتحدث عن صعوبات مقالات سبط الماردني مثل الرسالة الفتحة ( Opening treatise ) أو شرح السلك العالي في مثلث الغزالي ( Explanation on the thread of the gazali triangle ) ، وكتب أيضاً ملخصاً عن مقالة ابن باص حول الصفيحة الجامعة لكل العروض ( Universal plate for all latitudes ) .

والمقالة حول استعمال هذه الصفيحة تحتوي على وصف الخطوط المنقوشة عليها وطريقة استعمالها . ولكن لا يوجد فصل " واحد " يبحث في موضوع بنية الصفيحة . لذا فالمصدر الوحيد المعروف لدينا عن بنية هذه الصفيحة هو ملخص الفشتالي المذكور سابقاً لمقالة ابن باص .

إن ملخص الفشتالي موجود على شكل مخطوطة برقم ( ١٠٠٩ ) في المكتبة الملكية في الرباط (الصفحات ١٦ ظ - ١٩ ظ) ، وتحتوي كل صفحة على ٢٤ سطراً والكتابة مغربية . والنص مقسم إلى خمسة فصول وكل فصل مؤلف من جزء أو عدة أجزاء حيث يشرح فيها الفشتالي بشكل أساسي مسائل « الميقات » ، ويبدأ الفشتالي هذه الفصول بمقدمة ينسب فيها الاختراع هذه الصفيحة إلى ابن باص حيث يعرفه بأنه استاذ للزبير .

أما فيما يتعلق بمحتويات الرسالة فإن الفصل الأول يصف بنية الصفيحة كما ذكرت سابقاً . ويقدم الفصل الثاني أسماء الخطوط المرسومة على الصفيحة . ويقسم الفصل الثالث إلى ثلاثة أجزاء هي : كيفية تحديد قوس النهار والليل ، وكيفية حساب القوس الدائر مع الكرة السماوية ، وكيفية تعيين درجة الشمس على الصفيحة حسب ارتفاعها . وأما الفصل الرابع فهو مقسم إلى أربعة أجزاء هي : كيفية تحديد زاوية سمت للشمس أو لنجمة ما ، ونطاق شروقهما ، وغروبهما ، ونصف « الفضل » (وهو الفرق بين منتصف قوس النهار والدرجة التسعين) ، وكيفية حساب دائرة خط الزوال الزاوي للشمس أو النجم . وأخيراً يحتوي الفصل الخامس على أربعة أجزاء مخصصة على التوالي

لتغيرات الإحداثيات وحساب الارتجاع الشمسي في أوقات صلاة الظهر و العصر و للصفر و ارتفاع النجم في آخر الفسق وبداية الفجر وكيفية تحديد الجهات الأربعة الرئيسية وزاوية السميت للقبلة .

وكما ذكرت سابقاً فالفصل الأول من البحث يحتوي على توضيحات لإنجاز بنية الصفيحة . ولا يوجد أي رسم في النص يوضح الخطوات المختلفة المتبعة في بنية هذه الصفيحة . إن الرسم البياني المتشكل من توضع مستويات الأفق والأقواس في القطاع الدائري المتشكل بين خط الاستواء والقطب والناشيء من إسقاط استيريوغرافي (تجسمي) قطبي قياسي هو مطابق للرسم البياني الذي نجده على الأسطرلاب الجامع لابي ابن خلف أو على صفيحة "Saphea" الزرقالي . وعلى أية حال فهذين الرسمين الأخيرين ناشئين من إسقاط استيريوغرافي استوائى . ومن هذا المنطلق علينا أن نتذكر بأن الإجراء لتحويل الإحداثيات بهذه الأداة (عن طريق تحويل مساوٍ إلى متمم خط عرض المكان Colatitude of the place) يستخدم عادة عند استعمال أدوات الزرقالي وابن خلف وليس باستعمال الأسطرلاب . ولكن في مقدمة مقاله حول « الصفيحة الجامعة » شعر ابن باص بأنه مضطر لأن يصرح باستقلالية صفيحته عن « صفيحة الزرقالي » وذلك لأنه ربما كان مدر كلاً لاتعكاس تأثير هذه الأداة على عمله ومن الواضح تماماً بأن ابن باص قام بإعادة شرح المبادئ لتركيبة « الصفيحة » باعطاء وجهة نظر جديدة لها وبالتالي احتمالات جديدة للاستعمال . وفي القرون التالية تبى بعض الفلكيون هذه الفكرة وأعادوا التوسع فيها بطرق مختلفة . وكانت النتيجة ظهور بعض الأدوات الدقيقة حيث جمعت فيها إسقاطات قطبية واستيريوغرافية للخط الاستوائى وذلك للحصول على ميزات كلا النظامين . ويمكننا أن نجد مثل هذا النوع من الأدوات ليس فقط في العالم الإسلامي بل أيضاً بين الأدوات المصنوعة في أوروبا بين القرنين الرابع عشر والسابع عشر .

## إسهامات ابن زهر في الجراحة

فريد سامي حداد

فضلاً عن وصف الأمراض الجراحية للمرة الأولى كمرض بيروني (Peyronie) والتهاب الخيزوم والنخلة (العنقريتا) إلخ . . . ، فإن إسهامات ابن زهر الجراحية العظيمة تتضمن طرائق حديثة من المعالجة والمداواة كاستعمال أنبوب خاص للتغذية في حالات شلل آلية عملية البلع ، واستعمال الحقنة الشرجية للتغذية ، واستعمال الحرير في خياطة الإصابات البطنية والمعوية ، واستعمال الذبابة الماسية لتفجير الحصى الاحليلية ، واستعمال القطن في تدبير كسور الأنف والمهبط المهلي . إضافة إلى ذلك فقد وصف عمليات جراحية جديدة كالأستئصال الجزئي للمعي وعقر الرغامي وهي عملية قام بإجرائها لأول مرة على الماعز . من أجل جميع هذه الإسهامات فإن ابن زهر ينبغي أن لا يُعتبر طبيباً عظيمًا فقط بل أيضاً ينبغي اعتباره واحداً من أوائل وأعظم الجراحين التجريبيين .



## المشاكل في كتاب الطبيعة لأرسطو (الفصل الأول من الباب الأول) وشرح ابن باجة عليه

بول ليتنك

من بين شروح العلماء العرب على كتاب الطبيعة (Physics) لأرسطو (Aristotle) (أمثال ابن السمع وابن سينا وابن باجة وابن رشد) فإن شرح ابن باجة يدعو للاهتمام بشكل خاص للأسباب التالية :

- أ) كونه سلفاً لابن رشد الذي ناقش آرائه وفي بعض الأحيان كان يناقضها .
- ب) تختلف بعض آرائه عن آراء أرسطو ، كما أنها كانت محور جدل على مدى المصور الوسطى في الغرب اللاتيني (مثلاً حول قوانين الحركة) .



تم نشر نص شرح ابن باجة مرتين في عامي (١٩٧٣) و (١٩٧٨) . وتوجد دراسة لم يتم نشرها عن نظرية الحركة ( theory of motion ) في فلسفة ابن باجة . ولكن لم تُجر أية دراسة مفصلة للنص أو حتى مقارنة له مع تعليقات أخرى (إغريقية وعربية) والتي كان من الممكن أن تظهر بمن تأثر .

ليس من السهل فهم نص ابن باجة لأنه ليس شرحاً حرفياً لنص أرسطو وليس هو كل "تام" في ذاته مثل كتاب الشفاء لابن سينا . وأغلب مناقشاته غير كاملة ولا يمكن فهمها إلا بمقارنتها مع شروح أخرى وبخاصة شرح ابن رشد .

نقدم هنا نتيجة الدراسة عن كتاب الطبيعة الفصل الأول من الباب الأول - والشروح المتعلقة بهذا الفصل وبشكل خاص شرح ابن باجة لنظير نوع المشاكل التي على المرء أن يواجهها .

يعرض أرسطو في كتاب الطبيعة (الفصل الأول من الباب الأول) منهجه في تحصيل المعرفة حول الطبيعة . ويصرّح بأن المعرفة الحقيقية حول موضوع ما تتألف من معرفة مبادئه وأسبابه وعناصره ، ثم يناقش طريقة إيجادها . وطرح هذا النص المشاكل للمعلقين بدءاً من ثيوفراست (Theophrast) حتى وقتنا الحاضر .

أ) ظهرت المشاكل بالدرجة الأولى حول معنى الكلمات : المبادئ والأسباب والعناصر . ويتفق معظم المعلقون الحديثون بأن هذه الكلمات لها عملياً المعنى ذاته في الباب الأول من كتاب الطبيعة . وستناقش ما فكر به المعلقون العرب والإغريق حول معنى تلك الكلمات .

ب) تكلم أرسطو عن الطريقة لإيجاد هذه المبادئ في الصفحة ١٨٤ أ ، الأسطر ١٦ - ٢٦ . ونشأت المشاكل بشكل رئيسي حول معنى الكلمات التالية : الأشياء المختلطة ، والكلي ، والمفرد .

بالنسبة لمعظم المعلقين الحديثين فإن أرسطو يعني في هذا المقطع بأنه علينا أن نبدأ بالأشياء الملموسة المعطاة عن طريق التجربة الحسية والتي مازالت غير محللة وغامضة (أي الأشياء المختلطة أو الكلي) وعن طريق تحليلها يمكننا أن نتوصل إلى العناصر والمبادئ (أي المفرد) . وبالتالي هذا هو نهج أرسطو في الباب الأول من كتاب الطبيعة حيث يبحث عن مبادئ تحول الأشياء (المادة ، الشكل ، العدم) .

وعلى أية حال يمكننا أن نقسم الفقرة التي تتحدث عن « الكلي » و « المفرد » (صفحة ١٨٤ أ ، الأسطر ٢٤ - ٢٦) بطريقة أخرى حيث عينا أن بحث في الأشياء العامة ومبادئها أولاً ثم نقتدم إلى الأشياء المفردة ومبادئها . وهذا ما قام به أرسطو إذا أخذنا بعين الاعتبار مجموعة أعماله عن العلوم الطبيعية بشكل إجمالي .

في هذه الحالة إذا يتكلم أرسطو عن طريقتين هما : التقدم من الأشياء المختلطة إلى عناصرها ومن الأشياء العامة إلى الأشياء المفردة . فمثلاً باكروس (Pacius) - المعلق من القرن السادس عشر - قد ميّز بالفعل بين هاتين الطريقتين .

سنظهر كيف أن المعلقين العرب والإغريق أمثال يوحنا النحوي (Johannes Philiponos) وابن سينا وابن رشد قد بدا أنهم فكروا بهاتين الطريقتين دون أن يميزوا بينهما بوضوح .

استطرد كل من ابن باجة وابن رشد في شرحهما على هذه الفقرة حول مناقشة الأنواع المختلفة للبرهان في العلوم (كالبراهين المطلقة وبراهين الحقائق وبراهين الأسباب) حيث أن العلوم الطبيعية تستخدم النوعين الأخيرين المذكورين من البراهين . وقد استنتجنا هذا من كتاب التحليلات الثانية (Analytica Posteriora) . وسناقش هذه الأنواع المختلفة من البراهين وسنظهر كيف أن نص ابن باجة حول هذا الموضوع يصبح مفهوماً فقط عند مقارنته مع شرح ابن رشد والذي بدوره أصبح واضحاً بواسطة حرسونيدس (Gersonides) الذي كتب في القرن الرابع عشر شرحاً متميزاً عن شرح ابن رشد المختصر والمتوسط على كتاب الطبيعة .

وناقش القارائي أيضاً هذه الأنواع من البراهين . وإن دراسة حول شرحه على كتاب التحليلات الثانية وشرح ابن باجة على هذا الشرح ستكون مفيدة .



## مفارقة اللانهاية عند الكندي

ابراهيم كسرو

من المعروف عند مؤرخي وفلاسفة العلوم أهمية المفارقات (Paradoxes) في خلق ظفرات فكرية وخاصة في علمي الفيزياء والرياضيات . وربما كان اليونان أول من وضع المفارقات وبالأخص مفارقات زينون الشهيرة .

أما مفارقة الكاذب لإيميندش (الرجل الذي يقول أنا كاذب) فقد استعملها عالم المنطق الرياضي كودل لاستخلاص نظريته الشهيرة لعدم التمام - في أوائل القرن الحالي . وما زالت تحتل مركزاً هاماً جداً حتى يومنا هذا وهي مصدر وحي وإلهام لدى العلماء .

وعلى الرغم من أن فلاسفة اليونان قد تحدثوا عن اللانهاية واعتمدت عليها مفارقات زينون للحركة - وأن أرسطو تحدث عنها في مجالات عديدة - كما سرى في هذا المقال - إلا أن أول عالم اعتمد على فكرة وجود لانهايات مختلفة في الكبر واعتبر ذلك متناقضاً - هو يوحنا الحوي . وربما أخذ عنه الكندي هذه الفكرة وصاغها في قالب رياضي متطور معتمداً على البديهيات - كما أشرنا في مقال سابق ووصل من خلالها إلى تناقض . وبالرغم من أن الكندي لم يسمها مفارقة إلا أنها في الواقع كانت كذلك .

أما في العصور الحديثة فإن أول من وصل إلى متناقضات اللانهاية هو غيليو الذي رفض إضافة علاقات التساوي والأكبر والأصغر بين اللانهايات . لكن العالم الذي توصل إلى حل مفارقة اللانهاية والذي كرس معظم أعماله لدراستها هو الرياضي كانتور فقد وضع بذلك أسس المنطق الرياضي وحساب الأعداد الترتيبية والأصلية وذلك في القرن التاسع عشر .

هذه لمحة موجزة عن تاريخ اللانهاية لدرسه في هذا المقال كما أننا نقارن مساهمة الكندي بغيره من الفلاسفة الذين سبقوه فوجد أن مساهمته تختلف عن مساهمة أرسطو الذي كانت معظم دراساته للنهاية فلسفية بينما استعمل الكندي منطق البديهيات وفعل بحساب اللانهاية ما فعله أفقليدس بالهندسة إنما على شكل مصغر . ولا نستغرب هذا الأمر من الكندي - إذ كما أشرنا في مقال آخر أبرزنا فيه دراسته للنهاية في الهندسة .

أما مفارقة اللانهاية عند الكندي فيمكن اختصارها بما يلي .

إذا أخذنا عظماً آلامتناه وأخذنا منه عظماً متناهياً ب فالباقي ح إما أن يكون متناهياً أو لامتناه .

أولاً: إذا كان ج متناهياً وأخذنا جمع ب وج المتناهيين نتج عنهما عظم متناهـ .  
وقيد عاد لأصله غير المتناهي وهذا خلف .

ثانياً: إذا كان ج لامتناه وجمعنا معه ب المتناهي حصل عظم لامتناه أكبر من آ اللامتناهي وهذا خلف أن يكون لامتناه أكبر من لامتناه آخر .

أما برهان الكندي فيبدأ من بدسيات أولية رياضية كانت معروفة لدى اليونانيين منها بدسيات الكم (عددية) أو الكيف (هندسية) . وطريقة براهنه تذكرنا بحساب الأعداد الترتيبية التي وضعها كانتور .

## العلم والتكنولوجيا تجاه الإسلام

هانس داير

يصف هذا البحث النقاش الذي تم عن كون الاسلام عقبة في تطور العلوم والتكنولوجيا عندما ألقى إرنست رينان (Ernest Renan) في (٢٩) آذار (١٨٨٣) محاضراته في جامعة السوربون في باريس . ولكن جمال الدين الأفغاني قام بنقد رأي رينان السلبي وأكد على مساهمة العلماء العرب في تحسين وإنجاز العلوم الهيلينية - الساسية . وعلاوة على ذلك يظهر الدين في ردة فعل الأفغاني كعامل حافز للخيال الانساني ومؤمل إلى أعمال جديدة . ويعتبر الباحث سيد حسين نصر ( Seyyed Hossein Nasr ) (١٩٦٨) أن العلوم ليست مجرد وسيلة للتقدم التكنولوجي بل هي قبل كل شيء - وسيلة لإظهار الحكمة الإلهية التي تشمل كل العلوم . انتقد هذا التقييم للعلوم الإسلامية كونها أفضل من العلوم الحديثة من قبل المؤرخ جوزيف نيدهام (Joseph Needham) عام (١٩٨٠) في كتابه العلم والحضارة في الصين ( Science and Civilization in China ) ، حيث يرفض تحديد نصر للعلوم الأساسية « بالعلوم الإسلامية »

ويعتبر العلوم الإسلامية جزءاً من تاريخ العلوم وأن تطورها قد تأثر بمديونيتها للدين الإسلامي وإلى الفكرة القائلة بأن العلم هو نتيجة "لتعجلي حكمة الله . وبطريقة مماثلة للأفعائي ونصر قام عالم اللاهوت الألماني إرنست بنتر (Ernst Benz) عام ١٩٦٤ بالدفاع عن الفرضية القائلة بأن التقدم التكنولوجي له جذوره في الدين حيث انتقدت هذه الفرضية من قبل لين وايت (Lynn White) . وتدعو هذه الاختلافات إلى التحقيق في مسألة ما إذا كان الإسلام قد حث على تطور العلوم وإلى أي مدى . وكما يُظهر تاريخ العلوم والتكنولوجيا في الإسلام فإن الفضل الكبير في نشأة العلوم وتطورها يرجع إلى متطلبات الدين الإسلامي وإلى واجباته . إن دراسة العلوم الاغريقية هي نتيجة للدين ، فمثلاً استطاع المسلمون بدقة تحديد الزمان والمكان المطلوبين للصلوات وشهر رمضان والقبلة وذلك بمعرفة الرياضيات الملكية الهيلينية . وعلى الرغم من أن العلم والتكنولوجيا في الإسلام أظهرتا أولى إشارات الركود بعد عام (١١٠٠) م إلا أنه يجدر بنا أن نعرف بإسهام العلوم في الإسلام في تطور العلوم في العصور الوسطى وفي الجنس البشري . إن القوة الحافزة للدين الإسلامي على تطور العلم والتكنولوجيا قد تأكدت من قبل الباكستاني محمد عبدالسلام (Mohammed 'Abdus Salam) الحائز على جائزة نوبل والذي أكد في الوقت نفسه على شمولية العلم كواجب على البشرية بأكملها وهي مدعوة "للانعكاس على الطبيعة وعلى تنظيمها التكنولوجي وبالتالي يمكنها أن تكتسب ثروة مادية وتبصراً بالعالم وبحكمة الله . وبعبارة أخرى ما جاء به بعض الأصوليين في الإسلام الحديث فإن هذا لا يعني وجود أي تالف بين الإسلام ومضامين العلم أو طرائقه .

## المشاركين في هذا العدد

- **فريد سامي حداد** : اختصاصي في أمراض المسالك البولية والجراحة في مشافي أمريكا عمل في عدة مشافي حكومية ودولية في الولايات المتحدة الأمريكية وهو مهتم بتاريخ الطب عند العرب
- **أحمد يوسف الحسن** : يحمل شهادة الدكتوراه في الهندسة الميكانيكية من جامعة لندن، في عام ١٩٧٦ م أسس معهد التراث العلمي العربي وتولى إدارته ، وهو أحد محرري « مجلة تاريخ العلوم العربية » كما أنه باحث في تاريخ التكنولوجيا العربية ، وأصدر العديد من الكتب في هذا المجال .
- **هانس دايبر** : حاصل عن شهادتي دكتوراه : الأولى من جامعة ساربروكن (عام ١٩٦٧ م) ، والثانية من جامعة هايدلبرج (عام ١٩٧٣ م) . وكان تخصصه في الدراسات الإسلامية ، وهو يعمل في جامعة أمستردام برتبة استاذ منذ عام ١٩٧٧ م .
- **إميليا كالفو** . أنهت حديثاً أطروحة الدكتوراه في مجال تاريخ الفلك الأندلسي ، وهي تعمل حالياً كاستاذة وباحثة مساعدة في جامعة برشلونة في إسبانيا .
- **ابراهيم كرو** : يحمل شهادة دكتوراه في المنطق الرياضي ، وله العديد من الأبحاث المنشورة في مجال تاريخ المنطق .
- **ميرسيه كويمز** : تعمل كاستاذة في قسم الفلسفة العربية في جامعة برشلونة في اسبانيا . وهي تعمل الآن في مجال تاريخ الفلك العربي والأندلسي ولها مؤلفات حديثة حول هذا الموضوع .
- **بالفريك لاندري** : مهندس حاصل على شهادة الدكتوراه في مجال تاريخ التكنولوجيا العربية من جامعة السوربون الجديدة ، شارك في العديد من المؤتمرات .
- **بول ليتنك** : حاصل على شهادة دكتوراه في الفيزياء (عام ١٩٧٣ م) وعمل شهادة الدكتوراه في الفات السامية (عام ١٩٩١ م) من جامعة فري (Free) في أمستردام . انتسب حديثاً إلى جامعة فري حيث يجري بحثاً عن افئروج العربية للأرصاء الجوية لأرسطو ، ومقالات عربية أخرى عن الأرصاد الجوية .
- **حسطن موالدي** : يحمل شهادة دكتوراه في تاريخ الرياضيات العربية من جامعة السوربون الجديدة بباريس يعمل مدرساً للمادتي الرياضيات والمنهج التاريخي والمراجع والمخطوطات في معهد التراث ووكيلا للمعهد ذاته ، شارك في العديد من المؤتمرات والندوات المحلية والعربية والدولية .
- **هارفاهاس هاغر** : استاذ في جامعة ولاية كاليفورنيا نشر كتباً عديدة في تاريخ الرياضيات مركزاً بشكل خاص على رياضيات العصور الوسطى كانت أهم أعماله كتباً نقدية للترجستين اللاتينيين لكتاب الجبر هوارزمي : الأولى لجيرارد الكريجوي والثانية لروبرت التشتري .
- **يان بيتر هوجنذلك** : متخصص في تاريخ الرياضيات عامة عند العرب والمسلمين . ويحمل شهادة دكتوراه في مجال تاريخ الهندسة عند العرب . وله مؤلفات عديدة حول هذا الموضوع .

## ملاحظات لمن يرغب الكتابة في المجلة

تقديم نسختين من كل بحث أو مقال إلى معهد التراث العلمي العربي . طبع النص على الآلة الكاتبة مع ترك فراع مزدوج بين الأسطر وهوامش كبيرة لأنه يمكن أن تجرى بعض التصحيحات على النص ، ومن أجل توجيه تعليمات إلى عمال المطبعة . والرجاء ارسال ملخص يتراوح بين ٣٠٠ - ٧٠٠ كلمة باللغة الانكليزية إذا كان ذلك ممكناً وإلا باللغة العربية .

طبع الحواشي المتعلقة بتصنيف المؤلفات بشكل منفصل وتبعاً للأرقام المشار إليها في النص . مع ترك فراع مزدوج أيضاً ، وكتابة الحاشية بالتفصيل ودون أدنى اختصار .

أ - بالنسبة للكتب يجب أن تحتوي الحاشية على اسم المؤلف والعنوان الكامل للكتاب والناشر والمكان والتاريخ ورقم الجزء وأرقام الصفحات التي تم الاقتباس منها .

ب - أما بالنسبة للمجلات فيجب ذكر اسم المؤلف وعنوان المقالة بين أقواس صغيرة واسم المجلة ورقم المجلد والسنة والصفحات المقتبس منها .

ج - أما إذا أشير إلى الكتاب أو المجلة مرة ثانية بعد الاقتباس الأول فيجب ذكر اسم المؤلف واختصار لعنوان الكتاب أو عنوان المقالة بالاضافة إلى أرقام الصفحات .

أمثلة :

أ - المطهر بن طاهر المقدسي ، كتاب البدء والتاريخ ، نشر كلخان هوار . باريس ١٩٠٢ ، ج ٣ ، ص ١١

ب - عادل انبوبا ، « قضية هندسية ومهندسون في القرن الرابع الهجري ، تسبيع الدائرة » ، مجلة تاريخ العلوم العربية . مجلد ١ ، ١٩٧٧ ص ٧٣ .

ج - المقدسي ، كتاب البدء والتاريخ ، ص ١١١ .

انبوبــــــــــــا ، « قضية هندسية » ، ص ٧٤ .

## Notes on Contributors

**CALVO Emilia** : Has recently finished her Doctorate Thesis in the field of the History of Andalusian Astronomy. She is now teaching and researching at the University of Barcelona/Spain as an assistant.

**COMES Mercé** : Teacher in the Department of Arabic Philosophy at the University of Barcelona / Spain . She is now working in the field of the History of Arab and Andalusian Astronomy and had published several papers on this topic.

**DAIBER, Hans** : Got the Ph. D. degree in 1967 from Saarbrücken University; Dr. of philosophy (habilitation) from Heidelberg University. He has been professor of Islamic Studies at the Vrije Universiteit, Amsterdam since early 1977 .

**GARRO, Ibrahim** : He holds the Ph. D. degree in mathematical logic and has published several researches in the field of the history of logic .

**HADDAD, Farid S.** : A specialist in urology and general surgery. He attended several university hospitals and held positions with governmental and international bodies in the US and in Arab countries.

**AL-HASSAN, Ahmad Y.** : Ph. D. in mechanical engineering from University College, London . In 1976 he founded the I. H. A. S. and directed it. He is also the founder and editor of the " J. H. A. S. ", and a researcher in the field of the History of Arabic Technology and had published several books on this topic.

**HOGENDIJK, Jan P.** : Specializing in the History of Arabic Mathematics in general since 1974. Ph. D. in the field of the History of Arabic Architecture.

**HUGHES, Barnabas** . is professor of Secondary Education at California State University . He has published considerably in the history of mathematics, with particular emphasis on medieval mathematics. His major works have been critical editions of Latin translations of al-Khwarizmi's *al-Jabr*, one by Gerard of Cremona, the other by Robert of Chester .

**LANDRY, Patrick** : an engineer. He holds a Diploma in the History of Arabic technology from the Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris, and had participated in several conferences.

**LETTINCX, Paul** : received a Ph. D. (1973) in physics and a Ph.D (1991) in Semitic languages from the Free University, Amsterdam. He is at present affiliated with the Free University, Amsterdam, where he is conducting research on the Arabic commentaries on Aristotle's *Meteorology* and other Arabic treatises on meteorology.

**MAWALDI, Mostafakholda** a Ph. D. in the History of Arabic mathematics. He is now holding the position of Vice Director at the I. H. A. S. and teaches the two subjects of the "history of mathematics" and "historical methodology, references and manuscripts". He had participated in several local, Arabic and international Conferences and Symposia.



Zohair M. Agha, *Bibliography of Islamic Medicine and Pharmacy: Bibliographie der Islamischen Medizin und Pharmazie*, Leiden, E. J. Brill, 1983.

The title of this book is misleading. The author claims to have included in his bibliography what has been written on Islamic Medicine and Pharmacy both in the Middle Ages as well as in modern times. Yet, one finds the name of Jabir Ibn Hayyan whose works could hardly be called medical or pharmaceutical. Works which do not relate to medicine and belong to alchemy and physiognomy are also included (see nos 12, 15, 32, 175, 177 and 179). On the other hand some of the well known medical writers and writings are missing. While listing the Arabic, Persian and Turkish manuscripts only of the British Library, the Wellcome Library, the Bankipore Library, the University of California (Los Angeles), the library of 'Arif Hikmet in Medina Munawwarah, and few Turkish Libraries- of those medieval works, Agha rarely mentions the modern editions of the same works.

Agha is not systematic in his bibliography. He occasionally lists the dates of the medieval authors, and translates some of the Arabic titles, while leaving both the Persian and Turkish titles, when the need is most pressing, without translation. Moreover his translation of the Arabic works is not always correct (he translates *al-buḥran* (crisis) into delirium).

If one turns to the contributions of modern scholars which are confusingly mingled with medieval names one is struck by the absence of most of Meyerhof's works, Levey's edition of Ibn Wahshiyah's *K. al-Sumum wa-al-tiryaqat* and Rosenthal' "The Classical Heritage in Islam".

I find it better to rename this book as "bibliography of some Islamic medical and pharmaceutical manuscripts," accompanied by a short list of the contributions of some modern scholars in the same field.

One still has to rely on Sezgin's *Geschichte des Arabischen Schrifttums*, Ullmann's *Die Medizin in Islam* and *Catalogues of Manuscripts in Major Libraries*.

Amal Abou Aly

Khoury RM: Histoire de la castration au Liban . . . et ailleurs. *J Med Lib* 1991; 39 (1) : 33 - 5 .

Part III (83 pages) is an alphabetical index of about 3 800 authors. Here are a few examples of the citations found in this part.

Ammar S : L'école de médecine de Bologna Ses emprunts à l'Arabisme . In : XXXI Congrès international d'histoire de la médecine . Bologna 1988. *Actes. Bologna*:Monduzzi Editore, 1988. p. 5 - 12.

Haddad FS: Two of the earliest roentgenograms taken in Lebanon. *J Med Lib* 1989; 38 (1) : 64 - 7.

Hamarnah SK Introduction to Arab-Islamic alchemy. *Hamdard Med* 1989 Jan-Mar; 32 (1) : 45 - 9.

Part I (56 pages) contains, in Section B, about 2 000 citations concerning individual biographies and, in Section A, over 100 citations concerning collective biographies. Biographies of the following are included : Abulcasis, Ibn al-Jazzar Alhazen, al-Tabari, Avenzoar, Avicenna, Al-Biruni, al-Qaisi, Hunayn, Ibn al-Quff, Ibn an-Nafis, Ibn Sallum, Jabir, Al-Jahiz, Medawar, Rhazes, Béchara Saad, Shiyaazi etc.

The work is extensive and very useful.

The few inconsistencies in transliterating foreign names and in capitalization (as an example: al and Al) do not detract from the great value of this volume and its preceding companions which are very handy research tools with an inestimable usefulness . Their comprehensive scope makes them incomparable bibliographical reference works.

After seeing how various authors use different spellings in the transliteration of foreign words and foreign names into English, it becomes very evident that a lot remains to be done on the subject of transliteration of Arabic words and names . Some organization has to take the lead and assume the urgent initiative of revamping our system of transliteration and diffusing a new code for the transliteration of Arabic names and words . In the age of the computer, an urgent need has developed for a new system which will be computer compatible and which will transliterate letter for letter without ambiguity .

Farid Sami Haddad

## Book Review

*Bibliography of the History of Medicine No. 27* 1991. National Library of Medicine. National Institutes of Health. Publication No. 92 - 315. Bethesda Maryland, USA.

This is the 27th number (volume) of a series of annual publications which are prepared from the computerized database HISTLINE at the National Library of Medicine. It focuses on the history of medicine and related sciences, professions, and institutions. It is an invaluable instrument of research for anyone who is working in the field of medical history.

The volume cites about 3 800 articles and books arranged into three parts. The bulk of the citations are found in Part II (223 pages) which is a subject index arranged alphabetically. There are 145 subjects, the largest being: diseases and injuries, education, hospitals, medicine, pharmacy, psychiatry, public health and surgery. The citations under each subject are subdivided into chronological and / or geographic subheadings.

For example, the subject of medicine has a subheading ' 500 AD - 1450 ' in which can be found the following citations:

Haddad FS: Ibn Zuhr (Avenzoar) (11091 - 11620, *Acta Belg Hist Med* 1991 Sep; 4 (3) : 135 - 46.

Jacquart D : Remarques préliminaires à une étude comparée des traductions médicales de Gérard de Crémone. In Constamine G, ed: Traductions et traducteurs au Moyen Age. Paris: CNRS, 1989, p. 109 - 18.

Here are some examples of the citations under Surgery:

De Bakey ME: A surgical perspective. *Ann Surg* 1991 Jun; 213 (6) : 499 - 531 .

Haddad FS: Surgical firsts in Arabic medical literature. *Stud Hist Med Sc* 1986 - 7; 10 - 11 : 95 - 103.

The subject of Surgery has a subheading " Tracheal' in which can be found the following citation:

Haddad FS: Shiyraazyi on foreign bodies of the gullet. In: XXXI Congrès international d'histoire de la médecine, Bologna 1988. *Attes. Bologna*: Monduzzi Editore, 1988. p. 837 - 45.

The subject of Urology has a subheading "Lebanon" in which the following citation appears:



# Annals of Science

## Editor

G. L'E. Turner  
History of Science and Technology Group  
Levin 4, Warfield Building, Imperial College  
London SW7 2AZ, UK

Annals of Science



## Scope

ANNALS OF SCIENCE was launched in 1936 as an independent review dealing with the development of science since the Renaissance. It has since become a journal of international history and philosophy of science. It publishes original research papers and reviews of books and articles in French and German. Contributions from Australia, Canada, China, France, Germany, Hungary, Italy, Japan, USA and USSR are welcome. It is an international journal. Each issue includes a comprehensive book reviews section and essay reviews on a group of books on a broader level. The journal is supported by an advisory international board. The original index has been extended to cover the period 1970 to 1986, and is available from the publisher.

## Recent Contents

Newton and Laplace on colour, physical and physiological considerations, M. Dugas (France) / Théorie du mouvement des projectiles comprise en une Proposition générale, M. Dugas (France) / The mechanistic and deterministic character of the theory and practice of mechanics, J. J. van der Waerden (The Netherlands) / The development of the theory of the transformation of scientific ideas from Newton to Einstein, J. J. van der Waerden (The Netherlands) / Some aspects of Japanese science, 1868-1945, E. Kato (Japan) / Poincaré's role in the history of science, particularly concerning the foundations of modern science, J. J. van der Waerden (The Netherlands) / Catholic astronomers and the Copernican system after the condemnation of Galileo, J. L. Russell (UK) / The light and the dark. A reassessment of the discovery of the Crab Nebula, the Hubble Space Telescope and the Hubble Space Telescope, J. J. van der Waerden (The Netherlands) / Engineering education in Europe and the USA, 1750-1930. The rise to dominance of the culture and the engineering profession, J. J. van der Waerden (The Netherlands) / Newton's unpublished dynamics principles. A study in simplicity, J. J. van der Waerden (The Netherlands) / 195 years of photochemical imaging 1794-1949, A. V. Simons (UK) / Benjamin Franklin and electricity, L. L. Davis (UK) / The introduction of scientific rationality into India, S. J. Hildebrand (UK) / The introduction of scientific rationality into India, S. J. Hildebrand (UK)

## Publisher: Taylor & Francis Ltd

Subscription and circulation  
Volume 49 (1992) Summary  
Institutional US\$780 / £223

ISSN 0033-3780  
Personal US\$176 / £50

Sample copy to:

TAYLOR & FRANCIS  
UK: Rankine Road,  
Basingstoke,  
Hants RG24 0ER

Road, Suite

- Rosenkhal, Franz. *Knowledge Triumphant*. Leiden 1970
- id.: State and Religion according to Abū l-Hasan Al-ʿĀmirī. In: *Islamic Quarterly* 3, London 1956, pp. 42–52. (Reprinted in: id., *Muslim Intellectual and Social History* London 1990. = *Variarium Collected Studies Series*).
- Russon, Everett K. *A Muslim Philosopher on the Soul and Its Fate*. Al-ʿĀmirī's *Kitab al-ʿĀmid ʿalā l-ʿābid*. New Haven, Conn. 1988. = *American Oriental Series* 70
- Sardar, Ziauddin. *The Future of Muslim Civilization*. London 1987
- id.: *Science, Technology and Development in the Muslim World*. London 1977
- Schimmel, Annemarie: *Islamic Calligraphy*. Leiden 1970
- Schioler, T.: *Roman and Islamic Water-lifting Wheels*. Odense 1973. = *Acta historica scientiarum naturalium et medicinarum*, 28
- Schüller, Hans. *Beiträge zur Geschichte der Technik in der Antike und bei den Arabern*. Erlangen 1922. = *Abhandlungen zur Geschichte der Naturwissenschaften und der Medizin* VI.
- Schoeler, Gregor: Die Frage der schriftlichen oder mündlichen Überlieferung der Wissenschaften im Islam. – In: *Der Islam* 62, Berlin 1985, pp. 201–230
- Science in the Middle Ages*. Ed. by David C. Lindberg. Chicago/London 1978.
- Sezgin, Fuat: *Geschichte der arabischen Schriftkunst*. I ff., Leiden 1967 ff.
- *Shahrasṭānī, Hibataddīn al-Ḥusainī: al-Ḥusn wa-l-Islām*. Nadjaf 1961
- Singer: → *A History of Technology*.
- Sourdel-Thomine, J./Spuler, B.: *Die Kunst des Islam*. Berlin 1984 = *Propyläen-Weltgeschichte*. IV.
- Strohmeier, Gotthard: Byzantinischer und jüdisch-islamischer Ikonoklasmus. – In: *Der byzantinische Bilderzeit. Sozialökonomische Voraussetzungen-ideologische Grundlagen-geschichtliche Wirkungen*. Ed. by Imtzeher Leipzig 1980, pp. 83–90.
- The Touch of Midas. science, values and environment in Islam and the West*. Ed. by Z. Sardar Manchester 1984.
- Van der Pot, Johan Hendrik: *Die Bewertung des technischen Fortschritts*. I.II. Assen / Maastricht 1985.
- Watson, Andrew M.: *Agricultural Innovation in the Early Islamic World. The Diffusion of Crops and Farming Techniques*. Cambridge 1983
- Wensink, Arent Jan: *The Muslim Creed*. Cambridge 1932.
- White, Lynn jr.: Cultural Climate and Technological Advance in the Middle Ages. – In: *Vistor* 2, 1971, pp. 171–201.
- id.: *Medieval Religion and Technology*. Collected essays. Berkeley, Los Angeles, London 1978.
- id.: *Medieval Technology and Social Change*. Oxford 1962.
- id.: Was beschleunigte den technischen Fortschritt im westlichen Mittelalter? In: *Technikgeschichte* 32, Düsseldorf 1965, pp. 201–220.
- Wiedemann, Eilhard: *Aufsätze zur arabischen Wissenschaftsgeschichte*. Ed. by Wolfdietrich Fischer I–II. Hildesheim, New York 1970
- id.: *Gesammelte Schriften zur arabisch-islamischen Wissenschaft*. Gesammelt und bearbeitet von Dorothea Gerke und Dieter Bischoff, I–III Frankfurt / M 1984.
- Weiss, G./Elaassoff, V./Wolff, P.: L'évolution des techniques dans le monde musulman au moyen âge. In: *Cahiers d'histoire mondiale* 6, Neuchâtel 1960–1, pp. 15–44. (Also in: *Historie du développement culturel et scientifique de l'humanité* III, Paris 1965, pp. 255 ff.)

- Hadjar, 'Abdallah** : Die römischen Straßen in Syrien . - In : *Das Altertum* 25, Berlin 1979, pp. 88 - 92
- Hassani, A. M.** The Appearance of Scientific Naturalism in Syria and Egypt. - In : *Journal for the History of Arabic Science* 1, Aleppo 1977, pp. 284 - 298.
- Hill** : → Al-Hastan .
- A History of Technology** Ed. by Ch. Singer (a. o.). II. Oxford 1956.
- Hourani, Albert** : *Arabic Thought in the Liberal Age* 1798 - 1939. Oxford 1962, (Repr. 1970).
- Itiyas, Mohammed** : *A Modern Guide to Astronomical Calculations of Islamic Calendar, Times & Qibla*. Kuala Lumpur 1984.
- İpşiroğlu, M. S.** : *Das Bild im Islam Ein Verbot und seine Folgen* Wien-München 1971.
- Istaitu, Toshitiko** : *The Concept of Belief in Islamic Theology*. Tokyo 1965. = *Studies in the Humanities and Social Relations* VI.
- Khalidi, Tarif** : The Idea of Progress in Classical Islam. In : *Journal of Near Eastern Studies* 40, 1981, pp. 277 - 289.
- Krafft, Fritz** : Die Stellung der Technik zur Naturwissenschaft in Antike und Neuzeit. - In : *Technikgeschichte* 37, Düsseldorf 1970, pp. 189 - 209
- Kuhnel, Ernst** : *Die Kunst des Islam*. Stuttgart 1962.
- Litwack, Karl** : *Weltgeschichte und Heilsgesehen*. Stuttgart 1953.
- Lombard, Maurice** : *The Golden Age of Islam*. Amsterdam (a. o.) 1975 = *North - Holland Medieval Translations*. 2 .
- Madalung, Wilferd** : Early Sunni Doctrine Concerning Faith as Reflected in the *Kitāb al - imān of Abū 'Ubayd al - Qāsim B. Sallām* ( D. 224 / 839 ) . In : *Studia Islamica* 32, Paris 1970, pp. 233 - 254
- Moula, Erikka J.** Islamic Science Revisiting: some vestiges of hope. - In : *International Conference on Science in Islamic Policy*. Papers presented II, Islamabad 1983, pp. 268 - 279.
- Meier, Christian** : Ein antikes Äquivalent des Fortschrittsgedankens. Das " Können - Bewußtsein " des 5. Jahrhunderts v. Chr. - In : *Historische Zeitschrift* 226, Munich 1978, pp. 265 - 315.
- Nasr, Seyyed Hossein** : *The Encounter of Man and Nature*. London 1968.
- id.** : Islam and Modern Science. - In : *Islam and Contemporary Society*. London and New York 1982, pp. 117 - 190.
- id.** : *Science and Civilisation in Islam*. With a preface by Giorgio di Santillana. Cambridge, Mass. 1968. (Repr. 1987).
- Needham, Joseph** : *Mechanistic Biology and the Religious Consciousness*. In : *Science, Religion and Reality* Ed. by J. Needham. London 1925, pp. 219 - 257.
- id.** : *Science and Civilisation in China*. I ff Cambridge 1954 ff
- Paret, Rudi** : Die Entstehung des islamischen Bildverbots. - In : *Kunst des Orients* 11, 1976 7, pp. 158 - 181.
- Pauly** : *Wissowa: Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*. Stuttgart 1894 ff.
- Qaisar, Ahsan Jan** : On the Definition of a " Muslim Scientist " and the Parameter of his Role within the Umma. - In : *International Conference on Science in Islamic Policy*. papers presented II, Islamabad 1983, pp. 236 - 244.
- Renan, Ernest** : *Der Islam und die Wissenschaften*. Basel 1883.

## Bibliography

- Abdus Salam, Mohammed** Role and Development of Science and Technology in the Islamic World. In: *International Conference on Science in Islamic Policy*. Papers presented Scientific and Technological Potential and its Development in the Muslim World II, Islamabad 1983, pp. 115 - 131.
- Abū Ḥatīm ar-Rāzī: A'lām an-nubūwa.** Ed. Salah Al-Sawy Teheran 1970.
- Akiyama, Toshiyuki** . *Islamic Perspectives on Science and Technology* An Essay on Interrelations Between Science and Technology in Islam. Niigata 1988. = The Institute of Middle Eastern Studies [= IMES], International University of Japan. Working papers series no 33.
- Al-Hassan, Ahmad Y / Hill, Donald R.** *Islamic Technology* An illustrated history Cambridge (etc.) 1986. (With bibliography).
- Amrī, Abū l-Ḥassan Muḥammad.** *Kitāb al-I'lām bi-manāqib al-Islām*. Ed. Ahmad 'Abd alhamid Ghurāb. Cairo 1967
- Born, Ernst** *Evolution and Christian Hope*. Garden City 1966.
- id.** : Fondamenti cristiani della tecnica occidentale. - In *Tecnica e cristianità* Ed. Enrico Castelli. Roma 1964, pp. 241 - 263.
- Bianco, Stefano** *Architektur und Lebensform im islamischen Stadtwesen*. Zurich 1975.
- Buhl, Nassim** : *Science and Muslim Societies*. London 1991
- Christides, V.** : Naval Warfare in the Eastern Mediterranean (6-14 th centuries). - In, *Graeco-Arabica* 3, Athens 1984, pp. 137 - 148.
- Daiber, Hans.** Abū Ḥatīm ar-Rāzī (10th century A. D.) on the Unity and Diversity of Religions. In *Dialogue and Syncretism. An Interdisciplinary Approach* Ed. by J. Gort, H. Vroom (a.o.) Grand Rapids, Michigan/Amsterdam 1989, pp. 87 - 104.
- id.** . Anfänge und Entstehung der Wissenschaft im Islam. - In: *Sacculum* 29, München/Freiburg 1978, pp. 356 - 366. English version The Qur'an as Stimulus of Science in Early Islam. - In: *International Conference on Science in Islamic Policy* Papers presented Islamic Scientific Thought and Muslim Achievements in Science I, Islamabad 1983, pp. 122 - 130. - Also in *Islamic Thought & Scientific Creativity* 2 / 2, Islamabad 1991, pp. 29 - 42.
- id.** : Semitische Sprachen als Kulturvermittler zwischen Antike und Mittelalter. Stand und Aufgaben der Forschung. - In: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 136, Wiesbaden 1986, pp. 292 - 313.
- **Dārīmī: Sunan** Ed. by Dahmān. I - II. (Without date and place).
- Djīd'ūn, Fahmī: Usus at-taqaddīm'ind mufakkir'il-Islām fil -'alam al-'arabīl-ḥadīth.** Beirut 1979.
- Dodds, E. R.** - *The Ancient Concept of Progress* Oxford 1973.
- El<sup>1</sup>** = *Encyclopaedia des Islam* I - IV and suppl. Leiden 1913 - 1938.
- El<sup>2</sup>** = *Encyclopaedia of Islam*. 1ff. Leiden/London 1960 ff.
- Elena, Alberto** : Westwards or Eastwards? Reconsidering the Decline of Islamic Science. - In *Proceedings of the 4th International Symposium for the History of Arabic Science* (Aleppo 21 - 25 April 1987). [In print].
- Enderwitz, Susanne** : *Gesellschaftlicher Rang und ethnische Legitimation*. Freiburg 1979. = *Islamkundliche Untersuchungen*. 52
- Endress, Gerhard** : *Handschriftenkunde*. - In : *Grundriß der arabischen Philologie*. I. Ed. by Wolf-dietrich Fischer. Wiesbaden 1982, pp. 271 - 315.
- Forbes, R. J.** . *Man the Maker*. New York 1950.
- Von Grunebaum, Gustav Edmund** *Der Islam im Mittelalter* Zurich/Stuttgart 1963
- Haarmann, Ulrich** . Islamic Duties in History. - In: *Muslim World* 68, 1978, pp. 1 - 24.

This is an attempt by a Muslim physicist of the 20th century to understand science and technology in Islam not only as an expression of the wisdom of God, not only as the rehearsal of a glorious past which is claimed to be equal or even superior to Western science and technology<sup>93</sup> but also as a part of the universal development of science and technology for the benefit of mankind. Islamic religion has again become a motivating force for science and technological development; it can contribute to the formation of moral consciousness, although it does not determine the contents and methods of science and technology<sup>94</sup>.

Contrary to what has been maintained by some fundamentalists of modern Islam<sup>95</sup>, religion and science or technology do not form an integrated whole with regard to contents and method. Such an assumption necessarily leads to a recently expounded<sup>96</sup> postulate of a universal "macro-paradigmatic" Islamic worldview, of a "holistic system", within which a science is developed which is not any more in conflict with Islam, with religion and its ethics. Such an harmony of Islam and science can be found in the beginning of the history of Islamic science in so far as we can find "the Qur'ān as stimulus of science in early Islam"<sup>97</sup>. Its contents and methods, however, are developed primarily from within science, which thus found its own identity, received its own rights and became an equal partner of religion. This partnership means mutual dependence and exchange of roles.

The mentioned exchange of roles between Islam and science has a parallel in the history of cultures and their relations to each other: examples are Islam and Europe in the Middle Ages and on the whole permanent worldwide interactions of cultures in modern time. A participant of this interaction continues to be Islam and its cultural heritage.

93. Cf. Qaisar (a Muslim scholar): *Maula* (esp. pp. 273f.).

94. This correct view can also be found in the already mentioned article by Qaisar (pp. 242f.).

95. Cf. e. g. ash-Shahrastānī (born 1083); Sardar, *Science* (esp. pp. 29ff.), id., *Future: The Touch of Midas and a Japanese sympathiser*, Toshiyuki Akiyama, *Islamic Perspectives* - esp. pp. 43ff.

96. → Butt, *Science and Muslim Societies*, esp. pp. 37ff.

97. This is the title of my article in *Islamic Thought & Scientific Creativity* 2/2, Islamabad 1991, pp. 29 - 42.



forms part of economic and religious history and opens a chapter in the conquest of human freedom<sup>85</sup>.

After A. D. 1100 science and technology in the Islamic world show the first signs of stagnation, historians of science speak of "decline". We should, however, be cautious in the use of such a terminology. Islamic culture seemed to be declining because somewhere else, in medieval Europe, scientific- technological progress was occurring. Yet this very progress was partly based on the preceding progress in Islam. Islam contributed to the development of mankind, even if its achievements have been replaced by new scientific findings, methods and interests. Moreover, we should realize that even those periods of Islamic culture, which have been classified by historians as periods of decline, have contributed to scientific progress<sup>86</sup>. The European Middle Ages took over the Islamic heritage<sup>87</sup>. But in Islam we cannot find a comprehensive connection between the theoretical study of nature and technology, as could be found much more in Europe<sup>88</sup>. Technological progress could not keep pace with the theoretical knowledge of nature. This finally led to the stagnation of sciences in classical Islam where after 1100 A. D. traditionalism and isolation increasingly impeded unprejudiced research; religious dogma more and more determined and limited the aims of scientific research. Research in nature for nature's sake was not fully developed and on the contrary was replaced more and more by religious teleology.

What is the situation in the modern Islamic world where modern technology has been introduced? The Pakistani Nobel Prize-winner Mohammed 'Abdus Salam in his already mentioned paper from 1983<sup>89</sup>, points to the necessity for cooperation between science and technology in Islamic countries. A prerequisite is committed, unprejudiced and guaranteed protection for scientific research which administers itself and which is internationally orientated<sup>90</sup>. Individual scientists engaged in research have to keep to the obligations of Koran and Sunna, in which they are invited to reflect on nature and its technological control<sup>91</sup>. Science gives us insight into the world and the plan of Allah, promotes material wealth and is in its universality a means to the cooperation of all mankind and especially the Arab and Islamic nations<sup>92</sup>.

85. Cf. White, *Medieval Religion* p. 22.

86. This is indicated in a paper by Elena.

87. Cf. White, *Medieval Religion* p. 85 and the volume on *Science in the Middle Ages*, ch. 1 2

88. Cf. White *Medieval Religion* p. 237.

89. → above n. 30.

90. 'Abdus Salam p. 125.

91. 'Abdus Salam pp. 124f., cf. above n. 30.

92. 'Abdus Salam p. 127.

Muslim victory in the Crusades<sup>77</sup>. From the time of Saladin in the 6th/12th century gun-powder, originally a Chinese invention, seems to have been used more and more in incendiary bullets and grenades, wreaking terrible havoc<sup>78</sup>. At the same time canons were introduced; we find them at the beginning of the 7th/13th century in North Africa and Spain. The Mamluks used them with much success against the Mongols in the 7th-8th/13th - 14th century<sup>79</sup>. Gun-powder and canon reached Europe via Spain.

An important weapon which was developed and successfully used by the Arabs was the ship. Ships played an essential role in trade and war<sup>80</sup>. They guaranteed connections between separate parts of the Islamic empire; perhaps even in the 3rd/9th century<sup>81</sup> and certainly from the 7th/13th century on seamen could use the magnetic compass<sup>82</sup>. - Loanwords like "corvette" (from *ghurāb* "raven") or French "challand" (from *shalland*), a scow or flat-bottomed ship for cargo transport, remind us of this glorious past of Arabic ship-building<sup>83</sup>.

We have reached the end of our survey. We have seen that nearly all the religious duties of Islam, *shahāda*, *ṣalāt*, *ṣawm*, *ḥadj* and *djihād*<sup>84</sup>, have encouraged scientific-technological activities and integrated them into a simultaneous contemplative and activist notion of belief; religion inspires to knowledge and action, but sometimes—as history shows—it has determined and limited knowledge and action to the detriment of scientific and technological progress. In this the technology of Islam does not differ from technology in the European Middle Ages. In both cases technology

77. Cf. *Al-Hasan/Hill* pp. 106ff.

78. Cf. *Al-Hasan - Hill* pp. 115ff. On the history of gunpowder which is not yet clear, cf. *Whitt, Medieval Technology* pp. 96ff. However, according to *Needham, Science V/7 (Military Technology - the Gunpowder Epic)*, 1986, pp. 39ff. the use of gunpowder during the Crusades cannot be proved with certainty; possibly the Arabs took over the Chinese technique of gunpowder fabrication from Mongols in the 6th/12th century (pp. 63 and 573 f.), already around 900 A. D. Arabs themselves transmitted to the Chinese the fabrication of "Greek fire" resp. of "distilled petroleum": cf. pp. 80, 86 and 92.

79. Cf. *Al-Hasan/Hill* pp. 112ff.

80. Cf. *Al-Hasan/Hill* pp. 123ff.; *Christides*.

81. One single piece of evidence from the 2nd/9th century (A. D. 854) is mentioned by *Wiedemann, Aufsätze I* p. 37. The majority of Islamic evidences, however, is later: cf. besides *Needham* (→ the following note) also *Wiedemann, Gesammelte Schriften I* pp. 102f.; 282; II p. 883; III pp. 12037, 1041 and 1107.

82. Cf. *Al-Hasan/Hill* p. 129. It is not yet clear whether the Arabs have invented the compass independently from the Chinese, cf. *Needham, Science IV/1* (1962), pp. 245ff. - Simultaneously the Arabs had a deep interest in cartography and cosmography which both have their roots in the Hellenistic-Greek world cf. art. *Kharīṣa*, *Djughrāfiya* in E12.

83. Cf. *Al-Hasan/Hill* p. 130.

84. Cf. on them *Haarmann*.

in mosques or tombs of Islamic saints and later sometimes even in Christian churches of the Middle Ages<sup>66</sup>. The technique of spinning with a spinning wheel was already known to the Arabs at least before the 4th/10th century and entered medieval Europe before the 7th, 13th century<sup>67</sup>.

A recently published illustrated history of Islamic technology - the first of its kind<sup>68</sup> - has with good reasons classified Islamic religion as the main impulse behind the rise of sciences in Islam; economical wealth and the demand for science and technology go together and are able to overcome destructive religious-political fanaticism such as that, which has often determined the history of post-classical Islam since the 16th century<sup>69</sup>. Science and technology in Islam were inspired by religion as long as this conformed to the political and economical interests of Islam. This harmony guaranteed a certain freedom of scientific-technical creativity.

We can realize this even in the history of war, especially of the Holy War, the *djihād*. The conquests of Spain and Asia Minor and above all the Crusades from the end of the 5th, 11th to the 7th/13th century required technological developments in warfare. These also turned out to be important for the Mamluks whose empire included many peoples and who at least initially feared Mongol invasions<sup>70</sup>. The defence and internal consolidation of the Muslim empire demanded the refinement and development of weapons. Famous were the swords from the Yemen and from Damascus; steel and iron were of high quality<sup>71</sup>. Cross-bows<sup>72</sup> and machines of warfare turned out to be very impressive<sup>73</sup>. Towns were fortified and frontier fortifications were built<sup>74</sup>. From the beginning of Islamic history incendiary bullets were used and developed into a dangerous weapon. It seems that from the 4th/10th or 5th/11th century on the Arabs were using salpêtre and oil<sup>75</sup> gained by distillation<sup>76</sup>. This may have been decisive for the

66. Cf. *Al-Hassan/Hill* pp. 182f.

67. Cf. *Al-Hassan/Hill* pp. 85f.

68. Till now only short surveys by *Forbes* (pp. 93 - 102) and *Wiss/Elesteuf/Wolf* have been available.

69. *Al-Hassan/Hill* p. 282

70. Cf. *Al-Hassan/Hill* pp. 98 ff.

71. On the production of metals in the Islamic empire cf. *Al-Hassan/Hill* pp. 233 ff.

72. Cf. *Al-Hassan/Hill* pp. 98f

73. Cf. *Al-Hassan/Hill* pp. 99ff.

74. Cf. *Al-Hassan/Hill* pp. 102ff

75. On the production and application of oil cf. *Al-Hassan/Hill* pp. 144 ff

76. Here, Islamic chemistry had reached a high standard. On the etymology (Chinese *chien* → Greek *khēmeia* → Arabic *al-kimiyā* → "chemistry") cf. *Needham, Science* V, 4 pp. 346ff. - Distillation had also been used for the production of medical preparations and of alcohol (for medical aims), perfumes, rosewater or ethereal oils cf. *Al-Hassan/Hill* pp. 138 ff. A precondition for the mass production of chemistry as well as for the refining of sugar and the production of syrup (from Arabic *sharāb*; an Arabic invention → *Forbes* pp. 99 ff., *Al-Hassan/Hill* pp. 220 - 222) were pots and holders of good quality, their fabrication had become an important branch of industry; cf. *Al-Hassan/Hill* pp. 160 - 170.

of ancient Egyptian and Graeco-Roman irrigation techniques<sup>52</sup> were essential for more than merely the agricultural revolution in the Eastern part of the Islamic empire during the 5th-11th century<sup>53</sup>.

Because Islamic belief does not allow any pictures of living beings or of God<sup>54</sup>, Islamic artistic expression was concentrated on architecture and on the interior design of mosques<sup>55</sup>. Here, the artist became a transmitter of old and new methods; his growing reputation changed his social position from slave to free artisan<sup>56</sup>. He decorated mosquewalls with ornaments - a typical Islamic mural decoration, which used Hellenistic elements, is the arabesque - and with ornamental script reproducing single Suras of the Koran. The artisan used ceramic techniques<sup>57</sup> and decorations like mosaics made from coloured stones and glass<sup>58</sup>, a legacy from Byzantine artists who had been invited by the Omayyads to Damascus and later to Cordoba<sup>59</sup>. Mosque decoration reproducing Koranic Suras led to the appearance of artistically fashioned handwriting, to calligraphy<sup>60</sup>. The same concern for beauty can be found in the design of the Koran, its script, the use of various inks<sup>61</sup> and the leather binding<sup>62</sup>. The artist based his work on geometrical structures. These he could learn from numerous works by Islamic mathematicians who commented on ancient works belonging to this field<sup>63</sup>.

Even the cotton and silk industries which from the beginning played an important role in the Islamic empire and entered Europe via Spain<sup>64</sup>, profited from religious art. Famous are prayer-rugs<sup>65</sup> and silk covers used

52. Cf. Schöler and El' V (1986), pp. 859 - 889 (art. *ind.*). - On Islamic technical literature about waterwheels, wells and water-pipes cf. Schmoller and Al-Hasan / Hill.

53. Cf. Al-Hasan / Hill pp. 303 ff. and Watson.

54. Cf. Ipsiroglu, Parst; Struhmayer.

55. Cf. Bianca pp. 121 ff.

56. Cf. Brian Stok, *Science, Technology and Economic Progress in the Middle Ages*, in: *Science in the Middle Ages* p. 31. - The social status of the artist improved thanks to the social developments of the 2nd / 8th and 3rd / 9th century, the revolts of farmers, slaves and poor townswellars; these culminated in the 4th / 10th century in the Qasmatian movement, in which high estimation of manual labour and art led to the organisation of guilds. Cf. Lombard pp. 51 ff. and on the role of slaves in the Islamic world ib. pp. 194 ff.

57. Cf. Al-Hasan / Hill pp. 160 ff.; Lombard p. 188.

58. On glass mosaics cf. Al-Hasan / Hill p. 156.

59. Cf. Lombard pp. 187 f.

60. Cf. e. g. Schimmel.

61. Cf. Al-Hasan/Hill pp. 170 ff.

62. See above n. 38.

63. E. g. Abū l Wafā' al-Būzadjānī (A. D. 940 - 997 or 998) wrote a book "On Geometrical Constructions which are required by the Artisan" (Sagan V [1974] p. 324).

64. Cf. Al-Hasan/Hill pp. 179 ff.

65. Cf. art. *Sodjádān* in El' IV (1934) pp. 48 - 52. - On the technique of carpet fabrication → Al-Hasan/Hill pp. 271 ff. and on the production of natural colours pp. 174 - 176.

ledge and satisfy their curiosity<sup>39</sup>. The Arabs developed a religious interest in many Greek sciences which were mostly transmitted to them in translations by Christians of the 2nd-3rd / 8th-9th century<sup>40</sup>; Islamic astronomers studied Hellenistic trigonometry<sup>41</sup>, and used their own observations to refine the Hellenistic astrolabe<sup>42</sup> and Hellenistic astronomical mathematics. This enabled Muslims to solve problems of measuring time: the determination of time and place had a practical importance for the regulation of prayers, Ramaḍān and the qibla<sup>43</sup>. We should not forget that this sometimes appeared to be difficult in a huge empire with a multiplicity of trade relations extending as far as China.

To further these trade relations and during their conquests the Muslims built roads or repaired existing ones like those of the ancient Romans in the Middle East<sup>44</sup>. Roads were important not only for trade<sup>45</sup>, but also for the ḥajj to Mecca. The exchange of ideas between people and cultures could profit very much from them<sup>46</sup>.

Commercial relations in the Islamic empire<sup>47</sup> led to economic wealth. This enabled caliphs and patrons of learning and culture to finance the cultivation of sciences, religion and art. Mosques were built, monasteries for Sufis, schools and hospitals<sup>48</sup>. In the building of mosques a style of architecture was developed which in its technique of arches and domes<sup>49</sup> partially followed an old - Iranian model and in turn influenced the Gothic arch of medieval churches<sup>50</sup>. The mosques required a water supply<sup>51</sup>, to enable the praying Muslim to fulfill the ritual prescriptions for cleanliness; thus special techniques for transporting water had to be evolved. The technology concerned, including the underground channels (qanāt) became important both for religion and for irrigation. The adaptation and refinement

39. For more details cf. *Doiber, Anfänge* p. 363f. and id., *Semitische Sprachen*.

40. For this purpose the caliph al-Ma'mūn (A. D. 813 - 833) organized in Baghdad an "academy" of translators (*bayt al-ḥikma* "House of wisdom").

41. Cf. *Saggin* VI (1978) and V (1976) on astronomy and mathematics respectively.

42. On the history of the astrolabe in the Arabic and Latin Middle Ages cf. White, *Medieval Technology* pp. 122f., Willy Hartner, art. *Astrolāb* in: *El* I pp. 722 - 728.

43. Cf. *Al-Hassan* / Hill p. 26; Hysa.

44. Cf. *A History of Technology* II pp. 497 f.; 524, Pany - Wissowa 2nd ser., 4. vol (1932), col. 1645 - 1680 (art. Syria, § 14); Hadjar.

45. Cf. *Watson*, esp. ch. 18.

46. Cf. *Al-Hassan* / Hill p. 78.

47. Cf. *Lombard* ch. 9.

48. Cf. the survey by Sourdel-Thomine / Spuler and the introduction pp. 78 ff.

49. Cf. *Al-Hassan* / Hill pp. 73 ff.

50. Cf. *Al-Hassan* / Hill p. 34.

51. Cf. *Al-Hassan* / Hill p. 46.

physics, Mohammed 'Abdus Salam referred in 1983 to this Sura in his paper on the Role and Development of Science and Technology in the Islamic World<sup>30</sup>.

The relation of science and technology to Islamic religion is likewise stressed by the 4th/10th century Khorassani scholar Abū l-Ḥasan Muḥammad al-ʿAṣrī in his monograph on the moral superiority of Islam (*manāqib al-Islām*)<sup>31</sup>. He ranks technology among the sciences and classifies it, in accordance with Aristotle, as part of mathematics (together with arithmetic-geometry, astronomy and music)<sup>32</sup>.

Here it is our task to look at the reality of history and to examine whether a relation exists between Islamic religion and science and technology, and if so, how it exists. As we have seen, the acquisition and oral or written<sup>33</sup> transmission of knowledge was a central ideal of early Islam. It started with the Koran and with allied sciences and continued with religious legal knowledge and various "Islamic sciences"<sup>34</sup>. Therefore it is no mere accident that in the middle of the 2nd/8th century, the paper, originally a Chinese invention (around 100 A. D.)<sup>35</sup>, found its way to the Islamic empire. After the battle near the river Talas (133/751) the technique of papermaking was taken over from Chinese prisoners; the first paper-mill was built in Samarqand<sup>36</sup>. The fabrication of paper was essential for the transmission of sciences in Islam and in the Middle Ages. An impressive witness to scientific activity are millions of manuscripts which were copied in the Islamic empire; this continued even after the introduction of printing in the 18th/19th century<sup>37</sup>. The handwritten book sometimes ingeniously illustrated with miniatures and skilfully bound in leather<sup>38</sup> attracted much attention. It was possible to register and study religious-traditional knowledge and even foreign sciences in translations from the 2nd-3rd/8th-9th century on. The translations include books on philosophy and texts for practical use or such as would quench Muslim conquerors' thirst for know-

30. See bibliography.

31. *Kitāb al-Fa'ā'id* p. 91, ff./English translation by *Al-Hassan/Hill* pp. 263f. - On the book cf. *Rosenkhal, State and Religion*; *Rosen, A Muslim Philosopher* pp. 8f.

32. The Aristotelian conception was criticised by Galilei in the 16th century → *Krafft* pp. 189ff.

33. On the simultaneity of both kinds of transmission in early Islam cf. *Schneider*.

34. Cf. *Daiber, Anfänge*.

35. Cf. *Needham, Science* V/1 (1985) pp. 1 ff.; 296ff.

36. Cf. *Al-Hassan / Hill* pp. 190ff., *Lombard* pp. 191 ff. - From the midst of the 5/11th century paper was being imported in Byzantium from the Islamic countries. → *White, Medieval Religion* p. 226. - On the water-mills, which date back to classical times and on the less frequent wind-mills in Islam (required for the fabrication of flour, sugar and paper) cf. *Al-Hassan/Hill* pp. 52ff., 213 ff. and the index, under "mīl".

37. Cf. *Endress* pp. 271 ff.; 291 ff.

38. Cf. *Al-Hassan / Hill* p. 200, *Kühnel*, index, under "Buchleinband", "Buchilluminierung".

Lynn White seven years later<sup>19</sup>. White correctly relates the progress of sciences to "some degree of respect for manual labor ... along with activism"<sup>20</sup>; but he states that progress is to be found more in the medieval West than in the East, Byzantium and Islam<sup>21</sup>. Although "for nearly 500 years the world's greatest scientists wrote in Arabic yet a flourishing science contributed nothing to the slow advance of technology in Islam"<sup>22</sup>.

White's opinion requires some revision. Is it correct to speak of contemplative tendencies in Islam as an obstacle to technological progress? Was religion in Islam a hindrance to the development of science and technology? A modern notion of progress, which has its roots in the Enlightenment of the 17 / 18th century, seems to be used as a criterion by many historians of science. However, we must differentiate. The idea of progress in Islam, as in antiquity<sup>23</sup>, can be characterized as consciousness of man's ability, life and acting and is not related to the charge of contents; it is not related to humanity and society<sup>24</sup>. Nevertheless, the modern historian of sciences cannot but include Islamic sciences in the history of progress of mankind. The religion of Islam has not simply been an obstacle to science and technology. On the contrary, it appears to have been an important stimulus.

The scientific formation of early Islamic culture started with the study of Koran, tradition and law; later it received decisive inspirations especially from Hellenistic - Greek culture. It culminated in original contributions in the fields of language and thought, philology and logic, single fields of Philosophy and natural sciences<sup>25</sup>. Already in early traditions Muslims are advised to acquire knowledge in all fields<sup>26</sup>; moreover, religious tradition<sup>27</sup> and the Sunni ideal of belief<sup>28</sup> recommend linking knowledge with action, 'ilm with 'amal. This has been of great importance for scientific thought and action, which could refer to the Koran, Sura 45, 12 - 13<sup>29</sup>. According to this Sura God has given to man the sea at his disposal and also everything in heaven and on earth. The Pakistani Nobel prize-winner of

19. *Cultural Climate*, cf. id., *Medieval Religion* pp. 217 - 253, esp. pp. 235ff.

20. *Medieval Religion* p. 241. On the positive Jewish-Christian-medieval attitude towards labour cf. also White, *Was beschleunigte den technischen Fortschritt* pp. 214ff.

21. White, *Medieval Religion* p. 224, cf. also id., *Was beschleunigte den technischen Fortschritt* pp. 217ff.

22. White, *Medieval Religion* p. 227.

23. Cf. Dodds, Meier and on the evaluation of technical progress Van der Pot.

24. Cf. Khalidi, Enderwits pp. 137f. and 224f., on the modern time Djid'an.

25. Cf. Daxner, *Anfänge*, Brian Stock in *Science in the Middle Ages* pp. 11 ff.

26. Cf. Rosenthal, *Knowledge* pp. 70ff. - On the scholar in Islam as "a normative model of human nature and acting" see von Grunebaum pp. 310ff.

27. Cf. al-Dārimī (died 255/868), *Sunan* I p. 106.

28. Cf. Wansinck; Isuzu; *Modelung*; Rosenthal, *Knowledge* pp. 240ff.

29. Cf. also Sura 2,164 (159), 3,190 (187) - 191 (188), van der Pot I pp. 501f.

book on chemistry (published 1980)<sup>13</sup> he rejects Nasr's restriction of true science to Islamic science. Needham prefers to classify Islamic science as part of the history of all races of mankind. The forms of human experience are similar everywhere. Islamic natural sciences are not separate from the progressive movement of natural sciences common to all mankind. Not religion, nor the sacralization of nature offers a synthesis of all forms of experiences, but "the existential activity of individual human beings dominated by ethics" (p. XL). Everyone who studies nature as if nature were profane will on the whole be more respectful of divine wisdom<sup>14</sup>. Islamic wisdom has not been able to avoid inhumanity in the modern Islamic world, whereas modern science has contributed to the welfare of mankind.

Needham is historian of sciences who is persuaded that every traditional system is interesting not only in itself but also in relation to our present-day pattern of ideas<sup>15</sup>, he has been called a marxist and Christian, a biologist and historian<sup>16</sup>. According to him all cultures in all times have contributed to scientific knowledge. This enables him to view the whole history of science as relevant to the present time. Such a view can contribute to the development of ethical notions in existential actions. The idea of history as development, as continuity and universality of sciences and technology Needham illustrates in the following manner, including a quotation from the New testament, Acts 2,9: " (Islamic science) was part . . . I should want to maintain, of all human scientific enterprise, in which there is neither Greek nor Jew, neither Hindu nor Han. ' Parthians, Medes and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia and in Judaea and Cappadocia, in Pontus and Asia . . . and the parts of Libya about Cyrene... we do hear them speak in our tongues the marvellous works of God' "<sup>17</sup>. Scientific progress according to Needham, is not the result of the unfolding of God's wisdom. Science is universal; it is not a legacy of Christianity.

Contrary to this thesis the German theologian Ernst Benz maintained in 1964 that technological progress in Europe has its roots in Christian belief<sup>18</sup>. This was criticised but not completely rejected by the historian

13. Vol. V/4, pp. XXXVIII - XLJ.

14. Needham, *Science* V/4 p. XL, referring to a remark by Giorgio di Santillana in his introduction to Nasr, *Science* p. XII.

15. Needham, *Science* V/4 p. XLI; cf. III (1959) p. XLII midth.

16. White, *Medieval Religion* p. XCII On the philosophical biologism of Needham, who proceeds from a biologically interpreted conception of a universal active intellect, cf. his article *Mechanistic Biology*.

17. Needham, *Science* V/4 p. XXXIX; cf. also IV/1 (1962) p. XXXI and V/5 (1983) pp. XXVIII, where Needham disassociates himself from Oswald Spengler's view of sciences in different cultures as "separate and irreconcilable works of art."

18. *Fondamenti cristiani della tecnica occidentale* Cf. Benz, *Evolution* pp. 121 - 142 "The Christian Expectation of the End of Time and the Idea of Technical Progress"



a higher form of civilization: and besides this, religion restricts the dominion of reason, because mankind requires the refuge of phantasy and has hopes which cannot be satisfied by philosophy and the exact sciences

We are reminded here of the German writer Gotthold Ephraim Lessing who in his "Education of mankind" from the year 1780<sup>10</sup> identified the morality prescribed by reason with the transcendental truth of all religions. Religion appears in Afghānī's criticism mainly as a factor which inspires human phantasy more than human reason and which can stimulate hopes and aspire mankind to new actions.

Afghānī did not develop these interesting ideas. The relation of religion to philosophy and the exact sciences is not explained sufficiently. Afghānī's classification of religion as something required by human phantasy which is not satisfied by reason, contradicts to some extent his description of religion as being in conflict with philosophy and exact sciences.

For this dilemma the Iranian scholar Seyyed Hossein Nasr offered a solution 85 years later in his book *Science and Civilization in Islam* (published 1968 and reprinted 1987). According to Nasr the fact that modern science could not develop in Islam is not a sign of decadence; it is a result of the Islamic idea of science: knowledge in Islam is not secular knowledge and differs from what modern science conceived to be the ultimate goal of human existence<sup>11</sup>. History of science is not only the progressive accumulation of techniques and the refinement of quantitative methods in the study of nature; science is not primarily evolution but the unfolding of divine wisdom in which all sciences have their place, serving mystical theology as the highest form of human experience. Starting from this notion of science, which criticizes modern natural sciences as a development of nature, Nasr is able to present a positive view of sciences in Islam; these cannot be evaluated with the criteria of modern science. According to Nasr sciences, including sciences in Islam, are not only useful but above all aim "to relate the corporeal world to its basic spiritual principle through the knowledge of those symbols which unite the various orders of reality"<sup>12</sup>.

This estimation of Islamic wisdom as superior to modern science has inspired the historian Joseph Needham to critical remarks in his monumental work on *Science and Civilization in China*: in the introduction to his

10. This is pointed out by the German translator of the *Renan-Afghānī-dispute* (p. 35, note); on Lessing cf. Löwith pp. 190ff. - An Islamic forerunner from the 4/10th century is the Islamic scholar Abū Ḥatīm ar-Rāzī who in his book on "The Proofs of Prophecy" (*A'lam an-nubūwa*) propounded the thesis of the transcendental unity of religions and their different forms. (→ Daiber, Abū Ḥatīm ar-Rāzī pp. 95 ff.).

11. Cf. Nasr, *Encounter* p. 97 and id., *Islam and Modern Science*

12. See Nasr, *Science* p. 40

not distinguish between the divine and the world of experience. Furthermore, he considered European science as heresy, because it adhered to the principle of invariability of the laws of nature. In Renan's opinion science and reason are identical, form the only way to "military", "economic" and, "social" superiority and lead to "justice", "human love" and "freedom".

These explanations by Renan were strongly criticised by Djamāladdīn al-Afghānī (1839 - 1897). Al-Afghānī was in Paris when Renan gave his paper, and he published his answer shortly afterwards, on 18 May 1883, in the *Journal des débats*. Al-Afghānī admitted that Islamic religion in history appeared to be an enemy of science and progress; he expressed, however, the hope that in future Islam would be free from the dominion and control of religion. Christianity had been successful in its struggle against control by religion - apart from the heads of the Catholic Church, who still strive to rule over science<sup>5</sup>. Afghānī doubted, however, Renan's view of Arabic science as being only Hellenistic-Sassanian science expressed in the Arabic language. According to him the Arabs had developed the transmitted sciences, improved and accomplished them. Even the Arabs' interest in Aristotle is evidence of their intellectual superiority and their natural sympathy for philosophy<sup>6</sup>.

Afghānī is giving us here a correct evaluation of the role of Islam. However, in his opinion a reconciliation between religion and philosophy or sciences is not possible<sup>7</sup>; neither religion nor free thought would be victorious. Science too could not completely satisfy mankind, with its longing for ideals and special liking for floating in dark and remote regions beyond the reach of philosophers and scholars<sup>8</sup>.

Afghānī's criticism sparked off a short reaction by Renan which in fact adds no new ideas. It emerges that the two scholars differ mainly on one point, namely on the classification of religion. According to Renan religion is something individual; in the opinion of Afghānī every religion, Islamic, Christian or heathen, is an infinite field for the "hopes of mankind, of the nations" which is following the "advice" and the orders of their divine "educator", which have abandoned the state of barbarism and which advanced to a higher civilization and cultural behaviour<sup>9</sup>. Contrary to Renan, Afghānī does not regard religion only as the enemy of science, although history sometimes gives us this impression. Like reason religion educates to

5. Printed in the appendix to Renan, *Der Islam* p. 36.

6. Appendix to Renan, *Der Islam* p. 38.

7. Appendix to Renan, *Der Islam* p. 41.

8. Appendix to Renan, *Der Islam* p. 42.

9. Appendix to Renan, *Der Islam* p. 35.

# Science and Technology versus Islam.

## A controversy from Renan and Afghānī to Nasr and Needham and its historical background

HANS DAIBER\*

In the past historians of science often gave the impression that Islam was an obstacle to the development of sciences and technology. They referred us to the contemplative character of Islam and to its fatalistic tendency, which runs counter to every belief in progress.

This prejudice has a long history; it has its roots in Christian polemics against Islam during the middle ages and received new impetus during the period of Enlightenment from the 17th to the 19th century. European achievements in science and technology were contrasted with the contemporary deplorable state of affairs in Islamic countries.

An eloquent example of this negative attitude to Islamic science is a paper, which the French orientalist Ernest Renan gave at the Sorbonne in Paris on 29 March 1883<sup>1</sup>. Renan was deeply influenced by the rationalism of his time and considered religion as a main obstacle to the rise of sciences in Islam. Scientific achievements of the early Arabs should be ascribed to Nestorian Christians<sup>2</sup>, while the rationalism of Islam was in reality Graeco-Sassanian and was implanted in the Latin Occident before it disappeared in the East<sup>3</sup>. Islamic religion was an enemy of sciences and philosophy.

Renan based this negative view of Islam on his view of religion in general. Here, he was influenced by the Enlightenment; religion consoles people and helps the weak. Renan<sup>4</sup> referred to the contemporary Egyptian scholar Rifā'a Bey at-Taḥṭāwī (1801-1873), who according to him did

\* Paper given at the Fourth International Symposium for the History of Arabic Science, Aleppo, April, 1987

1. *L'Islam et la science*. A German translation (*Der Islam und die Wissenschaften*) was published in 1883 in Basel, together with a critique by Djamāluddīn al-Afghānī and an answer by Renan. The dispute is commented on by Hourani pp. 120 ff.; cf. also A. M. Hasnani pp. 295 f.

2. Renan, *Der Islam* pp. 12f

3. Renan p. 16.

4. pp. 23f

the finitude of the universe). However, it is not surprising that there was an indirect feedback into mathematics, from this application of mathematics into physics, as usually occurred in the history of both disciplines.

We notice that al-Kindi proved mathematical theorems (Thesis I - IV of (8) ) about finite and infinite magnitudes using intuitive axioms, whose consistency he proved by giving simple geometrical models; a method which is used in modern mathematical logic.

Although he reached a contradiction by assuming the existence of infinite magnitudes, we must give him credit for the fact that he used axioms derived from the common mathematical praxis to guard himself against inconsistency. He also extended finitistic arguments to the infinite. He did not give a complete axiom system for the kind of arithmetic he introduced, but he realized that in order to establish such an arithmetic he had to use Euclid's method.

In another article (4) , we have shown that al-Kindi arrived at a contradiction because of the introduction of infinity in geometry. We could call this the paradox of the infinite in geometry. We shall compare both paradoxes of the infinite in another article.

The resolution of the former paradox of the infinite needs set theory (more exactly, ordinal arithmetic), whereas the resolution of the latter anticipates non-euclidean geometry. We claim that al-Kindi arrived at a paradox (contradiction) in both cases; but he did not know what to do with it. The resolution of both paradoxes calls for new ideas in mathematics.

### Bibliography

- 1 - Abu Rasdeh, M. : *The philosophical letters of al'Kindi*. (arabic) I'tisnad press, Cairo 1950 .
- 2 - Aristotles, *al'Tabi'ah (Physics)*; arabic translation by Ishaq- Ibn-Hunain; ed. A. Badawi, Cairo 1964 - 65 .
- 3 - Garro, I. : "al'Kindi and mathematical logic" *Proceedings of the first international symposium for the history of arabic science*, Aleppo 1976.
- 4 - Garro, I. : *Paradoxes in arabic geometry - an archeology of scientific discovery ; logique et analyse*, 1981 vol 24, pp 351 - 379
- 5 - Ivry, A. L. : *al-Kindi's metaphysics*, Albany 1974.
- 6 - Ivry, A. L. : in *essays in islamic philosophy and sciences*, ed. Hourani, J. F. N. Y. 1975
- 7 - Piaget, J. : *Epistemology genetique*, Paris 1972.
- 8 - Rescher N. and Khatshadourian, H. , " al'Kindi's epistle on the finitude of the universe " , *ISIS* 1965, vol 56 pp 426 - 433
- 9 - Walzer; *L'Eveil de la philosophie islamique*, Paris 1971.

remarked that there is no possibility to go beyond all definite magnitudes, because otherwise there would be something bigger than heavens. He also remarked that to think about the infinite does not necessarily imply its real existence; because thought does not disturb or touch upon physical existence. All of this is different with al-Kindi. Al-Kindi makes no difference between physical and intellectual infinities. A body is infinite with respect to a certain (mathematical) measure. The measure is a mathematical model (here it is geometrical). We could, therefore, safely conjecture that al-Kindi's notion of the infinite is not metaphysical but mathematical. It remains so, even when applied to the real world\*. It is a purely formal concept. This is drastically different from Aristotle's ontological consideration. On p. 238, Aristotle says that an infinite object could be neither simple or complex. On p. 250, he starts considering the quantitative infinite. He differentiates between an infinity obtained by multiplication and an infinity obtained by division. On p. 263, Aristotle makes the following remark: '... number could be increased to infinity, but it is finite by descension...'. The distinction between number and quantity disappears in al-Kindi's work. According to the latter, magnitudes could be measured. It is either divisible by a unit measure, or part of it is divisible.

We have another encounter with the potential infinite in Greek mathematics in the form of the celebrated Archimedean axiom, but only implicitly. This is more like al-Kindi's argument.

Some authors like Ivry, Davidson and Walzer (6,9); considered the influence of the Alexandrian philosopher, John Philoppon, of the sixth century A. D., upon Arab scientists in general and al-Kindi in particular. Here again, I reviewed the alleged influence of Philoppon on al-Kindi's epistles and found it to be not very relevant. It is evident that the above authors refer to a certain argument of Philoppon regarding the finitude of the world body. Philoppon proves this finitude by showing that, otherwise, there would be different infinities relative to different numbers of revolutions of different celestial bodies.

Al-Kindi might have been inspired by this work of Philoppon. Al-Kindi does not, however, take up this hypothesis of Philoppon as an axiom. He proves it logically as we have seen earlier.

In (8) Walzer mentions al-Kindi's work and gives him some credit of originality.

### *Conclusion*

Al-Kindi's intention from his epistles was to mathematize the physical world as he mentioned on page 192 of (1) (page 432 of (8), the epistle about

\* Compare with his notion of a similarity attached to a body, as discussed earlier

A similar attitude was taken up by Ivry in his translation of al-Kindi's first epistle, also called the 'Metaphysics'(5). After Ivry, the only new figure to have influenced al-Kindi's thought is John Philoppon.

A complete evaluation of al-Kindi's work could only be achieved in a modern setting of mathematical logic. It is quite an urgent matter that the historian of science must possess the wellrounded knowledge that is possessed by the ancient scientist, whose work is under investigation. This is becoming more difficult today, due to the proliferation of knowledge, which demands the collaboration of an interdesciplinary teamwork.

*A comparison of the notion of the infinite in Greek philosophy and al-Kindi's philosophy.*

The Greek philosophers Thales, Anaximenes and Heraklitus believed that the world was made up of finite elementary matter. Anaximander, on the other hand, thought that the world was made up of an infinite elementary material with no special qualities, called the 'Apeiron'. The quantitative infinity of Anaxagoras complements the qualitative infinity of Anaximander. It proclaims that matter was made up of an infinity of infinitely divisible elements.

The Pythagoreans conceived of number as finite and possessing definite mathematical properties. It could never become infinite, because the infinite could not possess the elementary properties of numbers. They believed that infinity could be realized in the physical world, that it is an essence, and that part of the infinite is infinite too. This position became inconsistent with their discovery of the irrationals.

The infinite was not regarded as a complete entity, but rather as a potential becoming. This was Plato's and Aristotle's position. It was, therefore, different from the notion of the infinite as used by Anaxagoras or the Eleatics.

Aristotle made a careful study of the notion of the infinite, both in the 'Physics' and the 'Metaphysics'. The following page citations refer to the 'Physics'(2) when not otherwise indicated. According to him, the physical and the mathematical concepts of the infinite are different. In fact, on p. 208, he gives the example of a point as something which is neither finite nor infinite\*. On p. 220, he gives several ways by which a physical object could be infinite: by multiplication, by division, or by both together. On p. 227, he says that if one looks at the matter from a logical angle... a body is finite if it is bounded by a surface. Therefore, no body could be infinite. Even number could not be infinite. For if number or what could be numbered were infinite, then they could be counted and exhausted. On another occasion he

\* Compare with al-Kindi's axiom of the infinite

examples with proofs to the very fundamental axioms such as : homogeneous magnitudes , which are not such that one of them is greater than the other, are equal.

2) We have stated earlier that the argumentation presented by al-Kindi could be considered as a predecessor to ordinal arithmetic or an arithmetic of infinite magnitudes. There are two drawbacks to this supposition.

Firstly, al-Kindi denied the existence of infinite magnitudes , and consequently, the existence of such an arithmetic. He realized that if such an arithmetic existed it would be based upon logical axiomatic deductions. He, therefore, realized the possibility of extending finite arithmetic to the infinite via logic. He was conscious, therefore, of the fact that these basic axioms should be checked out against a mathematical model which he conjured up from a linear geometric model. A similar process is followed in modern mathematical logic to check the consistency of an axiom system.

The second shortcoming is that he did not define the addition and subtraction operations on infinite magnitudes.

3) The formal language employed by al-Kindi is rather rich as we have shown in the formal description of his system. In (8) the authors allude to the fact that al-Kindi was inspired by Euclid's *Elements*. In a footnote p. 427 , they realize, however, some important differences between both authors. The differences are too great, in my opinion, to be discarded.

The primitive notions in Euclid's *Elements* are rather different from those of al-Kindi. As remarked by the authors in (8), the concept of homogeneous magnitude introduced by al-Kindi is too involved compared with Euclid's concept .

What should be said comparing the works of al-Kindi and Euclid is that both of them make use of an axiom system to prove some facts. The purposes and goals are, however, different.

4) Another shortcoming of al-Kindi's work is that it was not mathematically motivated . For he commenced his argumentation with a theological bias. It was in his intention to arrive at the inconsistency of the concept of an infinite magnitude; in order to support his theological belief that body, time and motion are finite and created from nothingness with the might of a creator. Thus al-Kindi was not aware of what this theologically inspired methodology could lead to in mathematics. He was interested in general applications of mathematics to diversified fields, and especially to philosophy. It did not become obvious that there was a reciprocal feedback from philosophy and logic, into mathematics until the present century.

If we have two infinite objects  $a$  and  $b$  ( $I(a)$  and  $I(b)$ ) such that  $a > b$ , then  $b \neq a$  or  $b \subset a$  and  $c < a$ . Therefore,  $b = a$  and  $a' \subset a$  (the containment relation is strict). From this point on, we expect al-Kindi to jump to the conclusion that since  $a < a$ , therefore,  $a'$  is finite. From which he would deduce that  $b$  is finite. However, he made use of a complicated argumentation where he employed the notion of a similarity, akin to that of order-type.

It is very difficult to find out exactly what al-Kindi intends from his argument, and whether it adds anything to the soundness of his proof. (The proof is, of course, false in so far as it shows that a part of an infinite magnitude is necessarily finite.

Al-Kindi elaborated upon the hypothesis that a part of an infinite body is necessarily finite. He did this by recurring to a three dimensional similarity and showing that it has ends i.e. is finite. Then he made use of the same argument to deduce the finitude of  $b$  from that of  $a'$ , knowing that  $b = a'$ . Equality after al-Kindi is obtained with respect to a volume measuring unit. This led him to the desired inconsistency, that  $b$  is infinite and finite at the same time.

*Argu. B* applies directly to the completion of *Argu. A*. Namely, it takes care of the case where the result of subtracting the finite quantity from the infinite quantity is itself infinite. In this case he could have applied *Argu. B* that the body has not decreased by taking a part from it; thus arriving at the logical contradiction that the part is equal onto the whole. However, he elaborated on that by adding the missing part to  $a \setminus b$ , which is already infinite. He thus obtained two infinities, the smaller of which must be finite.

The rest of the work which is devoted to the demonstration of the finitude of time and motion, does not concern us since it adds nothing new or relevant to the concept of the infinite by al-Kindi.

Looking back at al-Kindi's mathematical argument we could make the following observations

1) It is true that al-Kindi has made some use of what was known from the Greek sources about infinity, to some extent. He started from very basic properties, and relations (axioms or tautologies, as he called them). He then developed his own mathematical proof in a totally logical manner, irrespective of whether or not his ideas coincided with the Greek sources.

To really appreciate the mathematical rigour of al-Kindi, we must remember that he elaborated upon his mathematical proofs in four epistles, adding now and then what he found necessary to the completion of his work. Thus, for example, in one epistle we find him giving linear geometrical

\* This means: There exists a natural number  $n$  such that  $b \cdot n = a$ .



First of all, let us look at the primitive or fundamental notions (also called non-logical), employed by al-Kindi. These are the basic mathematical or physical concepts about which al-Kindi writes down his axioms (tautologies, as he calls them on page 188 of (1).

The only physical concept is that of homogeneous body or homogeneous magnitude. By this he means what falls under one genus; such as line, surface, and solid body. He defines a line as that entity which has one dimension (length). A surface has two dimensions, length and a breadth. A body or solid has three dimensions, length, breadth and depth

The non-logical relations among magnitudes are, the order relations; bigger than, and the number theoretic relation, divides\*.

The non logical operations are these of a rough set theoretic subtraction and set theoretic union.

The non-logical predicates are, 'infinite' and 'finite'.

In the four epistles he gives the axioms defining these notions, as well as, their calculus. In an earlier paper(4), I have written down these axioms explicitly in a modern logical language and classified them as they occur in the epistles. I shall be referring to that paper and use its terminology.

Al-Kindi mixes between axioms and postulates. It is our aim here, to analyze the concept of the infinite as visualized by al-Kindi. It is remarkable indeed that al-Kindi makes no remark about infinity (save for its definition) without proving it. In this manner he contradicts his predecessors, notably Aristotle, who used only his intuition and philosophical arguments in talking about the infinite.

We shall look at al-Kindi's proof of the inconsistency of the concept of the infinite magnitude, and divide it into two subarguments:

*Argu. A* al-Kindi starts with some tautologies such as :

$$a = b = \implies a \cup c > a, b, c \quad \text{etc. (cf, (3))}$$

He then argues that, subtracting a finite body from an infinite body, the result could be either finite or infinite. He excludes the finite case using the postulate that the union of finite bodies is finite.

The infinite case is also excluded based on the following argument:

*Argu. B* The inconsistency of the concept of two non-equal infinite magnitudes :

\* It should be well understood that al-Kindi does not make use of modern logical terminology, but that we are analyzing his concept in the framework of modern set theory.

tion by formulating al-Kindi's paradox of the infinite. The resolution of such a paradox, should lead to some sort of ordinal arithmetic, such as the one put forth by Frege and Cantor in the last century. This is done with the help of modern terminology and techniques. At the same time, care is taken to compare al-Kindi's ideas and methods with ancient Greek and Eastern sources, especially the works of Aristotle.

### *The formulation of the paradox*

The paradox\* was formulated by al-Kindi in four epistles discussed in (1) in some detail. An English translation of one of the epistles was carried out by Rescher and Khatchadourian in (7), and another by Ivry in (5).

Al-Kindi starts by giving a collection of tautologies about homogeneous magnitudes, using the relations of equality and inequality, properties of basic set operations, as well as the property of being finite and infinite. His argument runs as follows.

Let  $A$  be an infinite object. A finite part  $B$  is taken from  $A$ . The resulting object  $C$  is either finite or infinite. The first case is impossible, since the union of two finite objects is itself finite. The second case leads to two situations:

$A$  larger than  $C$ . This leads to  $C$  being finite, which is a contradiction.

$A$  is equal to  $C$ ; that is the part is equal to the whole; which is another contradiction. Although al-Kindi sometimes, makes use of implicit axioms, his arguments are quite logical.

The resolution of this paradox anticipates some form of set theory and ordinal arithmetic. Al-Kindi realizes the fact that an arithmetic extended to infinite magnitudes has to rely on logical axiomatic deductions rather than the intuition. In so far it is quite a remarkable discovery. In so doing, he is axiomatizing arithmetic as Euclid axiomatized geometry. The arithmetic axiomatized here is, however, infinitistic and non-intuitive; whereas Euclidean geometry represents the intuition. For if al-Kindi depended upon the intuition, he would have rejected the phenomenon of non-equal infinities without further ado, as did his precursors, Aristotle and John Philoppon. The Euclidean axioms and concepts are figuratively demonstrable. Whereas the axioms and concepts of the infinite are not figuratively demonstrable.

### *Al-Kindi's Work*

I should like to start with a careful analysis of al-Kindi's work on the infinite, which was already studied in (3,4). I shall concentrate on the form of the axioms in a modern setting.

\* Following al-Kindi's formulation, it is more likely to be called a fallacy than a paradox.

# The Paradox of the Infinite by al-Kindī

IBRAHIM GARRO\*

## Introduction :

This paper should be regarded as a contribution to the historical and philosophical study of the concept of the infinite. The role that infinity plays in mathematics and mathematical logic could only be under-estimated .

It was through a systematic study of the concept of the infinite by modern mathematical logicians that the many facets of this concept were discovered. This led to highly respected fields of logic in which infinite magnitudes were the main issue. We mention as examples, the field of inaccessible and large cardinals of set theory. The notion of higher infinities is also an important issue in several mathematical disciplines, such as topology and analysis.

On the other hand, the dialectical concepts of the finite and the infinite are strongly related to mathematical existence. These investigations have remained to be domains of controversy among mathematicians for a long time. They ended with schisms among different schools; finitists, constructivists, intuitionists, and others.

It is our aim here to discuss these matters. We should like to note, however, that there has been a general shyness from the infinite in western thought, starting with the Greek and continuing through medieval times; until Wallis introduced the symbol of infinity in the seventeenth century.

Arab scientists, however, ventured into the limits of the infinite as I have shown in my paper(4), and as will be shown in this paper concerning the work of al-Kindī. He is to my knowledge, the first scientist to put forth a formal (logical) study of this concept, only to arrive at its own contradiction as a mathematical concept.

In an earlier article (4), I have given a formal demonstration given by al-Kindī to the effect that the existence of infinite magnitudes leads to logical contradictions. At that point the question of the originality of al-Kindī's contribution was left unsettled. In this paper, I hope to settle this ques-

\* Nayal, Amiri St., Aleppo, Syria. Paper given at the Fourth International Symposium for the History of Arabic Science, Aleppo, April, 1987.

## To Contributors of Articles for Publication in the *Journal for the History of Arabic Science*

1. Submit the manuscript in duplicate to the Institute for the History of Arabic Science. The text should be typewritten, double-spaced, allowing ample margins for possible corrections and instructions to the printer. In matters of paragraph-indentation and the indication of footnotes, please follow the style used in this journal.

2. Please include a summary – if possible in Arabic, but otherwise in the language of the paper – about a third of the original in length.

3. Bibliographical footnotes should be typed separately according to numbers inserted in the text. They should be double-spaced as well, and they should contain an unabbreviated complete citation. For books this includes author, full title (underlined), place, publisher, date, and page-numbers. For journals give author, number, year, and page-numbers.

### *Examples :*

O. Neugebauer, *A History of Mathematical Astronomy* (New York: Springer, 1976), p. 123.

Sevim Tekeli, "Takiyüddin'in Sidret ül-Müntehâ'sına aletler bahsi", *Belleter* 25 (1961), 213-238.

After the first quotation, if the reference is repeated, then the author's name and the abbreviation *op. cit.* may be used. Alternatively, the books and articles cited may be collected into a bibliography at the end of the article, according to the above format, so that reference may be made to them in the footnotes by author or short title.

4. In the transliteration of words written in the Arabic alphabet the following system is recommended:

'	h	t	th	j	h	kh	d	dh	r	z	s	sh		
ا	ب	ت	ث	ج	ح	خ	د	ذ	ر	ز	س	ش		
q	q̣	f	z	ʿ	gh	f	q	k	l	m	n	h	w	y
ق	ق̣	ف	ز	ع	غ	ف	ق	ك	ل	م	ن	ه	و	ي

*Hamza* at the beginning of a word is omitted in transcription. The *lām* of the Arabic article before sun-letters is not assimilated (thus *al-shams* and not *ash-shams*).

For short vowels, *a* is used for *fatḥa*, *i* for *kasra*, and *u* for *ḍamma*. For long vowels diacritical marks are drawn over the letters: *ā*, *ī*, *ū*. The diphthong *aw* is used for "ا" and *ay* for "أ". Long vowels before *hamzat al-wasl* are printed long (thus "abū'l-Qāsim" and not "abu'l-Qāsim").

- -, *Aristotelis omnia quae extant Opera . Averrois Cordubensis in ea opera omnes, qui ad haec usque tempora pervenire, commentarii*, vol. IV, Venetiae 1562, reprinted Frankfurt am Main 1962 .
- -, *Physics*, A revised text with introduction and commentary by W. D. Ross, Oxford 1936.
- -, *Aristotle's Physics Books I and II*, translated with Introduction and Notes by W. Charlton, Oxford 1970
- -, *Aristotle's Physics Books III and IV*, translated with Notes by E. Hussey, Oxford 1983.
- -, *Physikvorlesung*, transl. H. Wagner, Darmstadt 1983.
- -, *The Physics*. With an English translation by P. H. Wicksteed and F. M. Cornford, 2 vols., Cambridge (Mass.), London 1934
- Charlton, W., *Aristotle's Physics I, II*, Oxford 1970.
- al-Fārābī, (1) *Kitāb al-burhān wa-kuṣb jarā'ih al-yaqīn ma'a ta'līq Ibn Bājja 'alā l-burhān*, ed. M. Fakrī, Beirut 1987.
- -, (2) "The Attainment of Happiness", in: *Al-Fārābī's Philosophy of Plato and Aristotle*, transl. M. Mahdī, Glencoe 1962.
- Harvey, S., *Averroes on the Principles of Nature The Middle Commentary on Aristotle's Physics I, II*, Thesis Harvard University, Cambridge, Mass 1977.
- Ibn Bājja, (1) *Sharḥ as-samā' al-jabī'i*, ed. M. Fakrī, Beirut 1973.
- -, (2) *Sharḥāt as-samā' al-jabī'i*, ed. M. Ziyāda, Beirut 1978.
- -, (3) *Rasā'il falsafiyā*, ed. J. al-'Alawī, Casablanca, Beirut 1983.
- -, (4) *Ta'ālīq 'alā l-burhān*, in *Al-Fārābī* (1), ed. M. Fakrī.
- -, (5) *Rasā'il Ibn Bājja al-ilāhiyya*, ed. M. Fakrī, Beirut 1968
- Ibn Ruṣd, (1) Long Commentary on Aristotle's Physics, Latin translation in: *Aristotele, Aristotelis omnia quae extant Opera*..., vol IV.
- -, (2) Middle Commentary on Aristotle's Physics, Latin translation Books I - III in: *Aristotele, Aristotelis omnia quae extant Opera*..., vol IV. English translation Books I, II in Harvey.
- -, (3) *Kitāb as-samā' al-jabī'i* (Epitome in Physicorum libros), ed. J. Puig, Madrid 1983. English translation Books I, II in Harvey. Spanish translation as Averroes, Epitome de física by J. Puig, Madrid 1987.
- Ibn Ruṣd, (4) *Averroes' Questions in Physics*, translated and edited by H. T. Goldstein, Dordrecht, Boston, London 1991.
- Ibn as-Samā', *Commentary on Aristotle's Physics*, in: *Aristotele, al-Jabī'i*.
- Ibn Sīnā, (1) *al - Šifā', al - Jabī'yyāt*, L. *As-samā' al - jabī'i*, eds. S. Zāyid and I. Madkūr, Cairo 1983 .
- -, (2) *Kitāb an-Najāt*, ed. M. S. al-Kurḍī, Cairo 1938
- -, (3) *Livre des directions et remarques (Kitāb al-ūsrāt wa-tanbihāt)* transl. by A. - M. Gouchon, Beirut, Paris 1961 .
- Konstan, D., "A note on Aristotle's Physics I,1", in: *Archiv für Geschichte der Philosophie* 57 (1975) 241 - 245
- Letinck, P., *Aristotle's Physics and its reception in the Arabic world with an edition of the unpublished parts of Ibn Bājja's Commentary on the Physics*, Leiden 1992.
- Philoponos, In *Aristotelis physicorum octo libros commentaria*, ed. H. Vitelli, CAG XVI - XVII, Berlin 1887 - 88.
- Ross, W. D., *Aristotle's Physics*, Oxford 1936.
- Wagner, H., *Aristoteles, Physikvorlesung*, Darmstadt 1983.
- Wicksteed, P. H. and Cornford F. M., *Aristotle, The Physics*, Cambridge (Mass.), London 1934 .
- Wieland, W., *Die Aristotelische Physik*, Göttingen 1970.
- Yahyā, *Commentary on Aristotle's Physics*, in *Aristotele, al-Jabī'a*.
- Ziyāda, M., *The Theory of Motion in Ibn Bājja's Philosophy*, Thesis McGill University, Montreal 1972; translated as: *Al-ḥaraka min al-jabī'a ilā mā ba'da l-jabī'a*, Beirut 1985 .

- some of them, then which ones? And as it is an investigation of nature, it is effected when we ask according to the first kind of question "What is this natural body absolutely?" Such as our question "What is a rainbow?", and "What is rain?" and so on. In some of these (cases) 13.15 we get to know from this kind ( of question ) what its essence is, as when we get to know that rain is what falls from the clouds - and then we would like to know how it occurs, what occasions it, and why it occurs. With respect to the rainbow, we look for its nature and essence, for the first we ask is: What is it? Is it something which has (really) come into existence, or is it suggested to our vision? When we have a correct idea of its genus, then we would like to know what occasions it, what its essence is, and why it occurs. Our physical 13.19 knowledge is complete if we know all this. So it is necessary for the physical scientist to know the four causes and to be able to enumerate them with all their specific properties.

- The second kind of question also refers to these (causes), for we ask "Why is the heat in summer more intense?" Then we answer: "Because the sun is closer to the zenith," and the cause given here is the efficient cause. We say about a mule: "Why did it not give 14.5 birth?" Then one gives the answer: "Because the matter has gone to the bones of her body," and the cause given in this question is the material cause. We say: "Why do teeth fall out and then grow?" We answer: "Because that is for the best." "And why do eyebrows grow in the womb?" We say "as protection for the eyes", and the cause given is the final cause. We say: "Why does an animal move?" and we answer: "Because it perceives with the senses," and this cause 14.10 is the formal cause. So it is necessary for the natural scientist to enumerate these (causes) and study their special properties.

## BIBLIOGRAPHY

- Abū Bāṣir Maṣṣā*, Commentary on Aristotle's Physics, in: *Aristotle, al-Ṭabī'a*.  
*Abū l-Faraj ibn al-Ṭayyib*, Commentary on Aristotle's Physics, in: *Aristotle, al-Ṭabī'a*.  
 al-'Alawī, J., *Mu'allafāt Ibn Bājja*, Casablanca, Beirut 1983  
*Alexander of Aphrodisias*, Commentary on Aristotle's Physics, in: *Aristotle, al-Ṭabī'a*.  
*Aristotle - Aristūṣṭālīs, al-Ṭabī'a*, *Tarjamāt Ishāq ibn Ḥunayn ma'a Isrā'īl Ibn as-Samḥ wa Ibn 'Adī wa Maṣṣā ibn Yūnus wa Abi l-Faraj ibn al-Ṭayyib*, ed. A. Badawī, 2 vols., Cairo 1964 - 65.

## APPENDIX

## Translation of Ibn Bājja's Commentary on the Physics 12,9 - 14,10 ( edition Ziyāda )

12,9 Physical science is a theoretical discipline, so it must have these (three) things. Its subject-matter is the physical body, and everything in this discipline is connected with it and with its different kinds, and (this science) gives its principles and causes.

Most things which are treated in natural philosophy are known by perception, but we are looking for knowledge of its causes, or the causes of its causes absolutely, regarding to what exists absolutely, like the white, for instance. We know its existence by perception, but we do not know its causes , because we cannot conceive it by ( only )  
12,15 that to which its definition refers. We also know the existence of many of its attributes , but we do not know firstly by which of these it exists essentially, and which of these are existing by it, and which of these have no existence by it nor are a condition for its existence.

Although we know the answer, we may also ask when we see the white on a certain place like hair, why is it there? This is another question than the first one , and the cause which is given is a cause which is different from the one given in the first question , and the  
13,5 demonstration which is given regarding to this is a demonstration of cause only.

In other cases it may happen that we do not know its existence at a certain place; then we give a statement from which follows its existence on that place, and the reason for its existence there, like (the statement) that in the body of an old man there is much rottenness because of the little natural warmth in it. This statement will be an absolute demonstration when its premisses are necessarily true or (true) in most instances ('*alā l-aḳlari*'), in accordance with what is described in the *Analytica Posteriora* , and therefore are certain .  
13,10 So in both questions it is necessary to give the cause.

As there are in total four kinds of causes , we should investigate whether this science gives them all or only some of them, and if only

Ross<sup>1</sup> quotes Pacius, a 16th - century commentator, who in accordance with Ibn Rušd and his predecessors assumed that Aristotle talks about two things in this passage: the way to find the principles of natural things from the "mingled" concrete observable things in 184a 16 - 23, and the order in which he will treat the different subjects in his books in 184a 23 - 26. (According to Pacius Aristotle means with 184a 26 - b12 even a third method, not an illustration of the former one).

Ross assumes however that in fact Aristotle means only one procedure, namely the first one. Therefore according to him 184a 23 - 26 also refers to this procedure, and καθόλου means (different from its usual meaning) the συγκεχυμένον, the object known by perception to have some general characteristic (e. g. being an animal), whereas one does not yet know its specific characteristics (e. g. whether it is a horse or a cow).

Wagner<sup>2</sup> assumes the same sense of καθόλου: the perceived, still undifferentiated thing.

Wieland's<sup>3</sup> interpretation is the same as that of Ross: he says that the καθόλου means what is known in an undetermined, pre-reflexive way, whereas the καθ' ἑκάστα is what is known with exact, explicit knowledge, including knowledge of causes and elements.

Konstan, who devoted a special article on this subject, agrees with these commentators after having analysed the example of the babies in 184b 13 ff.

All above-mentioned commentators agree in their explanation of 184a 16 - 23 with the Greek and Arab commentators, but they do not agree with them about 184a 23 - 26. There according to the Greek and Arab commentators Aristotle talks about something different, whereas according to these modern commentators he talks about the same thing.

Charlton<sup>4</sup> finds the sentence 184a 23 - 26 obscure, but he thinks it probable that it means that Aristotle will first give a general account and talk about the principles of physical objects generally, without distinguishing between the different sorts of things like plants, animals, houses, etc. Indeed, this is what he does in the *Physics*, whereas in his other books he will treat the different sorts of physical objects: the celestial bodies, the four elements, the plants, the animals, etc. So Charlton completely agrees with the Greek and Arab commentators.

1. Ross 466.

2. Wagner 395.

3. Wieland Kapitel I, II.

4. Charlton 52



called "dalīl" (sign). Thus Ibn Sīnā made the same distinctions as Aristotle and al-Fārābī, in a somewhat different formulation. He also mentions the four types of questions which Aristotle gives in *Anal. Post.* B1, calling them *maṣṭab al-ayy*, *maṣṭab li-mā*, *maṣṭab hal* and *maṣṭab mā*<sup>1</sup>.

Ibn Bājja has written a commentary on the K. *al-Burhān* of al-Fārābī. It is not surprising that he distinguishes the same three kinds of proofs as al-Fārābī<sup>2</sup>. Furthermore in one of his *Risāla*<sup>3</sup> he states: there are three kinds of proof: the proof of the existence, the proof of the cause and the absolute proof which gives both existence and cause. Ibn Bājja's treatment of the question in his *Commentary on the Physics* is different. As we mentioned above, his distinctions there are more related to Aristotle's *Anal. Post.* B1.

The same three kinds of proof are mentioned by Ibn Ruṣd in the Proemium of the LC<sup>4</sup>, where he says that there are three kinds of demonstrations: demonstratio signorum (dem. quod est), demonstratio causae (dem. propter quid) and demonstratio absoluta (dem. simpliciter). In physical science it is primarily the first two which are used. Absolute demonstrations occur most often in mathematics. What Ibn Ruṣd says about this in his Long, Middle and Short Commentaries on *Physics* I,1 agrees with this division. The demonstratio signorum and demonstratio causae are also mentioned by Ibn Ruṣd in his *Quaestiones in Physica*<sup>5</sup>, where he says that the first proof is like saying that the shape of the moon is spherical because the light increases in its shape, whereas the second proof is like saying that because the moon is spherical the light increases in its shape: the proof of cause is better.

To sum up it may be said that all commentators are agreed on the question of which kind of proof is used in physical science: that is the proof which starts from what is more known to us (the physical phenomena) and which gives as conclusion what is more known according to nature (the causes of the phenomena). Such a proof is a proof from "signs" (*dalā'il*), and it gives knowledge of the existence of the cause (proof of existence). If we already know a cause, we may start with it and construct a proof which derives from it a certain phenomenon. This is called a proof of the cause. In mathematics that which is more known to us is also more primary according to nature, so a proof starting with these primary things results in knowledge of secondary things, and gives the existence and cause together.

The discussion on the interpretation of *Physics* I,1, especially of 184a 16 - 26, has continued until the present time, as may be seen from what follows.

1. Ibn Sīnā (2) 67.
2. Ibn Bājja (4) 118,4 ff.
3. Ibn Bājja (3) 91,15 - 17.
4. Ibn Ruṣd (1) 4B4 - 9 4E4 - F4
5. Ibn Ruṣd (4) 25 - 26.

taken by Philoponos in his comment on *Physics* I,1 (see above- the example is taken from *De Caelo* 291b20 ff., and *Anal. Post.* 78b5 ff.)<sup>1</sup>.

The light of the moon increases (and decreases according to its phases).

Things whose light increases in this way have the form of a sphere.

Therefore the moon has the form of a sphere.

This is a demonstration of the fact only, not of the cause: we do not say that the moon is a sphere because it displays the different phases, but the other way round. These demonstrations of existence are also called *dalā'il* (signa, indicatives), for the middle term in such a demonstration is the sign (*ad-dalīl* - observable phenomenon), which is primary in our knowledge, but secondary in existence (e. g. the different forms of the moon)<sup>2</sup>.

With respect to demonstrations of the cause, al-Fārābī remarks that these occur when we already know the existence, either by sense experience or by a demonstration of the fact. This kind of demonstration gives the cause of the fact<sup>3</sup>.

Ibn Sīnā also treats this subject in his books *Kitāb al-Šifā'*, *Kitāb al-Isārāt wa-t-Tarbiḥāt* and *Kitāb an - Najāt*. We give his discussion from this last book<sup>4</sup>.

He distinguishes between a demonstration of the "why" and a demonstration of the "that" (*burhān al-ilmā*, *burhān al-anna*). In the demonstration of the "why" the middle term is the cause of the relation between the two terms of the conclusion, in reality as well as in our mind. This demonstration proves that something is, and also why it is. As an example he gives the following syllogism:

This piece of wood is affected by something hot.

What is affected by something hot is being burned.

Therefore this piece of wood is being burned.

In the demonstration of the "that" the middle term is the cause of the relation between the terms of the conclusion, but only in our mind, not in reality, and it does not give the reason of the existence of the thing, only the fact of its existence. Example:

This piece of wood is being burned.

What is being burned is affected by something hot.

Therefore this piece of wood is affected by something hot.

In this case the middle term (being burned) is not the cause, but the effect of the relation between the terms in the conclusion, and the minor premise is more known to us than the conclusion. A demonstration like this is also

1 Al-Fārābī (1) 40,15 - 21.

2 Al-Fārābī (1) 41,22 - 24.

3 Al-Fārābī (1) 42,2 - 5.

4 Ibn Sīnā (2) 66 ff.

These four types of question correspond to those which have been distinguished by Ibn Bājja (see above). The first and third questions are answered by a proof of the fact, and the second and fourth by a proof of cause.

In order to get an idea of the sources of the commentaries of Ibn Bājja and Ibn Ruṣd on *Physics* I,1 we shall give some examples of what may be found in the Arab commentaries on the Anal. Post.

In al-Fārābī's Attainment of Happiness there is a passage in which a distinction is made between the principles of instruction and the principles of being<sup>1</sup>. This is the same distinction as the one made by Aristotle in *Physics* I,1 between the things which are more known to us and those which are more known according to nature, i.e. the sense experiences and their causes. Al-Fārābī says that if the principles of being for a certain object or fact are the same as the principles of instruction for it, then demonstrations which start from the principles of being give both the fact and the cause. If the principles of being and those of instruction are not the same (because the principles of being are obscure and not known from the beginning), then a demonstration starting from the principles of instruction gives only the fact, not the cause.

In the science of natural things the latter of these two cases generally occurs, and demonstrations proceed from the principles of instruction to the principles of being.

When we have obtained from the principle of instruction A1 a principle of being B, then we may derive from B other principles A2, A3, etc. which depend on B and which were still hidden from us<sup>2</sup>. This is the procedure mentioned by Ibn Ruṣd when he said that after having learned the cause we may use this cause as a middle term in a proof which gives the cause of some of the properties, and of which Gersonides also gave an example.

In his commentary on the *Kitāb al-Burhān* (Anal. Post.) al-Fārābī distinguishes three kinds of demonstrations: demonstrations of the existence, demonstrations of the cause and absolute demonstrations which give the existence and the cause together<sup>3</sup>. A demonstration of the existence gives us knowledge that something exists ('ilm anna *ḥ-ṣay*'), and a demonstration of the cause provides us with knowledge why something exists ('ilm *li-mā ḥ-ṣay*')<sup>4</sup>. In a demonstration of existence a result which is prior in being is proved starting from something which is posterior in being, but prior in knowledge. As an example he takes a syllogism which was also

1. Al-Fārābī (3) 15 ff.

2. Al-Fārābī (2) 17.

3. Al-Fārābī (1) 26,9 - 11

4. al-Fārābī (1) 25,16 - 18

The planets do not twinkle.

What does not twinkle is close to the earth.

Therefore the planets are close to the earth.

**Proof of the reason why is :**

The planets are close to the earth.

What is close to the earth does not twinkle.

Therefore the planets do not twinkle.

The proof of the fact proves the existence of the fact which is given in the conclusion, and which is the explanation of what is stated in the minor premiss. The minor premiss is not the explanation of the conclusion, for one does not say that the planets are close to the earth because they do not twinkle. In the proof of the fact one starts with something which is more known to us, an observation, and arrives at a conclusion which states a fact which was less known to us (but more primary according to nature: the cause of the observed phenomenon).

In the proof of the cause the conclusion is already known, but the proof starts with the explanation of the conclusion as minor premiss. Indeed one may say that the planets do not twinkle because they are close to the earth. In the above-mentioned examples one can form a proof of the fact and a proof of the cause with the same terms because the major premiss in the syllogism is convertible: both statements "If something is close to the earth it does not twinkle" and "If something does not twinkle it is close to the earth" are true. If the major premiss in the proof of the fact is not convertible, then the proof of the cause cannot be formed. Then a proof of cause may be given if the cause is already known in one way or another (e.g. because it follows from a syllogism on some other aspect of the subject, or because it is obvious).

The examples in Gersonides' super-commentary on Ibn Ruṭd's Short Commentary of proofs of existence and proof of cause (see above) correspond to these Aristotelian examples. One may say that the light of the moon increases and decreases in proportion to the distance from the sun because the moon receives light from the sun, not the other way round.

Another distinction, also related to the subject under discussion here, is made by Aristotle in *Anal. Post.* B1 89b25. He says that one may ask four types of questions: one may inquire about the fact, the reason why, whether something is, and what it is (τὸ ὅτι, τὸ διότι, εἰ ἔστιν, τί ἔστιν). These questions may be formulated as follows (S: subject P: predicate): is S P?, why is S P?, is there something as S?, what is S? The last two questions are about something by itself: the first two are about something in relation to something else.

Apparently the fact expressed in the minor premiss is a kind of observable fact and more known to us, so this is a proof of existence (of the fact expressed in the conclusion). But it is a proof of the cause at the same time, because it is proper to say that the actions of young men in spring are almost perfect because their natural warmth is more intense.

Our survey of Ibn Ruṣd's discussion of the different kinds of proof in science may help to understand Ibn Bājja's text on this subject, which occurs at the beginning of his commentary on the *Physics*. A translation of this passage is given as an appendix.

It appears that Ibn Bājja discerns two kinds of questions (13,3-4, 13,13 and 14,2). The first one is about the existence of something by itself, and the second one is about the existence of something in relation to something else. In both of these cases one may make another distinction, and ask about the existence itself and about the causes of the existence. Thus we have four questions: does the thing exist by itself (in the physical sciences we can generally answer this question by observation), what are the causes of its existence, does the relation exist, and what are the causes of the relation. The causes are always the four Aristotelian causes (matter, form, efficient cause, final cause).

As for the existence of something in relation to something else, he gives two examples from which it becomes clear that two different kinds of proof should be distinguished, sc. the proof of the fact and the proof of cause. These proofs correspond to the questions whether the relation exists and what the cause is of the relation. If one already knows the fact of the existence, then one may ask about the cause of its existence, e. g. "What is the cause of white in hair?" Ibn Bājja explicitly states that the answer to this is given by a proof of cause. If we do not yet know the fact, then we may give a proof which gives the fact and the cause together, like the proof that there is much rottenness in the bodies of old men, because there is little natural warmth in them. Such a proof is called an absolute demonstration, because the fact and its cause become known. Remark that the above mentioned example by Ibn Ruṣd of the natural warmth in young men is strikingly similar to Ibn Bājja's example of the natural warmth in old men.

We have seen that Philoponos, Ibn Bājja and Ibn Ruṣd recognized that *Physics* I.1 deals with the methods of scientific demonstration, and that they explained which kinds of demonstration one may use. This subject is treated by Aristotle in the *Analytica Posteriora*. In *Anal. Post.* A 13 Aristotle distinguishes between understanding the fact and understanding the reason why. A proof of the fact is :

sion below the examples from Gersonides' supercommentary. Ibn Rušd starts his discussion with the distinction we already know from his Long and Middle Commentaries, namely between absolute demonstrations, which are used in mathematics, and proofs (*dala'il*), which are used in the physical sciences. The proofs used in physical science start with statements on things which are primary in our knowledge (which are more known to us, like observable phenomena), but which are secondary in existence (i. e. which depend on the existence of other things, sc. the causes). For instance (example from Gersonides):

The moon is something whose light increases and decreases in a measure proportional to its distance from the sun.

Something whose light increases and decreases in a measure proportional to its distance from the sun is something which receives light from the sun.

Therefore the moon receives light from the sun.

This syllogism starts with a phenomenon and gives as conclusion a fact which explains the phenomenon (its cause). This is called a proof of existence. One may also give the following syllogism:

The moon receives light from the sun

Something which receives light from the sun is something whose light increases and decreases in a measure proportional to its distance from the sun.

Therefore the moon is something whose light increases and decreases in a measure proportional to its distance from the sun.

This is a proof of the cause. The conclusion is already known, and the proof starts with the cause, which was less known to us.

When we know the cause, either because the cause is evident or because it was found as a conclusion in a proof of existence, we may use it as a middle term in a syllogism which gives the cause of some of the properties, for instance:

The moon is something which receives light from the sun.

Something which receives light from the sun is such that when an obstacle prevents the light of the sun from reaching it, it is deprived of light.

Therefore the moon is such that when an obstacle prevents the light of the sun from reaching it, it is deprived of light.

This is a proof of the cause of a lunar eclipse.

Sometimes it is possible to give in one syllogism the proof of the existence and of the cause together, for instance (example given by Ibn Rušd and brought in syllogistic form by Gersonides):

Young men in spring are such that their natural warmth is more intense

Those whose natural warmth is more intense are those whose actions are almost perfect.

Therefore young men in spring are those whose actions are almost perfect.

The Short Commentary of Ibn Ruïd does not offer different points of view from those in the Long Commentary and Middle Commentary<sup>1</sup>. It is worth mentioning that Ibn Ruïd here calls the composite individual, which is more known to the senses (Aristotle's *συνεχόμενον*), *gayr munfasil* or *gayr mutamayyiz*, this corresponds to Philoponos' *δέσποτος* or *ἀδιασπώτος*.

The subject of *Physics I,1* is how to find the principles of natural things, and finding these principles implies that we have to prove that the supposed principles are the right ones. This means that we have to give a demonstration by which it is shown that a certain state or condition of a natural thing follows from more primary facts or principles. Therefore *Physics I,1* in fact deals with methods of scientific demonstration. This was recognized by Philoponos, when he remarked that there are different kinds of proof in science (see above). Ibn Ruïd also saw this clearly: he called one section of his Long and Middle Commentaries on *Physics I,1* "On the Kinds of Proof in this Science"; in his Short Commentary this subject is discussed even more extensively, as we shall see below. The main topic of Ibn Bājja's commentary on this chapter is also the different kinds of proof in science.

We shall first discuss Ibn Ruïd's treatment of this subject from his *Short Commentary*, as he may be understood more easily than Ibn Bājja. For a complete understanding of his commentary, however, we need the supercommentary of Gersonides on the *Short Commentary*. This commentary is quoted by Harvey<sup>2</sup>. The relevant section from Ibn Ruïd's *Short Commentary* runs as follows<sup>3</sup>:

There are two ways to obtain knowledge 1) The way used in mathematics. Here what is primary in our knowledge (what is more known to us) is also primary in existence. One starts with these primary things, and derives from them secondary things (less known to us, and also secondary in existence). Such a derivation is called an absolute demonstration (*burhān mutlaq*). 2) The way used in physical science. Here what is primary in our knowledge is secondary in existence. Proofs consisting of statements on such things are called proofs from signs (*dalil* 'al). If we have knowledge of the cause, we can use it as a middle term in a syllogism which gives the cause of some of the properties. These are proofs of the cause only. Sometimes it is possible to give a proof of the cause and of the existence together-for instance, the actions of young men in spring are almost perfect, because at that time their natural warmth is more intense. This is impossible however for each kind of thing, for the causes of the existence of a certain kind of thing are form, matter, effective cause and goal.

The different kinds of proof used in science are discussed here more extensively than in the Long and Middle Commentaries, but in a very concise and rather elliptic way. For a better understanding we give in the discus-

1. Ibn Ruïd (3) 9,2 - 11,10.

2. Harvey 426 ff.

3. Ibn Ruïd (3) 9,7 - 10,5.

a "proof of cause and existence" or "absolute demonstration", if what is more known to us is not what is more known to nature (the causes), then we get a proof "from signs"

In order to find the causes and elements of physical things we have to start with what is more known to us, and these are the composite, sensible things (this particular land, this particular dog), which are composed of its elements or causes.

The chapter "On the Order of Instruction" runs as follows<sup>1</sup>:

We always have to start with what is more known to us. This means that in the order of instruction we have to start with the more general and proceed to the more particular. The general resembles the composite individual, as the general "contains" many species, and the composite individual consists of many parts. The composite individual is more known to the senses, and similarly the general is more known to the reason.

One sees that in his comment on 184a 16 - 23 ("On the Kinds of Proof in this Science") Ibn Ruṣd distinguishes, like Philoponos, two kinds of proof: 1) The proof in which one starts with what is more known to us (observable phenomena) and gets as a result what is more known to nature (the causes of the phenomena); this proof is called a proof from signs; 2). If primary causes are more known to us, we may start with them and get a result which is less known to us. Then we prove the fact and the cause of the result simultaneously. This is called an absolute proof, or a proof of cause and existence. The first method is the one which has to be used in natural science. It means that one starts with the concrete, composite, sensible objects, and tries to find the causes and elements out of which they are composed.

In the comment on 184 a 23 - 26 ("On the order of instruction" - *tartīb at-ta'lim*)<sup>2</sup> it is said that one has to start with a discussion of the more general things, for these are more known to us. This also corresponds to Philoponos.

We conclude that Ibn Ruṣd's interpretation of καθόλου, καθ' ἑκαστα and συγκεχυμένα is the same as that of Philoponos, but he more explicitly states his view that Aristotle in 184a 16 - 26 talks about two different subjects. In 184a 16 - 23 the discussion is about the method of finding the principles and elements of natural things, and in 184a 23 - 26 it is about the order of instruction.

The analogy between the general as composite individual and the general as genus, which was remarked by Philoponos and Ibn Sīnā (see above) is also stated by Ibn Ruṣd. Just as the genus "contains" many species, the composite individual consists of many parts, and just as the composite individual is more known to the senses, the genus is more known to the reason.

1. Ibn Ruṣd (1) 7F1 - K11 (2) 434H7 - L1.

2. Ibn Ruṣd (3) 10,10.



We conclude that Ibn Sīnā's interpretation of the statement that we should proceed from the general to the particular is about the same as Philoponos' interpretation. However when we compare both texts it is not evident that Ibn Sīnā has used Philoponos' commentary directly. The way Ibn Sīnā treats this subject does not show any direct connection with Philoponos' text, and it is clear that Ibn Sīnā had his own, different approach in treating this subject. It may be his original contribution, or may be related to al-Fārābī's lost commentary on the *Physics*.

It is worth mentioning that Ibn Sīnā uses words which are different from those used in the Arabic translation of the *Physics* by Ishāq. For instance, the already mentioned *muntahīr* for συγκεχυμένον instead of *mukhtalit*, and *mabda'*, *sabab* and *'illa* for ἀρχή, αἰτία and αἰτία instead of *mabda'*, *sabab* and *usūqus*. Therefore it cannot be excluded that Ibn Sīnā has used another translation.

The only thing Ibn Bājja says about this subject is that the discussion of the general things has to precede the discussion of the special things because in this way one avoids having to repeat the same things several times<sup>1</sup>.

This argument is mentioned by Ibn Ruṣd in exactly the same way. In his Middle Commentary he says<sup>2</sup>:

Another reason for this order of instruction is that by treating the general things first one avoids having to repeat the same things several times. For example, after one has proved that every natural object has prime matter, there is no need to repeat this proof for a horse, a man, a lifeless object and a plant.

The same statement occurs in his Short Commentary<sup>3</sup>. Apart from this Ibn Ruṣd is very explicit about the two subjects which Aristotle discusses in 184a 16 - 26. He devotes a chapter in his Long Commentary and Middle Commentary to each of them, with the titles "On the kinds of Proof in this Science" (on 184 a 16 - 23) and "On the Order of Instruction" (on 184a 23 - 26). The chapter "On the Kinds of Proof in this Science" runs as follows:<sup>4</sup>

The method of finding the causes and elements of physical phenomena is going from the things which are more known to us (and less known according to nature) to what is more known to nature (the causes, which are less known to us). This method is called the method of signs ( *signum* ). In mathematics the opposite way is used. There we start with the primary causes, which in that case are also more known to us.

If the things which are more known to us and with which we naturally have to start a proof are also the things which are more known according to nature, then such a proof is called

1. Ibn Bājja (2) 14,11 - 20.

2. Ibn Ruṣd (2) 434k6 - L1.

3. Ibn Ruṣd (3) 11,10 - 14.

4. Ibn Ruṣd (1) 6K8 - 7B7 and (2) 434B3 - B5.

elements and principles, the second one of the species which subsists under the general thing. The first one is prior, or more known to the senses; the second one is more known to the reason<sup>1</sup>. Thus, the concept of "general" (καθόλου) is used by Philoponos during his discussion in two different senses.

These two meanings of "general" may also be extracted from Ibn Sīnā's *K. al-Ṣifa'*. The relevant paragraph runs as follows<sup>2</sup>:

One may consider principles which apply to everything, principles for a genus, and principles for a species. In the order of instruction one should start with the more general, and later discuss the particular things. Because the genus is part of the definition of a species, one must know the genus before the species can be known. The genus is more known to our reason than the species: knowledge of the genus precedes knowledge of the species, before knowing what a horse is one should know what an animal is. So when we are going to talk about natural things and its principles we should start with the more general things (the genus) and its principles, and after that treat the more special things, the species. It is the species which is more known "according to nature".

The general is also more known to our observation because one may first see an animal without knowing which kind of animal it is, and only later at closer inspection discover that it is a horse. As we always observe individuals and never a genus, then in this case it is not the genus which is meant with the general, but what may be called "*ṣakṣ muntaṣir*" (vague, unspecified individual).

This *ṣakṣ muntaṣir* must be Ibn Sīnā's equivalent of συγκεχυμένον; he distinguishes between two different ways in which this term may be used, but this does not concern us here.

One sees that Ibn Sīnā mentions the same two different meanings of "the general" which we have seen could be extracted from Philoponos' text, sc. the general in the sense of a genus and in the sense of an unanalysed, unspecified, concrete object. Like Philoponos he says that the general as genus is more known to reason, and as *ṣakṣ muntaṣir* it is more known to the senses.

In the next section<sup>3</sup> Ibn Sīnā discusses what the relation is between causes (principles) and the things of which they are the cause (principle) in connection with the question which of these is primary, or more known to us or to nature. In this respect he distinguishes between the cause being part of the caused, as the wood and the form of a bed are parts of the bed, so that in this case the relation is between simple things and the thing which is composed of them, and the cause being separate from the caused, as the carpenter and the bed. In both cases he discusses what is primary according to our reason, according to our observation and according to nature.

1 Philoponos 19,24 - 25.

2 Ibn Sīnā (I) 8,5 - 11,9.

3. Ibn Sīnā (I) 11,10 - 12,18.

This καθόλου from which we have to start is not something general in the sense that it is a genus, but it is something particular (μερικόν) which is still vague and undetermined. If we see someone approaching us from far we say that we see "a man" approaching, we do not mean that we see the genus "man" but that we see a particular man, only we do not yet know who this particular man is.

Up to here Philoponos' explanation of the καθόλου or συγκεχυμένον is that they are the concrete observable things which are still unanalysed and vague. This is the same explanation as that given by most modern commentators (see below). Philoponos' commentary continues as follows:

Starting from this unanalysed καθόλου, by its analysis we arrive at the καθ' ἕκαστα, the things known with their details and special properties, we discern the approaching man as being Alcibiades and we can see his head, eyes, etc. Thus we have proceeded from the καθόλου to the καθ' ἕκαστα.

In this way Aristotle proceeds in his discussion of the principles: he starts with a discussion of principles in general (e.g. how many principles there are), then he specifies the principles of things in general (matter, form and privation) and after that he discusses the principles of more specific things: the celestial bodies, the four elements, etc. (in his other books on nature: *De Generatione et Corruptione*, *De Caelo*, etc.).

We see that Philoponos' interpretation of the words καθόλου and καθ' ἕκαστα changes in the middle of the discussion. First he says that by closer inspection and analysis of the concrete, observable but still vague and undetermined thing (the καθόλου) we may arrive at a full comprehension of the thing and its specific properties (the καθ' ἕκαστα). Then he says that going from καθόλου to καθ' ἕκαστα means that one starts with considering general things and its principles and then proceeds to a discussion of particular things and its principles. Apparently according to his interpretation of the passage 184a 16 - 26 Aristotle is talking here about two things: the way from the sense experience of a concrete thing to its principles, which is the method of investigation in physical science, and, secondly, the order of treating the different subjects in his books, which is that he first treats general things and its principles and after that particular things and its principles. Following this interpretation Philoponos' commentary on 184a 16 - 26 may be summarized as follows:

We naturally have to start with what is more known to us. If we are looking for the principles and elements of physical things, this is the καθόλου in the sense of the unanalysed, unspecified concrete thing. By closer inspection we may arrive at its καθ' ἕκαστα, its principles and elements. If we are considering the order of instruction, we have to start with the καθόλου in the sense of the more general things. Both senses of καθόλου are analogous because they are both a kind of composite: the first one is composed of its

said in 184a 21 - 23: the καθ'ολου are the συγκεχυμένα and the καθ' ἑκαστα are the principles and elements. Note that καθ'ολου here has not its usual meaning "universal", but means "a particular thing which is still unanalysed". A survey of what the modern commentators have said is given at the end of this paper.

However 184a 23 - 26 may be interpreted in another way, namely that we have to treat general things and their principles first and then proceed to the particular things and their principles, which is also a way of going from what is clearer to us to what is clearer according to nature. This is what Aristotle does if one considers the whole collection of his works about natural science. According to this second interpretation therefore Aristotle considers two things in the passage 184a 16 - 26: the way to arrive at the principles and elements of natural things, and the order according to which he will discuss the different subjects, sc. going from the general to the particular.

It will be shown that Philoponos, Ibn Sīnā and Ibn Ruṣd seem to have had both these ways in mind, but that they did not all discern them clearly.

Philoponos' commentary on the passage 184a 16 - 26 runs as follows (we give an account of the contents, not a literal translation)<sup>1</sup>:

In the *Analytica posteriora* Aristotle has said that there are two ways of obtaining real knowledge, the τρόπος ἀποδεικτικὸς and the τρόπος διδασκαλικός<sup>2</sup>. The first method starts from first principles (which are more known according to nature) and proves from them secondary things, such as the natural phenomena we observe and which are more known to us. The second method goes the other way round, and may be called the method from "signs" (σημεία). For instance, someone who sees smoke will conclude from this sign that there must be a fire. This method is used if what is primary according to nature is less known to us. For instance, in *De Caelo* Aristotle proves that the shape of the moon is spherical from the observed fact that the moon displays phases. In this way from what is more known to us, sc. the phenomenon (sign) of its phases, we draw a conclusion on what is less known to us, whereas it is more primary by nature. Natural science uses this second method to find the principles of natural things. So one has to start at what is more known to us, whereas it is secondary according to nature. These things are called συγκεχυμένα, because they are still undetermined (ἀόριστος) or unanalysed (ἀδιεφθρότος), or also καθόλου, because they comprise many things. It is like when we see someone approaching from far away, we first see that something is coming towards us, then we see it is a living thing, then we see it is a man, but we do not yet know who it is, nor do we see the parts of his body, his fingers, his nails, so what we see is still something συγκεχυμένον or καθόλου.

1. Philoponos 9,4 - 13,17.

2. In 71a 5 Aristotle refers to these methods as the deductive and the inductive method (συλλογισμός and ἀπαγωγή).

3. Cf. 291 b 20 ff. The proof is also in *Anal. post.* 78b5 ff.

	Philoponos <sup>1</sup>	Ibn as- Samh <sup>2</sup>	Ibn Ruṣd <sup>3</sup>
principle ἀρχή mabda'	common name for all causes	final cause	effic. cause
cause αἰτία sabab	effic. and final cause	effic. cause	final cause

According to Aristotle and his commentators one may say that a thing is composed of its matter and form, so that these may be called the elements of the thing; on the other hand matter and form are also called the causes of the thing.

The commentators mentioned above have interpreted Aristotle's statement about principles, causes and elements in a wider sense than the modern commentators and have included in them the efficient and final causes. This is possible if one assumes that this statement does not refer to *Physics I* only, but to all Books of the *Physics*: the four causes are treated in *Physics II*.

Ibn Sīnā says that natural things have mabādi', asbāh, and 'ilal<sup>4</sup>, but he does not assign different meanings to these words.

Aristotle treats the way to find the principles in 184a 16 – 26. He states that naturally we proceed from what is clearer and more known to us to what is clearer and more known "according to nature" (184a 16 – 21). The things which are more known to us are the "mingled" things (συγκεχυμένα), and by analysing these we arrive at the principles and elements (184a 21 – 23). Thus we should proceed from the universal (καθόλου) to the particular (καθ' ἑκαστα), as the whole, which is a kind of universal, is more readily known by perception (184a 23 – 26). The rest of the chapter consists of two examples to serve as illustration.

Problems arose about the meaning of the words συγκεχυμένα (mingled things), καθόλου (universal) and καθ' ἑκαστα (particular).

According to most modern commentators the whole passage 184a 16 – 26 means that we have to start with the concrete things given through sense experience which are still unanalysed and vague (the συγκεχυμένα or καθόλου), and by analysis of these we may arrive at their elements and principles (the καθ' ἑκαστα). This is indeed the procedure in *Physics I*, where Aristotle looks for the principles of changing things. Therefore this interpretation says that what is said in 184a 23 – 26 is the same as what is

1. Philoponos 6,9 – 17.
2. Ibn as-Samh 2,16 – 19.
3. Ibn Ruṣd (I) 6 B 2 – 8.
4. Ibn Sīnā (I) 7,5 – 8,4.

is not a word-by-word commentary, such as that of Philoponus, or the Long Commentary of Ibn Ruṣd, in which Aristotle's text is followed and (almost) every phrase is commented upon, nor can it be compared to an extensive treatment of the subjects from the *Physics* such as *Ibn Sīnā's K. al-Šifā'*, which can be read and understood on its own, independently from the Aristotelian text. It could instead be compared to *Ibn Ruṣd's Short commentary*: a concise discussion of the main subjects from *Aristotle's Physics*, which generally does not follow Aristotle's order of argumentation, nor his formulations, but which is a survey of what Aristotle says in the style of the commentator, with his own formulations and examples, and occasionally with his own digressions, in which things are discussed which are not in Aristotle at all. Indeed, several parts of *Ibn Ruṣd's Short Commentary* and *Ibn Bājjā's commentary* have a similar structure. The difference is that Ibn Bājjā's treatise is often less systematic and logically ordered than that of Ibn Ruṣd.

In this paper we shall discuss *Physics*, Book I, chapter 1, and compare the Arabic commentaries, among which Ibn Bājjā's commentary, with each other and with the Greek commentary of Philoponus.

In *physics* I, 1 Aristotle presents his method of obtaining knowledge about nature. He states that real knowledge about a subject consists of knowledge of its principles, causes and elements (184a 11 - 16), and then he discusses the way to find these (184a 16 - b12). This text has presented problems to commentators from Theophrast until the present time.

In the first place there has been a discussion about the meaning of the words principles, causes and elements. Most modern commentators agree that in *Physics I* they mean practically the same thing. In Book I of the *Physics* Aristotle discusses the principles of changing things, and he finds them to be matter, form and privation. These principles are what we would call general concepts, or points of view, used in the explanation of a phenomenon, sc. the phenomenon of "a changing thing", and these general concepts Aristotle calls principles, causes and elements.

The Greek and Arab commentators tried to identify the meaning of these words with the four Aristotelian causes (material, formal, efficient and final cause). They all agree that "elements" (στοιχεῖα, uṣṭuqūṣāt) refers to the causes which are internal in the thing of which they are the causes, so these are the material and formal cause. As far as the meaning of "principles" and "causes" is concerned, the commentators differ according to the following scheme:

# Problems in Aristotle's Physics I,1 and Their Discussion by Arab Commentators

PAUL LETTINCK\*

Aristotle's *Physics* has been commented upon by several Arab philosophers, e. g. Ibn as-Samh, Ibn Sinā, Ibn Bājja, Ibn Ruṣd. The texts of these commentaries have all been published. Ibn Bājja's commentary is the one which was published most recently, in 1973 and 1978. These editions were made from a manuscript, which was the only one known to the editors at that time. Another manuscript has been (re)discovered recently, which contains a more complete text. An edition of the parts, which were still unpublished, is contained in . P. Lettinck, *Aristotle's Physics and its reception in the Arabic world*; with an edition of the unpublished parts of Ibn Bājja's Commentary on the Physics (see bibliography). The book also contains a list of differences between both manuscripts.

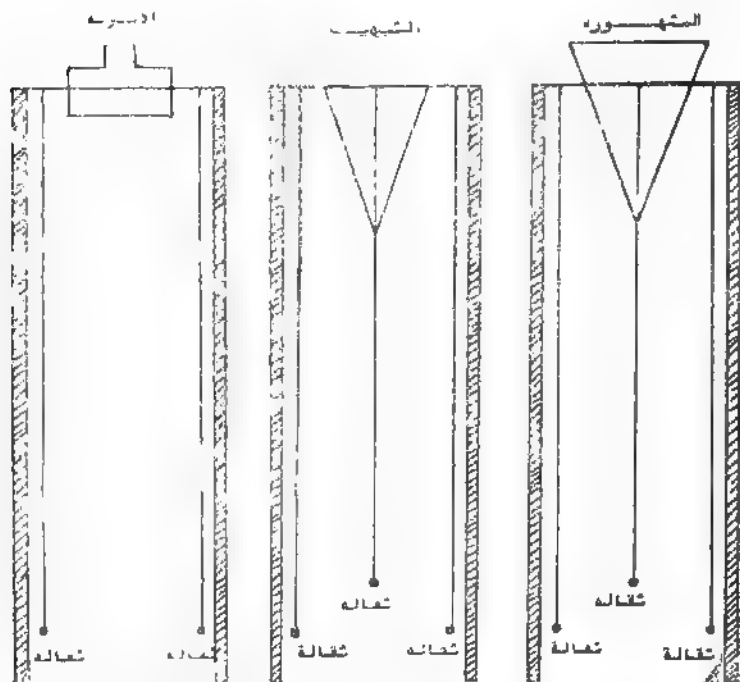
Ibn Bājja's commentary is interesting, firstly because he is a precursor of Ibn Ruṣd, who has used Ibn Bājja's commentary in writing his commentaries on the *Physics*, and who discusses his ideas and sometimes disputes him. Furthermore, some of Ibn Bājja's ideas are different from those of Aristotle and they have been the subject of discussion throughout the Middle Ages in the Latin West (e. g. about the laws of motion).

The above mentioned book of Lettinck contains an account of the text of *Ibn Bājja's Commentary on the Physics*, a comparison with preceding commentaries (Greek and Arabic) in order to establish by whom he may be influenced, and a comparison with Ibn Ruṣd's commentaries in order to establish Ibn Bājja's influence on him. A comparison with other commentators, and with Aristotle's text, is also necessary to understand Ibn Bājja's text at some places, because when one reads the text on its own, the meaning of some passages cannot be understood; there are arguments which are incomplete or formulated so elliptically that it is not clear what he means. It is sometimes possible to gain understanding by comparing such passages with parallel ones from other commentaries. The commentary of Ibn Bājja

\* Paper given at the Fourth International Symposium for the History of Arabic Science, Aleppo, April, 1987.

de hauteur entre les deux emplacements . L'amenée d'eau sera difficile s'ils sont de niveau , facile si le point d'arrivée est plus bas, impossible dans le cas contraire.

Voici le dessin des trois niveaux :



Ainsi prend fin ce chapitre. Louons Dieu pour ses bienfaits et appelons sa bénédiction et le salut sur son serviteur et envoyé, Muhammad, et sur ses descendants sans taches.



l'inverse; et s'il y a égalité, ils sont de niveau. Tu transporteras de même la seconde pièce de bois du deuxième lieu en un quatrième, sans déplacer l'autre, et ainsi de suite jusqu'au point ultime qui marque la fin des mesures, enregistrant et comparant montées et descentes: si elles se compensent, les points d'arrivée et de départ seront de niveau; sinon, comme nous l'avons dit, l'amenée d'eau sera soit aisée, soit impossible /

201° W  
134° E  
89° Q

Pour utiliser la plaque de cuivre, nous passerons le fil par les trous de ses oreilles, de façon qu'elle soit en son milieu et observerons le fil fin: s'il suit la hauteur du triangle (c'est-à-dire passe par son sommet), les deux emplacements sont de niveau; sinon, le sommet du triangle se porte vers le côté le plus haut, comme nous l'avons montré. La suite des opérations demeure inchangée.

Pour utiliser le tube, nous y passerons le fil, de façon que l'instrument soit en son milieu, et nous ferons tomber de l'eau goutte à goutte dans le trou percé à mi-longueur. si elle ressort aussi bien des deux côtés, le sol est de niveau; sinon, elle sortira en plus grande quantité du côté le plus bas. Cela est évident et se passe d'explication. La suite des opérations demeure inchangée.

189° A

[332N, 87°D]

Mais revenons au traité.

— Il a dit :

Tu observeras la languette de la balance. si elle est sur la châsse, le sol est de niveau; sinon, elle penche du côté le plus élevé. On déterminera la différence d'altitude en abaissant le fil depuis le sommet de la pièce de bois, jusqu'à ce que languette et châsse se superposent: ce sera la hauteur dont on aura abaissé le fil.

— Je dis :

Si on abaisse le fil jusqu'au pied de la pièce de bois, sans que la languette vienne sur la châsse, nous passerons dans l'instrument un fil plus court, de plus en plus court, jusqu'à ce qu'elles puissent se superposer. On maintiendra toujours l'instrument au milieu du fil.

— Il a dit :

L'un des deux hommes va ensuite du côté où le nivellement doit se poursuivre, et l'autre reste à sa place, la suite des opérations étant comme susdit. On enregistrera séparément montées et descentes, puis, des deux montants obtenus, on retranchera le plus faible du plus élevé; restera la différence

202° W

Une fois les deux pièces de bois bien droites, observons la languette de la balance, c'est-à-dire l'aiguille de fer montée au milieu de l'instrument.

Si elle est sur la châsse, elle-même verticale parce que l'estée, les emplacements des deux pièces de bois sont à égale distance du centre de la terre. Elles représentent, en effet, deux segments / des côtés d'un triangle ayant celui-ci pour sommet et le fil pour base, la languette jouant le double rôle de médiatrice et de hauteur. Dans le cas d'un triangle non isocèle, cette hauteur ne serait pas médiatrice et se rapprocherait de l'un des côtés ; mais ici, le cas diffère et le triangle est isocèle. Retranchons de ses côtés égaux la longueur, égale, des pièces de bois : restent deux différences égales, soit la distance entre chaque emplacement et le centre de la terre ; ce que nous voulions démontrer. 133° H

Si la languette incline d'un côté, c'est le plus haut. En effet, les deux emplacements ne pouvant être alors de niveau, le triangle n'est pas isocèle, et, la châsse représentant la médiane passant par le centre de la terre, la hauteur ne peut être médiatrice de la base et se rapproche du côté le plus court. / Châsse et hauteur étant issues / du centre, l'angle de la médiane ( la châsse ) et de la demi-base attenante au côté le plus court, est aigu ; et l'autre, / ouvert sur le côté le plus long, est obtus. La médiatrice de / la base ( la languette ) se situe donc nécessairement entre la châsse et le côté le plus long, indiquant le lieu le plus haut. 201° W  
331 N  
188° A  
98° K

/ Abaissons alors le fil / petit à petit depuis le sommet de la pièce de bois la plus élevée, jusqu'à ce que la languette soit sur la châsse : la hauteur dont on aura abaissé le fil est nécessairement égale à celle de l'emplacement de cette pièce de bois par rapport à l'autre. Graduons les deux pièces de bois suivant une même unité de mesure, telle que le doigt ou un équivalent, et nous connaissons la hauteur en fonction de cette unité. 69° M, 93° Z

Puis, une fois déterminé le surcroît de hauteur de son emplacement, transportons la première pièce de bois en un troisième lieu, sans déplacer la seconde, et recommençons. Si le deuxième emplacement s'avère à son tour plus élevé, la somme des deux hauteurs nous donnera celle du premier lieu par rapport au troisième. S'il s'avère plus bas, on comparera les deux hauteurs mesurées : si la première l'emporte, le premier lieu est plus haut que le troisième ; si c'est la deuxième c'est

- *Je dis :*

C'est un tube de roseau, ou un corps auquel on a donné une forme semblable, c'est-à-dire ce qui, d'un cylindre de révolution plus large, dépasse d'un autre plus étroit, les circonférences de leurs bases ayant même ex. 're, et leurs génératrices même longueur. / Au milieu du tube, il y a un petit trou 93° Z pouvant laisser passer l'eau goutte à goutte. Tel est l'instrument utilisé; quant à l'opération elle-même, nous allons la décrire.

- *Il a dit :*

Pour niveler, passe un fil de quinze coudées dans l'un de ces instruments, à choix, de façon que les deux moitiés du fil sortent [également] de chaque côté.

- *Je dis :*

L'auteur veut dire que l'instrument doit être au milieu du fil.

- *Il a dit :*

Les deux extrémités / du fil reposent sur deux pièces de 88° Q bois parfaitement dressées, longues de cinq emfans et tenues par deux hommes, chacun d'un côté.

- *Je dis :*

Il veut dire qu'ils sont respectivement du côté des points de départ et d'arrivée de l'eau.

- *Il a dit :*

Ils sont distants de la longueur du fil.

- *Je dis :*

À partir de là et avant de revenir au traité, expliquons en détail ce qu'il dit de l'usage / des trois instruments. Il 330 N reste, en effet, / trop succinct. 86° D

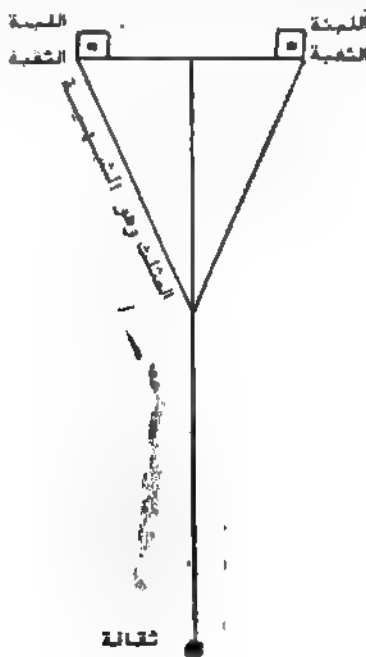
Pour utiliser / le premier instrument, appelé " le bien 188° A connu " dans ce qui suit, nous y passerons / le fil, de façon que 200° W l'instrument soit en son milieu. Nous commanderons ensuite aux deux hommes de tenir les extrémités du fil au sommet des deux pièces de bois verticales de cinq emfans, et de suspendre un poids à ce sommet, pour juger de leur inclinaison. Le poids, en effet, se porte naturellement vers le centre de la terre, selon une droite perpendiculaire au plan de l'horizon, tendant dans la même direction le fil qui le retient. Si donc le fil suit la pièce de bois, elle est verticale; sinon, elle penche.

- Il a dit :

On peut aussi façonner une plaque de cuivre triangulaire , avec deux oreilles aux extrémités de la base , / semblables à 200° W celles de / l'alidade d'un astrolabe . Un fil fin est suspendu à 187° A un trou percé , au pied de la hauteur au milieu de la base , un plomb attaché à son extrémité.

- Je dis :

Par " au pied de la hauteur " , l'auteur veut dire le milieu de la base , et par " triangle " , / un triangle parfaitement iso- 97° K cèle (sinon, les mesures seront mauvaises). Voici le dessin :



/- Il a dit :

329 N

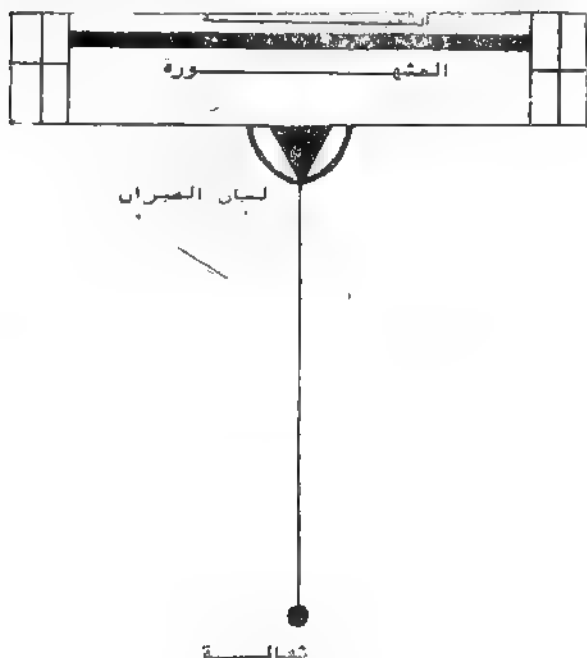
Quant au tube, / il est bien connu.

133° H

la longueur . Au milieu de la pièce de bois , tu monteras ensuite une aiguille de fer verticale , avec une châsse , comme pour les balances . Tu lesteras l'anneau de la châsse d'un peu de plomb .

~ Je dis :

Cette pièce de bois est un cylindre de base rectangulaire d'un doigt sur deux , dont il convient de couper la surface (la base ) en deux : longitudinalement par une ligne joignant les milieux des petits côtés; transversalement par une autre, joignant ceux des grands côtés . Circulaire , le trou est centré à l'intersection de ces deux lignes. Il sera mieux que son centre soit déporté vers l'un des petits côtés , à condition toutefois de la laisser sur la ligne longitudinale , et de monter l'aiguille verticale , située au milieu de la pièce de bois , à l'opposé du côté où le trou est déporté; comme sur ce dessin :



- Il a dit < Al- Baghdâdi > . CHAPITRE

### Le pesage de la terre

Je dis < Al-Fârisî > :

Le terme " pesage " ne désigne pas ici l'opération dont nous avons parlé au sujet des métaux , mais , comme l'auteur nous le signale plus loin , [ la mesure ] de la différence d'altitude entre deux points de la surface du sol . On n'en a besoin que pour / creuser , d'un lieu à un autre , un canal ou un *qanât* . 88' Q

En effet , l'eau est un corps liquide et pesant qui , laissé à lui - même en un point , ne peut que descendre vers le centre de la terre , sa nature lui interdisant de monter . Obéissant à celle-ci , / l'eau s'écoulera donc aisément sur toute surface aux parties successives de plus en plus proches du centre . Si la distance à celui-ci reste constante , l'amenée d'eau est difficile , car , rien ne l'incitant à se porter en avant , il faut alors que quelque chose la pousse . Si la distance au centre croît , nous voilà dans le cas inverse du premier , / et l'amenée d'eau est impossible . 92' Z 86' D

D'où cette nécessité de connaître la différence de hauteur entre points d'arrivée et de départ de l'eau . Si celui - là est plus bas , l'amenée d'eau sera aisée , même s'il faut fendre le rocher , percer les collines , égaliser / les ravins ( la nature du terrain ne constitue pas alors / un obstacle ) . S'il en est autrement , elle sera / difficile , ou impossible . 328N, 132°E 187° A 199° W

- Il a dit :

Pour creuser un canal ou un *qanât* , et mesurer la différence de hauteur entre deux lieux , tu as le choix entre plusieurs procédés.

- Je dis :

Chaque procédé consiste à utiliser l'un des instruments appropriés . A vrai dire , comme il y a plusieurs instruments , il y a aussi plusieurs procédés . L'auteur fait état de trois instruments , comme nous allons le voir en détail.

- Il a dit :

Pour l'un d'eux , tu tailleras une pièce de bois d'une coudée de long , sur environ deux doigts de largeur et un d'épaisseur , / parfaitement dressée . Tu y perceras un trou / dans le sens de 68° M 26° F

Le livre d'Al-Fārisī est particulièrement important pour l'histoire des mathématiques, il nous donne une idée très précise de l'état des mathématiques au 13<sup>e</sup> siècle.

L'ouvrage comporte une introduction et cinq traités sur : l'arithmétique; les transactions et les règles des ventes, la géométrie; et les deux derniers sont sur l'algèbre.

En outre on trouve, dans le traité de géométrie, deux chapitres particuliers l'un sur les poids spécifiques des substances minérales et l'autre sur le nivellement de la terre.

Al-Fārisī écrit son ouvrage, plutôt son encyclopédie, avec grand exactitude et beaucoup de clarté, il démontre, détaille, éclaircit, analyse, développe et explique les problèmes et les formules mathématiques; il donne des exemples numériques, et ajoute des études importantes, puis il contredit quelquefois Al-Baghdādī et corrige ses fautes.

Al-Fārisī cite fidèlement l'original et fait suivre immédiatement chaque citation d'un commentaire mathématique ou linguistique.

### 3 - Les manuscrits utilisés :

Nous avons édité le texte en utilisant les manuscrits suivants:

#### A. Le commentaire : *Asās Al-Qawā'id fī Uṣūl Al-Fawā'id*

- 1 - 'Aḥmad III, N° 3132, Istanbul-Turquie, désigné par: A
- 2 - 'Aḥmad III, N° 3140, Istanbul-Turquie, désigné par: H
- 3 - 'Aḥmad III, N°3155, Istanbul-Turquie, désigné par: M
- 4 - Malli, N° 1307, Téhéran- Iran, désigné par: N
- 5 - Al-Wasīr Saḥīd 'Alī Bākā, N° 1972, Istanbul-Turquie, désigné par: W
- 6 - Zāhiriya, N° 7542, Damas, Syrie, désigné par: Z
- 7 - Khuda Bakhsh de Patna, N° 2012, Inde, désigné par: KH
- 8 - Astān Quds Raḍwy, N° 5641, Mashad, Iran, désigné par : D
- 9 - Astān Quds Raḍwy, N° 5578, Mashad, Iran, désigné par : Q
- 10 - Kōprülū, N° 941,1 Istanbul, Turquie, désigné par : K

#### B. Le texte commenté

- British Library, OR 5615, désigné par : F
- 4 - Traduction du chapitre de " Le pesage de la terre ".

On trouve le texte arabe dans la partie arabe de ce volume du : *Journa for the History of Arabic Science*.

## 1 - Résumé de la biographie de Kamāl Al-Dīn al-Fārisī

Al - Fārisī<sup>1</sup> est né en Iran, mais on ne sait pas dans quelle ville. Il a beaucoup voyagé en cherchant le savoir auprès des grands savants, dit-il dans les introductions de ses ouvrages. A la fin de ses voyages, il a rencontré Ibn Al-Khawām Al-ʿAql dādī (né en 643H/1245 ap. J. C.) à Ispahan, chez qui il a fait son éducation mathématique.

En 700 H, il a voyagé à Tabriz où il s'est affilié au cercle d'Al-Shirāzī (634 - 710 H / 1236 - 1311 ap. J. C.) (élève d'al-Tūsī 597 - 672 H/1201 - 74 ap. J. C.). Al-Fārisī est devenu le brillant élève d'Al-Shirāzī et ce dernier, dans son ouvrage *Fa'alt Falaṭm* : *فعلت له ظم* l'a surnommé " le fils le plus cher , le meilleur imam , le plus savant , un modèle pour les gens intelligents, le roi des savants, et un religieux exemplaire Hasan Ibn 'Alī Al-Fārisī ... "

D'autre part, on peut dire qu' Al-Fārisī a occupé une place importante dans sa société , en citant la parole de son professeur Al -Shirāzī qui est le plus grand savant de son temps .

Al-Hasan ibn 'Alī ibn Al-Hasan Al-Fārisī, Kamāl Al-Dīn est mort le vendredi 19-Dju-l-ka'de 718H / 12 Janvier 1319 ap. J. C. à *Tabriz*, et il vécut /53/ ans, par conséquent il naquit en 665 H/1266 - 1267 ap. J. C.

Kamāl Al-Dīn compose plusieurs ouvrages en mathématiques et en optique.

Les livres les plus importants sont:

- *ʿAsās al-Qawā'id fī Uṣūl al-Fawā'id*.

Les fondements des règles concernant les principes des acquis.

- *Taḍkīrat al-'Aḥbāb fī Bayān al-Taḥāb*.

Mémoire des amis pour montrer l'amabilité.

- *Tanqīḥ al-Manāzīr li-dhawī Al-Aḥsār wa Al-Baḥā'ir*.

Revision du livre des Aspects.

- *Kitāb Al-Baḥā'ir fī 'Ilm Al-Manāzīr*.

Livre des Aspects en optique.

## 2 - Présentation du manuscrit : *ʿAsās Al-Qawā'id fī Uṣūl Al-Fawā'id*

L'ouvrage : *ʿAsās Al-Qawā'id fī Uṣūl Al-Fawā'id* est un commentaire du livre de *Al-Fawā'id Al-Bahā'iyya fī Al-Qawā'id Al-Hisabiyya*

(1) MAWALDI Moustafa, *L'Algèbre de Kamāl Al-Dīn Al-Fārisī*, Édition critique, Analyse mathématique et Étude historique en 3 Tomes , Thèse ( Université de la Sorbonne Nouvelle ), 1989, p. 20 .



# Le Pesage de la Terre chez Kamāl Al-Dīn Al-Fārisī

M. MAWALDI\* & P. LANDRY\*\*

Les savants arabes s'intéressent au sujet de " Le pesage de la terre " comme Al - Karajī ( Mort au début du 5<sup>ème</sup> H - 11<sup>ème</sup> ap. J. C. ) dans ses ouvrages = *L'Exploitation des Eaux Souterraines* et *Le Livre Suffisant sur la Science de l'Arithmétique*; Al - Khāzinī ( fl. en 12<sup>ème</sup> ap. J. C. ) dans son livre : *La balance de la Sagesse*; Ibn Al-Khawām Al-Baghdādī (né en 643H/ 1245 ap. J. C.) dans son ouvrage : *Les Acquis Eclatants concernant les Règles de l'Arithmétique*, et Kamāl Al-Dīn Al-Fārisī (1266 / 1267 - 1319 ap. J. C.) dans son manuscrit : *Les Fondements des Règles concernant les Principes des Acquis* : On ajoute le chapitre " Le pesage de la terre " habituellement aux livres hydrauliques, mathématiques générales, et les mathématiques à l'usage des agents du fisc , comme<sup>1</sup> : *Kitāb al - Hāwī li'l-a'māl as-sultāniya wa rusūm al-ḥisāb ad-dīwāniya*, Paris, Bibl. Nat. ms. arabe n° 2462 .

Le chapitre de " Le pesage de la terre " comporte en général la description des instruments par lesquels on mesure la différence d'altitude entre deux points de la surface du sol, et le fonctionnement des instruments pour creuser, d'un lieu à un autre, un canal ou un *qanāl*. On n'aborde pas le sujet au point de vue historique , mais on veut publier principalement le texte édité du chapitre " Le pesage de la terre " du manuscrit : *Asās al Qawā'id fi Uṣūl al - Fawā'id* - *Les Fondements des Règles concernant les Principes des Acquis* -, de Kamāl Al-Dīn Al-Fārisī, avec la traduction de ce chapitre en français .

Le traité comporte les points suivants :

- 1 - Résumé de la biographie de Kamāl Al-Dīn Al-Fārisī.
- 2 - Présentation du manuscrit : *Asās Al-Qawā'id fi Uṣūl Al-Fawā'id* .
- 3 - Mentionner les manuscrits utilisés en faisant l'édition.
- 4 - Traduction du chapitre de " Le pesage de la terre " .

Nous allons développer les points précédents.

\* Institute for the History of Arabic Science, University of Aleppo, SYRIA.

\*\* 187 Boulevard de la République, 92210 SAINT CLOUD, FRANCE

(1) CAREN claudé, " Le Service de l'Irrigation en Iraq au Début du XI<sup>e</sup> Siècle ", *Bulletin d'Études Orientales*, Tome XIII, Années 1969 - 1970, Institut Français de Damas, Damas, 1971. pp. 117 - 143.

**JOURNAL for the  
HISTORY of  
ARABIC SCIENCE**



## *Journal for the History of Arabic Science*

**An international journal published once a year since 1977.**

**Is devoted exclusively to the publication on research in medieval Arabic /  
Islamic exact sciences, technology, medicine and pharmacy.**

**Research papers, texts and book reviews.**

**Editors:** Ahmad Y. al-Hasson / Canada

Khaled Maghout / I. H. A. S. - Univ. of Aleppo

Roshdi Rashed / C. N. R. S. - France.

Samr Chalhoub / I. H. A. S. - Univ. of Aleppo.

**Assistant Editor:** Moustafa Mewald / I. H. A. S. - Univ. of Aleppo.

Published by the Institute  
for the History of Arabic  
Science

All other Correspondance  
should be sent to the  
I. H. A. S. - University of  
Aleppo, Aleppo, Syria.

## References

1. - Haddad, Farid Sami: Ibn Zuhri (Avenzoar) (1091 - 1162). *Acta Belg Hist Med* 1991 IV (3) 135 - 46 .
2. - Ibn Zuhri *al-Taysir fi'l Mudawwāt wa'l Tadbir* [Simplified therapy] ed by Michel al-Khourī, Damascus, *dār al-fikr*, 1983 .
3. - Haddad, Farid Sami: Abulcasis *Ann Rep Orient Hospital* 1961 14 73 .
4. - Haddad, Farid Sami: abu Al-qāsim al-Zahrāwī in *dā'irāt al-ma'ārif*. Beirut: Catholic Press 1964 3 54 - 7 .
5. - Haddad, Farid Sami: Al - Zahrāwī, jarrāh al - 'Arab al-akbar (936 ? - 1013) *Leb Med J* 1966 19 29 - 38 & *majallat al-'Ulūm* 1967 12 (2) 29 - 33 .
6. - Haddad, Farid Sami: Al-Zahrāwī, jarrāh al-'Arab al - akbar (936? - 1013) *al-Mithaq* 1968 5 (2) 297 - 302 .
7. - Haddad, Farid Sami: Abulcasis. *Abbotempo* 1968 3 22 - 5 .
8. - Haddad, Farid Sami : Zahrāwī (930 - 1013) , the great Arab surgeon XXI Congr *Int Med Sinæ* 1968 09 22 - 28, 1970 1600 - 7 .
9. - Haddad, Farid Sami: al-Zahrāwī, jarrāh al-'Arab al-akbar (936? - 1013) *majallat al - Tibb al-'Arabīyyah* 1982 1 (4) 94 - 6 .
10. - Haddad, Farid Sami: al-Zahrāwī, jarrāh al-'Arab al-Alma" (936?-1013) *al-qāfilah* 1984 - 3 33 (4) 44 - 7 .
11. - Haddad, Farid Sami; Chap. 13 pp. 89 - 95 in *Mukhaddarāt min Tārīkh al-Tibb* by Burhān al-'Abid. Damascus: al-Dāwudī Press 1986 - 7 .

## Additional references

- a. - Hamarneh: *fihras dār al-kutub al - Zāhiriyyah bi-Dimaṣq*, 1969 pp. 174 - 5 .
- b. - Hamarneh: *Catalogue of Arabic manuscripts on Medicine and Pharmacy at the British Library*. 1975 pp. 131 - 74 .
- c. - al-Tabīb al-'Arabī ibn al-'Aynasurbī. *Aḥdāth al-Nudwah al-'Alamiyyah al-'Ulah li-Tārīkh al-'Ulūm 'inda'l Arab*. 1977 p. 668 and English Proceedings, IHAS Vol. 2 p. 320 .
- d. - *Tārīkh Turāth al-'Ulūm al-Tibbiyyah 'inda'l Arab* (Yarmuk Univ., 1986 pp. 371 - 3
- e. - *'Aḥdāt hamī Zuhri al-Andalusīyyah wa 'Āthār 'Ulamā'ihā al-Aṭibbā'*. *Majallat al-Yarmuk*. 1991 vol. 1 N 32 pp. 26 - 9 .

برحمة الله ، وكان بعداً من مهنة<sup>(١٣٨)</sup> الأعمال . وأما أنا فإنّ في نفسي مرضاً من أمراض النفوس من حب أعمال الصيد لانيين وتجربة الأدوية والتلطّف في سبب بعض قوى الأدوية وتركيبها في غيرها ، وتمييز الجواهر وتفصيلها ومحاولة ذلك باليد . وما زلت مفرماً بذلك مبتليّ عبه . فسلكت هذا المنهاج شهوة فيه وإن كان على ما هو عليه من الامتهان . غير أنّي ألتذّ بعمله<sup>(١٣٩)</sup> كما يلتذّ غيري بالملاحة وبالقتّص . وإنما ذكرت من أعمال اليد ما ذكرت لأنّه إذا اضطرّ الطبيب في نفسه أو فيمن يحضره ممن يقتّم الأجر فيه لابدّ<sup>(١٤٠)</sup> له أن يعمل ما يحسن عمه ممّا خفّ ، وأما ما يكون من الأعمال المستغلّة القبيحة ، كالشق على الحصى<sup>(١٤١)</sup> ، فإنّ الحر لا يرضى لنفسه يعمل ذلك ولا بمشاهدته ، وما أظنّ أن الشريعة تبيحه إذ فيه كشف العورة وكشفها حرام .

13. - Ibn Zuhr liked surgery from *al-Taysir* page 320.

Ibn Zuhr has expounded his views on the relative value of theory and experience; he definitely favors observation and the experimental approach over theoretical considerations which he calls "saṣṣaṭah" Talk is composed of truth and falsehood and some arguments are proof, others persuasions, others sophistry and still others imaginary. Proof is a just balance in arguments ... When one is versed in logic especially if one is a physician, only then can one distinguish between truth and falsehood; ... experimentation alone can establish truths and demolish falsehoods" (pp. 326 - 7).

وكذلك كل ما ذكرته في كتابي هذا وأثبت لا شك أنه مبروم من يحصف تزيفه بالكلام وأنا أحاكمهم ، كنت حيا أو ميتا ، إن التجربة فإنّ الكلام يدخله الصدق والكذب ، والحجج منها ما هو برهان ومنها ما هو إقناع ومنها ما هو سفسطة ومنها ما هو تخيل<sup>(١٤٢)</sup> . والبرهان هو ميزان حق في الحجج ، لكن كثير أ ما تدخل فيه أقوال (إما جدلية إقناعية وإما سفسطة وإما أقوال تخيلية ، وليس يفرق بين الأقوال)<sup>(١٤٣)</sup> إلا البصير بعلم المتلق وخاصة إن كان بصيراً بعلم الطب ، فحينئذ يمكنه أن يميز الحق من الباطل فيما يكون له بالطب معلق . وكثيراً (قد يُمَوّه)<sup>(١٤٤)</sup> عليه من شأنه الحاجة ، والتجربة وحدها هي التي تثبت الحقائق وتذهب الباطل .

14. - Experimentation vs sophistry from *al-Taysir* page 326.

#### Acknowledgement

This is to acknowledge my indebtedness to Norman Brown for the figures.

4. - *Urethrolithotripsy for urethral stones* - He is a pioneer in the description of the use of a diamond tip for breaking stones in the urethra "A very fine sound with a small diamond on its tip is introduced until it reaches the stone which is fragmented by the contact" (p. 297); this is a precursor of modern day lithotripsy.

فَكَبُرُ مَا يَخْرُصُ فِي الْقَضِيبِ (١٥١)

والقضيب يصيبه في الخرى السدة ، إما حصاة وإما لقرح غليظ أو لدم عبيط .  
فما كان عن حصاة فإن القناطر (١٥٢) نافعة في ذلك ، وإن دس إِبْ الحصى ميل  
رفيق في عاية الرقة في طرفه حجر صغير من حجارة الماس فإنها عندما يمس فيها تمتعت  
الحصاة . وللدُّهُنُ الشَّامِي اختصاص في نغيتها وكذلك لدهن

12. - Diamond tip for lithotripsy from *al-Taysir* page 297

5. - *Hysterectomy for uterine lesions* This is the surgical removal of the uterus, which is among his innovations in the surgical field (pp. 149 - 50 & 299) .

6. - *Drainage of abscesses* - A special section is devoted to the discussion of abscesses, ulcers (including the rodent ulcer), skin inflammations in their various types such as erysipelas, anthrax etc and pruritus and their different treatments including poultices that help ripen an abscess ( pp. 327 - 37 ).

The name given by ibn Zuhr to surgery is : "a'māl al-yad" [hand work] and he calls the surgeon: "Ṣānī' al-yad" (manual artist) an obvious translation from the Greek, originally made by Ishāq ibn Hunayn and also used by al-Zahrāwī . It seems that the word "jirāḥah" was first used by al'Aynurbī [c].

Unlike his father who believed that surgical operations should be left to the assistants , ibn Zuhr liked surgery and liked to perform surgical operations " As for me, I had a psychological affection , I liked hunting and the experimentation with medications . all this manually; I was so infatuated with this that I considered it an affliction which led me into this path by a strong desire, although it was somewhat demeaning, however I thoroughly enjoyed these exercises, just as someone else might enjoy gardening or falconry. I mentioned some surgical procedures because the physician might be obliged to perform whatever he can of simple surgical procedures " ( p. 320 ) . He actually started to perform experimental surgical operations on animals when he was still a young lad; he had then the occasion to study the healing power of the trachea by performing a tracheostomy on a goat and subsequently observing how the tracheal wound healed (pp. 149 - 50) .

8. - *Manual reduction of dislocations* (pp. 318 - 9).

C. - In the third category, he describes surgical operations for the treatment of a variety of diseases; this category includes :

1. - *Ophthalmic operations for the treatment of meibomian cysts, trichiasis, cataract and foreign bodies in the eye* - In this relatively long section ( 30 pages: from p. 47 to p. 76), ibn Zubr also discusses anatomy of the eye, lice of the eyelashes, strabismus, inflammations (dacryocystitis) ulcers, pupillary lesions, and optic atrophy.

2. - *Tracheostomy for the relief of laryngeal obstruction, as from laryngismus stridulus* - He had experimented with tracheostomy on goats " When I was a student, .. I would incise the trachea of a goat after having incised the skin and the subcutaneous fascia, then I would remove a piece of trachea smaller than a lupine seed then I would irrigate the wound with water and honey... " (pp. 149 - 50).

كنت في وقت طلبي إذ قرأت هذه الأقوال ، شققت قصة (رئة) (٢١) عن (٢١) بعد أن قطعت الجلد والعشاء تحته وقطعت من جوهر القصبة قطعاً بانه (٢٢) دون قنبر الترمسة ، ثم التزمت (٢٣) غسل الحرح بالماء والعسل حتى التألم ، وأفاق (٢٤) إفاقة كلية وعاش مدة طويلة وعندما أخذ الجرح في الانكماش والاندماج ، كان يُدَرَّر عليه جوز السرو مسحوقاً منخولاً حتى أفاق ، ولكن هذا شيء لم يستعمله أحد ممن ( لحقناه ومن ) (٢٥) لحقه سلفنا فلماذا لم أذكره بدلاً .

10. Tracheostomy from *al-Taysir* pages 149 - 50.

3. - *Operations for abdominal and intestinal trauma* - He is one of the first to suggest the use of silk in suturing the traumatized abdominal wall and traumatic lesions of the bowel as well as bowel resection when a segment of bowel is not viable ( p. 198).

ذِكْرُ جراحاتِ البطن (٣٤٧)

ويعرض في البطن الحرح إما بحديدة ( حديدة ) (٣٤٢) ( أو مخشبة حديدة ) (٣٤١) تشق حلقة البطن والمراق معاً فيبرز الثرب (٣٤٥) وعن بروزه يجب أن يصرفه صانع اليد . وإن أصابه تراب أو عيار أو نشارة خشب فيجب أن يغسل ذلك عنه ماء فاتر ثم يصرفه برفق ، فإن تمزق منه جزء أو اسودَّ فالجزم أن يقطع عنه ماتزق وفسد ثم يصرفه إلى البطن ويغيط عليه ( يحيط حرير ) (٣٤٦) لإبريسم . وصانع اليد (٣٤٧) كفيل بعمل ذلك ، وإنما (أعرفه) (٣٤٨) علماً لا عملاً ، وبضع على الخياطة ما يعين على الالتحام . ومع ذلك فيجب بسبب (٣٤٩) الجرح أن

11 - The use of silk suture for wounds of the abdomen and bowel resection from *al-Taysir* page 198.

قد اكتسب قوة من ( قوى الأدوية )<sup>(٥٢٣)</sup> المحففة التي شأنها أن تست اللحم ، وفي العسل نفسه من القوة الممننة للحم حطّ ليس باليسير .

7. - Vaginal douching from *al-Taysir* page 306.

5. - *Cotton in the reduction of uterine prolapse* - The cotton is immersed in a warm solution of oil of roses and oil of lilies (p. 309) .

وأما إن كانت الرحم ناطواء قد تعيرت بعض التغير فيجب أن تحمل عليها وهي من خارج قطناً كثيراً معموساً في زيت ورد ودهن سوسن بشرطين بعد تدفئتهما حتى عادا كالبن<sup>(٥٢٨)</sup> حين يجلب ، يتردد<sup>(٥٢٩)</sup> القطن بذلك متى رفع<sup>(٥٣٠)</sup> واحد ووضّع آخر هكذا حتى يذهب ماقد حدث ولحم في العضو ، فعند ذلك يرام إعادتها إلى موضعها وتعالج بما ذكرته من العلاج دون إغفال شيء منه . وذكر الأطباء أنه قد تتعفن معاليق الرحم فتسقط وتبقى المرأة حية لا يضرّها ذلك ( في معاشها

8. - *Cotton in the reduction of uterine prolapse* from *al-Taysir* page 310.

6. - *Manual reduction of fractures* - He gives a perfect description for the reduction of fractures on a flat surface with the use of both hands , first separating the broken fragments, then reducing the fracture very carefully letting the muscles bring the fragments together and then immobilizing the fracture in a special splint made of bamboo sticks after covering the skin with a layer of oil; the bamboo sticks are fashioned into a splint and secured with a bandage which ought to be moderately tight, not too tight nor too loose; the splint should be frequently replaced and the area inspected; he also mentions the necessity of having an experienced assistant or several assistants for difficult fractures; he does not omit dietary suggestions (pp. 314 - 8).

7. - *Cotton in the stabilization of fractures of the nose* - He uses a cotton mold inside the nasal cavity and an external splint . He changes the mold frequently and irrigates the nose with water and honey to remove the secretions (pp. 317 - 8) .

وأما إن كان التكسر في الأنف فلا بد ( لك )<sup>(٥٣١)</sup> إن كان قد أرتص كله من قالب تدسه فيه مما له منفعة<sup>(٥٣٢)</sup> . ويكون ذلك من قطن مفتول . ولا بد لك من خارج مما يمسكه ، فليستخذ من الصمغ على خرقه متينة مطوية على طاقات ملزوقة طاقة إلى طاقة حتى يكون لها غلظ . فتضع بعضها على الأنف من فوق الكسر بكثير ومن تحته بكثير ، بعضها من الجانب الأيمن وبعضها من الجانب الأيسر كذلك ، وتلزمها<sup>(٥٣٣)</sup> على الأنف وتعلقها بعينيك من خارج . فإن أمدّ

9. - *Cotton mold in nasal fractures* from *al-Taysir* page 317.

يُدَسَّ هَكَذَا حَتَّى تَعْبُدَ<sup>(١٠)</sup> الْأَعْصَاءَ ذَلِكَ وَلَا تَنْفُرْ مِنْهُ ، فَيُصَبُّ فِي الطَّرْفِ الْوَاسِعِ الَّذِي ( يَلِي )<sup>(١١)</sup> الرِّجْلَ الْمُحَاوِلَ لِبَيْنِ حَلِيبٍ أَوْ حَسَوٍ لِيُصَلَّ إِلَى الْمَعْدَةِ فَيَعْتَذِي بِهِ رِيْشًا بِعَالِجِ السَّبَبِ الْمَرَضِ فَيَرْتَمِعُ الشُّكْوَى . غَيْرَ أَنَّ هَذِهِ يَتَوَقَّعُ مِنْهَا أَنْ تُخْلَى

5. Feeding tube from *al-Taysir* pages 154-5.

2. - *Nutrient enema using the bladder of a goat as an enema container*- A silver tube is attached to its mouth and the tip of the silver tube is introduced into the rectum; the contents of the container whether milk or soup are thus introduced into the rectum; some of this liquid is absorbed in the gut which thus obtains some nutrition (p. 155).

زَعَمَ<sup>(١٢)</sup> شَيْءٌ تَغْتَلِي الْأَعْصَاءَ بِهِ ، وَهَذَا وَجْهٌ صَعِيفٌ . وَالسَّبِيلُ ( الْقَاصِدُ )<sup>(١٣)</sup> الَّذِي يَقَعُ الْإِغْتِدَاءُ بِهِ بِلَا شَكٍّ وَلَا مَرِيَّةٍ أَنْ يَوْضَعَ لِبَيْنِ أَوْ حَسَوٍ فِي مِثَالَةِ عَنَازٍ أَوْ غَيْرِهِ ، وَيُرْتَبَطُ فِي فَمِهَا أَنْبُوبُ قِصَّةٍ<sup>(١٤)</sup> وَيُدَسَّ طَرَفُ الْأَنْبُوبِ فِي الْمَقْعَدَةِ وَيُشَدُّ عَلَى الْمِثَالَةِ ، فَيَنْدَفِعُ مَا فِيهَا إِلَى الْمِعَى ( الْمُسَمَّى )<sup>(١٥)</sup> الْمُسْتَقِيمِ ، فَيَذَالُ الْمِعَى مِنْ ذَلِكَ بَعْضُ الْإِغْتِدَاءِ وَيَمْتَصُّهُ عَنْهُ ، وَيَخْتَلِفُ مِنْهُ الْمَعَى الَّذِي هُوَ قِيَالٌ مِنْهُ بَعْضُ

6. - Nutrient enema from *al-Taysir* page 155.

3. - *Manual reduction of hernias and the use of hernial trusses* - In his discussion of hernia, he mentions that it could be caused by trauma (direct trauma or following a jump on a full stomach) or by chronic cough. He recommends the avoidance of coughing, sneezing and raising the voice; the hernia should be reduced and a truss should cover the hernial orifice (p. 196).

4. - *Syringes for irrigation in various gynecological diseases* - He mentions irrigation of the vagina at least four times (pp. 301-7); he uses a solution of ambergris (p. 301), or liniment of bitter almonds in oxymel syrup for sterility (p. 303); for uterine tumefactions, he recommends irrigation with oil of roses (p. 306) and if the tumefaction becomes purulent, he then recommends irrigation with a watery solution of honey, honey alone or a concoction of powdered barley, vetch, cypress cones, frankincense and honey (pp. 306-7); for painful cancerous growths oil of roses and / or cream of egg albumen are recommended (p. 307).

الْقَيْثَاءُ . وَأَحْقَرْنَ الْمَرْأَةَ بِزَيْتِ الْوَرْدِ الَّذِي أَسْمَتْهُ زَيْتُ وَرْدٍ ، فَإِنْ ارْتَفَعَ ذَلِكَ فَأَمْرٌ جَلِيلٌ قَدْ أَتَيْتُهُ . وَإِنْ آلَ إِلَى التَّشْيِيعِ فَلَا بُدَّ حَرِيْشًا مِنْ أَسْتِعْمَالِ الْإِحْتِقَانِ بِمَاءِ الْعَسَلِ وَبِالْعَسَلِ نَفْسَهُ . فَإِذَا نَقِيَ الْعَضْوُ مِنَ الْمِدَّةِ فَلِئَلَّكَ حَرِيْشًا لَا بُدَّ أَنْ تَأْمُرَ بِحَقْنِهِ بِعَسَلٍ



أن تكون لاسرء لها وإما تعرض لمن أسس<sup>٨٢</sup> وأكثُر ما تكون إذا تعرض للإنسان أنكاد  
وكان يكثر الفكرة وتوال عليه الهموم . كالذي أصاب أبي رحمه الله عندما ناله من  
علي بن يوسف (سأله) (٨٣) ، فإنه احترقت (٨٤) أحلاطه فأصابته نُخلة في الجانب  
الأيسر وامتدت طولاً نحو الأيسر ثم عاد الموضع لا يُحس . وكان المتولي لعلاجه  
يقطع أجواف النُخلة فلا يُحس بذلك . ولم يزل الأمر كذلك حتى وصل بالاتصال  
مصار ذلك إلى قلبه . فعرضه سوء تنفس نحو زمين ومات رحمه الله

4. - Al-nughlah from *al-Jayfir* page 382

10. - *Hemorrhoids* - Ibn Zuhr treats hemorrhoids with a concoction of basil, pomegranate, iron dust, vinegar, sugar and honey, and sometimes glycyrrhiza (licorice) is added (pp 460 - 1).

11. - *Dental pathology*- The section on Dentistry includes loose teeth and caries. Ibn Zuhr recommends the use of root of asparagus (blackberry or birdwind) water or dilute tar as a mouth wash and powdered carnelian for the arrest of caries especially in their early stages (pp 44 - 5).

B. - In the second category, surgical diseases are treated by special instruments, supplies (syringes, cotton etc) or by manipulation; these include:

1. - *Tubes for feeding the patient whose deglutition (swallowing mechanism) is paralyzed* Ibn Zuhr writes that sometimes the mechanism of deglutition becomes paralyzed either gradually or acutely; this is often a neural affection which first manifests itself by a difficulty in swallowing which gradually worsens until the patient is no longer able to swallow; at first, there might be mild pain, soon, however, the pain abates, but the patient remains without food and without medication, his force diminishes, cachexia sets in and a new strategy becomes necessary; this consists in the introduction of a tube either made of silver or a malleable metal; its proximal end should be wide like a funnel. Ibn Zuhr then describes how the tube is introduced until it reaches the stomach and then milk and soup can be poured in (pp 154 - 5).

أغذيته بسيل (٥٨) آخر والسيل في ذلك إما أن يتلطّف ويُدخل في حلقه رويداً  
رويداً أنوب<sup>٥٩</sup> إما من قصبة وإما من قصدير مشدود . ويكون آخر الأنوب واسعاً  
جهداً مما يلي المحاول لذلك يديه ولأول مايرام إدخال الأنبوب تنهوع معدته  
طبعاً . فلذلك يجب أن يُدسّ منه شيء ثم يُخرج (قلدر مايسكن ذلك) (٥٩) ، ثم

in 1743 as "induration plastique des corps caverneux" ; however , we have now evidence that ibn Zuhr described it around 1143 i.e. 600 years before " de La Peyronie" ! It should be, henceforth, called " ibn Zuhr's disease" or " Avenzoar's disease".

نقوس<sup>(١٦٤)</sup> ( لتورم يكون )<sup>(١٦٥)</sup> في وتَرَاته أو لإفراط جفوف يصيبها . أما انقطاع الشكاك فأمرٌ ممتنع العلاج لنزارة قدره وربما يرى . وأما ما يكون عن نقوس يعرض فيه فالتقوس إما أن يكون عن إفراط بجفوف ، وإما أن يكون عن تورم . فما كان عن جفوف فيكاد أن يكون البرء ممتنعاً ، لكن مع ذلك أمر بأن يدهن بدهن اللوز مضروباً بالماء العاتر كل يوم مراراً كثيرة حتى لا يخلو عن رطوبة الدهن والماء . وأما ما كان من تورم متحجر فيما هنالك فإن دهن الشيث وشحم البرك ودهن السوسن ومُخ ساق الإيثل أجزاء متساوية ، إذا دس بمجموعها<sup>(١٦٦)</sup> كل يوم مراراً ظهر الانتفاع به . وقد ذكرت أمراض القضيب ، فأنا آخذ في ذكر الأرحام والمروج .

3. - de La Peyronie's disease from *al-Taysir* page 299.

7. - *Gynecological diseases* - In this section, ibn Zuhr discusses the physiology of the uterus and its function during labor; then he discusses, at great length, the subject of female sterility and its treatment with medicines, diet and vaginal douching; he then treats the subject of uterine tumors, uterine gangrene, prolapse and amenorrhea. For excessive uterine bleeding, also called menometrorrhagia, he advises to add to the regular diet Palesinian melon ( p. 311). He then discusses the pathology of the vulva and of the vagina including congenital anomalies and inflammations (pp. 299 - 314) .

8. - *Varicose veins* - For varicose veins, syrup of camomille (flowers or blossoms), melon seeds and honey are recommended (p. 370).

9. - *al-Nughlah* - Another surgical disease described for the first time by ibn Zuhr is "al-Nughlah" which has been previously thought to be mediastinitis. Here is what ibn Zuhr wrote about it : " ... stress is a big factor in the etiology of al-Nughlah as happened to my father when he suffered at the hands of 'Ali ibn Yusuf, he developed al-Nughlah on the left side where it spread vertically about a hand span; the area became insensitive, his treating physician was able to carve it out without my father feeling that; it continued to spread until it reached the heart; his respiration became labored and he died within two days" (p. 382). This seems to be an acute gangrene or fasciitis of the chest wall rather than mediastinitis !

on animals trying new surgical operations. By his own admission, he was keenly interested in surgery. One cannot fail but get the impression that he also was a master of surgical management. His surgical horizon extended far and wide, from the nose to the lower extremities passing by the pharynx, vagina, urethra, anus... The surgical diseases discussed by ibn Zuhri can be divided into three categories depending on how he advocated their treatment. Diseases in the first category were treated medically by drugs and diet; diseases in the second category were treated by instrumental manipulation and diseases in the third category were treated by operative surgery.

A. - The first category of surgical diseases which were treated by drugs and diet, includes:

1. - *Swelling of the tongue* - Macroglottisia, tumors, and neurological affections (both sensory and motor) are included (p. 43).
2. - *Swelling of the uvula* (pp. 44 & 144).
3. - *Intestinal obstruction* - In this section, ibn Zuhri describes infection and gangrene of the bowel and their medical treatment (p. 102).
4. - *Colocutaneous fistula* - He observed a case which he describes as follows: "trauma to the abdomen can heal or can be fatal. I have observed a man who defecated from a wound he had previously sustained; he survived for a long time, and was gainfully employed" (p. 199)

وشاهدوه في الناس وفي الحيوانات . وأما أنا قرأت رجلاً كان يتغوط من جرح كان أصابه ، وبقي كذلك مدة طويلة ، وكان يتصرف في طلبه الرق كثيراً وتنادت حياته ، غير أنها كانت حياة سوء . وقد أتيت على (ذكر) (٣٥١) هذه الأعضاء ، فأنا آخذ في ذكر الملعدة (٣٥٧) إن شاء الله .

2. - Colocutaneous fistula from *al-Taysir* page 199

5. - *Sterility* - He distinguishes between congenital and acquired sterility; he mentions the fact that, at first, he was himself sterile but later, after he suffered from a severe fever, he begot several children (pp. 282 - 4) .

6. - *A sclerosing lesion of the penis* - He describes, for the first time, a sclerosing lesion of the penis: "Curvature of the penis may result from an excess of dryness or a tumefaction; the cure of the curvature resulting from excessive dryness is almost impossible, nevertheless, I prescribe the use of almond liniment in warm water many times a day so that the penis is always humid from the ointment and the water" (p. 299); today we still use massaging the lesion several times a day, but the disease is called "de La Peyronie's disease" because it has been assumed that it was originally described, for the first time, by François de La Peyronie (1678 - 1747)



مخطوطات العربية والترجمة والثقافة والعلوم

كتاب  
التيسير في المداواة والتدبير  
للإمام أبي عبد الله محمد بن زهر

٢-١

تحقيق  
الدكتور محمد عبد الله بن زهر  
مخطوطات العربية والترجمة

تقديم  
الدكتور محمد عبد الله بن زهر  
المخطوطات العربية والترجمة والثقافة والعلوم

1. - Title page of *al-Taysir* by ibn Zuhr

But none to abu Al-qāsim Al-zahrāwī [Abulcasis] (936-1013), the greatest Arab surgeon [3 - 11], who lived near Cordoba some 150 years before ibn Zuhr. It is very surprising that ibn Zuhr does not quote abu Al-qāsim, does not mention him nor does he discuss any of his important contributions to surgery. We have not found an explanation to this fact.

Although ibn Zuhr was primarily a physician, a famous clinician, and a great master of medical treatment, he was never known as a surgeon. But from a perusal of his book *al-Taysir*, one finds that he discusses several interesting surgical diseases and other medical entities which are considered today to be surgical diseases, some of which he describes for the first time; he develops new instrumental therapeutic maneuvers and he experiments

# Ibn Zuhr's Contributions to Surgery

FARID SAMI HADDAD

Ibn Zuhr comes from a famous Andalusian family of seven physicians who belonged to six generations. The origin of the banu Zuhr family can be traced back to the Tihāmah region on the Red Sea Coast of the Arabian Peninsula. The banu Zuhr physicians served in Ishbiyah [Sevilla] from about 1005 AD to 1205 AD, a period of 200 years. Abu Marwān ibn Zuhr belongs to the middle generation and is the most famous of the seven [1].

Abu Marwān ibn Zuhr ( 1091 - 1162 AD ) wrote at least six books of which his *al-Taysir* remains the most famous and one of three that were translated into Latin ; it was translated twice, the first time around 1160 AD by John of Capua and the second time about 1280 AD by Patavinus (Paravicinus or Paravicinus) a physician of Venice. Between 1490 and 1628, a period of 138 years, it was printed in Latin 11 times and was used as a textbook of medicine in European Universities for a very long time all the way through the 18th century.

Ibn Zuhr's *al-Taysir* became recently available to the public when the late Dr. Michel al-Khouri edited the original Arabic text and when the 'al-Munazamah al-'Arabiyyah li'l Tarbiyah wa'l Thaqafah wa'l 'Ulūm' [Arab League Educational, Cultural, and Scientific Organization] posthumously published it in 1983 in Damascus [2]. The book is a practical compendium on Medicine as ibn Zuhr exercised it. The book has two parts ( 232 & 195 pages ) and a jāmi' [ compendium or antidotarium ] [ref a, b, d, e ]. The editor has appended indices (69 pages) of medical terms, simple drugs, compound drugs, names, and subjects.

The book is almost unique in that it contains fewer references than most other similar Arabic medical texts :

27 references to Galen

11 to the author's father, abu al-'Alā' (d 1131 AD)

10 to Hippocrates

4 to the author's grandfather, abu Marwān (991 - 1077 AD)

1 to Aristotle

\* Carl T Hayden Veterans Affairs Medical Center, Phoenix, Arizona, U. S. A



## Historical Studies in the Physical and Biological Sciences

### Volume 20, Part 2

- |                                  |   |
|----------------------------------|---|
| <b>KOSTAS GAVROGLU</b>           | The reaction of the British physicists and chemists to van der Waals' early work and to the law of corresponding states |
| <b>DAN KEVLES</b>                | Cold war and hot physics: Science, security, and the American state, 1945-56  |
| <b>ERIC L. MILLS</b>             | Useful in many capacities: An early career in American physical oceanography  |
| <b>ALEX SOOJUNG-KIM<br/>PANG</b> | Edward Bowles and radio engineering at MIT, 1920-1940   |
| <b>J.S. SCHWEBER</b>             | The young John Clarke Slater and the development of quantum chemistry   |
|                                  | Reviews and bibliographic essays:   |
| <b>LEWIS PYENSON</b>             | Over the bounding main  |
| <b>HENRY LOWOOD</b>              | Selected bibliography   |

☐ Enter my subscription to HSPS (2 issues) Individuals: \$20.00;  
Institutions: \$36 (outside U.S. add \$3).

☐ Payment enclosed. ☐ Send invoice. ☐ Charge my ☐ Visa ☐ MC

Card # \_\_\_\_\_ Exp. date \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

Name \_\_\_\_\_

Street \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_

Send orders to: University of California Press, Periodicals Department  
2120 Berkeley Way, Berkeley, CA 94720 hse2

وهذه الآفاق هي سموت قطبي أفق بلدين على خط الاستواء احدهما على منتهى العمارة في المغرب لاطول لها والأخرى على منتهما في المشرق طولها  $ق$  .

وأما القسي فمئتها شرقية ومئتها غربية . فإن أردت وضعها فاحتل [على] أن تضع احدى رحلي (17 v) الضابط في القطر الذي تحتها والأخرى تمرّ على ثلاث نقط نقطتان منها من أقسام دائرة الحمل بعدهما عن [احدى] نقطتي المشرق والمغرب فيها بعد [واحد] والأخرى ملتقى احدى المدارات مع القطر في تلك الجهة مع الاتحاد في البعد نسبة وتنتهي الى مدار الحمل في الشمال وان خط المشرق أو المغرب أو محيط دائرة الجدي في الجنوب وغايتها هي في كل ناحية . فافهم . وهي في الحقيقة مقنطرات لأفق الاستواء [للتقطعتين] السابقتين (18) .

ولا بد أن تكون القسمة التي اعتبرنا في العد بين هذه الخطوط متساوية لا باعتبار المدارات والآفاق والقسي . وتكتب أعداد المدارات والآفاق على القطر شمالاً وجنوباً إلى المركز واعداد القسي فيما بينهما شمالاً على دائرة الحمل وأجزاء الميل على خط المشرق والمغرب .

دائرة ثالثة في الربع بقطر الميز الكلي داخلها هي مدار رأس السرطان . ثم أقسم قوس الميز من دائرة الجنوب أقساماً سداسية أو كيف ما شئت لاستخراج دوائر الميز في ناحية الجنوب . إذا فعلت ذلك فصع حرف المسطرة على نقطة المغرب من الدائرة وعلى قسم من أقسام الميز وعلم على ملتقاها من التطر علامة وهكذا إلى انتهاء العلامات . ثم [ضع] إحدى رحلي لركر على المركز والأخرى بإحدى العلامات التي على القطر وأدر أنصاف لدوائر بقدر العلامات من خط المشرق إلى خط المغرب في ناحية الجنوب فتحصل دوائر الميز . ثم تقسم دائرة الحمل والميزان ثلاثمائة وسير جزءاً أقساماً سداسية أو كيف ما شئت .

فإذا أردت وضع المدارات فصع حرف المسطرة على قسم من أقسام الربع الجنوبي الشرقي من دائرة الحمل وعلى نقطة المغرب فيها وعلم على ملتقاها مع القطر علامة ولا زلت تفعل هكذا إلى تمام أقسام الربع . ثم صع إحدى رحلي البركار في المركز والأخرى على إحدى العلامات من القطر وأدر دائرة تامة وهكذا إلى انقضاء العلامات وبه تحصل المدارات وغايتها 90 وهي في الحقيقة مقنطرات لعرض  $\frac{\pi}{2}$  حيث يدور الفلك رحولاً ويكون القطب الشمالي في سمت الرأس والجنوبي في سمت الرحيل .

وأما دوائر الآفاق والقيسي فحصل الصفيحة في لوح العمل تحصيلاً محكماً بحيث لا تتحرك<sup>(1)</sup> ويكون سطحها مساوياً لسطح اللوح ثم أخرج قطرها في الجهتين<sup>(2)</sup> على سطح اللوح إلى أقصى<sup>(3)</sup> ما ترى . فإذا أردت وضع الآفاق الشمالية فاحتل على أن تضع إحدى رحلي البركار في القطر الجنوبي والأخرى بحيث تمر على ثلاث نقط وهي نقطة المشرق ونقطة المغرب من مدار الحمل والميزان ونقطة ملتقى إحدى المدارات مع القطر في الشمال . وأدراها قطع دوائر تنتهي إلى محيط دائرة الجنوب في الجهتين أو دوائر تامة داخلها ما عدا<sup>(4)</sup> الأولى فإنها تنطبق على دائرة الحمل والميزان . وأما وضع الآفاق الجنوبية فعملها كالشمالية عبر أن إحدى رحلي الضابط<sup>(5)</sup> تكون على القطر الشمالي والنقطة الثالثة من النقط تكون على ملتقى إحدى المدارات من القطر الجنوبي وهي لا تخرج كلها من مدار الحمل بل تحصل داخله<sup>(6)</sup> ما عدا<sup>(7)</sup> الأولى فتتطبق عليه

2. م. الجهتين

3. م. على

6. م. داخلة

1. م. يتحرك

3. م. أقصا

5. م. الضابط

7. م. عدوى



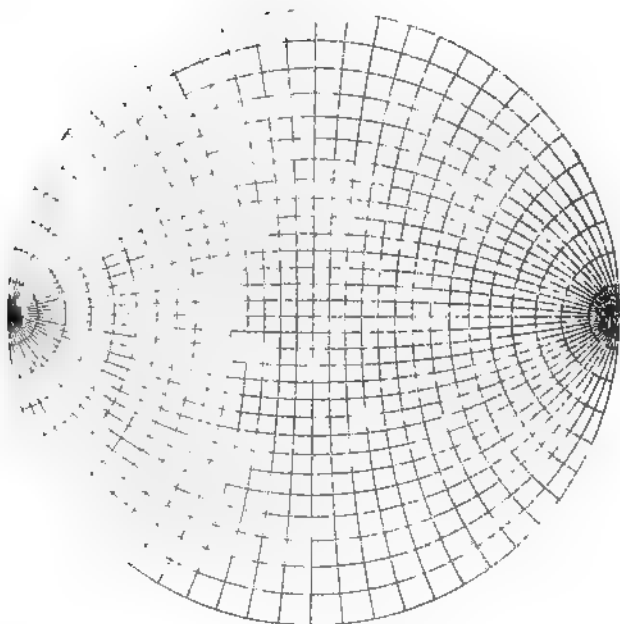
equatorial stereographic projection. In this respect we should remember that the procedure for the transformation of coordinates with this instrument (by a rotation equal to the colatitude of the place), is usually employed when using Ibn Khalaf's and al-Zarqālluh's instruments, but not with astrolabes. But, in the prologue to his treatise on *al-safiha al-jāmi'a*, Ibn Bāṣo feels obliged to state the independence of his plate from al-Zarqālluh's *safiha*, possibly because he was aware of the influence exerted by this instrument on his own work. It is quite evident that Ibn Bāṣo made a re-elaboration of the principles that structured the *safiha*, giving it a new point of view and, therefore, new possibilities of use. In the following centuries, some astronomers adopted that idea and re-elaborated it in different ways. The results were some curious instruments in which polar and equatorial stereographic projections were combined in order to obtain the advantages of both systems. We find this kind of instrument not only in the Islamic world, but also among those made in Europe between the XIV<sup>th</sup> and the XVII<sup>th</sup> centuries.

### 8. Arabic Text

The Arabic text included in this paper consists of an edition of the first chapter of al-Fishtālī's abridgement. Some copyists' errors have been corrected, and the readings of the text are given in the footnotes. Some words have been added between brackets to make the text clearer.

#### الفصل الأول : في كيفية وضع الخطوط والدوائر التي فيها

فأقول إذا أردت وضع الصفيحة الجامعة فتختر جسداً أملس صلباً مستوياً من نحاس أو غيره وأدر فيه حسب اختيارك دائرة . ثم أقم على مركزها قطرين على زوايا قائمة وتجعل على ملتقى أحدهما مع المحيط زيادة تدخل في الكرسي وفيه نقطة الجنوب وفي مقابلتها من المحيط نقطة الشمال والتي في يمينها منه نقطة المشرق والتي في يسارها نقطة المغرب . فانقسمت الدائرة بحسب ذلك أرباعاً . ثم اقم الربع الجنوبي الشرقي من جزءاً أقساماً سداسية أو كيف ما شئت واحسب من نقطة الجنوب في الربع قدر الميل الكلي كج  $\bar{\lambda}$  وعلم هناك علامة . ثم ضع حرف المسطرة على العلامة ونقطة المغرب من المحيط وعلم على ملتقى حرفها مع قطر الجنوب والشمال [علامة ثانية] . ثم (17 r) افتح البركار بعداً [ب] بقدر [ر] هذه العلامة على المركز وأدر عليه دائرة ثانية داخلية هي مدار الحمل والميران . ثم ضع حرف المسطرة على ملتقى نصف القطر الخفي ونقطة المغرب من دائرة الحمل والميران وعلم على ملتقى حرف المسطرة مع قطر الجنوب والشمال أيضاً علامة . ثم صم إحدى رجلي البركار بالمركز والأخرى بالعلامة وأدر

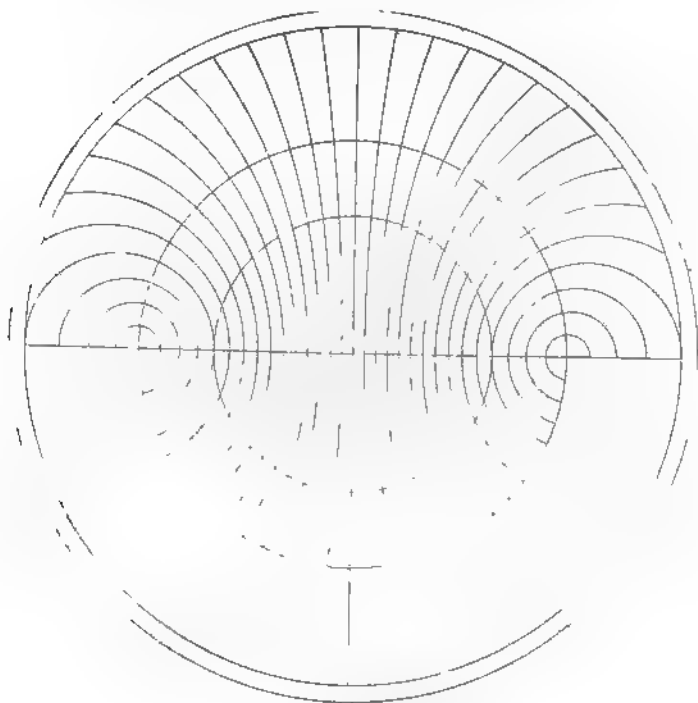


**Fig. 9**

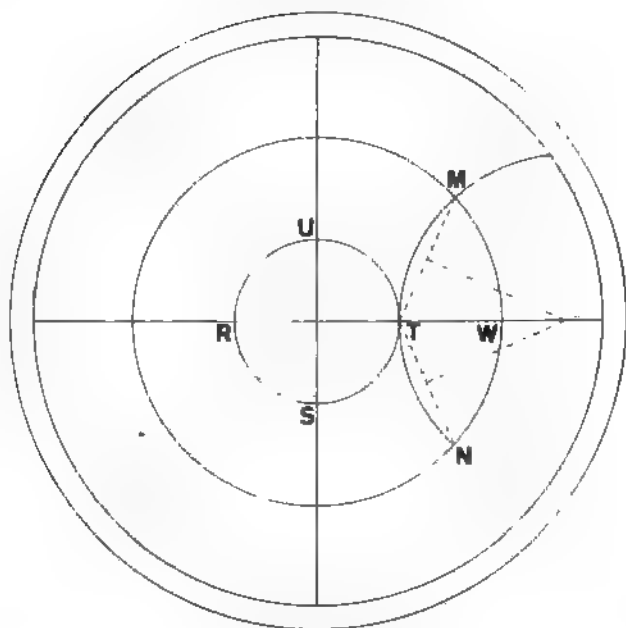
## 7. Conclusions

After having followed the construction process described above we can see that the diagram formed by the superposition of horicircles in the sector comprised between the equator and the pole, obtained from a standard polar stereographic projection, is identical to the one we find on the plate of 'Alī ibn Khalf' a universal astrolabe or on al-Zarqālūh's *saphea* (Fig. 9)<sup>15</sup>. Those two later diagrams are obtained, however, from an

(15) Millán Vallicrosa saw these similarities when he described the general plate in the astrolabe of Tetuán but his interpretation of this plate was closer to the *asapha* than it really is. Cf. J. M. Millán, "Tres instrumentos astronómicos árabes de los museos de Tetuán y Madrid" *Al-Andalus*, 1<sup>o</sup> (1947) págs. 49 - 55. Especially pp. 52 - 53. There is an interpretation in the same way in S. García Franco, *Crédito crítico de astrolabios...* p. 170.

*Fig. 8*

Finally, our text gives not very clear instructions as to how to graduate the plate. The information we can gather from Ibn Bâşo's text and the extant instruments show that the graduation of declination parallels appears on the northern half of the north-south diameter, between the equator ( $0^{\circ}$ ) and the centre of the plate ( $90^{\circ}$ ) for the northern parallels and between the equator and the tropic of Capricorn for the southern ones. As for the horizons, they are also graduated on the same diameter but in its southern half and with their latitudes increasing from the centre ( $0^{\circ}$ ) towards the equator ( $90^{\circ}$ ). The graduation of the arcs appears on the space between them on the northern half of the equator and that of the semicircles of southern declination appears once again on the east-west line.



*Fig. 7*

The arcs (*qist*, cfr. Fig. 8), which are also called "horizon divisions" (*ajzā' al-ufuq*), are employed to change the coordinate system (horizontal into equatorial and conversely) by a rotation equivalent to the colatitude of the place.

Al-Fishtālī considers the *horizons* as the projections of vertical circles corresponding to the two poles of the horizon of two places located on the equator and the longitudes of which, counted from the western meridian, are  $0^{\circ}$  and  $180^{\circ}$  respectively, whereas the arcs are circles of altitude (*al-muqāṭarāt*) corresponding to these two places.

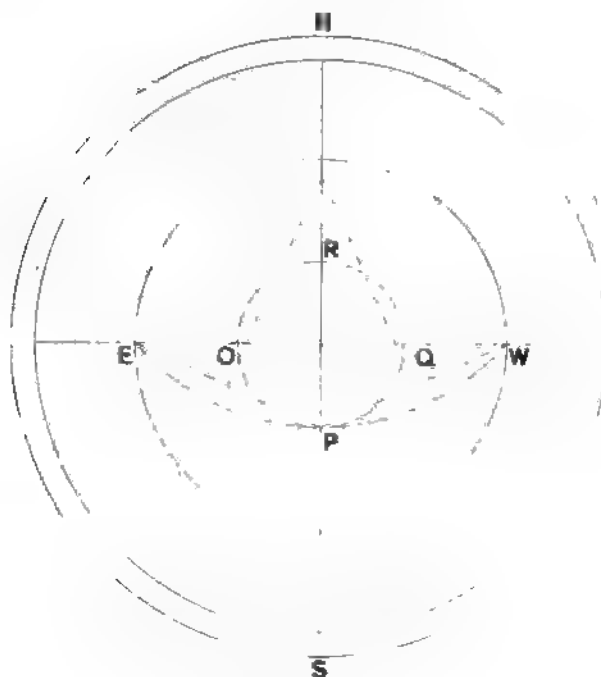


Fig. 6

determined by three points (Fig. 7): two of them are two six degree divisions of the equator equidistant from the east or west points of the equator. The third point is determined by the intersection of the east-west diameter with the parallel the declination of which equals the angular distance between the east or west point and the two six degree divisors used to draw this arc. In the figure, the arc of the equator MW equals the arc NW. Their value is also the declination value of the parallel RSTU. The three points which determine the arc are M, N, and T

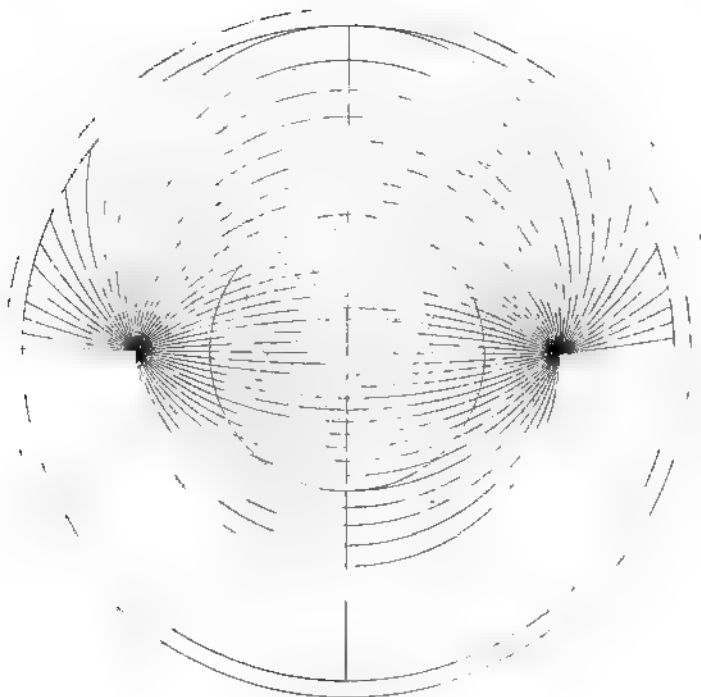


Fig. 5

different for each horizon : it is the intersection of the diameter ( $gu(r)$ )<sup>(13)</sup> with the parallel the declination of which equals the colatitude corresponding to the horizon we want to draw. In the figure, the horizon is determined by points E and W and also by point P corresponding to the intersection of the parallel ROPQ with diameter EW.

Finally, the procedure for drawing the arcs ( $qist$ ) is described . This description is also very short. The author specifies that their centres have to be placed along the diameter<sup>(14)</sup> and that every one of them has to be

(13) It should be the north-south diameter but it is not so indicated in the text.

(14) It should be the east-west diameter but, as in the preceding case, it is not mentioned in the text .

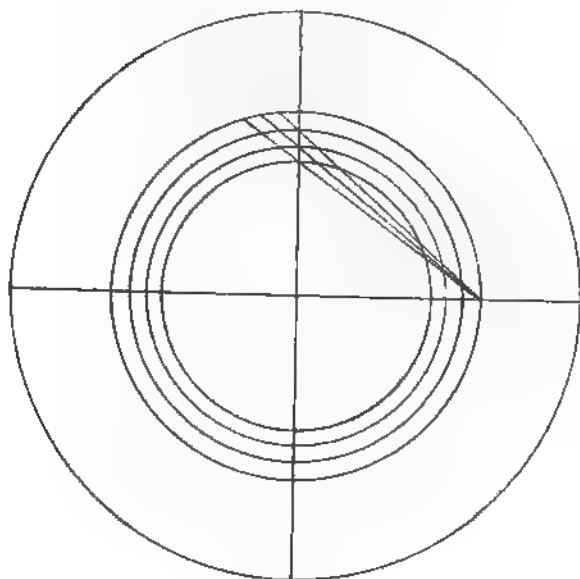
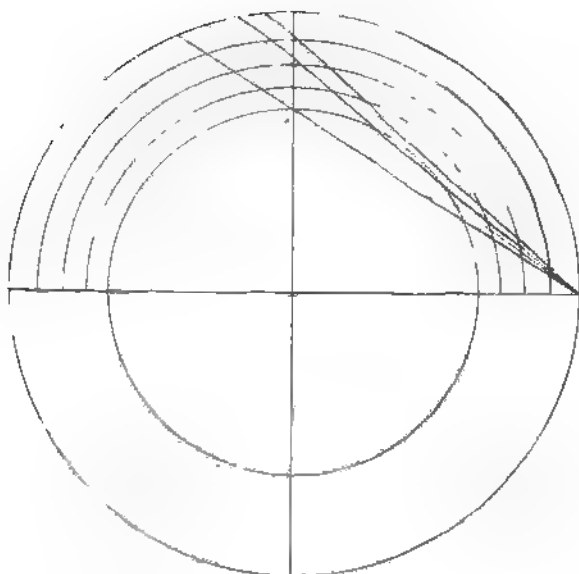


Fig. 4

parallel to the horizon<sup>12</sup>. The north pole is also the zenith and the south pole the nadir.

Minimum instructions to draw the horizons follow in our text. To obtain them, we draw as many arcs of circles as we want horizons (Fig 5). Its number is the same as the number of parallels to the equator drawn before. There is no specification as to the way to find the centres of these circles. The only indication given is that the centres of all these horizons have to be placed on the north-south diameter (in the southern half for the northern horizons and in the northern half for the southern ones). Each of them has to be determined by three points (Fig. 6), two being the same for all horizons: points east and west on the equator. The third point is

(12) The term *rafʿa* is usually employed by other astronomers to express the motion of the sphere at the poles. Cf. for instance in Abū-l-Rayḥān al-Bīrūnī, *Kitāb al-taḥḥīm li-awḥāʾil sināʾat al-tanjīm* (*The Book of Instruction in the Elements of the Art of Astrology*, (London, 1934) p. 140.



*Fig. 3*

Once these three circles are traced, and following the aforementioned procedure, we draw three concentric semicircles on the southern half of the plate, between the equator and the tropic of Capricorn using the six degree divisions on the declination arc AE (Fig. 3). All these semicircles are the projections of the corresponding declination parallels (*anṣāf dawā'ir al-mayl*).

Next we divide the circle of the equator into arcs of six degrees each and draw the northern declination parallels (*al-madārāt*) following the same standard procedure and using the six degree divisions on the southeast quadrant (Fig. 4). The number of *madārāt* will be, therefore, fifteen, including the equator and the tropic of Cancer. Al-Fishtālī says that they go from  $0^{\circ}$  to  $90^{\circ}$  and identifies them with *al-muqanṣarāt* for a  $90^{\circ}$  latitude in which the sphere turns "like a millstone" (*raḥawīyya*), that is to say,



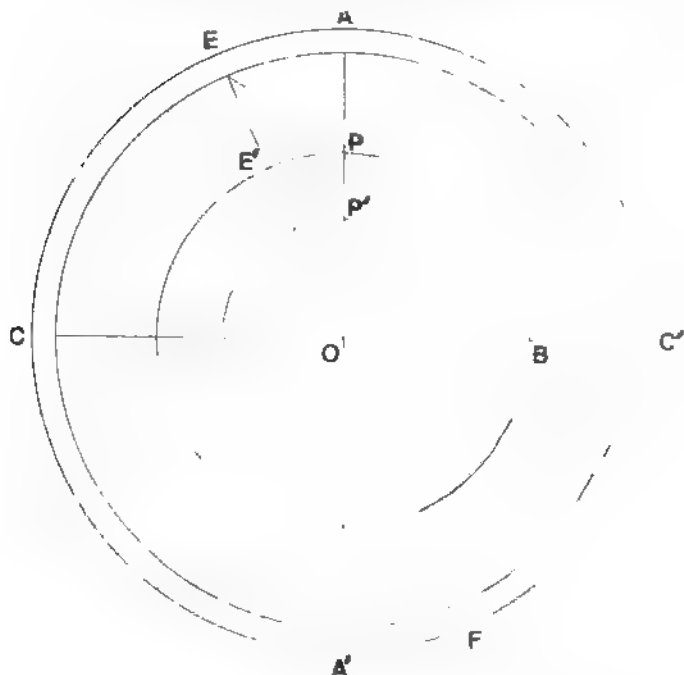


Fig. 2

Afterwards, we draw diameter EF which is used as an auxiliary line (*al-quṣr al-khafiyy*, hidden diameter). The intersection of diameter EF with the equator determines point E'. The arc E'P equals also the obliquity of the ecliptic. Then we join point E' to B, the intersection of diameter CC' with the equator. P' will be the intersection of E'B with diameter AA'. Finally, we draw a third circle, with a radius equal to OP', concentric with the other two and which corresponds to the tropic of Cancer. The construction procedure up to this point is the same as the one usually employed in standard astrolabe plates<sup>11</sup>.

(11) Cf. H. Michel, *Traité de l'astrolabe*, (Paris 1947) p. 47 ss.; S. García Franco, *Catálogo crítico de astrolabios existentes en España*, (Madrid, 1945) pp. 70-71 and R. Martí and M. Falcadrich, "En torno a los tratados hispánicos sobre la construcción de astrolabios hasta el siglo XIII" *Textos y estudios sobre astronomía española en el siglo XIII*, (Barcelona, 1981) p. 81

al-Fishtālī ascribes the invention of this plate to Ibn Bāzō who is identified as "al-Zubayr's master" (10).

### 5. Contents

As for the contents of the *Nuḡḡa*, the first chapter describes the construction of the plate, as I have mentioned above. The second chapter gives the names of the lines drawn on the plate. The third chapter is divided into three sections: how to determine the arc of the day and night, how to calculate the arc rotated by the sphere and how to place the degree of the sun, according to its altitude, on the plate. The fourth chapter is divided into four sections: how to determine the azimuth of the sun or a star, its rising and setting amplitudes, half of the *faḍla* (difference between half of the day arc and 90 degrees), and how to calculate the meridian altitude of the sun or a star. Finally, in the fifth chapter, there are four sections devoted respectively to transformations of coordinates, the calculation of the solar altitude at the time of the *zuhr* and *ʿaṣr* prayers, the altitude of a star at the end of twilight and at the beginning of dawn, and how to determine the four cardinal directions and the azimuth of the *qibla*.

### 6. The Construction of the Plate

As I have mentioned above, this matter is dealt with in the first chapter of the paper. There is no drawing in the text to illustrate the different steps followed in the construction of this plate.

For its fabrication the author recommends brass or another similar metal, from which a smooth piece should be obtained. First, al-Fishtālī draws a circle ( $AC A'C'$ , Fig. 2) with an arbitrary radius, and on it two perpendicular diameters,  $AA'$  and  $CC'$ . The intersection of these two diameters with the aforementioned circle determines the four cardinal directions: point A corresponding to the south, point A' to the north, point C to the east and point C' to the west of the plate. This first circle drawn corresponds to the tropic of Capricorn.

After that he divides the southeast quadrant into fifteen arcs of six degrees each. The distance AE on quadrant AC equals the obliquity of the ecliptic (he adopts the value of  $23;30'$  for it) and arc AE is called *qaws al-mayl* (declination arc). Then, a straight line between points E and C' is drawn. The intersection of EC' with diameter  $AA'$  determines point P. Next, another circle, with a radius equal to the distance OP is drawn. This second circle is concentric with the first one and it represents the equator.

(10) According to Rénoud, he could be a disciple of Ibn Bāzō's whose name is Abū Muḥammad al-Zubayr b. Jaʿfar b. al-Zubayr. On this author cf. C. Brockelmann, *Geschichte...* II, p. 1025, n. 88; H. P. J. Rénoud, "Notes critiques d'histoire..." p. 2, n. 3. H. Suter, *Die Mathematiker und Astronomen...* p. 201, n. 513. Al-Zubayr is the author of another work entitled *Tadhkira dawlat-albāb fi 'isṭifā' ul-ʿamal bi-l-aṣṭurlāh*.

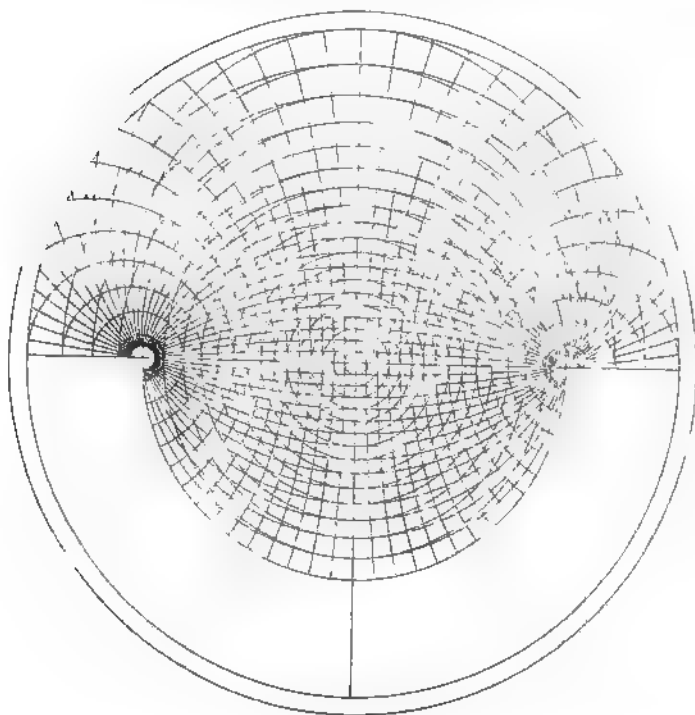


Fig. 1

gle chapter which deals with its construction. Therefore, the only source known to us on the construction of this plate is the aforementioned abridgement of Ibn Bāṣū's treatise by al-Fishtālī.

#### 4. The Manuscript

Al-Fishtālī's abridgement is extant in manuscript 1009 of the Royal Library in Rabat (fols. 16v. - 19v.). The pages have 24 lines each. The writing is in the Maghribi script. The text is divided into five chapters and each one of them into one or more sections, in which al-Fishtālī basically explains *miqāṭ*<sup>9</sup> matters. These chapters are preceded by a preface in which

(9) On this matter cf. *King miqāṭ* in the *Encyclopédie de l'Islam* 2, t. 7, pp. 27 - 32.

## 2. The Author

The author of this summary is Abū-l-Rabīʿ Sulaymān b. Aḥmad al-Fishtālī, an 18th century Moroccan *faqīh* (he died in Fās in 1208 H./1794 A. D.)<sup>3</sup>. He knew the science of timekeeping and spherical astronomy ( "*ʿilm al-miqāt wa-l-taʿdīl* " ) " with instruments and without them " and was Sulaymān al-Hawwāt's master<sup>4</sup>. Other data on his life are unknown .

We know several of al-Fishtālī's works like *Huḡyat dawī-l- raghabāt* (What do those wish who have wishes ) on the difficulties of Šibī al-Mār-dīnī's<sup>5</sup> *al - Risāla al - Fathiyya* (Opening treatise), or *Sharḥ al-silk al-ālī fi muṭallat al-Ghazālī*(Explanation of the thread of the Ghazālī triangle). He also wrote an abridgement of Ibn Bāṣo's treatise on the " universal plate for all latitudes " (*al-ṣafiḥa al-jāmiʿa*) .

## 3. Ibn Bāṣo's Plate

Ibn Bāṣo's " universal plate for all latitudes " (Fig. 1) usually appears, among others, in western astrolabes, from the 14th century onwards, and its presence is relatively frequent. There are about twenty-five examples which are being catalogued<sup>6</sup>. Some were described in the past century but most of them have been unknown until recently . Although most of the examples are found in western astrolabes , as I say , some are included in eastern ones<sup>7</sup>.

The treatise on the use of this plate is also known though it had not been studied in detail until the present<sup>8</sup>. It contains a description of the lines engraved on the plate and the way to use them. But there is not a sin-

- (3) Cf. C. Brockelmann, *Geschichte der Arabischen Litteratur Supplementband II* (Leiden, 1930), p. 709; H. P. J. Rénaud, " Additions et corrections à Suter ", *Isis* XVIII (1932) p. 183, n. 543; Khayr al-Dīn al-Zurkī, *Al-aʿlām* (Al-Qāhira, 1954 - 1959) 2nd ed., vol. 3, p. 182; *Al-Kattānī, Saḥat al-anfās* lith. ed. (Fās, 1316 H.), vol. 3, p. 115; M. Makhlūf, *Shajarat al-mūr al-sakīyya*, (Cairo, 1931), p. 372 and R. Kūḥnala, *Muʿjam al-Muʿallifīn* (Damascus, 1957), vol. IV, p. 254.
- (4) On this author cf. E. Lévi-Provençal, *Les historiens des Chorfa . Essai sur la littérature historique et biographique au Maroc du XVI au XX siècle*, (Paris, 1922), p. 336.
- (5) *Musawwiḡ of al-Aḥar in Cairo* (fl. ca. 1460) Cf. R. Suter, *Die Mathematiker und Astronomen der Araber und ihre Werke*. Abhandlungen zur Geschichte der Mathematischen Wissenschaften, 10 (Leipzig, 1900) pp. 182 - 184 n° 445. C. Brockelmann, *Geschichte* . . . II p. 215 and H. P. J. Rénaud, *Additions*... p. 176, n. 445.
- (6) Cf. D. King, *A Catalogue of Medieval Astronomical Instruments . Astrolabes , Quadrants and Sundials* . Preprints of the Institute for the History of Science. ( University of Frankfurt ). In preparation
- (7) Cf. E. Calvo, *La " Rīdālat al-Ṣafiḥa al-jāmiʿa li-jamʿ al-ʿurūf " de Ibn Bāṣo* . Edición traducción y estudio por ( In press ) I owe most of the information on the extant examples of this plate to professor D. King of the Institut für Geschichte der Naturwissenschaften ( University of Frankfurt ) who is preparing a catalogue of astrolabes and quadrants (cf. n. 6).
- (8) I have already finished an edition, translation and study of this treatise which have been the main theme of my doctoral thesis (cf. n. 7 above).

# On the Construction of Ibn Bāso's Universal Astrolabe ( 14<sup>th</sup> C. ) According to a Moroccan Astronomer of the 18<sup>th</sup> Century<sup>1</sup>

EMILIA CALVO

## 1. Introduction

Hasan b. Muḥammad b. Bāso was *faqīh*, *muwaqqit* and chief of the timekeepers in the great mosque of Granada. Ibn al-Khaṭīb emphasizes his great skill in the production of astronomical instruments and says that he was both an inventor and the author of treatises (*mustanbatāt wa taʿwīf*). He died in 716 H. / 1316 A. D.<sup>2</sup>

Ibn Bāso wrote a treatise on the use of a device that he called *al-ṣafīḥa al-jāmiʿa li-jamīʿ al-ʿurūd* (universal plate for all latitudes) in 160 chapters. This treatise, completed in 1274, is preserved in several manuscripts extant in the Escorial (ms. 961), in the National Library of Tunis (ms. 9215) and in the Royal Library of Rabat (ms. 4288).

A few abridgements of this treatise are also extant. The most remarkable of them is the one entitled *Nubḍa li-ma yataʿallaq bi-l-ʿaṣfīḥa al-jāmiʿa*, "Note on the Universal Plate", the only known source which describes the construction of this plate, a topic which does not appear either in Ibn Bāso's treatise or in the other extant abridgements.

- (1) This is a revised text of a communication presented in the *XVIII International Congress of History of Science* held in Hamburg and Munich in August, 1989.
- (2) Cf. Ibn al-Khaṭīb, *al-ḥāṭa fī akhbār Garnāṭa*, ed. ʿAbd Allāh ʿInān, vol. I (Cairo, 1973) p. 468. H. P. J. Rénard, "Notes critiques d'histoire des sciences chez les musulmans. I. Les Ibn Bāso", *Hesperis*, 24 (1937) pp. 1 - 12 and "Additions et corrections à Suter", *Isis* XVIII (1932), p. 172 n° 381b., G. Sarton, *Introduction to the History of Science*, (Baltimore, 1927 - 1931) vol. III p. 696; J. Samzú, *A propos de quelques manuscrits astronomiques des bibliothèques de Tunis Contribution a une étude de l'astrolabe dans l'Espagne musulmane*, "Actes del II Coloquio Hispano-Tunisino" (Madrid-Barcelona, 1972) I H. A. C. Madrid, 1973 pp. 176 - 182 and E. Calvo, *Los ecos de l'obra d'Ibn Bāso en Àfrica del Nord*, "Actes del VII Col·loqui Universitari Tuniso-Espanyol sur Le Patrimoine Andaloux dans la Culture Arabe et Espanyole", Tunis, 1991, pp. 65 - 79.

\* University of Barcelona.

## **The Life and Work of Ibn Al-Shāṭir**

**Edited by :**

**E. S. Kennedy and ‘Imād Ghānem**

**Aleppo, IHAS, (1976) .**

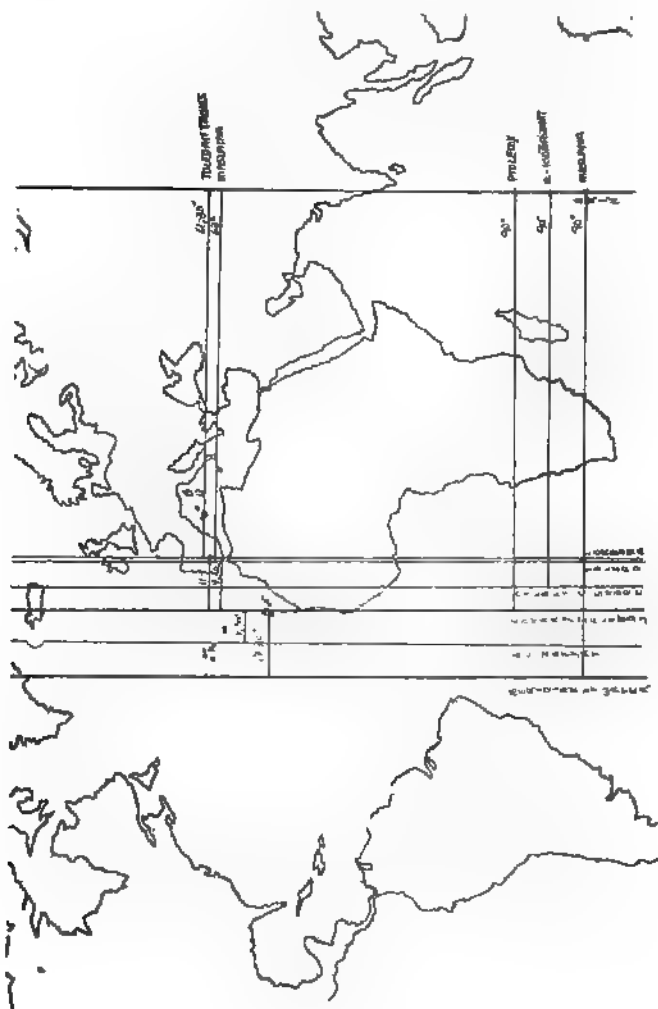
**29 × 28 cm. , paper bound, 131 pp. in English, French and German, 44 pp. in Arabic, 21 drawings, 6 plates, biblio, indices.**

**This memorial volume was produced for the 600th anniversary of the Damascene astronomer whose theories and inventions profoundly affected the development of modern astronomy. It highlights the intriguing possibility of a linkage between the planetary and lunar models of the late eastern Islamic tradition and of Copernicus.**

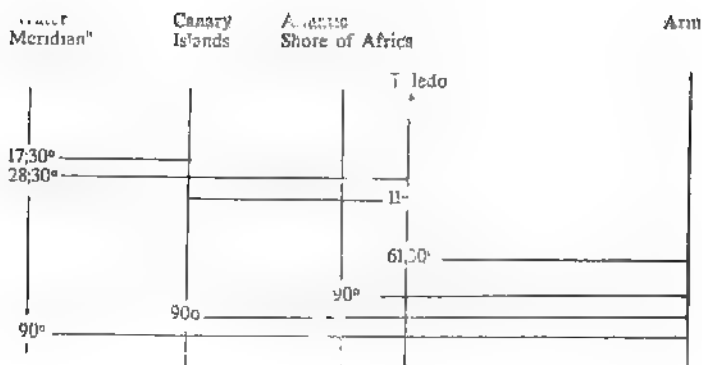
**A handy volume on all the material in print on Ibn al-Shāṭir, it also contains a bibliography of his 31 extant works , noting where copies are available.**

**Ibn Al-Shāṭir's most significant contribution centered on correcting ptolemaic mechanisms regarding lunar motion which predated copernicus.**

**Price: US \$ 12.00 (Postage expenses are not included).**



# MERGE COMES



Prime Meridians in the Tables of Geographical Coordinates of al-Andalus and North Africa .



probably of Nāṣir b. Sim'ūn (d. 1337)<sup>(42)</sup>, the table of al-Wābaknawī<sup>(43)</sup> (1330), some of the tables of the Persian group as those of al-Kāshī (1420) and Abū-l-Faḡl 'Allāmī (1580), which employ the meridian of al-Zayyāt together with the meridian of water for western localities, and the table of al-Dimyātī<sup>(44)</sup> (c. 1628).

Al-Zayyāt, aiming to use the new prime meridian added 7;30° instead of 17;30° because he was using, for eastern localities, al-Khwārizmī's coordinates which are 10° less than the Ptolemaic ones.

In conclusion, what is clear when trying to determine the base meridian used in a table of geographical coordinates is that almost all of them are completely mixed up. On the one hand, theory and practice seem to follow separate paths. The meridian stated in the theoretical part of a *ṣif* sometimes does not conform to the ones employed in the table of geographical coordinates. Such is the case of al-Zayyāt, but also of the *Toledan Tables*, the *Alfonsine Tables*, etc. And, on the other hand, almost all of them employ more than one zero meridian, try to calculate the coordinates of the localities of their own countries, and intend to adapt or correct Ptolemaic longitudes following al-Khwārizmī.

Be that as it may, this "meridian of water" is another of the interesting peculiarities of Andalusian science which probably originated in the X<sup>th</sup> century, if not before. A peculiarity that was to exert strong influence during more than five centuries mainly in the Iberian Peninsula and North Africa, but also, to some extent, both in the Muslim East and Latin Europe<sup>(45)</sup>.

(42) M. Castells is presently working on the ms. 468 of the Leiden University Library, in which the geographical coordinates are similar to the ones of Ibn Sa'īd al-Maghribī, although the author introduces for almost half of the localities of al-Andalus and North Africa the coordinates of al-Zayyāt. Surprisingly he seems to use the meridian of water only for the city of Marrakesh.

(43) MUN in Kennedys' *Geographical Coordinates*.

(44) QBL in Kennedys' *Geographical Coordinates*.

(45) See also KIRTLAND WRIGHT, J. *Notes on the Knowledge of Latitudes and Longitudes*...

the two *zījes* of Yahyā b. Abī-l-Shukr al-Maghribī<sup>33</sup> (1258-1276), and the geographical table of the *Minhāj* of Ibn al-Bannā' al-Marrākushi<sup>34</sup> (1321).

Apart from that, there are some other tables which use this meridian of water although they do not belong to al-Andalus or North Africa. I refer to the table of al-Dimayṣī<sup>35</sup> (c. 1628), and the ones of the Persian group such as the *zījes* of al-Kāshī<sup>36</sup> (1420), although he only uses this meridian for some western localities such as Marrakesh and Malaga, and the one of Abū-l-Faḍl 'Allāmī<sup>37</sup> (1580), as well as the table compiled by Conrad von Dyffenbach in Europe in 1426<sup>38</sup>, and a table found in a miscellaneous manuscript of the National Library in Vienna (Nº 5311) copied probably in the XIV<sup>th</sup> - XV<sup>th</sup> centuries.

In fact, as Prof. J. Vernet has shown<sup>39</sup>, we can find reminiscences of this "meridian of water" in the North/South "line of water" demarcation established by Pope Alexander the IV<sup>th</sup> and accepted by the Kings of Portugal and Castille through the "Tartado de Tordesillas" (1494).

Finally, there is another interesting feature of the coordinates of localities of al-Andalus and North Africa in several other tables. Namely that their longitudes are 10° less than the ones reckoned from the meridian of water, that is to say, 7;30° to the west of the Canary Islands, but 17;30° of the Atlantic shore of Africa.

The first time this displacement appears is in the table of the Andalusian geographer Abū-l-Husayn al-Zayyāt<sup>40</sup> (1058). Some of al-Zayyāt coordinates reappear in later tables such as that of Naṣīr al-Dīn al-Ṭūsī<sup>41</sup> (c. 1270), the geographical table belonging to the *Kitāb kanz al-yawāqūt*,

(33) TAJ and MAG in Kennedy's *Geographical Coordinates*.

(34) BAN in Kennedy's *Geographical Coordinates*. Cf. also J. Vernet, *Contribución al estudio de la labor astronómica de Ibn al-Bannā'*. Tetuan 1951.

(35) QBI in Kennedy's *Geographical Coordinates*. This table introduces another trend characteristic of the andalusian tables: the use of a latitude for Tunis which range between 37° and 38° instead of the established 33°.

(36) KAS in Kennedy's *Geographical Coordinates*. Cf. also E.S. and M. H. Kennedy, *Al-Kāshī's Geographical Tables*. "Transactions of the American Philosophical Society". Philadelphia 1987, 1-47. It must be said that al-Kāshī's work shows some other andalusian astronomical features such as the elliptic shape of the deferent of Mercury. Cf. M. Comes, *Equatorios andalusíes. Ibn al-Samh, al-Zarqālluh y Abū-l-Ḥalt*. Barcelona, 1991, 149-150 and 163.

(37) AJN in Kennedy's *Geographical Coordinates*.

(38) Prof. E.S. Kennedy kindly provided me with a typescript of his work on this table.

(39) Prof. J. Vernet has kindly provided me with a typescript of his work on the Arabic navigation and its influence in the discovery of America.

(40) ZAY in Kennedy's *Geographical Coordinates*. Cf. also F. Castelló, *El Dīkr al-aḡlīm*. Barcelona, 1989.

(41) TUS in Kennedy's *Geographical Coordinates*.

" You should know that the longitudes of the cities are established from the west to the east, because we are closer to the west and for this reason we start measuring from there. Some other people established the longitudes of the cities from an island which is in the west but did not establish them from the very same west from this island to the very same west there are 17 degrees and 20 minutes

This prime meridian will appear even in some of the Persian maps showing a set of crossed meridians and parallels, such as the one of Mustawfi (d. 1349)<sup>27</sup>.

As far as numerical tables are concerned, the first time we find this "meridian of water" employed is in the *Zij* of Ibn al-Kammād whose table of geographical coordinates contains 30 entries, 15 of which correspond to localities in al-Andalus and western Maghrib. The longitudes of these localities are calculated taking as zero meridian the aforementioned new prime meridian, while for the rest of localities the meridian of the Canary Islands is employed. It is also worth mentioning that the longitude for Toledo is again 28;00°, as in the *Zij* of Ibn Ishāq al-Tūnisī (c. 1222). After Ibn al-Kammād, we find this meridian in several of the tables of geographical coordinates produced in the Iberian Peninsula in the lower Middle Ages such as the *Sefer ha-Ibbur* of Abraham Bar Hiyya ha-Bargeloni<sup>28</sup> (d. 1136), the table of the *Zij al-Shāmīl* of Ibn al-Raqqām (d. 1315)<sup>29</sup>, and the already mentioned *Portuguese Almanac of Madrid* (1321), where for the first time the name "meridian of water" (*d'agoo*) is explicitly stated. The same meridian appears, towards the end of the XV<sup>th</sup> Century, in the *Commentarius astrologicus* of Diego de Torres<sup>30</sup> and both in the *Almanach Perpetuum* and the *Ha-jibbur ha-gadol* of Abraham Zacut<sup>31</sup>. The "meridian of water" is also used in several Maghribi *zijes* and other astronomical works such as the *Jāmi' al-mabādī* of Abū'l-Ḥasan 'Alī al-Marrākushī<sup>32</sup> (1250),

→ nosotros estamos mas cerca de occidente e por esto comenzamos de alli a contar e otro\* uno que contaron la longura de las ciudades desde una isla que esta en occidente e non la contaron del propio occidente e della al propio occidente ha. 17 grados e. 20 minutos

(27) Cf. J. Vernet, *Instrumentos astronómicos* (1250 - 1600), " Coloquio sobre Historia de la Ciencia Hispano-Americana" (Madrid, 1977), 211

(28) Cf. R. Laguarda, *Fundamentación histórica...*, 45 - 47 and 66

(29) Ibn al-Raqqām, *al-Zij al-Shāmīl fī tahdhīb al-Kāmil* - Ms. Kandilli 249, f. 85r. Professor E.S. Kennedy kindly provided me with a photocopy of this table.

(30) Ms. 3385 of the Biblioteca Nacional de Madrid. Cf. R. Laguarda, *Fundamentación histórica...*, 50 - 54 and 72.

(31) Cf. R. Laguarda, *Fundamentación histórica...*, 54 - 56 and 73 - 76.

(32) Abbreviated as MAR in Kennedys' *Geographical Coordinates*.

rounded up figure which is to be found repeatedly, for instance in the tables of Ibn al-Kammād and Ibn Ishāq al-Tunisi<sup>22</sup> among others.

But there is also another reference<sup>23</sup> in the 1483 edition of the canons of the *Alfonsine Tables*, where besides the above mentioned statements with the difference that the longitude of Toledo is  $28.30^{\circ}$  instead of  $28^{\circ}$  – we find a clear distinction between what is called the "true" occident, that is to say the new prime meridian, and the "inhabited" occident, which corresponds to the Canary Islands<sup>24</sup>.

" for the table contains the longitudes of the cities included from the inhabited west and the latitudes from the equinoctial line towards the north. You should note that "astrologers" consider the west in two different ways. According to the first, the west is the farthest end of the inhabited world and is called the inhabited west. It is placed at a distance of 72 degrees and 30 minutes from the city on the equinoctial line which is 90 degrees from the east. The table uses this inhabited west for the longitudes of its cities. According to the second way, the west is placed at a distance of 90 degrees from the city of Arin towards the occident. This is called the true west for between it and the east there are 180 degrees, which is half of the celestial sphere. Arin, therefore, is in the middle keeping the same distance from both ends, that is 90 degrees from each. This true west is placed 17 degrees and 30 minutes to the occident of the inhabited west."

It must be said, however, that this new prime meridian is used uniquely in some copies of the Alfonsine table of geographical coordinates and only for some cities as Toledo, Saragossa, Barcelona, etc but not for some others like Cordova, Tangiers, etc.

Also referring to these two meridians, at the end of XV<sup>th</sup> Century, Abraham Zacut<sup>25</sup> in his *He-jabbur ha-gadol* states<sup>26</sup>:

(22) Although Ibn Ishāq's *Zif* has no table of geographical coordinates, his mean motion tables are calculated for Toledo and a longitude of  $28^{\circ}$  is stated there for that city.

(23) "Nam hec tabula continet de ciuitatibus in ea nominatis longitudines ab occidente habitato et latitudines ab equinoctiali linea versus septentrionem. Et scito quod astrologi accipiunt dupliciter occidentes. Uno modo accipiendo a loco extremo habitacionis extreme in occidentem. et istud vocant occidentem habitatum et istud distat 72 gradus et 30 minuta a ciuitate quae est sub linea equinoctiali et distat 90 gradus ab oriente et secundum istud occidentem habitatum continet ista tabula longitudines ciuitatum. Alio modo accipiunt occidentem in loco verum occidentem distantem addita ciuitate Arim 90. gradus et istud vocant occidentem verum pro eo quod ab illa loco usque in orientem sunt gradus 180 qui sunt media pars celi et arim tunc est in medio distans equaliter ab oriente et occidentem. scilicet a quolibet ipsorum per 90. gradus et istud occidentem verum est altera occidentem habitatum per 17 gradus et 30 minuta."

(24) Cf. Editio Venice 1483. Poulle's edition (*Les tables alfonsines avec les canons de Jean de Saxe*, Paris, 1984) does not include this part of the text which, according to the editor, does not correspond to the canons written by John of Saxony.

(25) F. Cantera Burgos, *El Judío salmantino Abraham Zacut*, *Revista de la Academia de Ciencias*, T. XXVIII 12/2<sup>a</sup> serie 133. And Abraham Zacut *Siglo XV* Madrid, 142. The main difference between the references found in these two texts is that the distance between the meridian of the Canary Islands and the meridian of water is  $17.30^{\circ}$  in the first one while in the other is  $17.30^{\circ}$ .

(26) "Hos de saber quo la longura de las cibdades se cuenta desde occidente para oriente porque →

"... you should know that we have established the *radices* of these mean [motions] for Jaen and that they are based on a longitude of 62° to the west from Arin.. "

That means that the longitude of Jaen would be 28° from the hypothetical first western meridian. In this case, we cannot compare this figure with Ptolemy's because this city does not appear in his tables. But we can see that the longitude given to this locality in the tables of Abū-l-Hasan 'Alī al-Marrākushī (1250) and Muḥammad b. Abī-l-Shukr al-Maghribī (1276) is 27,30°. And both belong to the group of authors who use for all the localities in al-Andalus and North Africa the new "meridian of water "

Furthermore the difference in longitude between Toledo and Jaen in modern determinations is of 34 minutes

Also, probably at the end of XII<sup>th</sup> century, the canons of the *siy* named *al-muqtābis* by Ibn al-Kammād<sup>18</sup>, very probably a disciple of al-Zarqālluh, include a statement<sup>19</sup> of the longitude of Cordova where the new meridian is used:

"... all the *radices* in it correspond to the meridian of the city of Cordova, which longitude, considering Erin as the centre [of the oikoumene], is 27 degrees from the western meridian and 153 degrees from the eastern one. Its western longitude from the centre of the Earth, which is Erin, is 63 degrees. These are the limits of the longitude of Cordova, on which we have based these canons. "

We detect in Ibn al-Kammād's text three longitudes: 27° from the western meridian, 153° from the eastern meridian and 63° from Arin, the centre of the world. These figures are exactly the same we found implicit in Ibn al-Šaḡār's text, and show the exact position of the prime western meridian.

One century later we find again another reference to this meridian in the canons of the Alfonsine *Libro de las tablas*<sup>20</sup>. I translate the passage from Rico's edition<sup>21</sup>.

"... the longitude of this city [Toledo] from the western circle of the horizon of Arin, where both poles appear, is 28 degrees, and from the circle of the horizon of the aforementioned city (Arin) is 152 degrees. The longitude of the circle of the sun for the meridian of this city [Toledo] from the circle for the meridian of the aforementioned city (Arin) is 62 degrees to the west. "

The longitude for Toledo is 152° from the Eastern limit of the known world, 62° from the meridian of Arin and 28° from the Western meridian, a

(18) Ms. 10023 Biblioteca Nacional de Madrid, Chapter 9.

(19) "... totas radicales positas in eis que sunt in meridie centri circuli ciuitatis Cordube et ipse est locus cuius longitudo a circulo occidentis ex centro Erin est gradus 27 et a circulo orientis a centro Erin gradus 153 et longitudo eius a medio centro terre que est Erin occidentaliter est gradus 63 et hi sunt fines longitudinis Cordube super qua longitudine edificatus est iste canon "

(20) M. Rico y Sanabaz, *Libros del Saber de Astronomía*. Vol. IV *Libro de las Tablas*, 120

(21) "... Et la longura desta cibdat [ Toledo ] del cerco occidental dell orizon de (aryn) donde aparecen amos polos es .XXVIII. grados. Et del cerco dell orizon desta logar sobredicha de (aryn) es .C. et .LII. grados. Et la longura del cerco del sol medio dia desta cibdat del cerco del medio dia del logar susodicha que es en (aryn) es contra occidente. es LXII grados..."

gebauer concludes that the time difference between the meridian of Cordova used in the tables for the computation of mean syzygies ( tables 69 and 70 ) and the base meridian used in the tables of solar and lunar mean motion ( tables 4 to 8 ) amounts to 4 hours and 12 minutes, that is to say  $63^{\circ}$  in longitude. He supposes that the second meridian could be that of Baghdad , although the figures do not fit very well. But, evidently, this is the same difference we found in Ibn al-Šaffār's canons , which means that the first implicit reference we have related to the possible origin of this later on called " meridian of water " is due to Maslama.

On the other hand, the possibility that Arin was the second place fits very well with the fact that the tables of al-Khwārizmī were computed taking Arin as zero meridian and, on top of that, we find this figure in the appendix to the *Liber Universus* of 'Umar Ibn al- Farrūkhān al- Ṭabarī<sup>12</sup> which circulated in al-Andalus , where for an horoscope casted for the year 940 a time-difference between the cities of Arin and Cordova of precisely 4 hours 12 minutes is stated.

Furthermore, in a later hand addition to the Corpus Christi College ms.<sup>13</sup> of the *Tables of al-Khwārizmī* we can find the following statement<sup>14</sup>:

" Distance from Toledo to Winchester: 9 degrees 36 minutes. Longitude of Toledo 28 degrees 39 minutes from the West. Longitude of Winchester 19 degrees 3 minutes from the West. "

Implicit references of the same kind are to be found in the texts during the following five centuries . In the first half of the XI<sup>th</sup> century , the Qāḍī Šā'id of Toledo in his *Ṭabaqāt al-umum*<sup>15</sup> states that the longitude for Toledo is approximately  $28^{\circ}$  .

Next is Ibn Mu'ādh, who follows the tables of al-Khwārizmī and wrote in the second half of the XI<sup>th</sup> century his *Tabulae Jahan*<sup>16</sup> , where we can find the following of the abovementioned references. The translation of the passage of the canons<sup>17</sup> is as follows :

(12) D. Pingree , The " Liber Universus " of 'Umar Ibn al- Farrūkhān al- Ṭabarī - *Journal for the History of Arabic Science* 1 (1977), 8 - 12

(13) Cf. O. Neugebauer, *The Astronomical Tables of al-Khwārizmī* . Particularly the appendix dealing with the Ms. Corpus Christi College 283 (Fols 114r to 145r)

(14) "Distanca tholeti a Wintonia .9. gradus .36. minute. Longitude tholeti .28. gradus .39. minute ab occidente Longitude Wintonie .19. gradus .3. minute ab occidente " Cf. Neugebauer , op. cit., 229 - 230.

(15) Cf. L. Richter-Bernburg, Šā'id, the "Toledan Tables" and Andalusī Science. - " From Deferent to Equant", 389 - 399, and Šā'id al-Andalusī, *Ṭabaqāt al-umum*. - Edited by Hayāt Bū 'Alwān. Beirut, 1985. The corresponding text is found in p. 157 : « موطأ ثمان وعشرون درجة بالتقريب »

(16) Cf. *Tabulae Jahan* - Nuremberg 1549 Chapter 8 Also H. Hermelink , *Tabulae Jahan*. - *Archives for the History of the Exact Sciences* 2 (1962 - 1966), 108 - 112 .

(17) "... Et scies quod eas posuimus radices horum medianum ad Jahan, secundum quod eius longitudo est ab Arin a qua est occidentalis, ad sexaginta duos gradus. "

There are only two possibilities to account for a longitude for Toledo of  $61;30^\circ$  from Arin. The first is that the prime western meridian was still supposed to be at the Canary Islands, which then must be placed at  $27;30^\circ$  to the west of the shore of Africa. This assumption is really difficult to believe in experienced astronomers which were precisely working in al-Andalus and western Maghrib. The second one is to think that to account for the time-difference between Arin and Toledo, while keeping the traditional  $90^\circ$  between Arin and the first western meridian, these astronomers displaced the prime western meridian the aforementioned  $17;30^\circ$  to the west of the Ptolemaic prime meridian.

During my researches on tables of geographical coordinates, some new materials related to this new meridian have become available to me. Firstly, my colleague Margarita Castells, who is undertaking the edition and translation of the canons of *al-Zij al-Mukhtasar*<sup>9</sup> by Ibn al-Saffār (d. 1035), probably a summary or adaptation of Maslama's version of al-Khwārizmī tables, has drawn my attention to the following passage of the text<sup>10</sup>:

"I have established the radices in the tables of conjunctions and oppositions of this book for the meridian of Cordova. So, if you carry out the computation of an eclipse for the meridian of Cordova, then add to its time  $4\frac{1}{5}$  hours, because this is the distance in time from the middle of the Earth, God willing".

Thus, according to Ibn al-Saffār, Cordova is  $4\frac{1}{5}$  hours, that is to say  $63^\circ$ , to the west of Arin, the centre of the world. But Ptolemy's longitude for Cordova is  $9;20^\circ$ . Arguing as before, we again determine the hypothetical western meridian implied in this text to be at  $17;40^\circ$  west of the Fortunate Isles.

One might expect that the adapters of al-Khwārizmī tables would have used his coordinates, unless new measurements had been made in Spain. Bearing in mind the hypothetical displacement of the western meridian implied in the canons of Ibn al-Saffār, as well as the fact that he was a disciple of Maslama (d. 1007–1008), who was the first to introduce al-Khwārizmī tables in al-Andalus, I examined the canons and tables of the later.

In fact, Neugebauer, in his translation of Athelard of Bath's latin version of Maslama's revision of the astronomical tables of al-Khwārizmī<sup>11</sup>, gave me the clue. When dealing with mean syzygies and epoch values, Neu-

(9) *Ibn al-Saffār, al-Zij al-Mukhtasar*. Ms. Paris B. N. Hebr. 1102 (ff. 1–5r).

(10) وضعت لأصل في جدول لأحداث والاعتدالات التي في هذا الكتاب على نصف هار قرطبة لندا  
أكلت تعديل الكسوف على نصف هار قرطبة فرد على وقت أربع ساعات وخمس ساعة مبدلة فإن نوقت  
لوسط الأرض إن شاء الله .

(11) O. Neugebauer, *The Astronomical Tables of al-Khwārizmī*. Copenhagen 1962, 130–131.

was employed mainly by geographers and astronomers of al-Andalus and Western Maghrib and is attested in seven of the Islamic sources, besides another six sources which use a meridian porbably derived from it.

The reason why this meridian was not identified in the abovementioned book is that it was used only for western localities, and the authors, limited by statistical reasons, have probably conjectured the base meridian of each table by examining the longitudes of frequently occurring localities, usually eastern ones. But, in fact, most of the tables use two or more base meridians.

The first time we can find this meridian explicitly named is in the *Portuguese Almanac of Madrid* (1321)<sup>5</sup>, where following the name of some localities the words *da terra* or *d'agoa* identify the meridian employed. However, implicit references pointing at the possible origin of this meridian are to be found in Spanish materials from the end of the Xth century onwards.

The most famous reference is found in the canons of the *Toledan Tables* attributed to al-Zarqālluh<sup>6</sup>, although this meridian was not employed in the Tables themselves. The translation of the relevant passage<sup>7</sup> is as follows:

"... the longitude of the place called Toledo - for whose meridian the aforementioned radices have been established in this book - is at a distance of 4 and one tenth hours from the centre of the world, a place which is believed to be in India, that is to say in the city of Arin, the longitude of which from the east is 90°..."

The determination of the distance between Toledo and Arin, however it may have been arrived at<sup>8</sup>, had the consequence of necessitating a revision of the position of Toledo relative to the prime western meridian. These 4 and 1/10 hours between Arin and Toledo imply a longitude difference of 61:30°. Now, the longitude of Arin was 90° so the longitude for Toledo must be 28:30° from a hypothetical western meridian. But, Ptolemy, using as base meridian the Canary Islands, had placed Toledo at a longitude of 11°, consequently there is an implicit shift of the zero western meridian to 17:30° to the west of the Fortunate Isles.

- (5) Ms. 3349 of the Biblioteca Nacional de Madrid. Cf. R. Laguarda, *Fundamentación histórica*, 40 - 42 and 63 - 64.
- (6) J. Kirtland Wright, *Notes on the Knowledge of Latitudes and Longitudes in the Middle Ages - I*, V (1923), 90. and J. M. Millás Vallicrosa, *Estudios sobre Azarquiel - Madrid-Granada*, 1943 - 1950, 49.
- (7) "...longitudo autem loci ad medium diem cuius radices predictae in hoc libro posite sunt qui Toletum dicitur, est 4 horarum spatium et decime unius hore a medio mundi qui locus creditur esse in India in civitate scilicet que vocatur Arin, cuius longitudo ab oriente est 90 gradum."
- (8) Probably by means of a simultaneous observation of a lunar eclipse as it is described in the *Jāmi' al-mabūdī wa-l-ghāya* by al-Murākaṣhī. Cf. J. J. and L. A. Sedillot, *Traité des instruments astronomiques des Arabes* Chapter LXVI, pp. 312 - 314.



# The «Meridian of Water» in the Tables of Geographical Coordinates of al-Andalus and North Africa

MERCE COMES\*

Tables of geographical coordinates involve the use of two circles of reference, the terrestrial equator, from which latitudes are universally measured, and a conventional, and to some extent arbitrary, zero meridian used as starting point for reckoning longitudes. Following the Indian tradition, Arabic geographers and astronomers considered that the inhabited part of the world was the terrestrial hemisphere which extended 90° either side of a point on the equator called the "cupola of the Earth", that is to say Arin<sup>2</sup>.

E. S. and M. H. KENNEDY, in their comprehensive book *Geographical Coordinates of Localities from Islamic Sources*<sup>3</sup>, identify four base meridians, namely: the Canary Islands, employed in about half of their sources; the Atlantic shore of Africa, used by all the other sources except three; a meridian placed in the Far East, found in only two sources; and finally the meridian of Baara, employed in the remaining one.

However, at least a fifth base meridian must be taken into consideration. I refer to the "meridian of water", so called because it was placed in the Atlantic Ocean, 17;30° to the West of the Canary Islands<sup>4</sup>. This meridian, which as we will see derived from that of the "cupola of the Earth",

\* University of Barcelona

- (1) This paper was presented at the XVIIIth International Congress of the History of Science (Hambourg, August, 1989). I want to express here my gratitude to Professors E. S. Kennedy, D. A. King and J. Samsó for their most useful comments on a first draft of this paper.
- (2) At this respect Cf. J. T. Rennud, *Géographie d'Aboulféda*. Paris, 1848 (Reprint Frankfurt am Main, 1985), CCCXXII - CCLVII, and F. Sezgin, *The Contribution of the Arabic-Islamic Geographers to the Formation of the World Map* - Frankfurt am Main, 1987, 3 - 49.
- (3) E. S. & M. H. Kennedy, *Geographical Coordinates of Localities from Islamic Sources*. Frankfurt am Main, 1987. Cf. also M. H. Regier, *Kennedy's Geographical Tables of Medieval Islam: an Exploratory Statistical Analysis*. "From Deferent to Equant", a Volume of Studies in the History of Science in the Ancient and Medieval Near East in Honour of F. S. Kennedy". Edited by D. King and G. Saliba. - New York 1987, 357 - 372, and E. S. Kennedy & M. H. Regier, *Prime Meridians in Medieval Islamic Astronomy - Vistas in Astronomy* 28 (1985), 29 - 32.
- (4) Cf. R. Laguardá, *Fundamentación histórica del descubrimiento de América*, Montevideo, 1988, 14 - 23, where he tries to show that the meridian of water corresponds to the Isle of Antilla.

**L'œuvre Algébrique d'al-khayyām**

**Translation and Commentary by :**

**Roshdi Rashed & Ahmad Jabbār**

Aleppo, IHAS, (1981).

24 × 18 cm. , 144 pp. in Arabic, 192 pp. French, drawing, indices, paper bound.

Kitāb Rasāʿel al-Khayyām al-Jabriyya (Algebraic Letters of al-Khayyām) is edited, studied and translated into French by Dr. Roshdi Rashed, CNRS, Paris, in collaboration with Dr. Ahmad Jabbār .

The work includes all al-Khayyām's well-known manuscripts so far, as well as two epistles, the first of which, edited by "Febka" last century, is a general treatment of the cubic equation. The second epistle, hitherto unedited, which he wrote prior to the above, is a treatise on the division of the quadrant.

A foreword in Arabic, with the entire text and the mathematical analysis (both in French) give al-Khayyām's life and works and provide new ideas on his Algebra.

ʿUmar al-Khayyām (or al-Khayyāmi) 1048 - 1131 Mathematician, philosopher and poet.

Price : US \$ 18.00 (postage expenses are not included).

## Bibliography

- Haji Khalifa** (1835 - 58), *Kashf al-sunan, Lexicon bibliographicum* IV (Leipzig).
- Hughes, B.** (1986), "Gerard of Cremona's Translation of al - Khwārizmī's *al Jabr* A Critical Edition," in *Medieval Studies* 48, 211 - 263.
- Juschkevitich, A.** (1964), *Geschichte der Mathematik im Mittelalter* (Leipzig Teubner).
- Levy, M.** (1971), *Dictionary of Scientific Bibliography* IV (New York Scribner) and the authors (1971) of a similar article in *Encyclopaedia Judaica* VIII (New York Macmillan), 1163 - 1170.
- Libri, G.** (ed. 1838), *Histoire des Sciences Mathématiques en Italie* I (Bologna Fornari rept., ed), 304. For a synopsis, see M. Cantor (1906), *Vorlesungen über Geschichte der Mathematik* I (New York Johnson rept. 1965), 730 - 733.
- Raska, J.** (1917), "Die Regula Sexmonis," in *Zum ältesten arabischen Algebra und Rechenkunst* (Heidelberg), 21 - 23.
- Suter, H.** (1904), "Über den Verfasser des 'liber augmenti et diminutionis'", in *Verhandlungen des 3. internationalen Mathematiker-Kongresses* (Heidelberg), 558 - 561 See also F. Sezgin (1974), *Geschichte des arabischen Schrifttums* V (Leiden Brill), 396 - 397.
- Tannery, P.** (1901), "Sur le 'liber augmenti et diminutionis' compilé par Abraham," *Bibliotheca Mathematica* (3) 2 : 45 - 47.
- Tropfke, J.** (1980), *Geschichte der Elementarmathematik* I (revised edition by K. Vogel, K. Reich, and H. Gericke, Berlin: Walter de Gruyter).
- Vogel, K.** (ed. 1968), *Chiu Chang Suan Shu Neun Bücher arithmetischer Technik* (Braunschweig: Friedr. Vieweg & Sohn).

hence, for  $bx + cx = d$ , then  $b(a - x) + cx = d$ .

The solution of the final equation is completed, using the third process in *Regula Infusa*.

From a strictly algebraic viewpoint, Ajjūb's threefold *Regula infusa* changes an unknown's coefficient that is other than one to one. He considers three separate and distinct situations without ever generalizing the procedure. Al - Khwārizmī, on the other hand, has a single rule, "... what is more or less than [one] treasure is to be reduced to one treasure" (... *quod fuerit maius censu aut minus, ad unum reducetur census* [ Hughes, 234]). His examples show that the three cases solved separately by Ajjūb are solved by using what is equivalent to the multiplicative inverse; one rule, one technique. Hence, it may have been al-Khwārizmī who made the generalization. If the threefold rule was common in his day, then his synthesis of the three techniques into one general rule and technique was an obvious improvement over several distinct methods for reaching a unitary coefficient. Alternately, in light of the facts that a major purpose of algebra was to assist in correctly dividing the estate of a deceased among beneficiaries and that Ajjūb was a professional divisor, his threefold method may witness to an algebraic tradition that antedates al-Khwārizmī yet continues along side later improvements.

From this line of reasoning, another supposition suggests itself in view of the fact that Ben Ezra was highly knowledgeable about contemporary Arabic thought in Spain, one would expect him to have incorporated al - Khwārizmī's algebra into the Hindu text were he aware of it. Since he was offering an alternative method for solving the problems, surely he would have chosen the simpler method; but he did not. Apparently, he knew nothing about al-Khwārizmī's *Algebra*. On the other hand, since Ben Ezra was trying to enhance the Hindu text, perhaps he thought that Ajjūb's threefold approach was easier to use.

The same phrase appears in the second, fourth, fifth and sixth problems. In the third, the coefficient is 2 and the instruction is to halve the constant. (Recall that in medieval times, mediation was an arithmetic operation.) The last three problems are in a much later chapter where the author supposedly thought that the reader would have remembered what to do; hence, there is no instruction. The final answer is simply presented.

Another set of five problems are ultimately solved by dividing the constant by the coefficient of the unknown: [347.17, 350.2b, 353.27, 358.28 and 361.1]. What distinguishes these problems is that each begins by seeking to find two unknowns characterized by two conditions. The solution procedure requires a parameter that connects the two unknowns. Then a single equation in one unknown is solved, after the manner of the third category of *Regula Infusa*. The first three problems are "encounters" between two people who are comparing possessions; the remaining two deal with different quantities of goods. All begin with two unknowns.

The encounter problems introduce an auxiliary variable,  $u$  (*res*), thus: It is required to learn how much money each of two men,  $x$  (*primus*) and  $z$  (*secundus*), have. They meet and exchange information. One says to the other, "Give me a dragma and I'll have as much money as you." This condition permits the introduction of an auxiliary variable:

$$x + 1 = z - 1 = u$$

which lead to  $x = u - 1$  and  $z = u + 1$ .

The second condition focuses on the auxiliary variable. The other person says, "Give me four dragma and I will have twice as much as you." This condition can be represented as

$$2(u - 1) \quad [4] = u + 1 + [4]$$

$$2(u - 5) = u + 5.$$

Hence,  $u = 15$ ,  $x = 14$  and  $z = 16$ .

Each of the quantity problems seeks to learn how much of two different things are in its own group. The first asks about two kinds of gold coins; the other queries about two kinds of grain. Both problems solve for one unknown in terms of the other with the usual consequent substitution. That is,

$$\text{if } x + z = a, \text{ then } x = a - z;$$

$$\frac{5}{3} x - \frac{2}{5} \cdot \frac{5}{3} x = 30 \quad \frac{2}{5} \quad 30$$

$$x = 18.$$

Problems [317.18 and 320.4] are solved in the same way.

The other three of this set of six problems, however, while eventually using the subtractive process, introduce something new : a parameter. The solution of problem [320.20] shows it : " A treasure is increased by a third. Then a fourth of the aggregate is added to the first sum . The new sum is 30. How much was the treasure originally? " The method calls for the first sum,  $x^2 + \frac{1}{3} x^2$  to be represented by a " thing " (res) or . Then the representative equation becomes

$$x + \frac{1}{4} x = 30.$$

This is solved by the subtractive process to produce  $x = 24$  which gives a value to the initial condition; that is,

$$x^2 + \frac{1}{3} x^2 = 24.$$

This is solved by the subtraction procedure. In short, the three problems employ a parameter, and the subtraction process is used twice.

If the unknown in the next-to-last step in the solution of an equation representing a problem has an integral coefficient greater than one, the solution process comes from the third category within *Regula Infusa*. Nine problems belong here: [325.13, 327.18, 328.3, 331.22, 333.26, 336.11, 363.7, 365.14 and 367.16]. The procedure is straightforward divide the constant by the integral coefficient. The first problem leads to

$$8x = 21.$$

The instructions in the text are " Divide 21 per 8 res. " Note that at this point in time, there was no word for " coefficient": the reader was supposed to know (or, learn) that the divisor was the 8 alone .

$$\text{Hence,} \quad x = \frac{21}{8} = 2 \frac{5}{8}.$$

With the sum of the coefficients less than 1, the author asks, "How much must be added to  $\frac{4}{8}x$  and  $\frac{1}{2} - \frac{1}{8}x$  until one  $x$  remains?" Obviously, it is  $\frac{7}{16}x$ . To obtain this, he takes  $\frac{7}{9}$  of  $\frac{9}{16}x$  which he adds to the left side of the equation. Similarly and with respect to the constant term, he adds  $\frac{7}{9}$  of 16 to 16, resulting in

$$x = 24 \frac{4}{9}.$$

In general, if  $\frac{a}{b}x$  must be added to  $\frac{c}{d}x$  in order to produce one  $x$ , then the fractional coefficient is always multiplied by  $\frac{a}{c}$ ; likewise the constant term is multiplied by  $\frac{a}{c}$ . Finally, the products are added to the terms on their respective sides to reach the answer. The remaining problems are all solved in this way.

There are six problems whose coefficient are mixed numbers: [315.19, 317.18, 320.4, 320.20, 321.1 and 322. 14 ]. The general pattern can be seen in the solution of the first problem: "A treasure is increased by a third, a fourth and a twelfth of its original amount to become 30. How large was it originally?" The representative equation is

$$x + \frac{1}{3}x + \frac{1}{4}x + \frac{1}{12}x = 30,$$

After all the terms are added together, it becomes

$$\frac{5}{3}x = 30.$$

In order to reach a coefficient of unity for the unknown,  $\frac{2}{3}x$  must be subtracted from  $\frac{5}{3}x$ . Hence, by following the rule stated above for adding to reach unity, two-fifths of  $\frac{5}{3}x$  must be subtracted from one side of the equality and two-fifths of 30 from the other side; that is,

gate the remainder is halved and 2 taken away. The boy has only 1 piece of fruit left. How many pieces of fruit did he take originally? Libri [343 n(2)] suggests this equation:

$$\{x - \frac{x}{2} - 2\} - \{ \frac{1}{2} (x - \frac{x}{2} - 2) - 2 \} - \{ \frac{1}{2} (x - \frac{x}{2} - 2) - \frac{1}{2} [x - \frac{x}{2} - 2] - 2 \} = 1.$$

forbidding to behold and impossible to invert. Rather, the correct representation consists of three equations in three unknowns:

$$\frac{1}{2}x - 2 = v; \quad \frac{1}{2}v - 2 = z; \quad \frac{1}{2}z - 2 = 1.$$

By solving the equation in  $z$ , substituting into the equation to its left to solve for  $v$ , and substituting again and solving, we find that  $x = 36$ . Problem [344.6] differs in that the end result of the bribes has the thieving lad escaping with his life but without any apples. Problem [344.19] differs in that the gatekeepers give back different numbers of apples.

The *Regula Infusa* is a generic name for a method that operates on, what we would call, the positive coefficient of the unknown and the constant term. Since the coefficient may be a fraction less than one, a mixed number or an integer greater than one, each situation has its own technique. For the first case, the use of the *Regula infusa* is ordinarily introduced by the question, "Tell how much of the unknown must be added to it to make one thing?" (*Dic ergo quantum adjugetur [tantis partibus] rei donec redent [una] res?* [312.5, 313.7, 313.16, etc.]). The second case where the coefficient is a mixed number uses the command, "Produce one thing from one unknown and so many of its parts" (*Denomina rgo [unam] rem a re et [tantis partibus] rei.* [315.23, 318.6, 312.16, etc.]) For the third case, a simple "Divide" signals the beginning of the final step of the solution.

For a coefficient less than one, there are six problems: [311.10, 312.15, 313.12, 338.20, 340.27, and 343.3]. The first seeks to discover how much money a person started with, if after a number of payments, so much is left. The problem can be represented by the equation

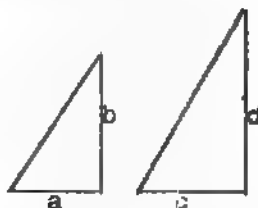
$$\{x - 4\} - \{ \frac{1}{4} (x - 4) - 5 \} - \{ \frac{1}{4} (x - 4) - \frac{1}{4} [x - 4] - 5 \} = 10.$$

which can be reduced to

$$\frac{4}{8}x + \frac{1}{2} - \frac{1}{8}x = 16.$$



$$a : b = c : d$$



Assume that  $c$  is unknown. Then  $\frac{ad}{b} = c$ . *Mathematically*, the product can be taken first, then the quotient found to determine  $c$ . *Actually*, however, the method our author employs is, enlarge (or, shorten)  $a$  in order to find  $c$ . This requires first that the quotient  $\frac{d}{b}$  be found. Afterwards,  $a$  is multiplied by the quotient to produce  $c$ . Hence in the solution, Ben Ezra finds the quotient, two and two fifths, by dividing twelve by five. He continues in the manner stated above.

The second and final problem solved by single false position is [367.20] in which there is a much more complicated set of circumstances. Algebraically, the problem can be restated in this equation:

$$\frac{1}{4} \left( \frac{1}{4}z + \frac{1}{5} \cdot \frac{3}{4}z \right) + \frac{1}{5} \left( \frac{3}{4}z - \frac{1}{5} \cdot \frac{3}{4}z \right) = 7.$$

By letting  $z = 20$  and computing, the left side takes the value  $4\frac{2}{5}$ . Then the text puts the question in nearly the same words as in the first problem [306.18]: "*Ergo dicis: in quam numerum multiplicantur quattuor et due quinte donec perveniant viginti?*" The response is  $4\frac{6}{11}$  that in turn yields the value of the treasure,  $31\frac{9}{11}$ .

Three problems are solved by the method of inversion: [343.14, 344.6 and 344.19]. Inversion operates on the numbers given in the problem, beginning with the last bit of information and inverting the standard order of operations; that is, subtract, add, divide, and lastly multiply the numbers that produced the given final result. Problem [343.24] is the time honored puzzle of the lad who stole fruit in an orchard and had to pay off three gatekeepers in order to exit safely. At the first gate the keeper takes half and 2 more, at the next gate the same happens and again at the third

The text is a substantial collection of curious problems whose solutions depend on mathematics. The problems are grouped according to titles the author gives the several chapters in the *Introduction*: treasures (*de censibus*), apples (*de pomis*), encounters (*de obuiatione*), exchange (*de cambitione*), tens and wheat and barley (*de decenis et frumento et ordeo*), bargains (*de mercatus*), and rings (*de anulis*). Toward the end of the text he adds another chapter: selling (*de foris rerum uentum*). These categories identify the topics of the problems rather than the methods for solving them, it being understood that most of the problems are first solved by double false position except in the chapter *On rings* where the problems are solved by manipulating a hidden number. Consequently and anachronistically, I have categorized the other solutions according to the type of equation that represents the problem. There are two types: one equation in one unknown; two equations in two unknowns. All the equations are linear, regardless of the word *census* used here and by later translators to signify *unknown squared*. Juschkevitch [214, (n) 1] noted that the short title, *Liber augmenti et diminutionis* is remarkably similar to "Überschuss und Fehlbetrag," the title of the seventh chapter of the Chinese text, *Nine Chapters of the Mathematical Art* (ca. 350 B. C.); the problems, however, are not the same [compare with Vogel 70 - 79].

Equations in one unknown are solved in five different ways under three rubrics: by single false position, inversion and *regula infusa*. Let us consider and exemplify each way by itself. Exemplary problem will be identified by a number: the integer names the page and the decimal identifies the line number.

Problems (306.16 and 367.20) and only these two are solved by *single false position*. The first seeks to learn how much there is to a treasure before it has been depleted by a third and fourth to leave only 8. (He does not tell us what the "8" represents.) Hence, in modern terms

$$x - \frac{1}{3}x - \frac{1}{4}x = 8.$$

By choosing  $x = 12$  to remove the fractions and computing, an obviously incorrect 5 remains. So he asks, "Tell me then, by how much must you multiply 5 until you get 12?" (Dic ergo in quam rem multiplicatur quinque donec redeat duodecim? [p. 306]) Without offering any computation he responds, "Two and two fifths." And so he multiplies eight by two and two fifths to get the correct value of the treasure,  $19\frac{1}{5}$ .

The theory undergirding the method of single false position is analogous to the theory of similar triangles. For instance,

## Problem - Solving by Ajjub al-Basrī An Early Algebraist

BARNABAS HUGHES

Sometime in the eleventh century Abraham ben Ezra reputedly translated into Latin an Hindu tract on the Rule of False Position titled *Liber augmenti et diminutionis vocatus numeratio divinationis, ex eo quod sapientes Indi posuerunt, quem Abraham compilavit et secundum librum qui Indorum dictus est composuit* [Libri 304]. All of the nine chapters save the last pose and solve what may be described as recreational problems by the method of false position [Tropfke 371f.]. Because of the title, the tract is commonly attributed to Ben Ezra, even though some writers do not include it in their lists of his writings [Levy 502 - 503, Tropfke 662], while another thinks it was originally written by abu Kamil [Suter 559 - 561]. Noteworthy is the fact that after solving the fifth problem in the first chapter, Ben Ezra remarks that he is going to solve some of the problems by the rule that is called *infused*, attributed to Job the Divisor, son of Solomon (*Quedam vero harum questionum investigantur secundum regulam que vocatur infusa. Et ipsa est regula Job, filii Salomonis divisoris.* [Libri 312]) Two questions arise: Who is this Job, son of Solomon? and What is his *regula infusa*?

The probable identity of Job was discovered by Julius Ruska. He noted that the text called Job a "divisor"; that is, as written in a margin of the manuscript, a professional among the Moslems who is hired to divide estates according to the wishes of the deceased and the rules of the *Koran*. Then Ruska found in Haji Khalifa this entry, "8974. Ferārđh Eyyūb El-Basrī, doctrina hereditates dividendi, auctore Eyyūb El-Basrī." [Katip 398] According to him [Ruska 21-23], Job seems to have been Ajjub ben Sulaiman al-Basri, the first Arab who mastered the Hindu technique of solving equations. Nothing more could be found about this elusive Job. Yet, what he did discover sets aside Tannery's thinking [45 (n)] about the meaning of the name *Job*. (Further, Tannery has nothing to offer about the identity of Abraham.) The second question about the *regula infusa* will receive considerable attention farther on. But first a few general remarks about the treatise on false position are appropriate.

## **The Exhaustive Treatise on Shadows**

**By Abū-Al-Rayhān al-Bīrūnī**

**Translation and Commentary by E. S. Kennedy**

Aleppo, IHAS, (1976)

Two volumes, 28 x 20 cm. Vol I, XV, 281 pp. (translation) Vol II, XVII, 223 pp. (Commentary),

19 text drawing, biblio, indices, paper bound.

This is a two volume offset publication of an English translation and commentary of al-Bīrūnī's treatise on shadows, (*Ifrād al-Maqāl fi Amr al-Ẓilāl*), the Arabic text of which was published in Hyderabad-Dn in 1948.

Al-Bīrūnī discussed an astonishing variety of topics related to shadows, their nature, properties and utilities. He ranged through optics, etymology, literature, religion, mathematics and astrology.

This important work of al-Bīrūnī's, the celebrated 11th century scientist of Central Asia, is significant as a primary source for the History of ancient and medieval exact sciences. Numerous excerpts cited from the writings of earlier scientists who wrote in Greek, Persian, Arabic and Sanskrit, give this work a particularly valuable feature .

Price: US \$ 40.00 (2 vols). (postage expenses are not included).

## References

- Apollonius, *Conics* ( Books I - IV ) Greek text in Heiberg, *Apollonius* French translation in Ver Eecke. English paraphrase in Heath, *Apollonius*.
- Bulmer - Thomas I. Bulmer-Thomas, *Greek mathematical works*. Cambridge Harvard University Press, London William Heinemann Ltd. 2 vols. , 1967 Reprint of the 1939 edition
- COBRH *Codices Orientalis Bibliothecae Regiae Hafnensis. Pars altera, codices hebraicos et arabicos continens*. Copenhagen 1851
- Djebbar A. Djebbar, *Deux mathématiciens peu connus de l'Espagne du XI<sup>e</sup> siècle Al-Mu'taman et Ibn Sayyid* Université de Paris-Sud Département de Mathématique , 91405 Orsay Cedex, France 1984. Also in M Folkerts, J P Hogendijk (eds.), *Vestigia Mathematica*, Studies in medieval and early modern mathematics in honour of H. L. L. Busard, Amsterdam 1993, pp. 79 - 92.
- Euclid, see Heath, *Euclid*.
- GAS F. Sogin, *Geschichte des arabischen Schrifttums*. Vol. 5, *Mathematik bis ca. 430 H.* Vol. VII, *Astrologie, Meteorologie und Verwandtes*. Leiden Brill, 1976, 1978.
- Heath, *Apollonius* T. L. Heath, *Apollonius of Perga. Treatise on conic sections*. Cambridge : Cambridge University Press, 1896.
- Heath, HGM T. L. Heath, *A history of Greek mathematics*. Oxford. Clarendon Press 1921. Reprint: New York (Dover) 1981
- Heath, *Euclid* T. L. Heath, *Euclid. The thirteen Books of the Elements*. Cambridge: Cambridge University Press. Second edition.
- Heiberg, *Apollonius* J. L. Heiberg, *Apolloniū pergeus quae Graece exstant cum commentariis antiquis*. Leipzig : Teubner, 1893.
- Heiberg, *Archimedes* J. L. Heiberg, *Archimedis Opera Omnia cum commentariis Eutocii*. Stuttgart: Teubner, 3 vols., 1972 (reprint of the second edition, 1915)
- Hogendijk 1 J. P. Hogendijk, " Greek and Arabic constructions of the regular heptagon ", *Archives for History of Exact Sciences* 30 (1984), 197 - 330 .
- Hogendijk 2 J. P. Hogendijk, " Discovery of an 11 - th century geometrical compilation: the *Istikmāl* of Yusuf al-Mu'taman ibn Hud, king of Saragoesa " *Historia Mathematica* 13 (1986), 43 - 52.
- Hogendijk 3 J. P. Hogendijk, " Le roi-géomètre Al-Mu'taman ibn Hud et son livre de la perfection (*Kitāb al-Istikmāl*) " . In *Actes du premier colloque international sur l'histoire des mathématiques arabes, Alger, 1, 2, 3, décembre 1986*, pp. 53 - 66. Algiers Maison des livres, 1988.
- Hogendijk 4 J. P. Hogendijk, " The geometrical parts of the *Istikmāl* of Yusuf al-Mu'taman ibn Hud. An analytical table of contents " . *Archives Internationales d'Histoire des Sciences* 41 (1992), 207 - 281.
- Hogendijk 5 J. P. Hogendijk, " Al-Mu'taman's simplified lemmas for solving " Alhazen's problem " To appear.
- Knorr 1 W. R. Knorr " Observations on the early history of conics " . *Centaurus* 26 (1982), 1 - 24.
- Knorr 2 W. R. Knorr, *The ancient tradition of geometric problems*. Boston Birkhäuser, 1986.
- Knorr 3. W. R. Knorr, *Textual studies in ancient and medieval geometry*. Boston. Birkhäuser, 1988.
- Thaer C. Thaer, " Die Würfelverdoppelung des Apollonios " . *Deutsche Mathematik* 5 (1940) . 241 - 243.
- Tūsī Naṣīr al-Dīn al-Tūsī. *Majmā' al-Rasā'il* , 2 vols, Hyderabad Osmania oriental publications Bureau, 1358 A. H. / 1952 A. D.
- Toomer G. J. Toomer, *Diocles on Burning Mirrors*. New York. Springer, 1976.
- Ver Eecke P. Ver Eecke, *Les Coniques d'Apollonius de Perge*. Paris. Blanchard, 1959 Reprint of the 1922 edition.

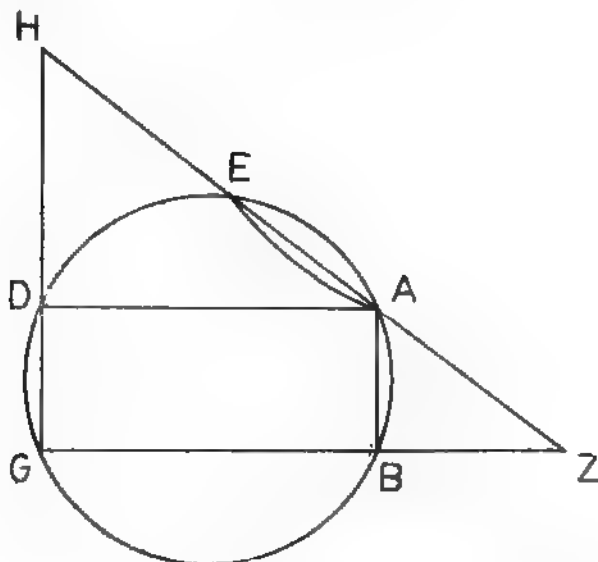


Figure 6

Proof of this: Since line  $AZ$  is equal to line  $EH$  < the rectangle  $AZ, ZE$  is equal to the rectangle  $AH, HE$ , so  $>^{20}$  the rectangle  $GZ, ZB$  is equal to the rectangle  $GH, HD$ . Thus the ratio of  $GH$  to  $GZ$ , which is equal to the ratio of  $AB$  to  $BZ$ , and equal to the ratio of  $HD$  to  $DA$ , is equal to the ratio of  $BZ$  to  $DH$ . Thus the ratio of  $AB$  to  $BZ$  is equal to the ratio of  $BZ$  to  $DH$ , and equal to the ratio of  $DH$  to  $DA$ . That is what we wanted to demonstrate.

20. I have tentatively reconstructed the incomplete text. A marginal remark states that "this has been proved in the 18th proposition of the first section of the third species of the fourth species". The theorem in question includes *Conics* II 8, which is to the effect that  $AZ = EH$  because points  $A$  and  $E$  are on the hyperbola and  $Z$  and  $H$  on its asymptotes. There are more marginal remarks at the top of f. 105a, but I was not able to read them because most of the text has been destroyed by worms. Because  $A, E, G$  and  $B$  are on a circle we have  $AZ \cdot ZE = GZ \cdot ZB$  by Euclid, *Elements*, III : 35, and similarly  $AH \cdot HE = GH \cdot HD$  because  $A, E, G$  and  $D$  are on a circle.

(Figure 5) We can also find this by means of a parabola and a circle. Let the two lines be lines  $\angle AB$ ,  $BC$ , and they contain a right angle. Let us draw through points  $A, B, C$  a circle. Let  $BC$  be the greater of the two lines, and let us make  $\angle C$  the parameter and the axis of a parabola with vertex at point  $C$ . Let it meet the circle at point  $D$ . We draw from point  $D$  an ordinate  $DE$ . I say that lines  $DE, EC$  are the two mean proportionals. Proof of this: We join  $AD$ , and we extend it rectilinearly to meet line  $BC$  at point  $Z$ . We join  $DC$ . Then, since the angle at point  $D$  is (a) right (angle), the ratio of  $ZE$  to  $ED$  is equal to the ratio of  $ED$  to  $EC$ . Since  $BC$  is a parameter of (conic) section  $GD$ , the rectangle  $BC, CE$  is equal to the square of  $DE$ , so the ratio of  $BC$  to  $DE$  is equal to the ratio of  $DE$  to  $EC$ . Thus line  $BC$  is equal to line  $ZE$ . If we subtract the common (part)  $BE$ ,  $ZB$  is equal to line  $EC$ . Thus the ratio of  $ZE$  to  $ED$  is equal to the ratio of line  $ED$  to line  $EC$ , and the ratio of line  $EZ$  to line  $ED$  is equal to the ratio of line  $BZ$  to line  $BA$ . Thus the ratio of line  $BC$  to line  $ED$  is equal to the ratio of line  $ED$  to line  $EC$ , and equal to the ratio of line  $EC$  to line  $AB$ .

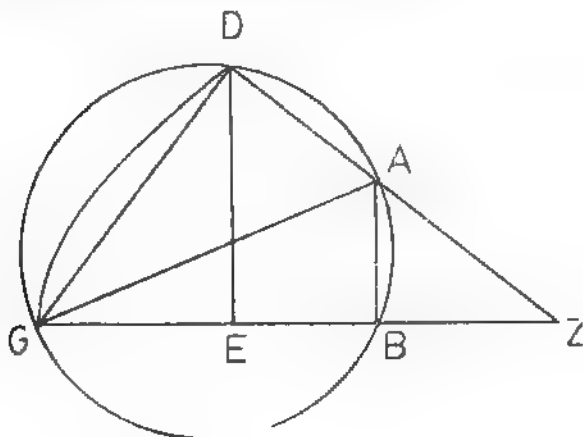


Figure 5

(Figure 6) This can also be demonstrated by means of a hyperbola and a circle. That is: if we let lines  $AB, BC$  (i.e.  $AG$ ) contain a right angle, and (if) we complete parallelogram  $ABGD$ , and construct on it a circle, and construct on point  $A$  a hyperbola with asymptotes lines  $BG, GD$ , and let it meet the circle at point  $E$ . We join  $AE$  and extend it to meet lines  $GB, GD$  at points  $Z, H$ . Then I say that lines  $BZ, DH$  are as we wished.

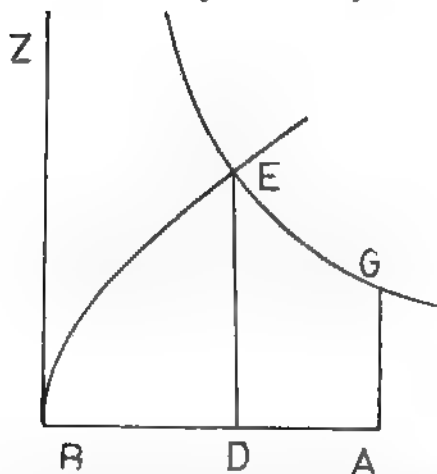


Figure 4

(Figure 4) We can also find this by means of a parabola and a hyperbola. Let us assume that this exists, by way of analysis, and let the ratio of  $AB$  to  $ED$  be equal to the ratio of  $ED$  to  $DB$  and equal to the ratio of  $DB$  to  $AG$ . Then the rectangle  $AB, BD$  is equal to the square of  $DE$ . Thus, if we make line  $DE$  parallel to line  $AG$ , the parabola with parameter line  $AB^{18}$  passes through point  $E$ . Since the rectangle  $AG, AB$  is equal<sup>19</sup> to the rectangle  $ED, DB$ , therefore if we draw through point  $B$  line  $BZ$  parallel to line  $DE$ , then the hyperbola drawn through point  $G$  with asymptotes lines  $AB, BZ$  passes through point  $E$ . It (point  $E$ ) is therefore assumed (i. e. given).

Synthesis : We assume two lines  $AB, AC$  containing an angle. We construct on line  $AB$  a parabola with vertex point  $B$  and parameter line  $AB^{18}$ . We draw from point  $B$  line  $BZ$  parallel to line  $AC$ , and we construct on point  $G$  a hyperbola with asymptotes lines  $AB, BZ$ , namely (conic) section  $GE$ , and let it meet the parabola at point  $E$ . Let us draw the ordinate  $DE$ . Then, since (conic) section  $GE$  is a hyperbola, the rectangle  $AG, AB$  is equal to the rectangle  $ED, DB$ . Thus the ratio of  $AB$  to  $DE$  is equal to the ratio of  $DB$  to  $AG$ . Since (conic) section  $BE$  is a parabola with parameter  $AB$ , the rectangle  $AB, BD$  is equal to the square of  $DE$ . Thus the ratio of  $AB$  to  $DE$  is equal to the ratio of  $DE$  to  $DB$ .

18. The ordinates of the parabola are assumed to be parallel to  $AC$ . The angle is not necessarily a right angle.
19. A marginal remark states : "this has been proven in the 19th proposition of the first section of the third species of < the fourth species >. This (extant) theorem of the *Isikmâl* includes the equivalent of *Conics* II.12. Point  $E$  is on the hyperbola by the converse of *Conics* II.12.



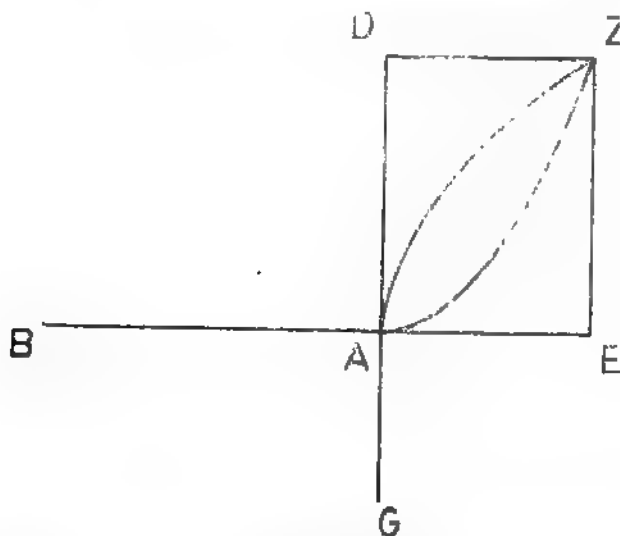


Figure 3

*D, E* two lines parallel to lines *AE, AD* meeting at point *Z*. then the rectangle *AB, AE* is equal to the square of *EZ*. Therefore the parabola with axis *AE* and parameter *AB* passes through point *Z*. Similarly, because the rectangle *AG, AD* is equal to the square of *ZD*, the parabola with axis *AD* and parameter line *AG* passes through point *Z*. The two (conic) sections are known in position, so point *Z* is known in position.

**Synthesis** If we make line *AB* the parameter of a (conic) section with vertex point *A* and axis line *AE*, namely (conic) section *AZ*, and if we draw another (conic) section with parameter line *AG* and axis line *AD*. then it will meet (conic) section (ms. diameter) *AZ* at point *Z*, and (if) we draw from the common point *Z* two ordinates, namely lines *ZE, ZD*, then they are the two mean proportionals. Proof of this : Since (conic) section *AZ* is a parabola with parameter *AB*, the rectangle *AB, AE* is equal to the square of *AD*. Thus the ratio of *AB* to *AD* is equal to the ratio of *AD* to *AE*. Similarly also, since the rectangle *AG, AD* is equal to the square of *AE*, the ratio of *AD* to *AE* is equal to the ratio of *AE* to *AG*. But the ratio of *AD* to *AE* is equal to the ratio of *AB* to *AD*. Thus the ratio of *AB* to *AD* is equal to the ratio of *AD* to *AE* and equal to the ratio of *AE* to *AG*.

وقد يستين ذلك أيضاً بقطع زائد ودائرة. وذلك أنا إذا<sup>(٩)</sup> جعلنا خطي  $اب$   $بج$ <sup>(١٠)</sup> يحيطان بزواية قائمة، وتمعنا سطح  $ابجد$  المتوازي الأضلاع. وعملنا عليه دائرة وعملنا على نقطة  $آ$  قطعاً زائداً يكون الخطان اللذان لا يقعان عليه خطي  $بج$   $جد$  وليلقيا الدائرة على نقطة  $هـ$ . ونصل  $اهـ$  ونخرجه حتى يلقى خطي  $بج$   $جد$  على نقطتي  $زح$ . فأقول. إن خطي  $بزدح$  كما أردنا. برهان ذلك: لأن خط  $آز$  مساوٍ لخط  $هـج$  يكون<sup>(١١)</sup>  $\langle$  سطح  $از$  في  $ره$  مساوياً لسطح  $آح$  في  $ح هـ$  فيكون  $\langle$  سطح  $جز$  في  $زب$  مساوياً<sup>(١٢)</sup> لسطح  $جح$  في  $ح د$ . فسهة  $جح$  إلى  $جز$ ، التي هي كنسبة  $آب$  إلى  $بَر$  وكنسبة  $ح$  إلى  $دآ$ ، كنسبة  $بَر$  إلى  $دح$ <sup>(١٣)</sup>. فسهة  $آب$  إلى  $ب ز$  كنسبة  $بَر$  إلى  $دح$  وكنسبة  $دح$  إلى  $دآ$ . وذلك ما أردنا أن نبر.

### Translation

In the name of God, the Merciful, the Compassionate. God bless Muhammad.

The fifth species from the two genera on the mathematical sciences, on the combination of solids and their surfaces. It is in two species.

The first species on the combination of solids with plane surfaces and their surfaces<sup>17</sup>. The first species is divided into two sections: the first section, on the preliminaries, which play a role in the theories that follow, and the second section on the combination of solids with plane surfaces and their surfaces.

The first section. We want to demonstrate how we find two lines between two lines in continued proportion (Figure 3). Thus let the two lines be lines  $AB$ ,  $AG$  and let them contain a right angle. Let us produce line  $AB$  rectilinearly to  $E$ , and  $AG$  rectilinearly to  $D$ . Then, in the way of analysis if we assume that lines  $AD$ ,  $AE$  are the two means and that the ratio of  $AB$  to  $AD$  is equal to the ratio of  $AD$  to  $AE$  and equal to the ratio of  $AE$  to  $AG$ , then the rectangle  $AB$ ,  $AE$  is equal to the square of  $AD$ , and the rectangle  $AD$ ,  $AG$  is equal to the square of  $AE$ . Thus, if we draw from points

(٩) إذا : (في الحاشية فقط).

(١٠) با بيم : الف جيم

(١١) مساوٍ لخط  $هـج$  يكون : (في الحاشية فقط).

(١٢) حاشية : تبين ذلك في الشكل الثامن عشر من الفصل الأول من النوع الثالث من النوع الرابع

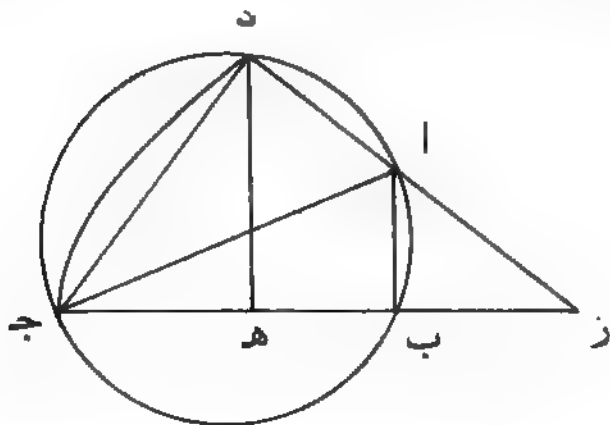
(١٣)  $دآ$  إلى  $ح$  : زلي  $ح$ .

17. A marginal note in a different hand adds: "The second species, on the combination of round solids and their surfaces."



دب<sup>(٥)</sup> ، إذا أخرجنا من نقطة بَ خط بَ ر موازياً لخط د ه كان القطع الزائد الذي يرسم على نقطة جَ والخطين اللذان لا يقعان عليه خطا ا ب ب ز يمر نقطة هَ ، فهي مفروضة.

فعلى التركيب نفرض خطي ا ب < ا > جَ يحيطان بزاوية . ونعمل على خط ا ب قطعاً مكافئاً رأسه نقطة بَ وضلعه القائم خط ا ب . ونخرج من نقطة بَ خط بَ ز موازياً لخط ا جَ . ونرسم على نقطة جَ قطعاً زائداً يكون الخيطان اللذان لا يقعان عليه خطي ا ب ب ز وهو قطع جَ هَ ، وليبق القطع المكافئ على نقطة هَ . ولنخرج خط د هَ على الترتيب . فلأن قطع جَ هَ زائد يكون مسطح ا جَ في ا ب مساوياً لمسطح هَ د في د ب . فتكون نسبة ا ب إلى د هَ كنسبة د ب إلى ا جَ . ولأن قطع بَ هَ مكافئ وضلعه القائم ا ب يكون مسطح ا ب في ب د مساوياً لمربع د هَ . فنسبة ا ب إلى د هَ كنسبة د هَ إلى د ب .



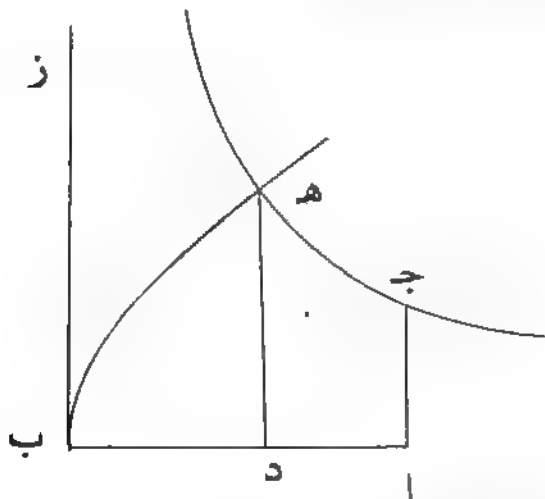
وقد نجد ذلك بقطع مكافئ ودائرة<sup>(٦)</sup> . فليكن الخيطان خطي < ا ب > ب جَ ومحيطان بزاوية قائمة . ولرسم على نقط ا ب جَ دائرة . وليكن بَ جَ أعظم الخطين ولنجعل<sup>(٧)</sup> ضلعاً قائماً ومهماً لقطع مكافئ رأسه نقطة جَ . وليلق الدائرة على نقطة

(٥) دال با ؛ دال قا

(٦) دائرة ؛ وهي (نفس) ، دائرة (حاشية) .

(٧) ولنجعل ؛ ولنجعل .

فعلى التركيب . إذا جعلنا خط<sup>(٢)</sup>  $آب$  صناعاً قائماً لقطع يكون رأسه نقطة  $آ$  وسهمه خط  $اه$  وهو قطع  $از$  . ورسمنا قطعاً آخر يكون ضلعه القائم خط  $آج$  وسهمه خط  $آد$  فلفي قطع<sup>(٣)</sup>  $از$  على نقطة  $ز$  ، وأخرجنا من نقطة  $ز$  المشتركة خطين على الترتيب وهما خطا  $ز ه$  و  $ز د$  كانا الوسطين في النسبة . برهان ذلك . لأن قطع  $از$  قطع مكافئ وصلعه القائم  $آب$  يكون مسطح  $آب$  في  $آه$  مساوياً لمربع  $آد$  . فنسبة  $آب$  إلى  $آد$  كنسبة  $آد$  إلى  $اه$  . وكذلك أيضاً لأن سطح  $آج$  في  $آد$  مساوياً لمربع  $آه$  تكون نسبة  $آد$  إلى  $اه$  كنسبة  $اه$  إلى  $اج$  . وبسبب  $اد$  إلى  $اه$  كنسبة  $اب$  إلى  $آد$  . فنسبة  $آب$  إلى  $اد$  كنسبة  $اد$  إلى  $اه$  وكنسبة  $اه$  إلى  $اج$  .



وقد نجد ذلك بقطع مكافئ وزائد . فلنفرض  $\langle أن \rangle$  ذلك قد كان على التحليل ولتكن نسبة  $اب$  إلى  $ه د$  كنسبة  $ه د$  إلى  $د ب$  وكنسبة  $د ب$  إلى  $آ ج$  . فيكون مسطح  $آب$  في  $ب د$  مساوياً لمربع  $د ه$  . فإذا جعلنا خط  $د ه$  موازياً لخط  $اج$  كان القطع المكافئ الذي ضلعه القائم خط  $آب$  يمر بنقطة  $ه$  . ولأن مسطح  $اج$  في  $آب$  مساو<sup>(٤)</sup> لمسطح  $ه د$  في

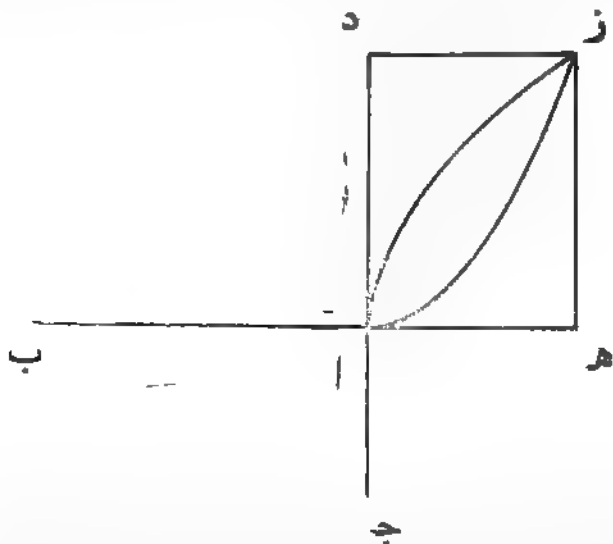
(٢) خط : خطي .

(٣) قطع : قطع .

(٤) حاشية تبين ذلك في الشكل التاسع عشر من الفصل الأول من النوع الثالث من  $\langle النوع الرابع \rangle$

بعضها إلى بعض<sup>(١)</sup> . النوع الأول ينقسم إلى فصلين . الفصل الأول في مقدمات تتصرف فيما بعد من العلوم . الفصل الثاني في إضافة المجسمات المستقيمة السطوح و سطوحها بعضها إلى بعض .

الفصل الأول نريد أن نبين كيف نحدد خطين بين خطين تتوالى متناسبة فايكن لخطان خطي  $اب$   $آج$  وليحيصا بزاوية قائمة وسحرح خط



اب على استقامة إلى هـ و  $آج$  على استقامة إلى د . فعلى التحليل إذا فرضنا خطي  $آد$  هـ هما الخطان الوسطان وأن نسبة  $آب$  إلى  $آد$  كنسبة  $آد$  إلى  $آهـ$  وكنسبة  $آهـ$  إلى  $آج$  ، كان مسطح اب في  $آهـ$  مساوياً لمربع  $آد$  ومسطح  $آد$  في  $آج$  مساوياً لمربع  $آهـ$  . فإذا نحن أخرجنا من نقطتي د هـ خطين موازيين لخطي  $آهـ$   $آد$  والتأقيا على نقطة ز كان مسطح اب في  $آهـ$  مساوياً لمربع هـ ز . فالقطع المكافئ الذي سهمه  $اهـ$  وصلعه القائم اب يمر بنقطة ز . وكذلك لأن مسطح  $اج$  في  $آد$  مساوياً لمربع ز د . يكون القطع المكافئ الذي سهمه  $اد$  وصلعه القائم خط  $اج$  يمر بنقطة ز . والقطعان معلوما الوضع فنقطة ز معلومة الوضع .

(١) حاشية - النوع الثاني في إضافة المجسمات المستقيمة و سطوحها بعضها إلى بعض .

a parabola and a circle. It is unlikely that such a solution would have vanished without leaving a trace in the quite considerable literature on conic sections that has survived from this period<sup>14</sup>. Hence it seems that (c) was unknown to the 10th century geometers in the Eastern Islamic world.

The fact that there were competent geometers who knew (b) and (d) but who did not know (c) shows that the discovery of (c) is not a trivial accomplishment in the context of medieval geometry. Such a discovery presupposes perfect insight into the ideas behind the constructions (b) and (d), independent of the notations that were used (compare Figures 4 and 6), and good a knowledge of conic sections. Thus the author of (c) must have been a capable mathematician.

Al-Mu'taman's mathematical abilities are shown by the remarkable simplification in the *Istikmāl* of the difficult solution of the "problem of Alhazen" found in Ibn al-Haytham's *Optics*<sup>15</sup>. Because Ibn al-Haytham died around 1041, less than 45 years before Al-Mu'taman, and because no other traces of the *Optics* are known in the entire Arabic tradition before ca. 1300, it is practically certain that Al-Mu'taman was the author of these simplifications. As we have seen, it is unlikely that (c) was known to the geometers of the 10th-century Eastern Islamic world. We can therefore assume that al-Mu'taman was also the author of (c).

*Text and translation of proposition 1 of section 1 of species 1 of species 5 of the Istikmāl.*

The following edition of the Arabic text is based on the manuscript Copenhagen, Royal Library, Or. 82, f. 104a - 105a<sup>16</sup>. My own explanatory additions are in parentheses. The abbreviation ms. in the translation indicates erroneous words or letters in the manuscript. Words and passages in pointed brackets < > have been added by me in order to restore the text. In the Arabic manuscript the scribe writes the full names of letters denoting points in geometrical figures (for point A the name *alif* instead of the letter *alif*). In my edited text I write the letters and not the names.

Arabic text

بسم الله الرحمن الرحيم . صلى الله على محمد .

النوع الخامس من حسي التعاليم الرياضية في إضافة المجسمات وسطوحها بعضها إلى بعض وهو نوعان . النوع الأول في إضافة المجسمات المستقيمة السطوح وسطوحها

14. See for example Knorr 3 and Hogendijk 1.

15. See Hogendijk 3, 5.

16. See COBRH 64 - 67 and Hogendijk 2 or 4.

can be proved that there were at least two capable geometers before al-Mu'taman who knew (b) and (d), namely Abū Ja'far al-Khāzin (early 10th century) and Al-Sijzī (middle of 10th century). Abū Ja'far al-Khāzin must have known (b), because he refers to Eutocius' collection of constructions of two mean proportionals; Abū Ja'far also discussed (d) in detail<sup>9</sup>. In a manuscript in Paris (Bibliothèque Nationale, Fonds Arabe 2457, 191b) Al-Sijzī summarized the commentary of Eutocius, so he knew (b). In the same manuscript, al-Sijzī copied (d) in the version of his contemporary al-Harawī, al-Sijzī also wrote an edited version of (d)<sup>10</sup>. Finally it can be noted that Abū Sahl al-Kūhī also knew (d)<sup>11</sup>, and that (b) was known to the 10th-century geometer Abū 'Abdallāh Al-Shannī, who mentions in his *Disclosure of the fallacy of Abū'l-Jūd* (Kashf tamwīh Abī'l-Jūd): "the book of Eutocius who collected in it the statements of the ancients on the construction of two mean proportionals between two given lines, and he rendered in it two methods by Mānāchmus, in one of which he used a hyperbola and a parabola and in the second of which he used two parabolas"<sup>12</sup>. Here Al-Shannī refers to (b) and (a).

To sum up: in the 10th century there were at least four geometers who knew (d) and three geometers who knew (b), and two geometers who knew (b) and (d)<sup>13</sup>. However, (c) does not appear in any known geometrical work that was written in the entire Eastern Islamic world. We note that especially the 10th-century Eastern Islamic geometers were very fond of finding new solutions to old problems, such as the trisection of the angle and the construction of a regular heptagon, by means of conic sections. Hence there would have been much interest in the 10th century in a solution (c) of the prestigious problem of two mean proportionals by means of

9. Cf. Knorr 3, pp. 311, 354-355.

10. Cf. GAS V, p. 130, s; GAS VII, p. 409 no. 7.

11. Cf. Knorr 3, pp. 252-265.

12. Al-Shannī then renders the synthesis of (a) beginning with "Mānāchmus said" (ms. Kairo, Dār al-Kutub Maṣṭafā Fāḥil Riyāḍa 41m, 132b, see Hogendijk 1, p. 277, M8). Al-Shannī says that (a) was plagiarized by Abū'l-Jūd in his work *al-Handaniyyāt* ("Geometries"), which is now lost. The attribution of (a) to Menaechnus is of some interest. Construction (a) is presented in the Greek text and in the Arabic translation of Eutocius' commentary as "another way" (Arabic: *alā wayh akhar* in ms. Encarnal 960/2), without reference to any author. The authorship of (a) has been repeatedly discussed in the recent literature (cf. Toomer, Knorr 1, 2, 3). Before these publications, modern historians assumed that (a) was by Menaechnus because (a) follows (b), which is attributed explicitly to Menaechnus. It is interesting to note that Al-Shannī drew the same (natural but not logically necessary) conclusion.

13. Naṣīr al-Dīn al-Ṭūsī (A.D. 1201-1274) also knew (b) and (d). In his edition of Archimedes *On the Sphere and Cylinder*, al-Ṭūsī mentions the commentary of Eutocius several times, so he must have known (b) (cf. Ṭūsī vol. 2, no. 5, p. 1 line 17, p. 89 line 14). Al-Ṭūsī presents (d) in the same text (Ṭūsī vol. 2, no. 5, p. 80-81, Knorr 3, p. 264). It seems therefore that he found (d) simpler than the constructions (a) or (b) of Eutocius' commentary.



$y^2 = qx$ , so  $D$  is on the parabola ( $P_1$ ) with axis  $BG$ , vertex  $G$  and parameter  $q$  (cf. *Conics* I : 11) ;

$x^2 = py$ , so  $D$  is on the parabola ( $P_2$ ) with axis  $KG$ , vertex  $G$  and parameter  $p$  (cf. *Conics* I : 11) ;

$xy = pq$ , so  $D$  is on the hyperbola ( $H$ ) with asymptotes  $KG$  and  $GB$  and passing through  $A$  (cf. *Conics* II : 12) .

We can easily show that  $D$  is also on the circumscribed circle  $C$  of rectangle  $ABCK$ , if we know that  $D$  is on  $P_1$  and  $P_2$ . Adding the equations of the parabolas we obtain  $y^2 + x^2 = qx + py$ . This expression can be rewritten as  $(x - q/2)^2 + (y - p/2)^2 = (p^2 + q^2)/4$ , which is the equation of  $C$ .

Now the constructions (a) (b) (c) and (d) can be sketched easily: (a) uses  $P_1$ ,  $P_2$ ; (b) uses  $P_1$ ,  $H$ ; (c) uses  $P_1$ ,  $C$  and (d) uses  $H$ ,  $C$ .

The preceding analysis<sup>8</sup> uses the modern algebraic notation which was introduced by René Descartes in his *Géométrie* (1637). My mathematical analysis gives a misleading impression of the history of (d), for it seems that (d) was discovered independently of (a). This can be inferred from the proofs of (d) in the extant sources (including the *Istikmāl*). These proofs are based on the following identities, which do not occur in the preceding analysis :

1.  $ZA = DM$  because  $D$  and  $A$  are points on the hyperbola with asymptotes  $KG$  and  $GB$  (*Conics* II : 8) .

2.  $MK \cdot MG = MD \cdot MA$ , because  $K$ ,  $G$ ,  $D$  and  $A$  are points on the circle (*Elements* III : 36).

3.  $ZB \cdot ZG = ZA \cdot ZD$  because  $B$ ,  $G$ ,  $A$  and  $D$  are points on the circle (*Elements* III : 36).

Nevertheless, my analysis suggests that once (b) and (d) are known, (c) can easily be discovered by someone who realizes that the hyperbolas in (b) and (d) are the same. It is likely that this is what actually happened. The identities  $ZE = BG$  and  $ZB = EG$ , which occur in the proof of (c) in the *Istikmāl*, are closely related to  $ZA = DM$ , which is used in the proof of (d). Hence the author of (c) probably knew that  $D$  is also on the hyperbola in (d).

It is true that the discovery of (c) from (b) and (d) presupposes that sources containing (b) and (d) are available to the same person. However, it

8. In principle one can rephrase the whole argument in the language of squares and rectangles, used in ancient and medieval mathematics. In this way the equation of  $C$  is not easily discovered from the equations of  $P_1$  and  $P_2$ .

We have already shown  $ZE : ED = ED : EG$ . By similar triangles  $ZB : BA = ZE : ED$ . Thus  $ED : EG = ZB \cdot BA = EG : BA$ , q. e. d.

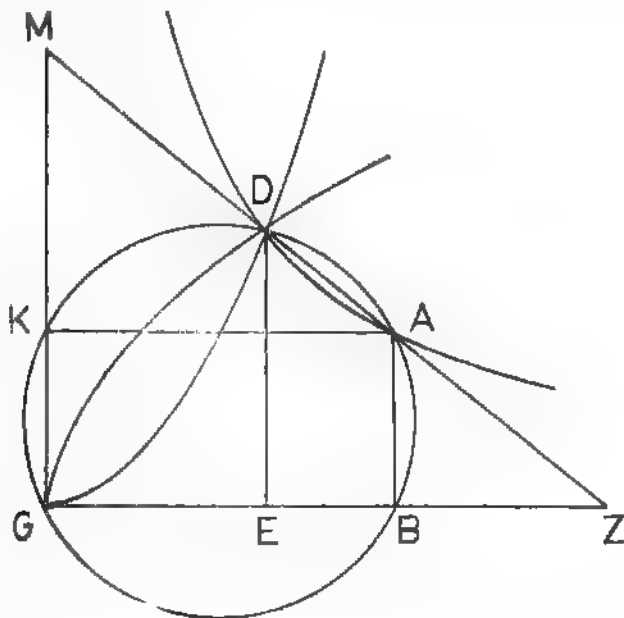


Figure 2

From a modern mathematical point of view construction (c) is closely related to the three other constructions (a), (b) and (d). This is illustrated by the following analysis, referring to Figure 2, in which the same notation has been used as in Figure 1. The analysis does not take account of the notation used in (a), (b) and (d) in the *Istikmāl*. We suppose that  $p = AB = KG$  and  $q = AK = BG$  are the two given segments, and that  $ABGK$  is a rectangle. Suppose that the two mean proportionals are  $Y = DE$  and  $X = EG$ , and let  $DE$  be perpendicular to  $BG$ . For later use we extend  $AD$  in both directions to meet  $GB$  extended at  $Z$  and  $GK$  extended at  $M$ .

We have assumed

$$p : x = x : y = y : q \quad (1)$$

Hence

the angle at  $B$  is a right angle,  $AG$  is a diameter of the circle). Draw a parabola with axis  $GB$ , vertex  $G$  and parameter  $CB$ . Let the parabola intersect the circle at  $D$ . Draw the ordinate  $DE$  (that is to say, the perpendicular to the axis). Then  $ED$  and  $EG$  are the required mean proportionals, that is to say  $BG : ED = ED : EG = EG : AB$ .

Proof :

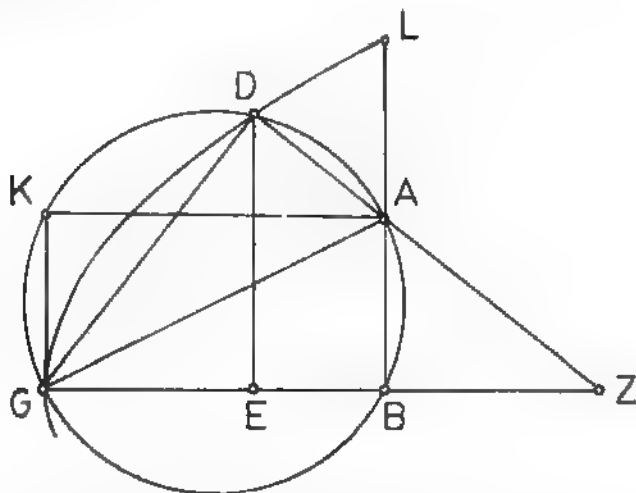


Figure 1

Extend  $DA$  and  $GB$  to meet at  $Z$ , join  $DG$ .

(Al-Mu'taman does not prove that  $DA$  and  $GB$  meet and that the point of intersection  $Z$  is beyond  $A$  and  $B$ . This can be proved as follows : Complete the rectangle  $ABGK$  and let  $BA$  meet the parabola at  $L$ . Then  $K$  is on the circle,  $GK$  is tangent to the parabola, and by Apollonius, *Conics* 1 : 11 we have  $LB^2 = BG \cdot BC$ , so  $LB = GB > AB$ . Hence  $L$  is outside the circle. Therefore the point of intersection  $D$  is between  $K$  and  $A$ , so  $DE > AB$ . Thus  $DA$  and  $GB$  meet beyond  $A$  and  $B$ .)

Since point  $D$  is on the circle and  $AG$  is a diameter, angle  $ZDG$  is a right angle (Euclid, *Elements*, III : 31), so  $ZE : ED = ED : EG$  by similar triangles (*Elements* VI : 8). Since  $D$  is on the parabola,  $ED^2 = BG \cdot EG$  (*Conics* 1 : 11), so  $BG : ED = ED : EG$ , which is the first equality to be proved. Thus  $ZE : ED = BG : ED$ , so  $ZE = BG$ . By subtraction of  $BE$  we obtain  $ZB = EG$ .

this proposition are given below. In the following introductory analysis the constructions will be labelled (a), (b), (c) and (d), being the order in which they occur in the *Istikmāl*.

A comparison between the *Istikmāl* and other Greek and Arabic mathematical works shows that al-Mu'taman took many theorems and constructions in the *Istikmāl* from other sources<sup>5</sup>. These sources may have been mentioned in a preface, which is now lost, but the extant parts of the *Istikmāl* contain only straight mathematics in the style of Euclid's *Elements*, and thus the text gives no explicit information on the origin of (a), (b), (c) and (d). However, constructions (a) (by means of two parabolas) and (b) (by means of a parabola and a hyperbola) are the same as two constructions in the commentary by Eutocius (ca. 500 A. D.) on proposition I of Book II of *On the Sphere and Cylinder* of Archimedes<sup>6</sup>. In construction (a), Al-Mu'taman draws the parameters of the two parabolas in a very peculiar way, as segments of the axes ( $AB$  and  $AC$  in Figure 3) outside the parabola, in the same way as Eutocius did in his Commentary on Book II of Archimedes' *On the Sphere and Cylinder*. In the classical Apollonian theory, the parameter of a parabola is always represented as a segment perpendicular to the axis<sup>7</sup>. Therefore it is clear that Al-Mu'taman took (a) from the Arabic translation of Eutocius' commentary. In the text of Eutocius (a) follows (b), and thus it is plausible that Al-Mu'taman also took (b) from Eutocius. Al-Mu'taman did not copy (a) and (b) literally, but he made a number of editorial changes. He handled most other material in the *Istikmāl* in a similar way.

Construction (d) (by means of a circle and a hyperbola) appears in many slightly different forms in the Arabic tradition. This construction is probably of Greek origin, and its author may have been Apollonius<sup>7</sup>. Because construction (d) is found in several extant Arabic sources antedating Al-Mu'taman, it is likely that (d) was not his own discovery. I have not been able to identify the source from which he took (d).

I now present a paraphrase of (c), referring to Figure 1. I render the arguments in the same order as al-Mu'taman, so that the paraphrase can function as a commentary on the text below.

One is asked to find two mean proportionals between two given segments  $AB$  and  $BC$ . Suppose that the angle at  $B$  is a right angle and that  $BC > AB$ . Join  $AC$  and circumscribe a circle around triangle  $ABG$  (because

5. See Hogendijk 4.

6. For the Greek text of (a) and (b) see Heiberg, *Archimedes*, vol. 3, pp. 70–84; an English translation of (b) is in Bulmer-Thomas vol. 1, pp. 278–283.

7. See Heath, *Apollonius*, pp. 8–9.

7. See Knorr 3, pp. 252–265, 305 and Theor

# Four constructions of two mean proportionals between two given lines in the Book of Perfection *Istikmāl* of Al-Mu'taman Ibn Hūd

JAN P. HOGENDIJK\*

## 1. Introduction

The construction of two mean proportionals between two given lines is one of the classical problems of Greek geometry. Two straight line segments  $p$  and  $q$  are given. The problem is to construct two other straight segments ("mean proportionals")  $x$  and  $y$  in such a way that  $p : x = x : y = y : q$ . In modern algebraical notation the problem is equivalent to the cubic equation  $x^3 = p^2q$ , and therefore two mean proportionals cannot in general be constructed by ruler and compass. The Greek geometers found solutions by means of more complicated instruments or using conic sections or other curves.<sup>1</sup>

Several constructions of two mean proportionals were transmitted from Greek into Arabic. The geometers of mediæval Islam continued to write on the subject, but in most cases they rendered the solutions that had been found by their Greek predecessors. This paper is about a construction of two mean proportionals which is not found in the Greek literature, and which is probably of Arabic origin. It is a construction by means of a circle and a parabola found in the Book *Istikmāl* (Perfection) of the Andalusian geometer Yūsuf al-Mu'taman ibn Hūd<sup>2</sup>, who was the ruler of Saragossa from 1081 - 1085 A. D. I will argue below that al-Mu'taman was the author of the construction.

In proposition 1 of the "first section of the first species of the fifth species"<sup>3</sup> of the *Istikmāl* al-Mu'taman presents four constructions of two mean proportionals between two given lines. The text and translation of

\* Department of Mathematics, Budapestlaan 6, 3508 TA Utrecht -The Netherlands.

1. A survey of the Greek constructions of two mean proportionals can be found in Heath, *HGM*, vol. 1, pp. 244 - 270.
2. On Al-Mu'taman see Djebbar.
3. More information on the division of the *Istikmāl* into species and sections can be found in Hogendijk 2, 4.

Essays & Studies in the History of Arabic-Islamic Science  
Library in Technology Series - 4

## ARABIC WATER CLOCKS

by

Donald R. Hill

University of Aleppo  
Institute for the History of Arabic Science  
Aleppo, Syria  
1981

Publications Dealing with  
Technology  
At the «I.H.A.S.»

- |  |   |
|--|---|
| <b>Al - Hassan, Ahmad Y.</b>                           | A compendium of the Theory and Practice of the Mechanical Arts, by Abu al- <sup>6</sup> Izz al -Razzaz al-Jazari. US \$ 48.00 . |
| <b>Al - Hassan, Ahmad Y.</b>                           | Al - Ḥiyāl, by Banū Mūsā ( Mechanical Ingenious Devices ). US \$ 36.00 .  |
| <b>Al - Hassan, Ahmad Y.</b>                           | Taqī al - Dīn and Arabic Mechanical Engineering ( Second Edition ) . US \$ 24.00  |
| <b>Hill, Donald</b>                                    | Arabic Water Clocks ( In English ) US \$ 12.00  |
| <b>Al - Hindi, Ihsān</b>                               | Al - Anfīq fi'l - Manājinīq, by Ibn Arunbagha al - Zaradkāsh. US \$ 12.00   |
| <b>Watson, Andrew-Translated<br/>by Al- Ashqar, A.</b> | Agricultural Innovation in the Early Islamic World.<br>US \$ 18.00  |

4. Quotations were given above from reliable literature of the seventeenth century, that the noted Arabist Golius, translated the Jābir works in question from an Arabic manuscript, and published the Latin translation in Leiden.

One main reason, in our opinion, for Berthelot's hypothesis was that *The Sum of Perfection* and the four other treatises were so important and influential that he felt that this distinction should not be left untainted. The treatises contain also some important recipes for mineral acids, such as nitric. It was appealing also, to give this honour to a Latin Pseudo-Geber.

In this short account we cannot discuss the matter in further detail. Holmyard who was always opposed to Berthelot's hypothesis, when discussing the treatises, concludes by saying : " we may safely say that they are not unworthy of Jābir and that he is worthy of them, and that we know of no other chemist, Muslim or Christian, who could for one moment be imagined to have written them "<sup>24</sup>.

"Colius was not, however, the first translator of Geber. A translation of the longest and most important of his tracts into Latin appeared in Strassburg, in 1529. There was another translation published in Italy, from a manuscript in the Vatican. There probably might be also other translations. I have compared four different copies of Geber's works, and found some differences, though not very material. I have followed Russell's English translation most commonly, as upon the whole the most accurate that I have seen."<sup>22</sup>

Holmyard discussed Berthelot's arguments and refuted them<sup>23</sup>. One main argument was that the Arabic originals are not available. But Holmyard pointed out that until recently the *Book of Seventy* was available only in its Latin version and the Arabic text was discovered only recently. Also the history of the Latin editions which was cited above refers to specific locations of the Arabic manuscripts. A search for these and other manuscripts may be fruitful. The search should be done by workers well versed in Arabic, to study all the works of Jābir in Arabic and compare them with the disputed Latin versions and with their translations into other European languages.

Let us summarize briefly the points that were raised in the above discussion :

1. Alchemy in the last part of the thirteenth century, was still an unknown subject in the Latin World according to Bacon who wrote in 1266. It follows that such mature works like the *Summa* and the other Latin works of Jābir could not suddenly be written by a Latin writer in this same period.

2. Jābir was not quoted by any of the thirteenth century writers on alchemy, namely : Scot, Vincent, Albertus or Roger Bacon, and he did not enjoy a high prestige in the Latin West in that century. His fame arose suddenly only after the translation of his works at the end of the century. It follows that there was no reason why a Latin writer should ascribe his writings to an unknown Arabic alchemist.

3. Even if we assume that the pseudo-Latin writer made only compilations from the already translated Arabic alchemical works, the disputed Latin works of Jābir contain a much vaster information than was available in the Latin translations until then. And, again, the prevailing ignorance of alchemy as described by Bacon, could not enable any Latin writer to have access to such detailed and wide knowledge as given in the *Summa* corpus.

22 - Thomson, vol. I, pp. 116 - 17, and notes to these two pages; Holmyard, E. J., *The Works of Geber, Englished by Richard Russell*, 1678; London, 1928.

23 - Holmyard wrote several papers on this subject. His views are summarized in his book *Makers of Chemistry*, pp. 60 - 63.



were of great influence on the whole of Europe. The last major work which he has written in 1724, was *Elementa Chemicæ* in two volumes. The *Elementa* deals with the history, science, and practical experiments of chemistry. Soon it became the most popular treatise on the chemistry of the period. The Latin text passed through ten editions between 1732 and 1759 which were published in several cities in Europe, and it was translated into German, French, and English in several editions. Thomson says that it "was undoubtedly the most learned and most luminous treatise on chemistry that the world had yet seen"<sup>18</sup>.

In discussing Jābir, Boerhaave says that "His works were translated into Latin by several hands, and published by Golius"<sup>19</sup>. More details are given in the footnotes:

"Golius, professor of the oriental languages in the University of Leiden, made the first present of Geber's pieces, in manuscript, to the public library, and translated it into Latin, and published it in the same city, in folio; and thence afterwards in quarto, under the title of *Lapide Philosophorum*. It contains abundance of curious and useful things about the nature of metals, their purification, fusion, malleability, etc. with excellent accounts of salts, and aqua fortes. Several of his experiments are verified by present practice, and have passed for modern discoveries; the exactness of his operations is really surprising, except perhaps in what relates to the philosopher's stone"<sup>20</sup>.

Jacobus Golius (1596 - 1667) was a celebrated seventeenth century Arabist in the Netherlands. He was also a scientist and engineer. He travelled twice to the Arab countries, one time to al-Maghrib and another to the Near East where he stayed four years. In both visits he collected rare Arabic manuscripts. Some of these were given to Leiden University and some remained for his own collection. His private collection was sold at an auction at a later date after his death. He also compiled an important Latin-Arabic dictionary. Therefore, as an Arabist, scientist and a collector of rare Arabic manuscripts, Golius was best qualified to translate Jābir's works<sup>21</sup>.

Thomas Thomson (1773 - 1852) who was professor of chemistry at Edinburgh, wrote *The History of Chemistry* in 1830, nearly 60 years before Berthelot. Despite his strong negative feelings towards Islamic scientific achievements, which were expressed freely in his book, he gave a full account about Golius' translation. He further mentions in his book that:

18 - *Stillman*, pp. 431 - 53.

19 - *Boerhaave, Herman, A New Method of Chemistry: including the History, Theory, and Practice of the Art*. Translated from the original Latin of Dr. Boerhaave's *Elementa Chemicæ*, as published by himself, etc. by Peter Shaw, M. D., second edition, London, 1761. vol 1, pp. 26 - 27.

20 - *Boerhaave*, p. 26, note k. 3.

21 - *ISIS Cumulative Bibliography*, vol. I, ed Magda Whitrow, London, 1971, p. 502; Al-'Aqiqi, Najib, *Al-Mustashriqin*, vol II, Cairo, 1965, pp. 654 - 55.

treatises<sup>10</sup>. A translation based on a MS in the Vatican was published in Italy<sup>11</sup> probably between 1510 and 1520<sup>12</sup>. A translation of most of these tracts into Latin appeared in Strassburg in 1529<sup>13</sup>, also 1531. Other editions appeared in Nuremberg 1541; Venice 1542; Bern 1545; Leiden 1668; Danzig 1682; etc<sup>14</sup>. It seems that there were more than one translation and several different printed editions<sup>15</sup>.

Towards the end of the nineteenth century Berthelot came out with a hypothesis that the Latin works of Jābir were written by a European alchemist who used the name of Jābir to give importance to his work<sup>16</sup>. Berthelot was the most celebrated historian of chemistry in France and Europe, and he enjoyed great prestige and authority. As soon as he published his assumptions, they were adopted by most Western historians of chemistry, with the notable exception of Holmyard. After that, workers concentrated their efforts towards finding any evidence which can support Berthelot's claims. But despite the huge amount of published literature that appeared during a whole century, in support of Berthelot, these claims could not be established. The fact is that most of Jābir's extant works in Arabic were not studied until now by scholars who are quite familiar with the language, and that manuscripts that were thought to be lost, continue to appear. It is dangerous in the world of scholarship to build history on mere assumptions<sup>17</sup>.

The following story is given below because of its extreme importance to our present discussion: According to this information, there is one Latin edition translated from Arabic by a well-known Arabist in Leiden:

Herman Boerhaave (1668 - 1738), who gave the information, was a most distinguished scientist. He is considered the first great clinical teacher, and the founder of the modern system of medical instruction. Thomas Thomson considered him "perhaps the most celebrated physician that ever existed, if we except Hippocrates." He spent most of his life in Leiden where he held the chairs of medicine and chemistry. He became also the rector of the university. He raised the fame of the University of Leiden, and students came to it from all parts of Europe. His writings in medicine and chemistry

10 - *Mulschhof*, p. 171, note 81.

11 - *Thomson, Thomas, The History of Chemistry*, vol. I, London, 1830, note to p. 116.

12 - *Sarton*, vol. II, p. 1044.

13 - *Thomson*, vol. II, note to p. 116.

14 - *Sarton*, vol. II, p. 1044.

15 - *Thomson*, vol. II, note to pp. 116 - 117.

16 - *Berthelot, Marcelin, La chimie au moyen âge*, vol. I, Paris, 1893, pp. 336 - 50; *Stillman*, pp. 277 - 278; *Newman*, pp. 60 - 62.

17 - The recent book of Newman went a further step by assigning a specific Latin author for Jābir's Latin works.

In the Latin West, during this period, the value of Jābir's *Kitāb al-Sab'īn* was not fully appreciated compared with the other translated alchemical books, and it did not exert the same influence as the works of al-Rāzī and ibn Sīnā. It was not quoted nor mentioned by any of the eminent writers whom we have just mentioned. In other words, Jābir was not yet well known in the Latin world, and he did not have yet the prestige which can induce a talented Latin alchemical pseudo-writer to attribute to him a whole corpus of exceptional treatises that were supposedly written by that Latin writer, as Berthelot and his school wanted the world of science to believe. The other fact which emerges from Roger Bacon's passages, quoted above, is that no Latin writer was able by the end of the thirteenth century to write such a vast and mature corpus of alchemical knowledge.

The translation movement of Arabic alchemical works into Latin which started in the middle of the twelfth century was resumed in the latter part of the thirteenth. One alchemical work, the *Liber Claritatis*, ascribed to Jābir, appeared in Latin in the last third of the thirteenth century<sup>8</sup>. Also around the year 1300, another of Jābir's books the *Summa Perfectionis magisterii* (Sum of Perfection) was translated into Latin<sup>9</sup>. This book is usually accompanied by four other treatises which were also translations from Arabic: *De investigatione perfectionis* (The Investigation of Perfection), *De inventione veritatis* (The Invention of Verity), *Liber fornacum* (The Book of Furnaces), and the *Testamentum* (Testament). These treatises were frequently printed together in one volume between the fifteenth and the seventeenth centuries.

The *Summa* was so successful that it became, according to Sarton, the main chemical textbook of medieval Europe. It was a manual on the general chemical literature, so clear and concise as to make an epoch in chemical literature, and it remained without rival for several centuries. The *Summa* and the treatises associated with it, were of the same calibre as al-Rāzī's treatises. They were particularly notable for their clarity and freedom from mysticism and allegory. Naturally they appealed to practical chemists and they exerted a great influence on Western chemists until the rise of modern chemistry. The name of Jābir in its Latin form "Geber" became suddenly a most celebrated one. Indeed Jābir was called by Western historians "the father and founder of chemistry".

There were several translations for the *Sum of Perfection*. The date 1300 A.D. was based on citations in other works. The first printed book appeared in 1481, probably in Rome and it contained two of the five Latin

8 - Sarton, George, *Introduction to the History of Science*, vol. II, part II, p. 1045.

9 - Stillman, p. 277.

de Beauvais, which was written around 1256 - 59. In the alchemical part, Vincent's only dominant authorities were al-Rāzī, ibn Sīnā and Aristotle; and Jābir was not among them<sup>4</sup>.

The great scientists of the century in Europe were Albertus Magnus and Roger Bacon. The only authority for Albertus in alchemy was ibn Sīnā, and like ibn Sīnā, he argued against the transmutation of metals. In his argument, he attacked Khālid ibn Yazīd<sup>5</sup>, and this is a clear indication that Albertus was not acquainted with the works of Jābir.

Roger Bacon believed in the great importance of alchemy and in transmutation. He did not mention Jābir in his works although he became acquainted to alchemy from the Latin translations of Arabic works<sup>6</sup>. Roger wrote his *Opus tertium* around the year 1266. The following excerpt from this book describe the state of knowledge of alchemy among the learned circles in the Latin World in the second half of the thirteenth century :

But there is another science which is about the generation of things from the elements, and from all inanimate things, for example the elements, simple and compounded humors, common stones, gems, and types of marble, gold and other metals, sulfurs, salts, and inks, essences, minium, and other colours, oils and burning pitches, and countless other things of which we have nothing in the books of Aristotle, nor do natural philosophers know of these things, nor the whole Latin crowd of Latin writers. And since this science is not known to the generality of students, it necessarily follows that they are ignorant of all natural things that follow therefrom, for example the generation of animated things, such as vegetables, animals, and men, for prior things having been ignored, it is necessary that posterior things be ignored .... Whence, on account of their ignorance of this science, common natural philosophy cannot be known, nor theoretical medicine, nor, consequently, practical medicine, not only because natural philosophy and theoretical medicine are necessary for its practice, but because all simple medicines from inanimate things are received from this science which I have touched upon, as is made clear in the second book on medicine by Avicenna who enumerates the medicinal simples, and as is evidenced by other authors. Of these medicines neither the names nor their meanings can be understood except through this science. And this science is called "theoretical alchemy". And theories about all inanimate things and about the generation of things from the elements. There is in addition an operative and practical alchemy, which teaches how to make noble metals, colours, and many other things better and more plentifully by art than they are produced by nature. And a science of this sort is greater than all the preceding, because it produces greater utility. Not only can it provide the expenditures and countless other needs of the republic, but it teaches to discover such things as can greatly prolong human life, which cannot be arrived at by nature<sup>7</sup>.

4 - Mubshawf, p. 168; Newman, William R., *The Summa Perfectionis of pseudo-Gabriel*, London, 1991, pp. 15 - 16.

5 - Newman, p. 17.

6 - Mubshawf, p. 175. "The two eminent Latins did not know Gabriel", see also p. 171.

7 - Stillman, John Maxon, *The Story of Alchemy and Early Chemistry*, Dover, New York, 1960, pp. 362 - 63.

## The Arabic Origin of Jābir's Latin works

AHMAD Y. AL-HASSAN\*

The works attributed to Jābir ibn Hayyān are very large in number. A considerable part of them were, no doubt, written by him, but it seems that some Arabic treatises were written at later dates and attributed to him. These works in their totality are called the Jābirian Corpus and they constitute a major collection of treatises in Islamic science. Jābir's works cover nearly every field of learning especially alchemy. Not all of Jābir's works came down to us. Among those that are still extant in Arabic are *Kitāb al-Sab'in* ( The Book of the Seventy ) and *Kitāb al-Mizān* ( The Book of the Balance ). And as happened with many other Arabic works that were translated, some of Jābir's important works exist only in Latin and their Arabic originals are not located or not recognized until now.

Before the translation of Arabic works into Latin, alchemy was unknown in the Latin West. Robert of Chester finished in the year 1144 the first translation from Arabic of a book on alchemy, *The Book of the Composition of Alchemy*, attributed to Khālid ibn Yazīd. In the preface Robert says : " Since what Alchymia is, and what its composition is, your Latin World does not yet know, I will explain in the present book. "

Between the first translation of Robert of Chester in 1144, and 1300 the major Arabic alchemical works that were translated into Latin were the *Tabula Samaragdina*, the *Turba Philosopharum*, *The Secret of Creation* of Balinus, *De Perfecto Magisterio* attributed to Aristotle, *De Anima* of Ibn Sīnā, *De Aluminibus et Salibus* ( On Alums and Salts ), and the *Secret of Secrets*, , both of Al-Rāzī, and one or more of the *maqālāt* of *Kitāb al-Sab'in* ( the Book of Seventy ) of Jābir<sup>1</sup>.

It was not until the thirteenth century that we see the first interest in alchemy by a Latin scholar. An alchemical treatise which is believed to be of Arabic origin, carried the name of Michael Scot, who died in 1232. Several greatly distorted Arabic names, apparently from al-Andalus, are given, but Jābir's name is not among them<sup>2</sup>. Another work was that of Vincent

\* University of Aleppo, I. H. A. S.

1 - Holmyard, Eric John, *Makers of Chemistry*, Oxford, 1931, p. 86.

2 - Mulhauf, Robert P., *The Origins of Chemistry*, London, 1966, p. 167

3 - Mulhauf, pp. 168 - 170



## **Editorial**

We are glad to put in front of you the tenth volume of the Journal for the History of Arabic Science ( 92 - 93 - 1994 ) including the outcome of the persistent works of researchers to find out the scientific heritage of Arabic and Islamic civilization.

This volume includes rich and various articles dealing with diverse topics in astronomy, mathematics, medicine and the history and philosophy of science, in addition to edited texts.

We regret this delay in issuing this Journal annually and regularly because the Institute Administration is keen to publish the articles that agree with the high scientific level of the Journal .

**Dr. Monstafa Mawaldi**  
**Assitant Editor**

**Prof. Dr. Khaled Maghoui**  
**Director, I. H. A. S.**







Q124.6  
J68  
10